Oberon.

Romantische Oper in drei Aufzügen

von

Carl Maria von Weber.

Dichtung mit englischem Texte von J. PLANCHÉ.
Deutsch nach dem Englischen von Th. HELL.

TRADUCTION FRANÇAISE RHYTHMÉE

par

M.M. A. van Hasselt et J.-B. Rongé.

Partition complète pour Chant et Piano.

La traduction française, propriété de l'éditeur, est déposée.

BRAUNSCHWEIG,
HENRY LITOLFF'S VERLAG.

PARIS, ENOCH PÈRE ET FILS. LONDON, ENOCH & SONS.

KOPENHAGEN, WILHELM HANSEN.

PERSONNAGES. (PERSONEN.)

REZIA	Soprano.
FATIME	Soprano.
PUCK	Contralto.
HUON	Tenor.
OBERON	Tenor.
SCHERASMIN	Tenor ou Baryton.

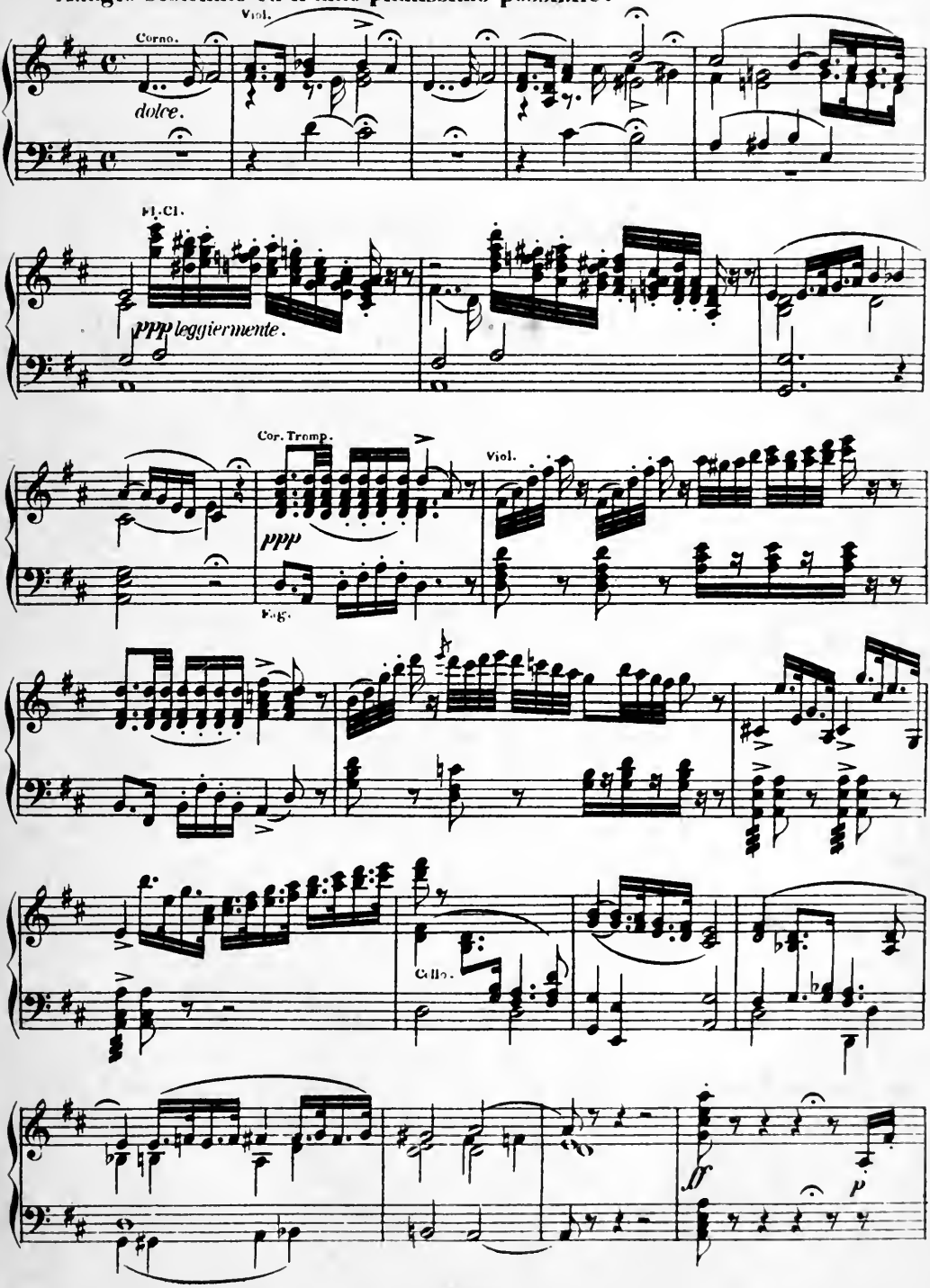
TABLE. (INHALT.)

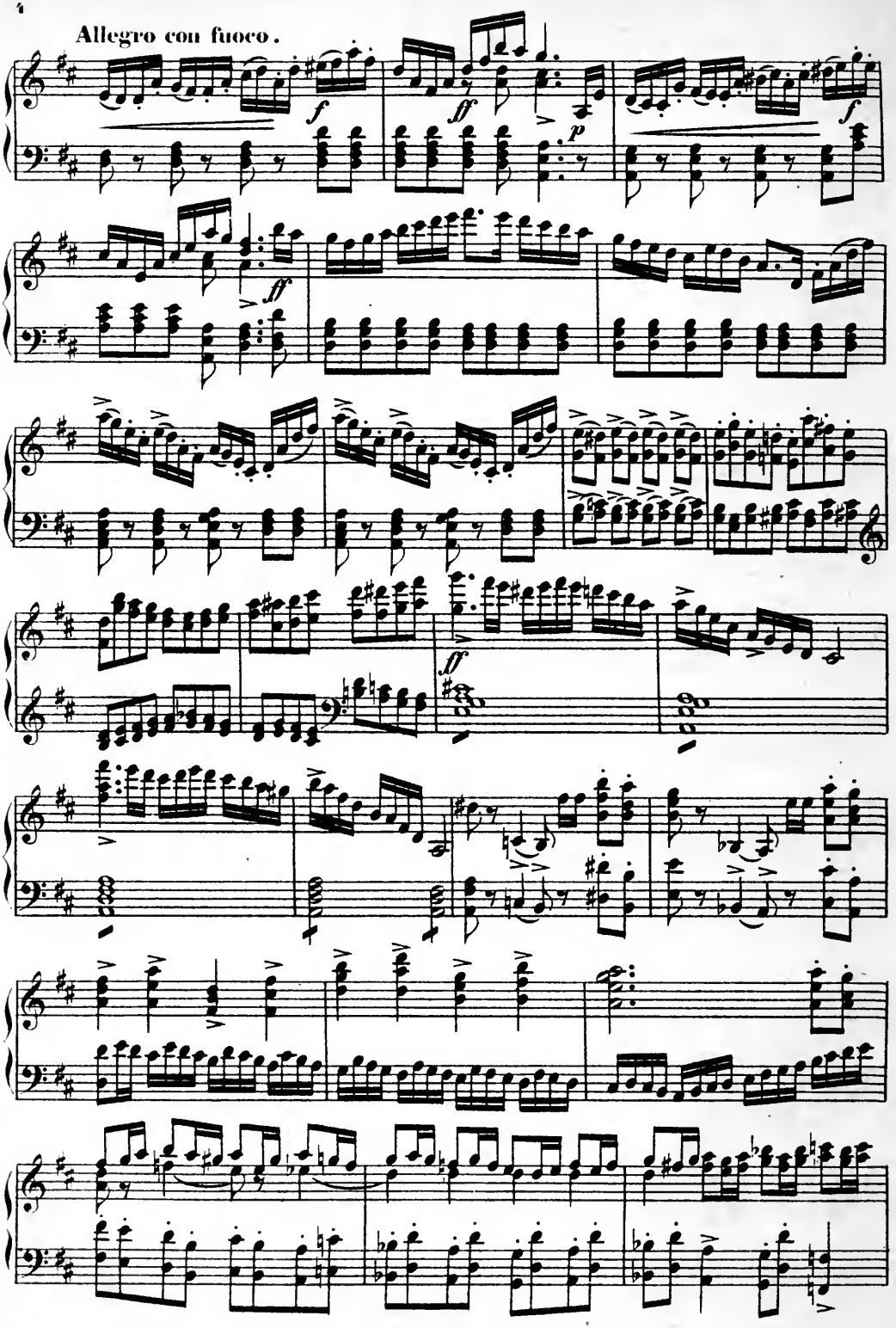
N°				
	ACTE I.			
	Ouverture.			Page 3.
1.	**Introduction.**	*Elfe ou Sylphe,* . . .	Leicht wie Feentritt. . .	*Light as fairy foot can* 11.
2.	**Air.**	*Voeu fatal!*	Schreckens-Schwur!	*Fatal vow!* 16.
3.	**Vision.**	*Mon Dieu! Comme il tarde!*	Warum musst du schlafen,	*O why art thou sleeping,* 20.
4.	**Trio et Choeur.**	*Gloire, bonheur.* . .	Ehre und Heil. . . .	*Honor and joy* 21.
5.	**Air.**	*Mon coeur est fait pour les grands combats.*	Von Jugend auf in dem Kampfg.	32.
6.	**Final.**	*Viens, beau guerrier,* . . .	Eil', edler Held!	*Haste, gallant knight,* 38.
	ACTE II.			
7.	**Choeur.**	*Gloire au grand calife,*	Ehre sei dem mächt'gen	*Glory to the Caliph,* 57.
8.	**All^tto grazioso.**	. . . . .		61.
9.	**Ariette.**	*Moi, fille du grand désert,*	Arabiens einsam Kind,	*A lonely Arab maid,* 61.
10.	**Quatuor.**	*Vois, que la mer est belle,*	Über die blauen Wogen,	*Over the dark blue water* 65.
11.	**Air et Choeur.**	*Vous, purs esprits des eaux,*	Geister der Luft u. Erd'	*Spirits of air and earth* 75.
12.	**Preghiera.**	*Dieu, j'élève à toi mon coeur.*	Vater! hör' mich flehn	*Ruler of this awful hour,* 87.
13.	**Scène et Air.**	*O mer! serpent immense.* .	Ocean! Du Ungeheuer!	*Ocean! thou mighty.* . . 88.
14.	**Final.**	*Ah! que j'aime à nager.* .	O! wie wogt es sich schön	*Oh! 'tis pleasant to float.* 98.
	ACTE III.			
15.	**Air.**	*Patrie aimée, ô bords si chers,*	Arabien, mein Heimathl.	*O Araby! dear Araby,* 119.
16.	**Duo.**	*Sur les bords de la Garonne,*	An dem Strande der Gar.	*On the banks of sweet* 124.
17.	**Trio.**	*Faut-il encore feindre?*	So muss ich mich verstellen?	*And must I then.* . . . 133.
18.	**Cavatine.**	*Pleure, ô mon coeur.*	Traure mein Herz	*Mourn thou, poor heart,* 136.
19.	**Rondo.**	*D'ivresse et d'espoir*	Ich juble in Glück	*I revel in hope* 138.
20.	**Choeur et Ballet.**	*Voilà ta belle,*	Für Dich hat Schönheit	*For thee hath beauty,* 145.
21.	**Final.**	*Tiens! Est-ce un vain rêve?*	Horch! welch Wunderklin.	*Hark! what notes are* 155.
	Supplément. (Anhang.)			
	Scène.	*Oui, loin l'amour!*	Ja, selbst die Liebe	*Yes, even Love* 168.

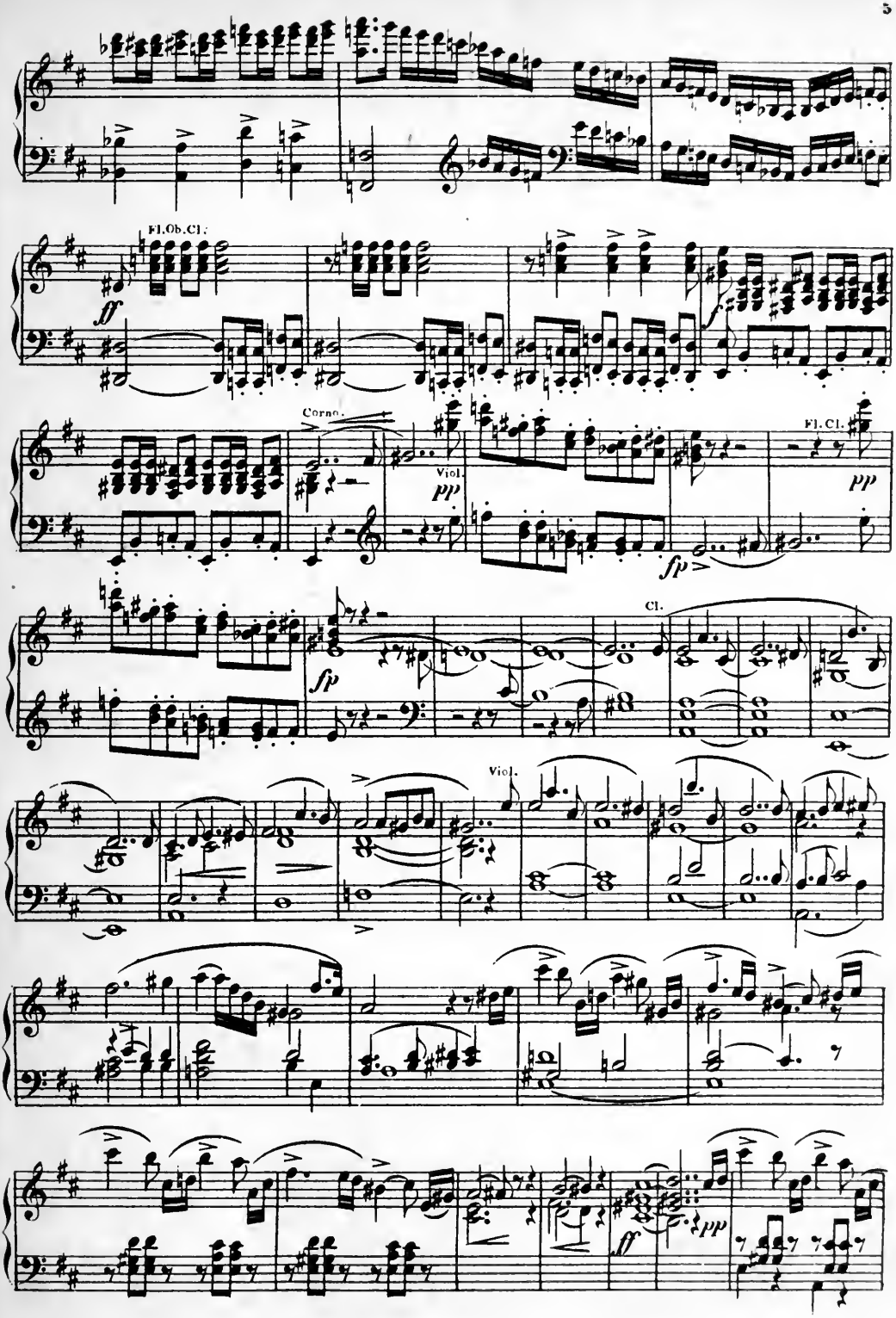
Stich und Druck von Henry Litolff's Verlag in Braunschweig.

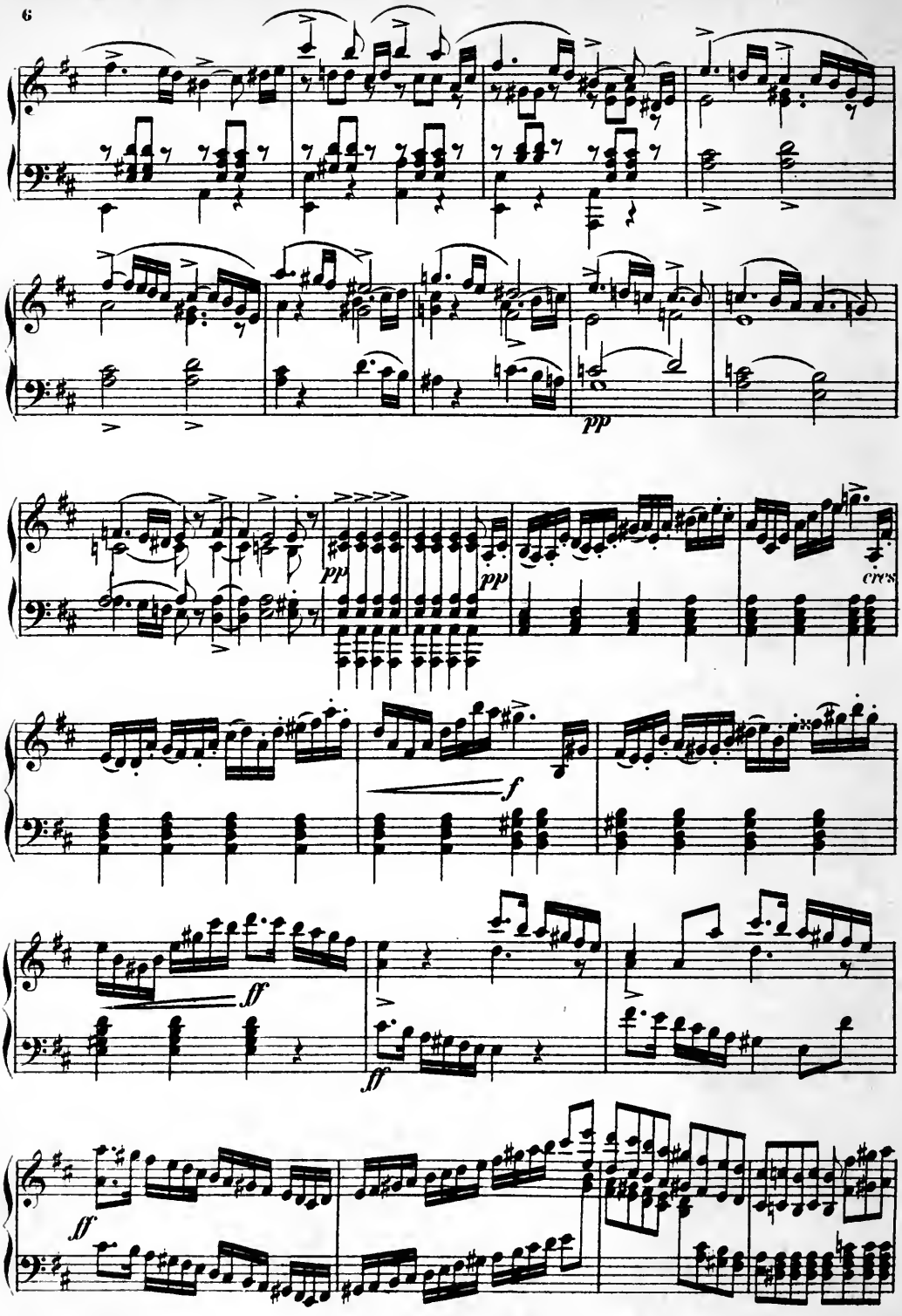
OUVERTURE.

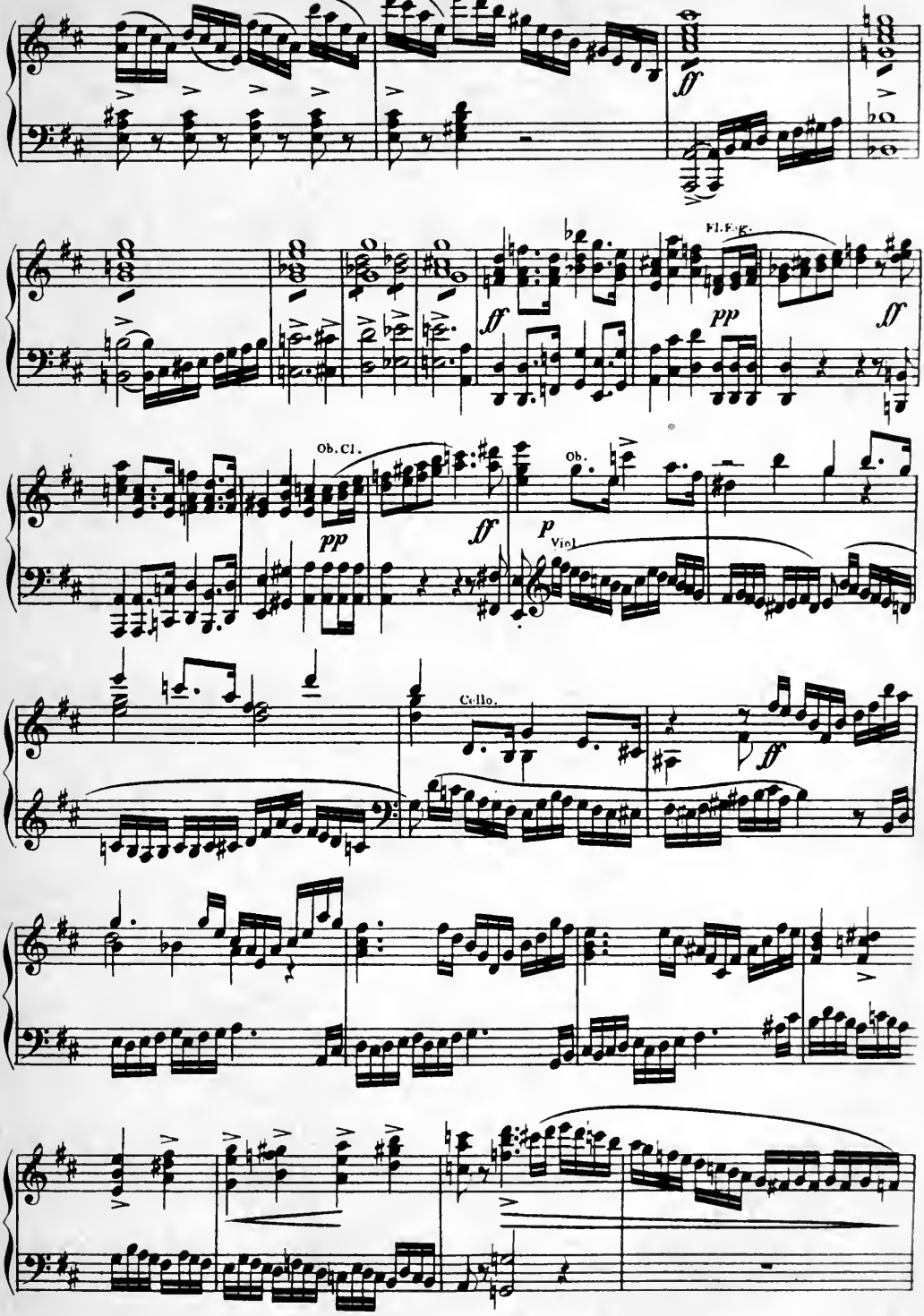
Adagio sostenuto ed il tutto pianissimo possibile.

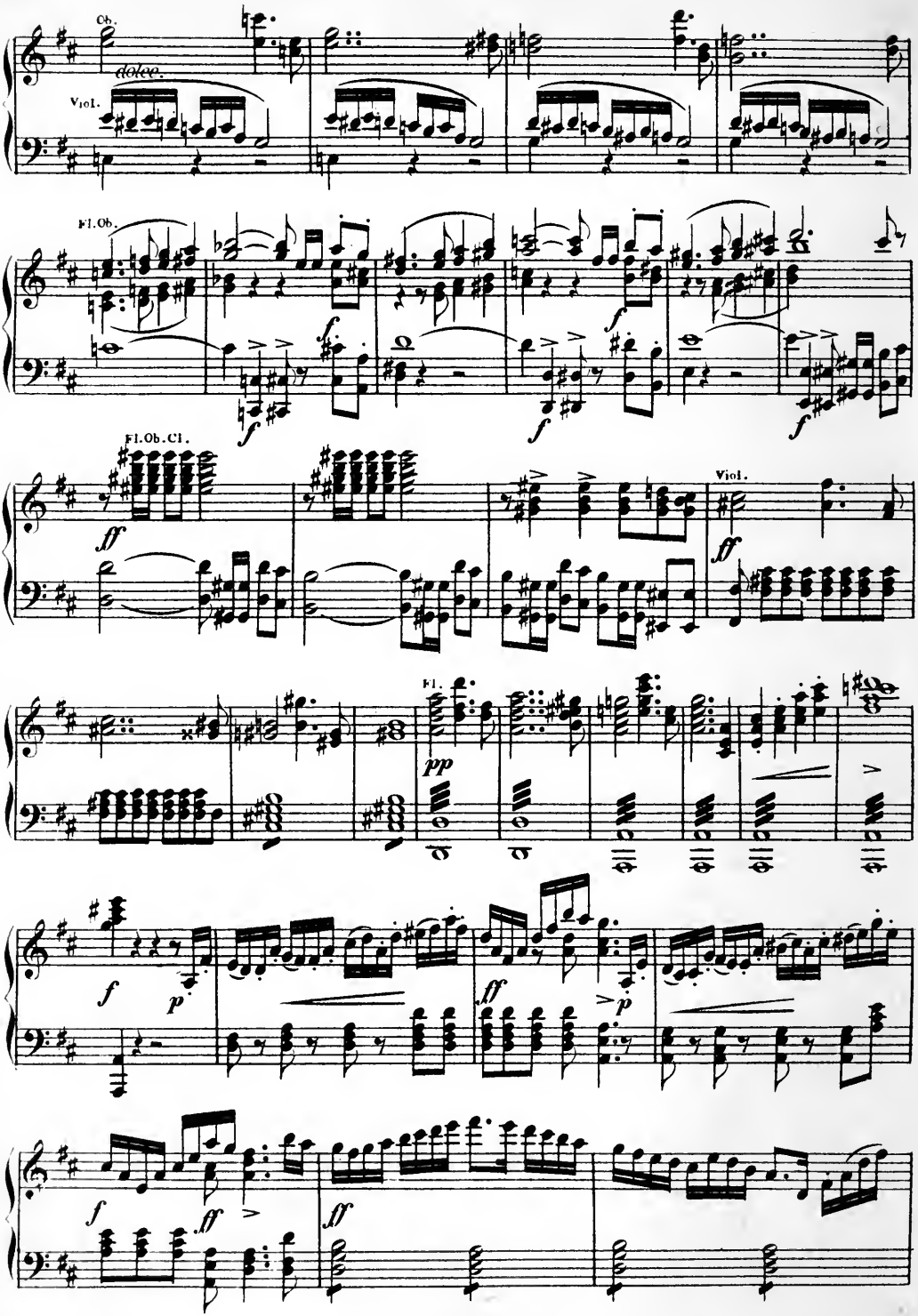


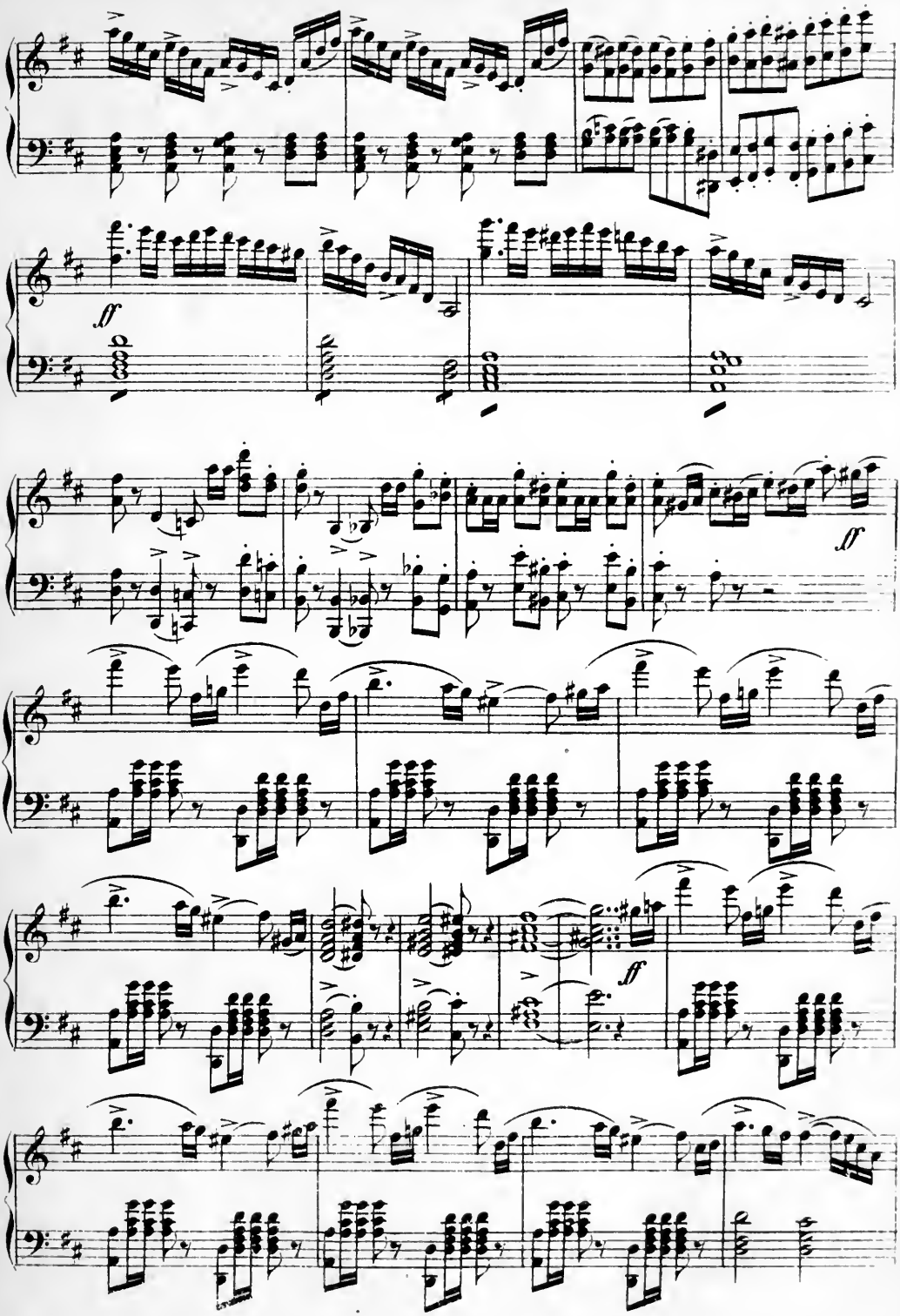

Allegro con fuoco.

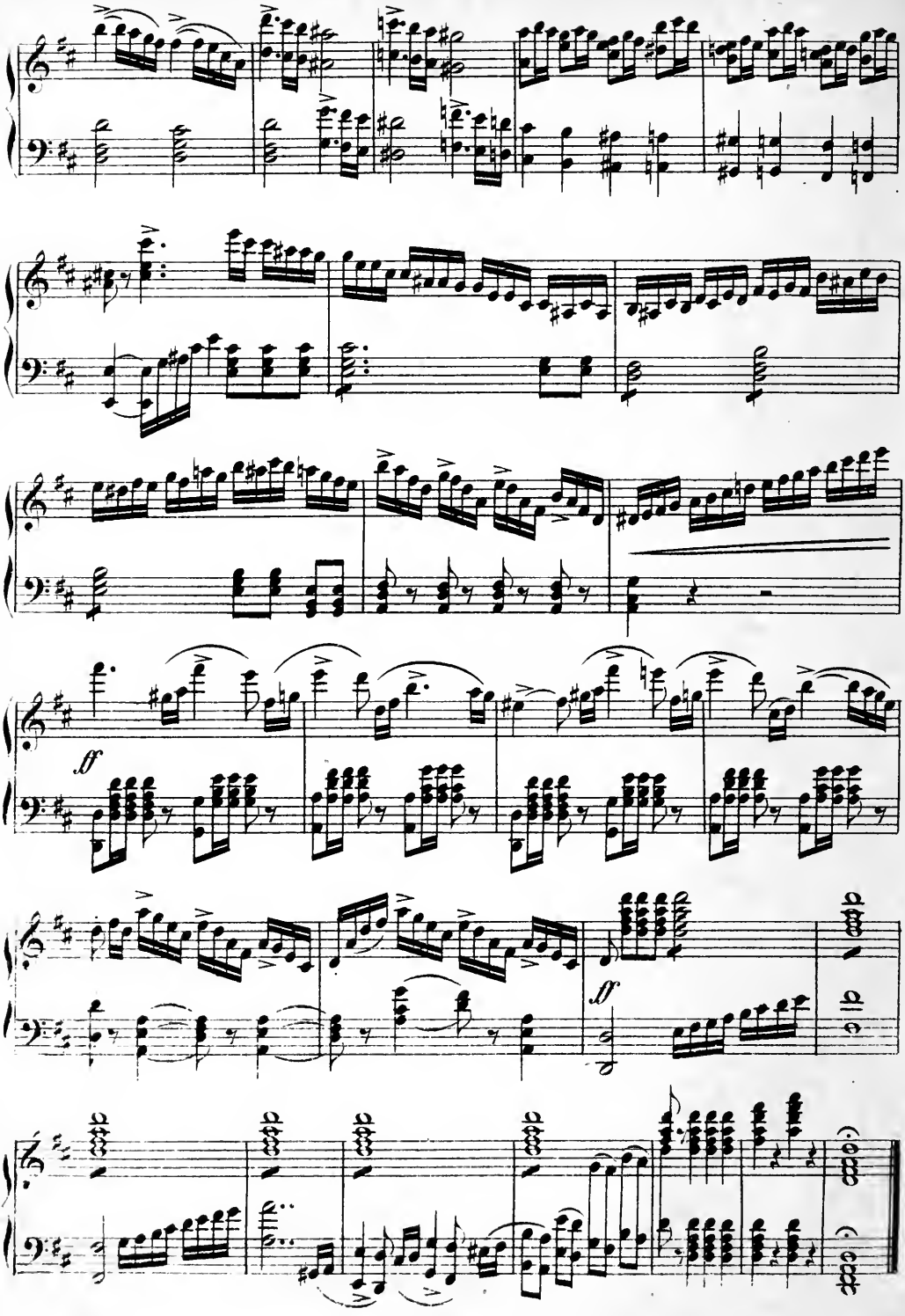

Fl.Ob.Cl.
ff
Corno.
Viol.
pp
Fl. Cl.
pp
fp
fp
Cl.
Viol.
ff
pp


pp
pp
pp
cres
f
ff
ff
ff


ff
Fl. Fag.
pp
ff
Ob. Cl.
pp
ff
Ob.
p
Viol
Cello.
ff


Ob.
dolce.
Viol.
Fl.Ob.
f
Fl.Ob.Cl.
ff
Viol.
Fl.
pp
p
Viol.

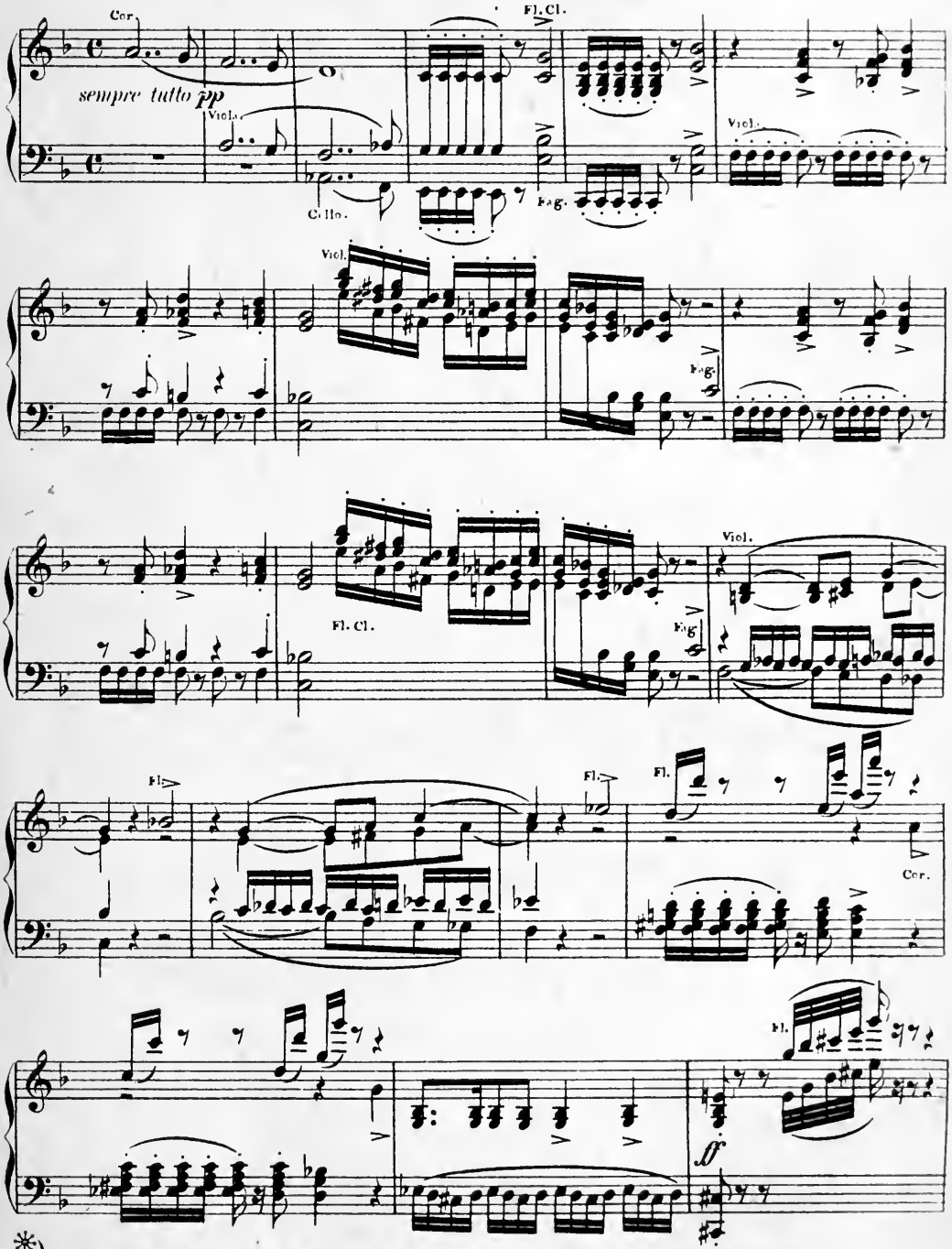

ff
ff
ff


ff
ff

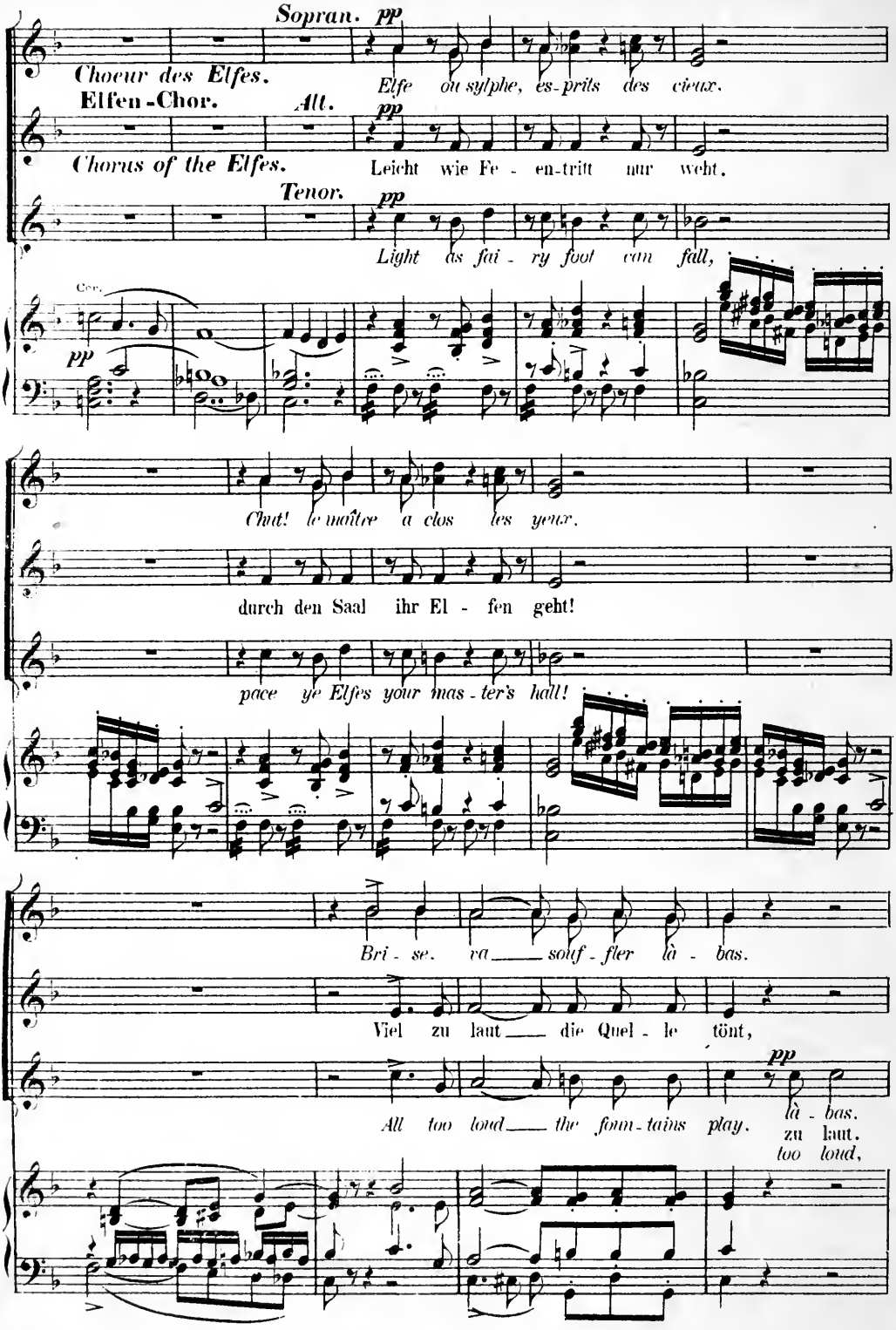
№ 1.

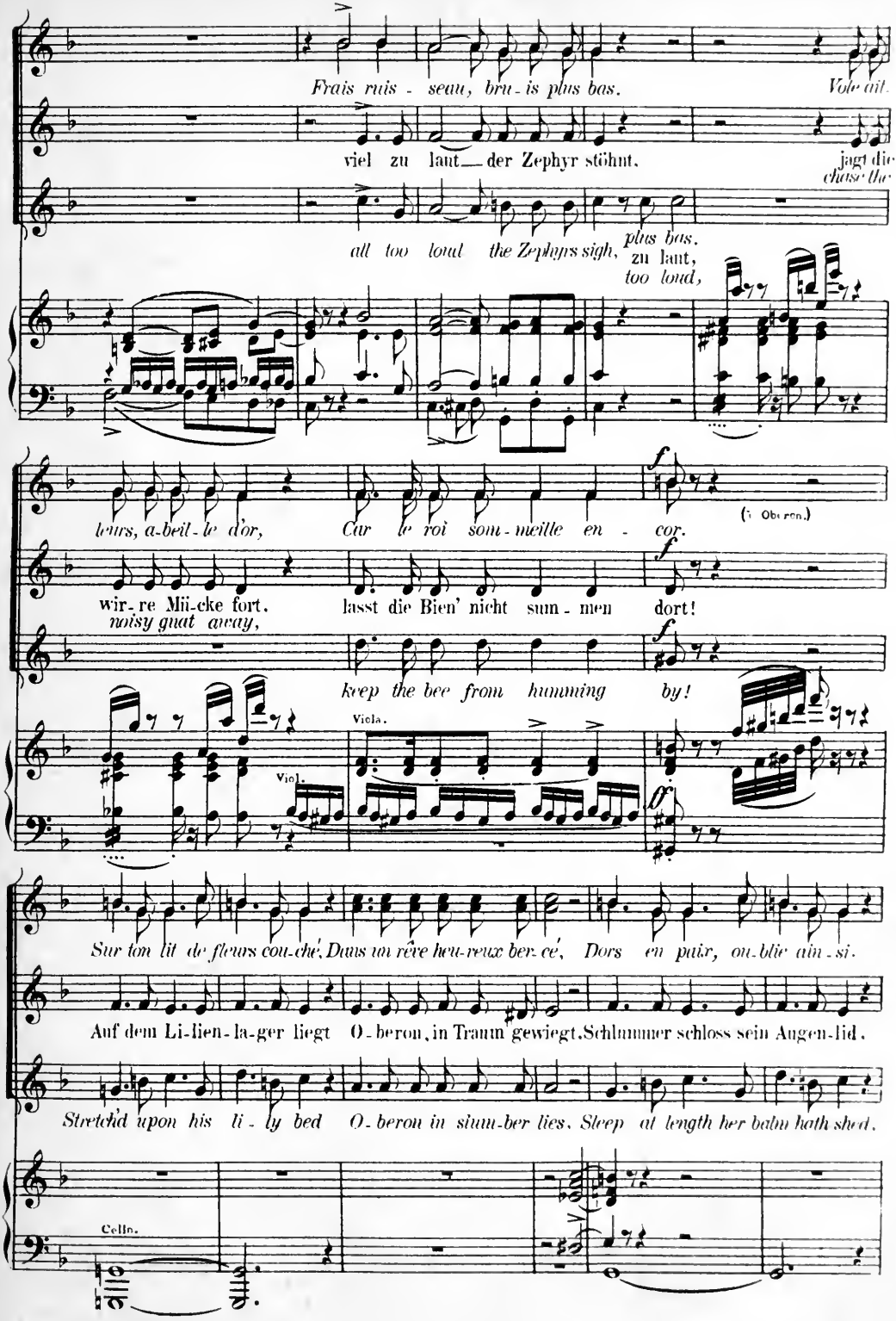
INTRODUCTION.*)

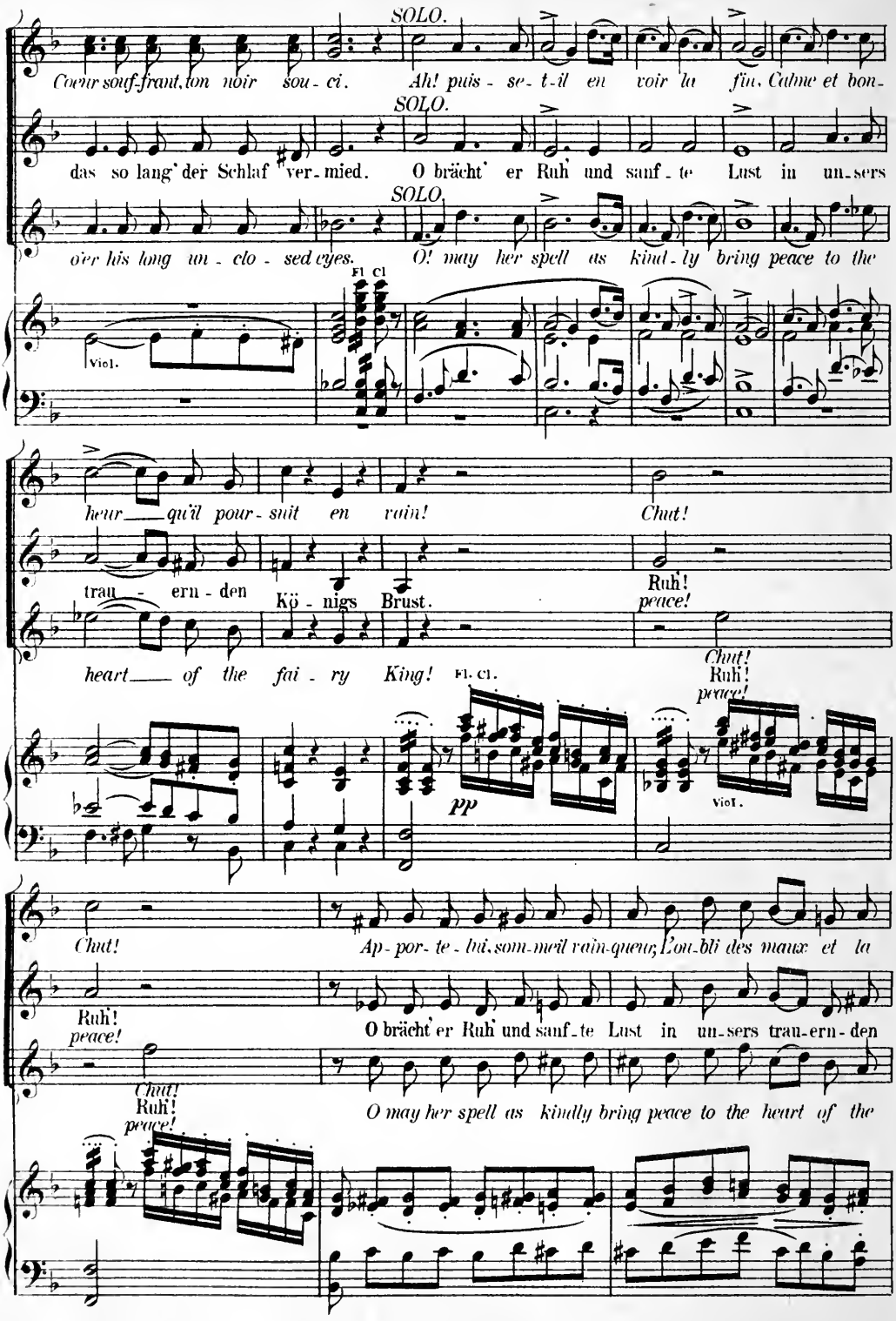
Andante quasi Allegretto.

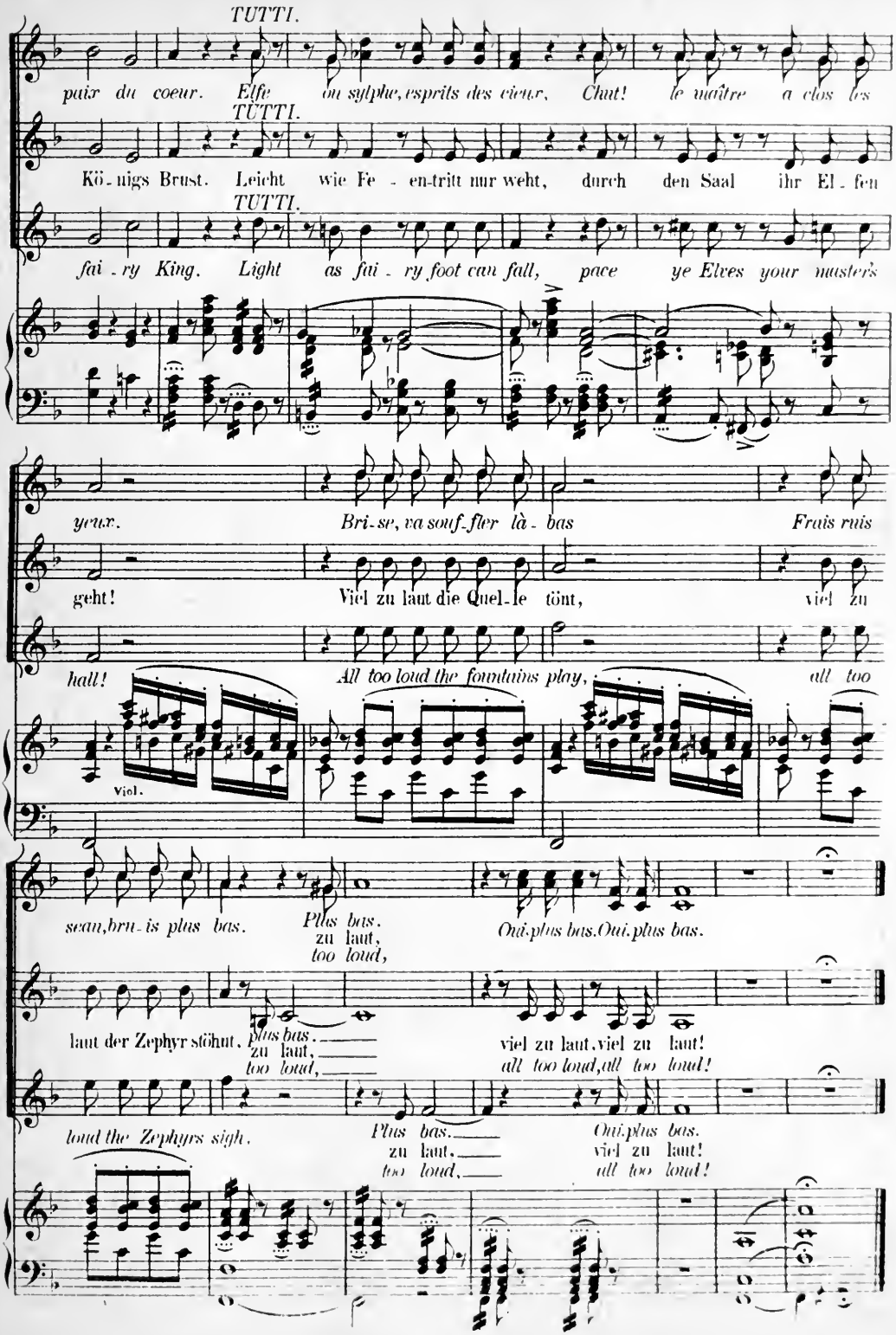


*) *NOTA: La traduction française correspond toujours aux mêmes valeurs musicales que le texte allemand.*


Sopran.
pp
Choeur des Elfes.
Elfen-Chor.
Elfe ou sylphe, es-prits des cieux.
Alt.
pp
Chorus of the Elfes.
Leicht wie Fe - en-tritt nur weht.
Tenor.
pp
Light as fai - ry foot can fall,
Cor.
pp
Chut! le maître a clos les yeux.
durch den Saal ihr El - fen geht!
pace ye Elfes your mas - ter's hall!
Bri - se. va ___ souf - fler là - bas.
Viel zu laut ___ die Quel - le tönt,
All too loud ___ the foun - tains play.
pp
là - bas.
zu laut.
too loud,

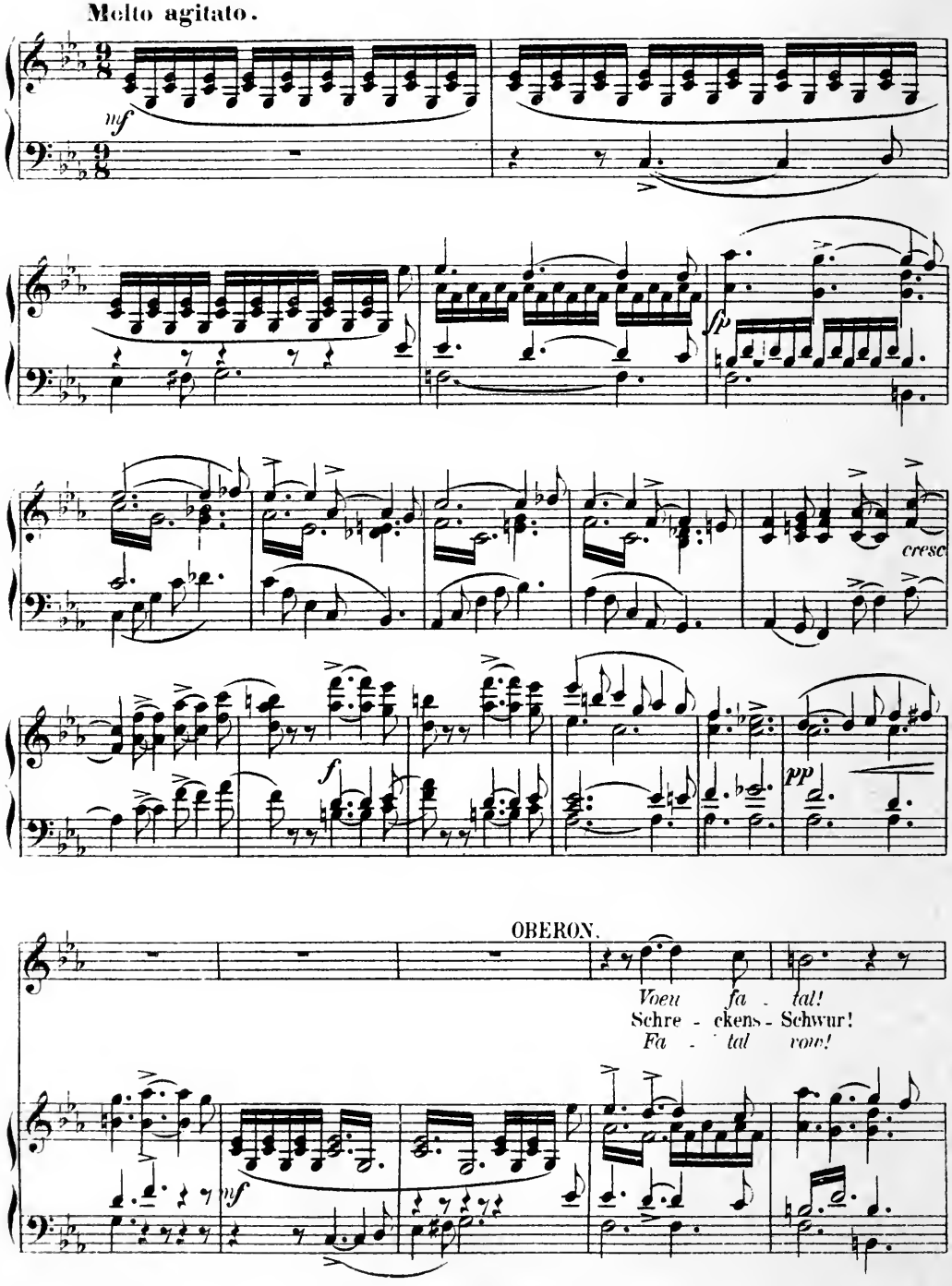

Frais ruis - seau, bru - is plus bas.
Vole ait
viel zu laut — der Zephyr stöhnt.
jagt die
chase the
all too loud the Zephyrs sigh,
plus bas.
zu laut,
too loud,
leurs, a-beil-le d'or,
Car le roi som-meille en - cor.
(i Oberon.)
wir-re Mii-cke fort.
lasst die Bien' nicht sum-men dort!
noisy gnat away,
keep the bee from humming by!
Viola.
Viol.
Sur ton lit de fleurs cou-ché, Dans un rêve heu-reux ber-cé, Dors en paix, ou-blie ain-si.
Auf dem Li-lien-la-ger liegt O-beron, in Traum gewiegt, Schlummer schloss sein Augen-lid.
Stretch'd upon his li-ly bed O-beron in slum-ber lies. Sleep at length her balm hath shed.
Cello.

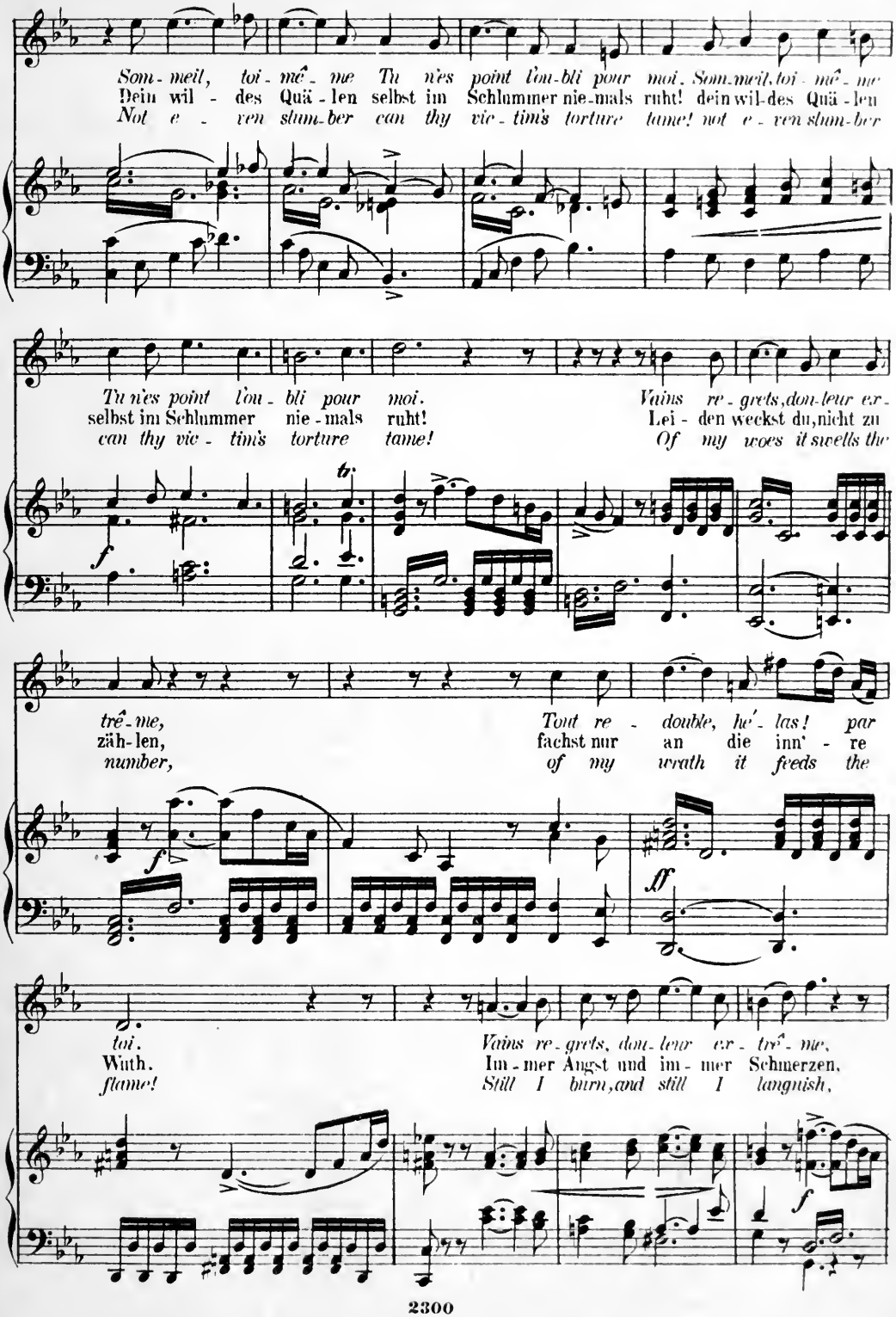

SOLO.
Cœur souf-frant, ton noir sou-ci. Ah! puis-se-t-il en voir la fin. Calme et bon-
SOLO.
das so lang' der Schlaf ver-mied. O brächt' er Ruh und sanf-te Lust in un-sers
SOLO.
o'er his long un-clo-sed eyes. O! may her spell as kind-ly bring peace to the
Fl Cl
Viol.
heur qu'il pour-suit en vain! Chut!
trau-ern-den Kö-nigs Brust. Ruh!
heart of the fai-ry King! Fl. Cl.
peace!
Chut!
Ruh!
peace!
pp
Viol.
Chut!
Ap-por-te-lui, som-meil vain-queur, l'ou-bli des maux et la
Ruh!
peace!
O brächt' er Ruh und sanf-te Lust in un-sers trau-ern-den
Chut!
Ruh!
peace!
O may her spell as kindly bring peace to the heart of the

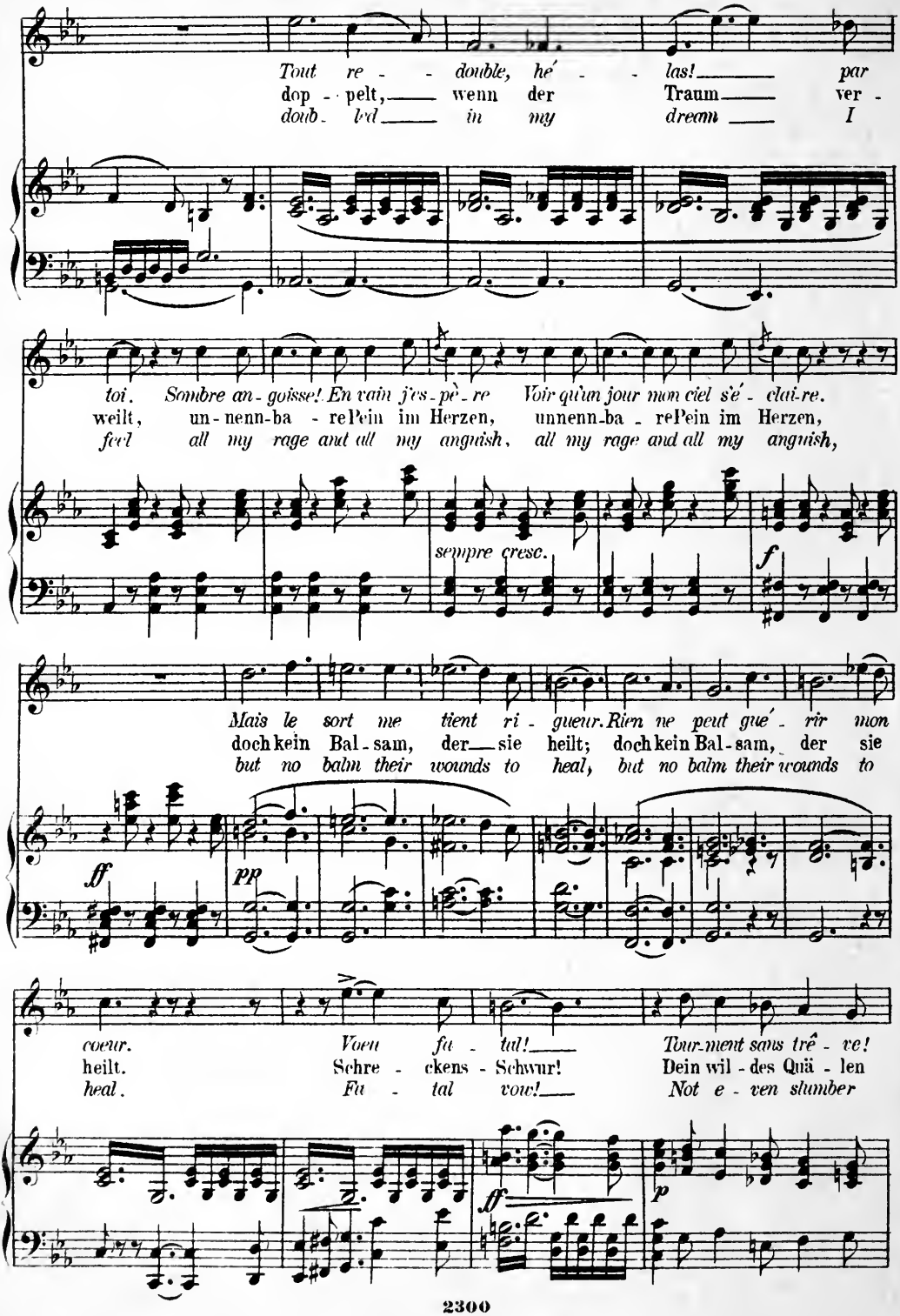

TUTTI.
paix du coeur. Elfe ou sylphe, esprits des cieux, Chut! le maître a clos les
TUTTI.
Kö-nigs Brust. Leicht wie Fe-en-tritt nur weht, durch den Saal ihr El-fen
TUTTI.
fai-ry King. Light as fai-ry foot can fall, pace ye Elves your master's
yeux. Bri-se, va souf-fler là-bas Frais ruis
geht! Viel zu laut die Quel-le tönt, viel zu
hall! All too loud the fountains play, all too
Viol.
sean, bru-is plus bas. Plus bas. zu laut, too loud, Oui, plus bas. Oui, plus bas.
laut der Zephyr stöhnt. plus bas zu laut, too loud, viel zu laut, viel zu laut! all too loud, all too loud!
loud the Zephyrs sigh. Plus bas. zu laut, too loud, Oui, plus bas. viel zu laut! all too loud!

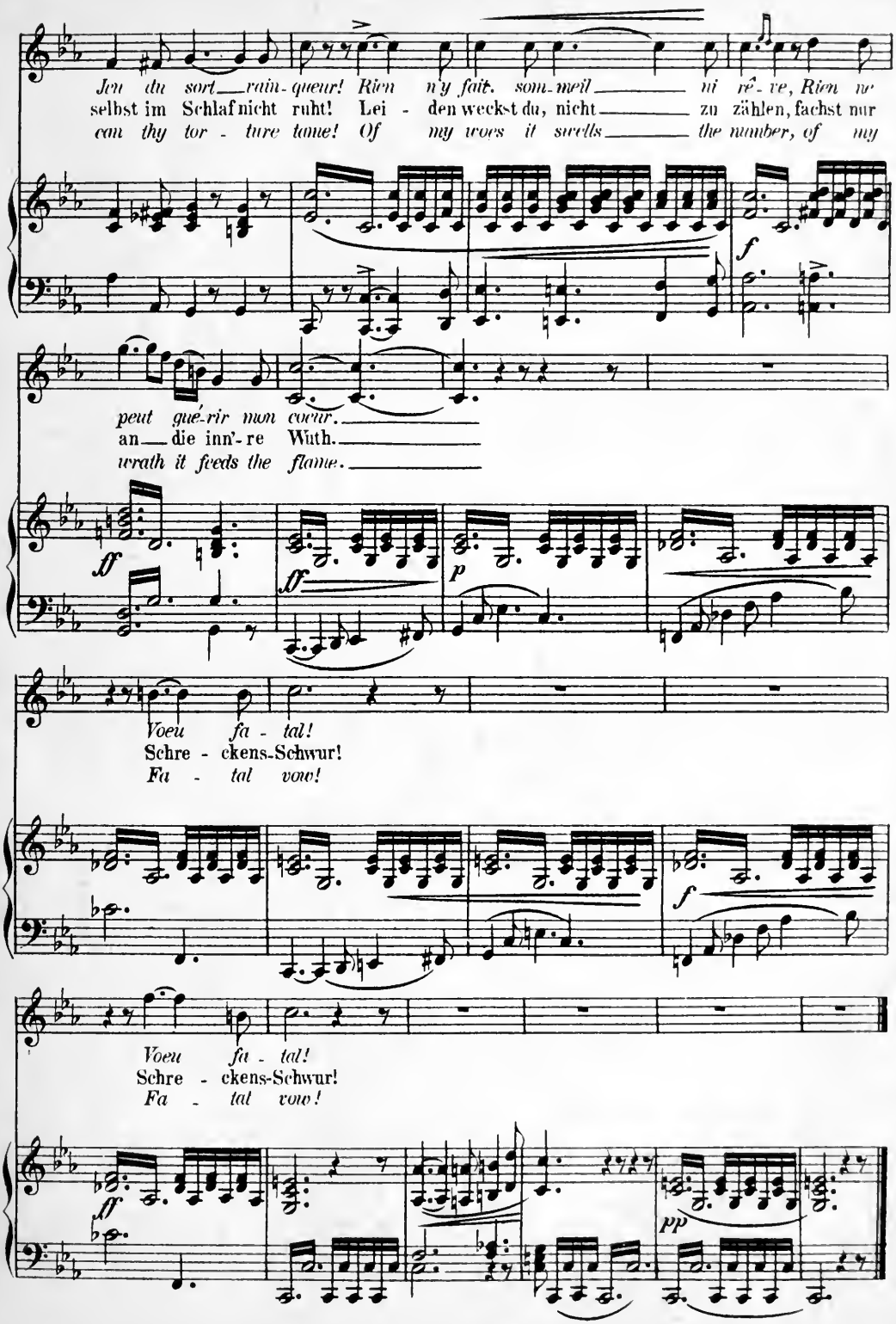
№ 2.
AIR.

№ 2.
ARIE.

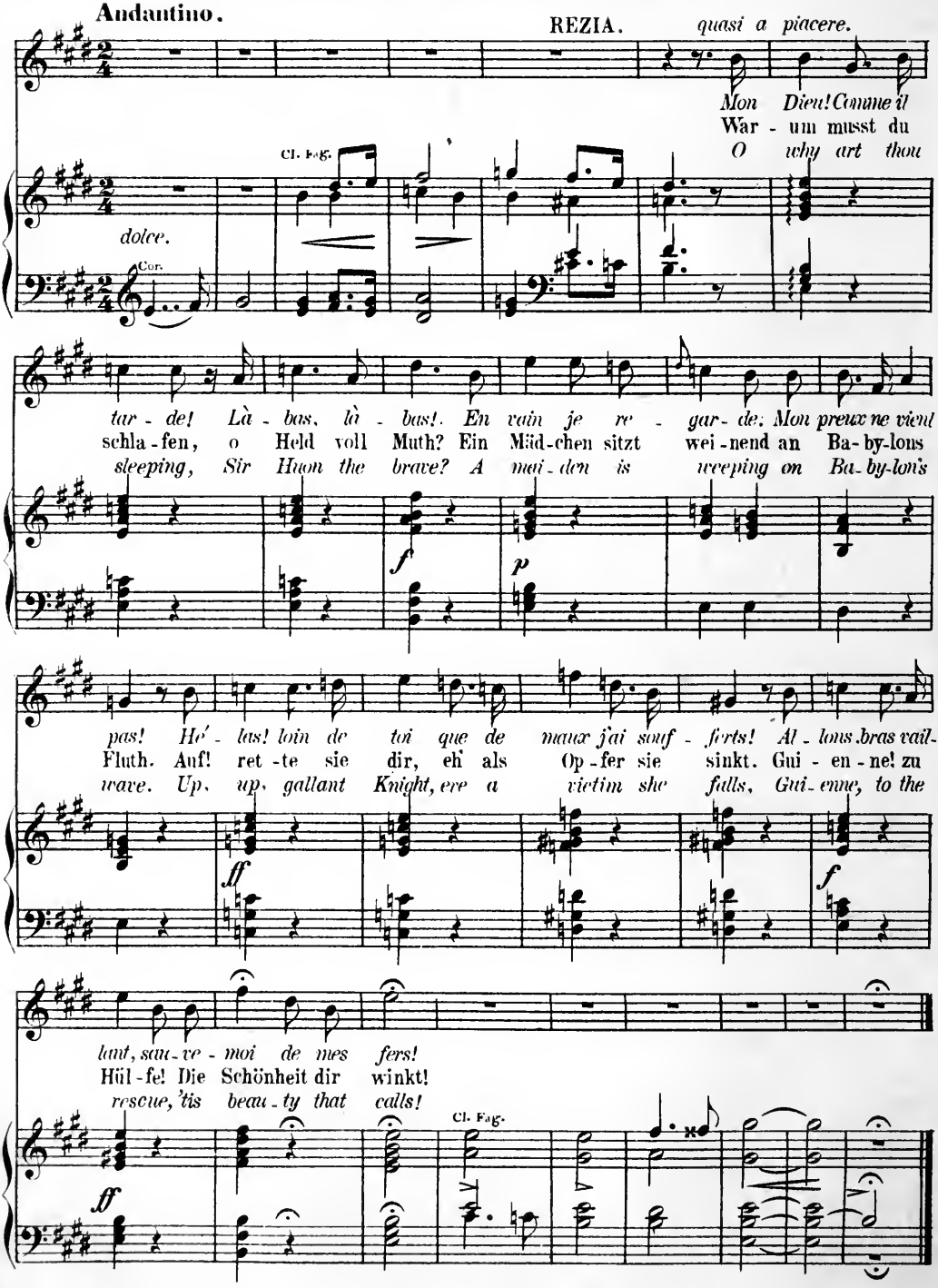

Molto agitato.
mf
fp
cresc
f
pp
OBERON.
Voeu fa - tal!
Schre - ckens - Schwur!
Fa - tal voeu!
mf


Som - meil, toi - mê - me Tu n'es point l'ou-bli pour moi. Som-meil, toi - mê - me
Dein wil - des Quäl - len selbst im Schlummer nie-mals ruht! dein wil-des Quäl - len
Not e - ven slum-ber can thy vic - tim's torture tame! not e - ven slum-ber
Tu n'es point l'ou - bli pour moi. Vains re - grets, don-leur ex -
selbst im Schlummer nie - mals ruht! Lei - den weckst du, nicht zu
can thy vic - tim's torture tame! Of my woes it swells the
trê - me, Tout re - double, hé - las! par
zäh - len, fachst nur an die inn' - re
number, of my wrath it feeds the
toi. Vains re - grets, dou - leur ex - trê - me,
With. Im - mer Angst und im - mer Schmerzen,
flame! Still I burn, and still I languish,


Tout re - - double, hé - - las! par
dop - pelt, wenn der Traum ver -
doub - led in my dream I
toi. Sombre an - goisse! En vain j'es - pè - re Voir qu'un jour mon ciel s'é - clai-re.
weilt, un - nenn-ba - re Pein im Herzen, unnenn-ba - re Pein im Herzen,
feel all my rage and all my anguish, all my rage and all my anguish,
sempre cresc.
f
Mais le sort me tient ri - gueur. Rien ne peut gué - rir mon
doch kein Bal - sam, der sie heilt; doch kein Bal - sam, der sie
but no balm their wounds to heal, but no balm their wounds to
ff
pp
coeur. Voeu fa - tal! Tour-ment sans trê - ve!
heilt. Schre - ckens - Schwur! Dein wil - des Quäl - len
heal. Fa - tal vow! Not e - ven slumber
ff
p


Jen du sort rain-queur! Rien n'y fait, som-meil ni rê-ve, Rien ne
selbst im Schlaf nicht ruht! Lei - den weckst du, nicht zu zählen, fachst nur
can thy tor - ture tame! Of my woes it swells the number, of my
peut gué-rir mon coeur.
an die inn're Wuth.
wrath it feeds the flame.
Voeu fa - tal!
Schre - ckens-Schwur!
Fa - tal vow!
Voeu fa - tal!
Schre - ckens-Schwur!
Fa - tal vow!

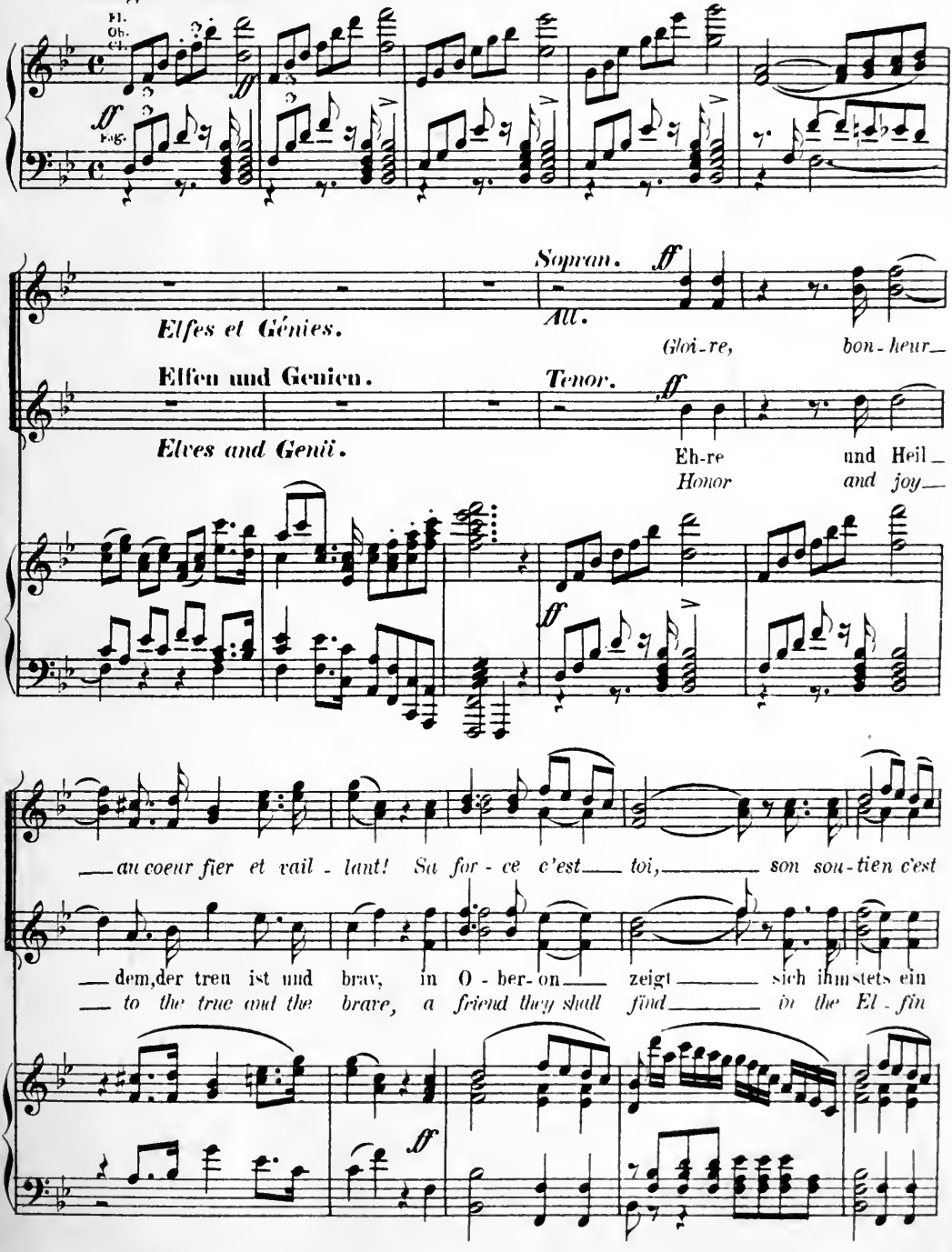
№ 3.
VISION.

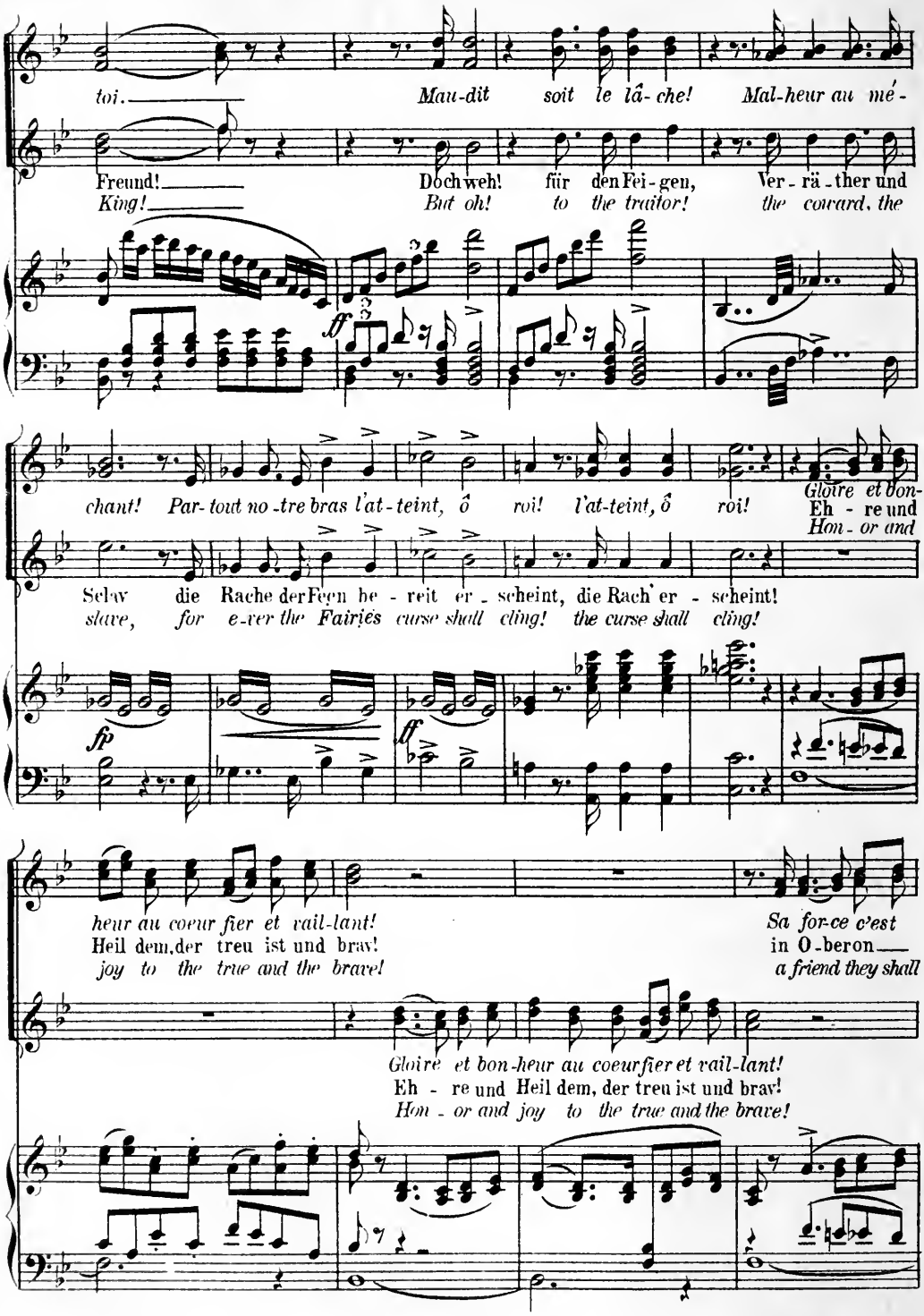

Andantino.
REZIA.
quasi a piacere.
Mon Dieu! Comme il
War - um musst du
O why art thou
Cl. Fag.
dolce.
Cor.
tar - de! Là - bas, là - bas! En vain je re - gar - de: Mon preux ne vient
schla - fen, o Held voll Muth? Ein Mäd - chen sitzt wei - nend an Ba - by - lons
sleeping, Sir Huon the brave? A mai - den is weeping on Ba - by - lon's
f
p
pas! Hé' - las! loin de toi que de maux j'ai souf - ferts! Al - lons, bras vail -
Fluth. Auf! ret - te sie dir, eh' als Op - fer sie sinkt. Gui - en - ne! zu
wave. Up, up, gallant Knight, ere a victim she falls, Gui - enne, to the
ff
f
lant, sau - ve - moi de mes fers!
Hül - fe! Die Schönheit dir winkt!
rescue, 'tis beau - ty that calls!
Cl. Fag.
ff

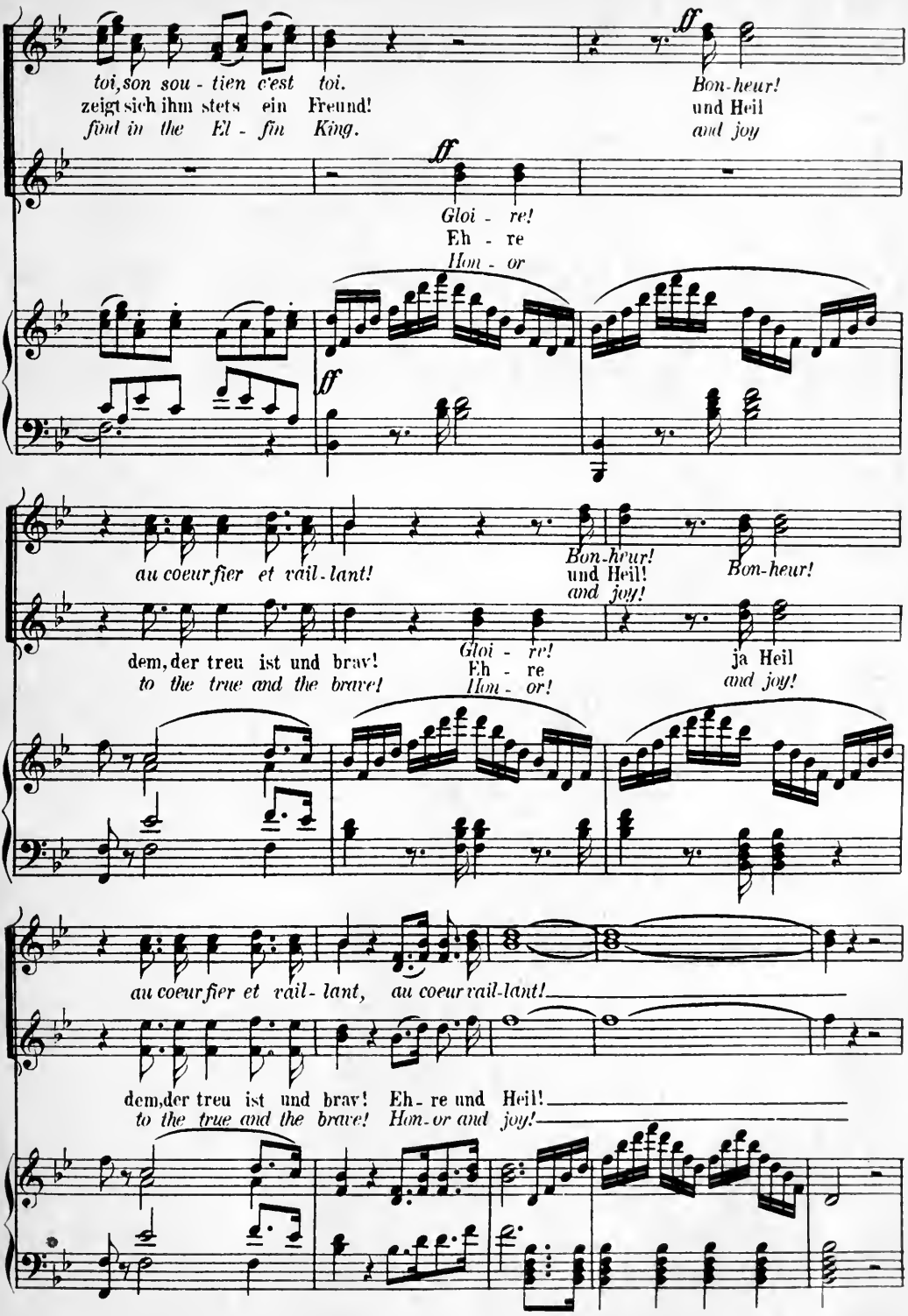
№ 4.
TRIO ET CHOEUR.

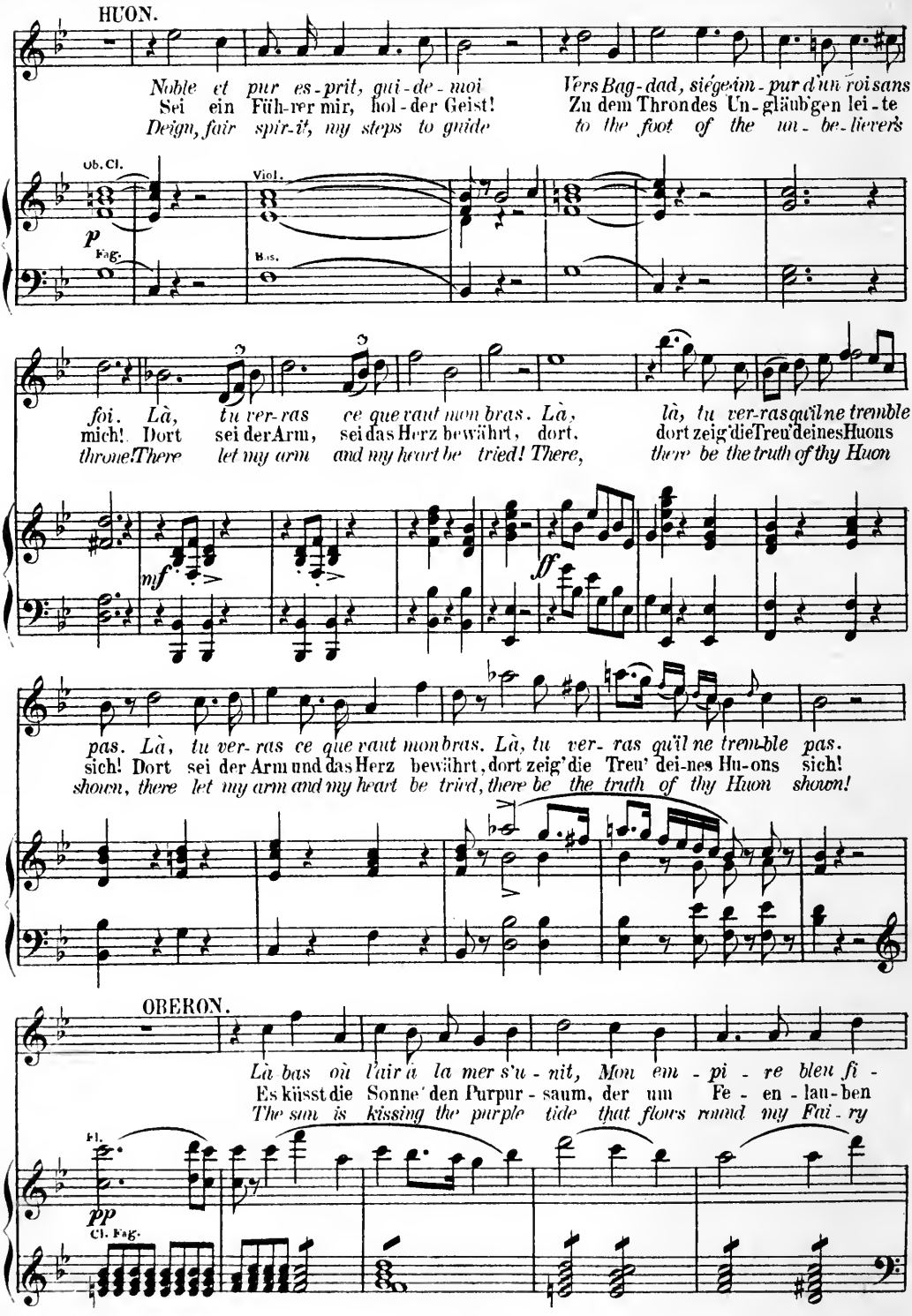
№ 4.
TERZETT UND CHOR.

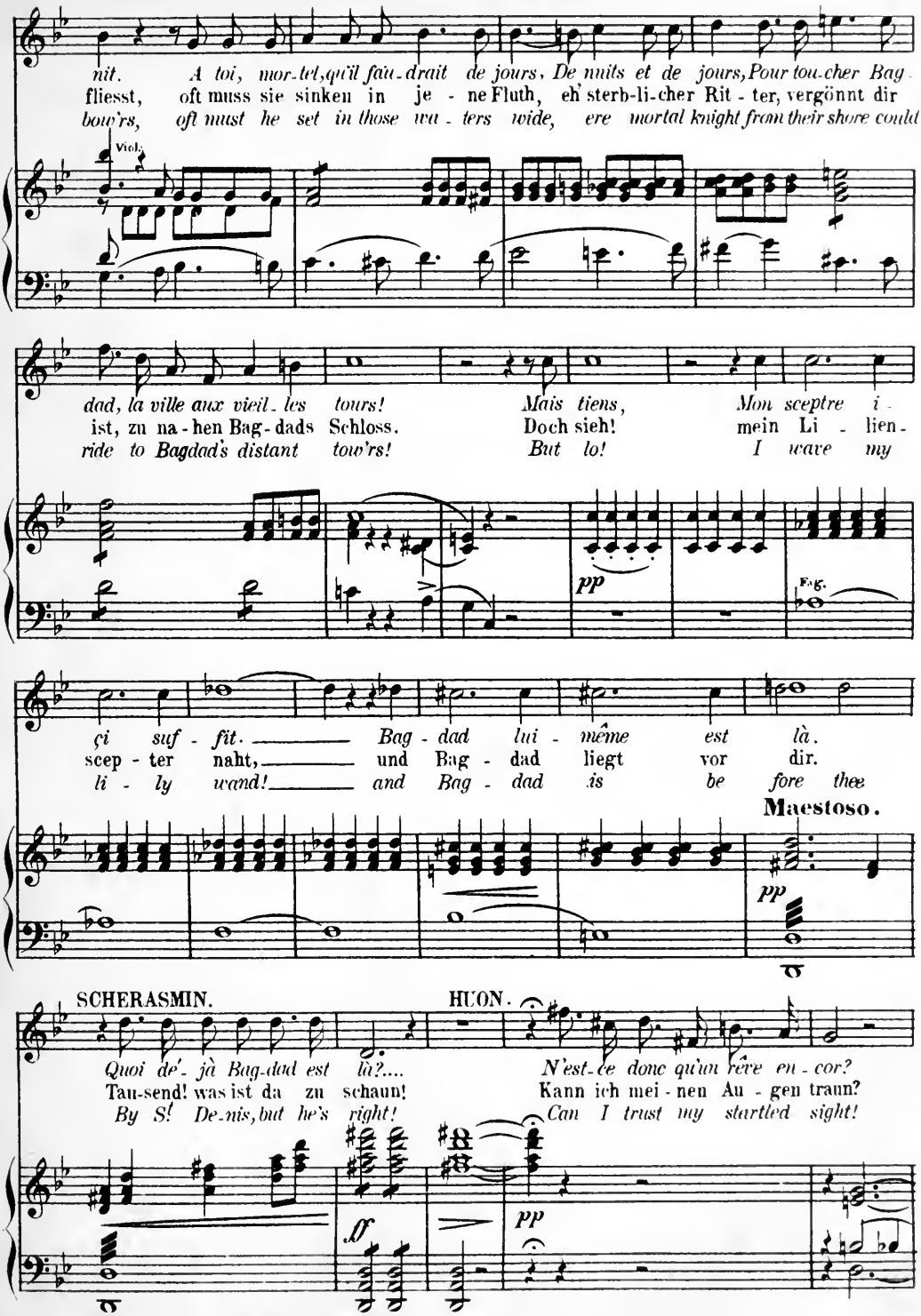
Allegro maestoso.




toi.
Mau-dit soit le lâ-che! Mal-heur au mé-
Freund!
King!
Doch weh! für den Fei-gen, Ver-rä-ther und
But oh! to the traitor! the coward, the
ff
chant! Par-tout no-tre bras l'at-teint, ô roi! l'at-teint, ô roi!
Gloire et bon-
Eh - re und
Hon - or and
Sclav die Rache der Feen be - reit er - scheint, die Rach' er - scheint!
slave, for e-ver the Fairies curse shall cling! the curse shall cling!
fp
ff
heur au coeur fier et vail-lant!
Heil dem, der treu ist und brav!
joy to the true and the brave!
Sa for-ce c'est
in O-beron
a friend they shall
Gloire et bon-heur au coeur fier et vail-lant!
Eh - re und Heil dem, der treu ist und brav!
Hon - or and joy to the true and the brave!

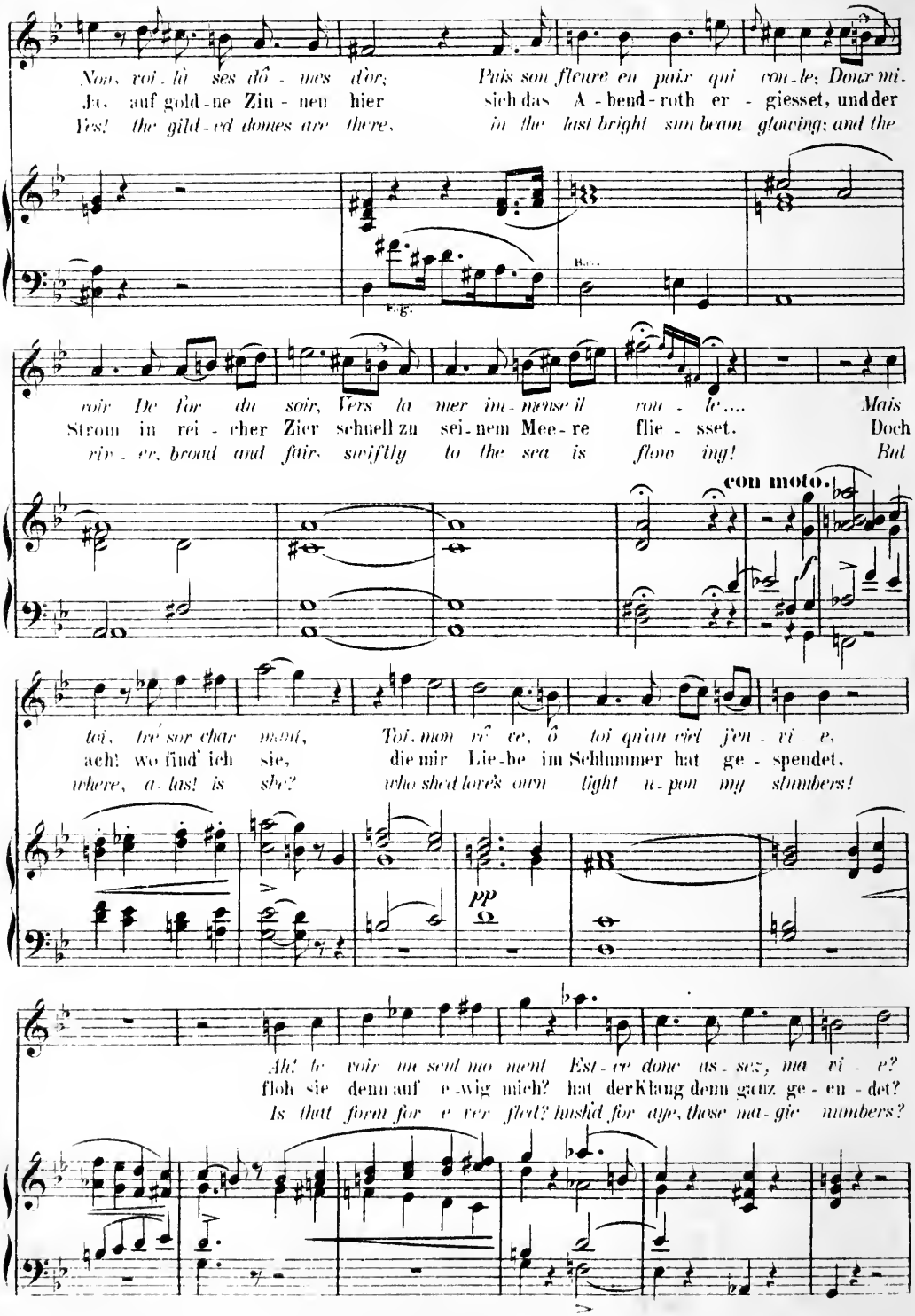

toi, son sou - tien c'est toi.
zeigt sich ihm stets ein Freund!
find in the El - fin King.
ff
Bon-heur!
und Heil
and joy
ff
Gloi - re!
Eh - re
Hon - or
ff
au coeur fier et vail - lant!
Bon-heur!
und Heil!
and joy!
Bon-heur!
dem, der treu ist und brav!
to the true and the brave!
Gloi - re!
Eh - re
Hon - or!
ja Heil
and joy!
au coeur fier et vail - lant, au coeur vail-lant!
dem, der treu ist und brav! Eh - re und Heil!
to the true and the brave! Hon - or and joy!


HUON.
Noble et pur es-prit, gui-de-moi
Sei ein Füh-rer mir, hol-der Geist!
Deign, fair spir-it, my steps to guide
Vers Bag-dad, siége à m-pur d'un roi sans
Zu dem Thron des Un-gläub'gen lei-te
to the foot of the un-be-liever's
Ob. Cl.
Viol.
p
Fag.
Bas.
foi. Là, tu ver-ras ce que vaut mon bras. Là,
mich! Dort sei der Arm, sei das Herz bewährt, dort,
throne! There let my arm and my heart be tried! There,
là, tu ver-ras qu'il ne tremble
dort zeig' die Treu' deines Huons
there be the truth of thy Huon
mf
ff
pas. Là, tu ver-ras ce que vaut mon bras. Là, tu ver-ras qu'il ne tremble pas.
sich! Dort sei der Arm und das Herz bewährt, dort zeig' die Treu' dei-nes Hu-ons sich!
shown, there let my arm and my heart be tried, there be the truth of thy Huon shown!
OBERON.
Là bas où l'air à la mer s'u-nit, Mon em-pi-re bleu fi-
Es küsst die Sonne den Purpur-saum, der um Fe-en-lau-ben
The sun is kissing the purple tide that flows round my Fai-ry
Fl.
pp
Cl. Fag.


nit. A toi, mor-tel, qu'il fau-drait de jours, De nuits et de jours, Pour tou-cher Bag-
fliesst, oft muss sie sinken in je - ne Fluth, eh' sterb-li-cher Rit - ter, vergönnt dir
bow'rs, oft must he set in those wa - ters wide, ere mortal knight from their shore could
Viol.
dad, la ville aux vieil - les tours! Mais tiens, Mon sceptre i -
ist, zu na - hen Bag - dads Schloss. Doch sieh! mein Li - lien -
ride to Bagdad's distant tow'rs! But lo! I wave my
pp
Fag.
çi suf - fit. Bag - dad lui - même est là.
scep - ter naht, und Bag - dad liegt vor dir.
li - ly wand! and Bag - dad is be fore thee
Maestoso.
pp
SCHERASMIN.
HUON.
Quoi dé - jà Bag-dad est là?.... N'est-ce donc qu'un rêve en - cor?
Tau-send! was ist da zu schaun! Kann ich mei - nen Au - gen traun?
By S! De-nis, but he's right! Can I trust my startled sight!
ff
pp

Non, voi-là ses dô-mes d'or; Puis son fleure en paix qui cou-le; Doux mi-
Ja, auf gold-ne Zin-nen hier sich das A-bend-roth er-giesset, und der
Yes! the gild-ed domes are there, in the last bright sun beam glowing; and the

Fag. Bas.



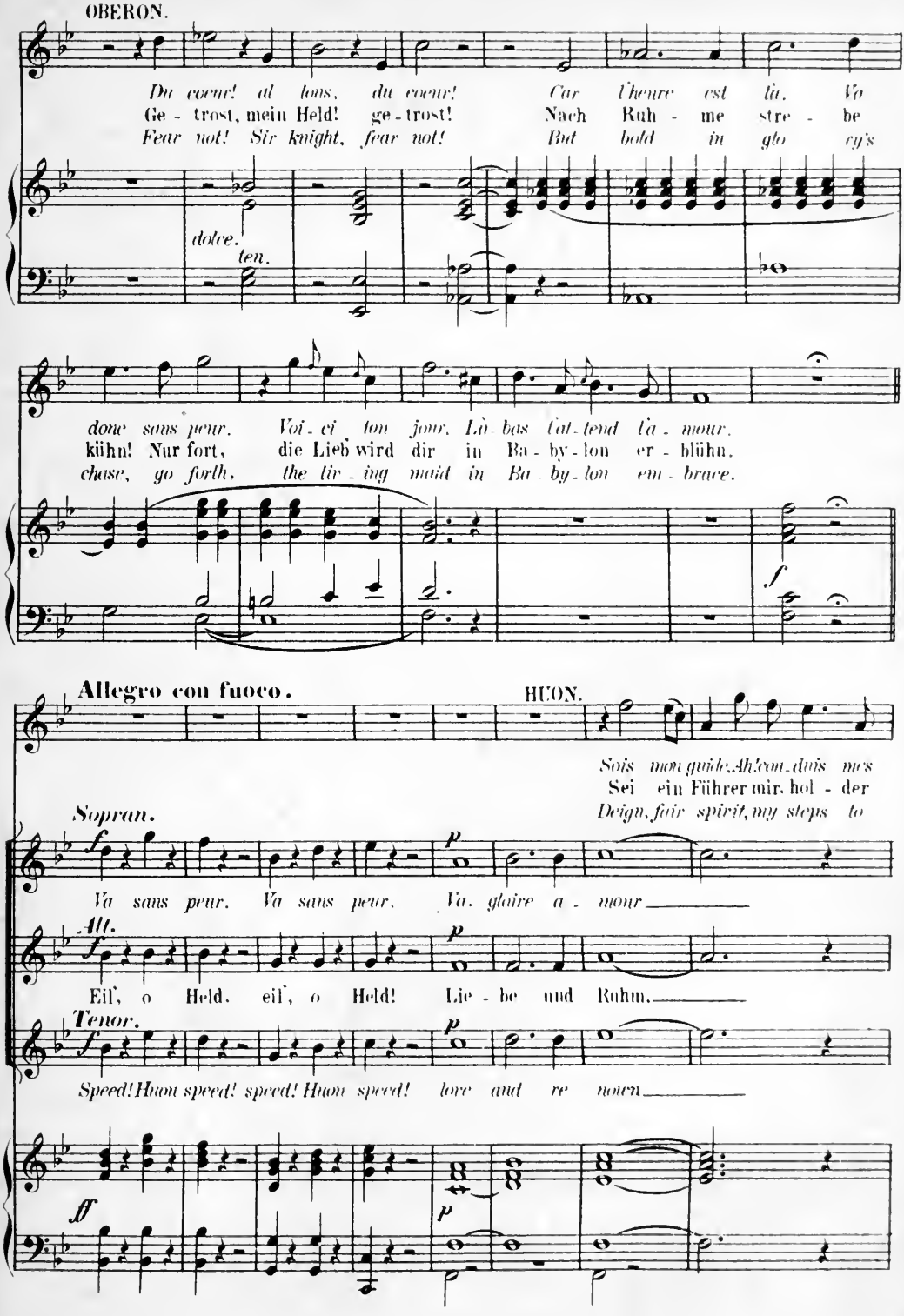
roir De l'or du soir, Vers la mer im-mense il rou-le.... Mais
Strom in rei-cher Zier schnell zu sei-nem Mee-re flie-sset. Doch
riv-er, broad and fair, swiftly to the sea is flow-ing! But

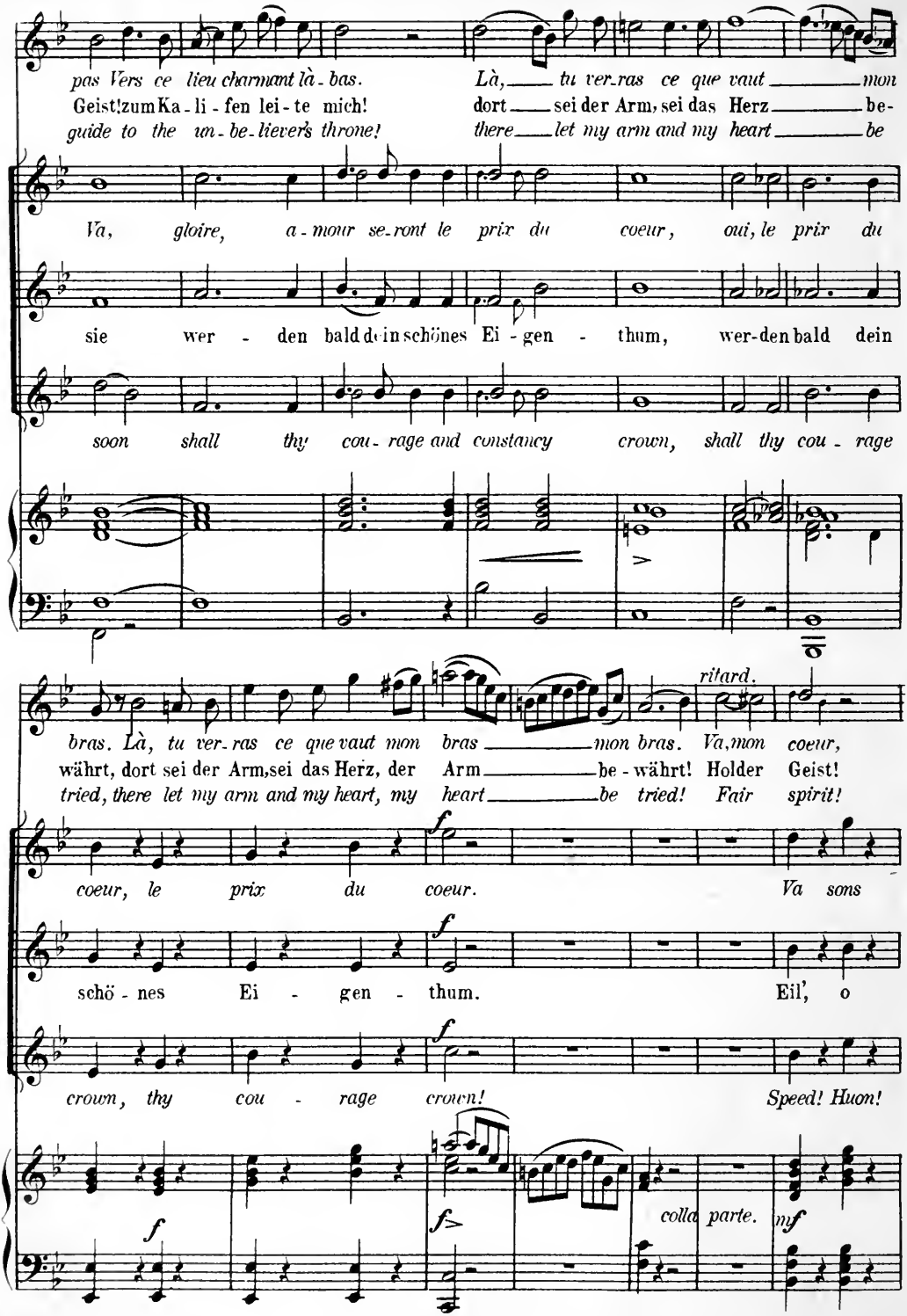
con moto.

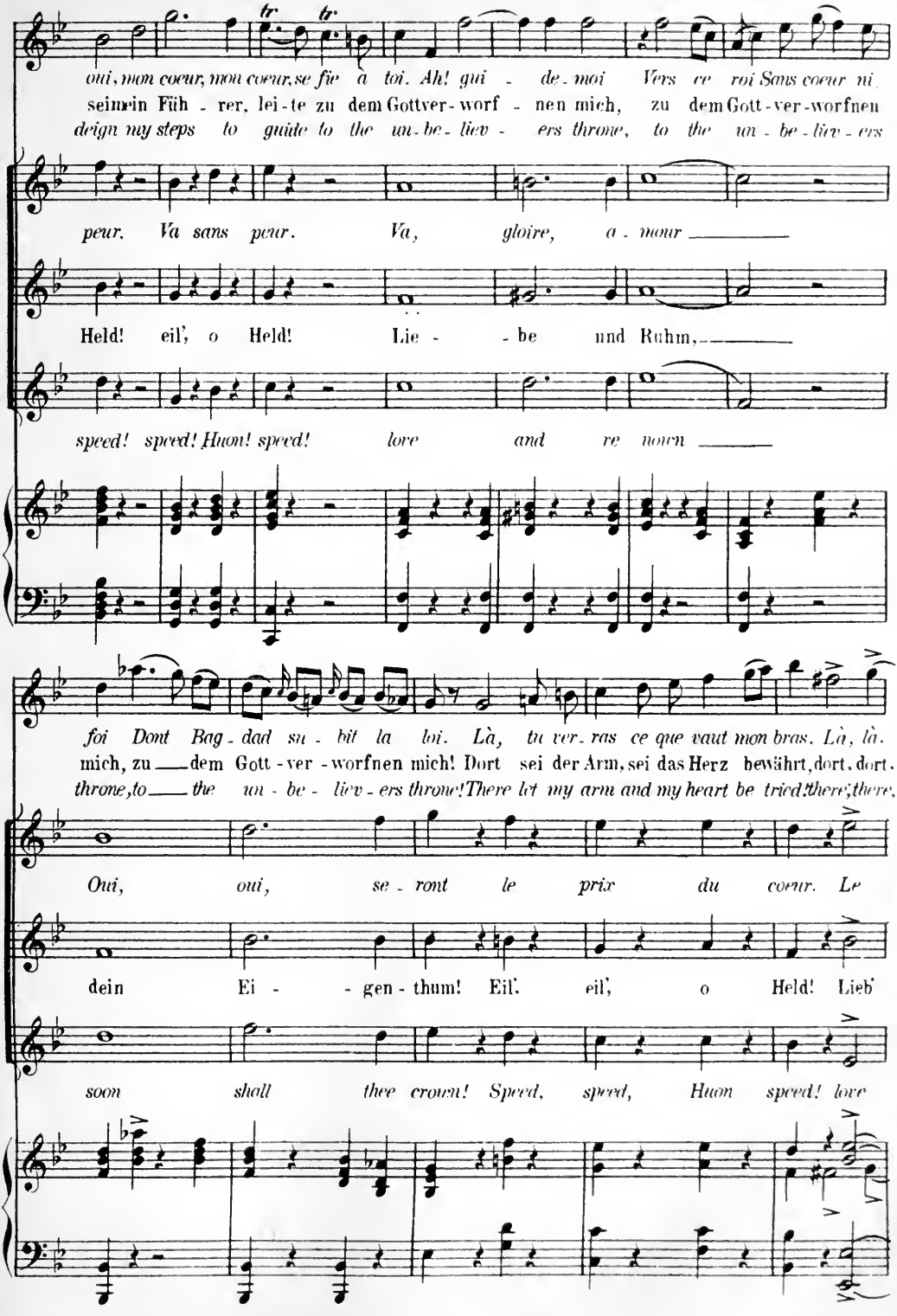
toi, tré sor char-mant, Toi, mon rê-ve, ô toi qu'au ciel j'en-vi-e,
ach! wo find' ich sie, die mir Lie-be im Schlummer hat ge-spendet,
where, a-las! is she? who shed love's own light u-pon my slumbers!

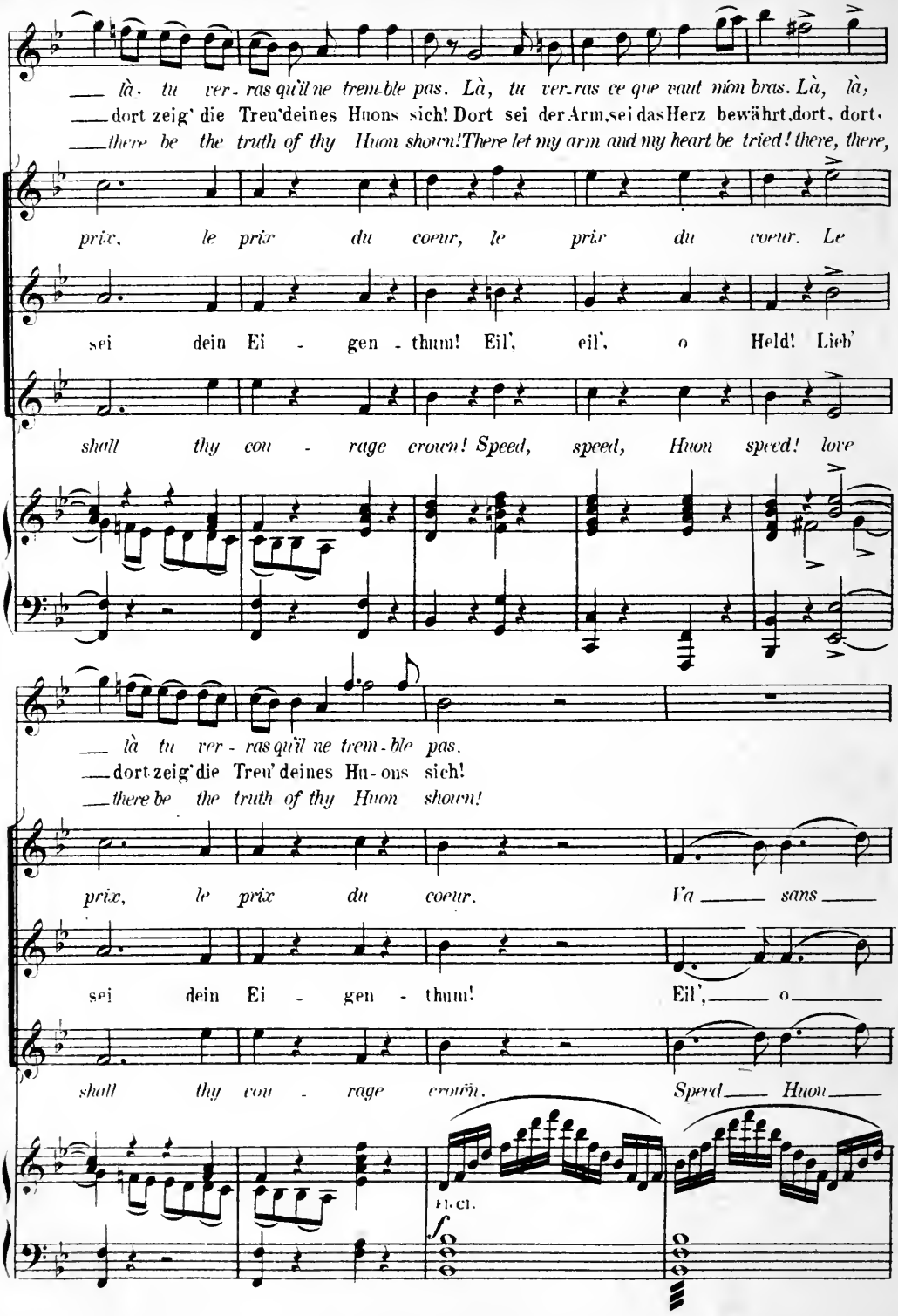
pp

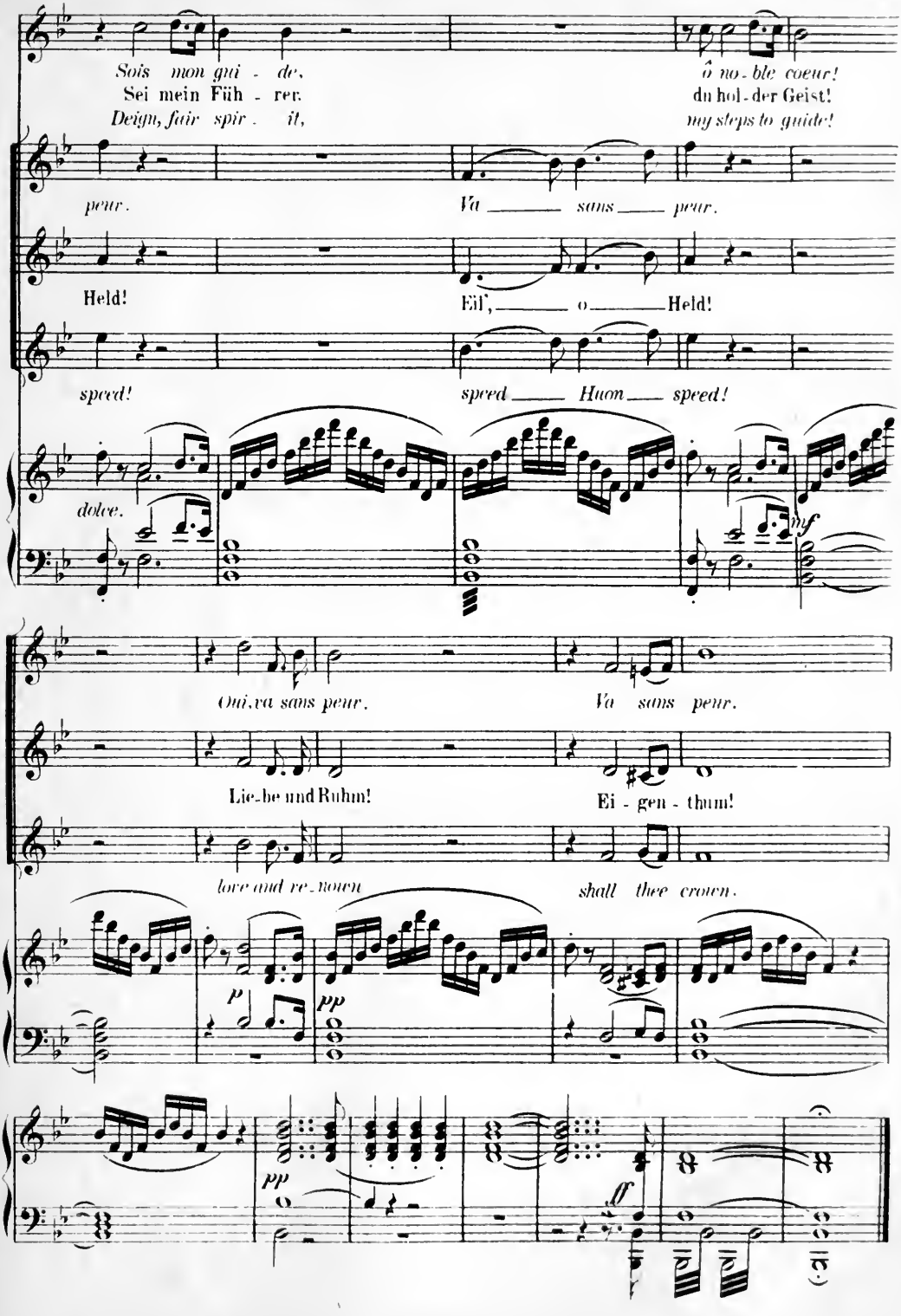
Ah! le voir un seul mo-ment Est-ce donc as-sez, ma vi-e?
floh sie denn auf e-wig mich? hat der Klang denn ganz ge-en-det?
Is that form for e-ver fled? hush'd for aye, those ma-gic numbers?


OBERON.
Du cœur! al lons, du cœur! Car l'heure est là. Va
Ge - trost, mein Held! ge - trost! Nach Ruh - me stre - be
Fear not! Sir knight, fear not! But hold in glo ry's
dolce.
ten.
donc sans peur. Voi - ci ton jour. Là bas t'at - tend l'a - mour.
kühn! Nur fort, die Lieb wird dir in Ba - by - lon er - blühn.
chase, go forth, the liv - ing maid in Ba by - lon em - brace.
f
Allegro con fuoco.
HUON.
Sois mon guide. Ah! con - duis mes
Sei ein Führer mir, hol - der
Deign, fair spirit, my steps to
Sopran.
f
p
Va sans peur. Va sans peur. Va, gloire a - mour
Alt.
f
p
Eil', o Held, eil', o Held! Lie - be und Ruhm.
Tenor.
f
p
Speed! Huon speed! speed! Huon speed! love and re nown
ff
p


pas Vers ce lieu charmant là - bas. Là, tu ver-ras ce que vaut mon
Geist! zum Ka - li - fen lei - te mich! dort sei der Arm, sei das Herz be-
guide to the un-be-liever's throne! there let my arm and my heart be
Va, gloire, a-mour se-ront le prix du coeur, oui, le prix du
sie wer - den bald dein schönes Ei - gen - thum, wer-den bald dein
soon shall thy cou-rage and constancy crown, shall thy cou-rage
ritard.
bras. Là, tu ver-ras ce que vaut mon bras mon bras. Va, mon coeur,
währt, dort sei der Arm, sei das Herz, der Arm be-währt! Holder Geist!
tried, there let my arm and my heart, my heart be tried! Fair spirit!
coeur, le prix du coeur. Va sons
schö - nes Ei - gen - thum. Eil', o
crown, thy cou - rage crown! Speed! Huon!
colla parte.


oui, mon coeur, mon coeur, se fie à toi. Ah! gui - de - moi Vers ce roi Sans coeur ni
sein mein Füh - rer, lei - te zu dem Gottver - worf - nen mich, zu dem Gott - ver - worfnen
deign my steps to guide to the un - be - liev - ers throne, to the un - be - liev - ers
peur. Va sans peur. Va, gloire, a - mour
Held! eil', o Held! Lie - - be und Ruhm,
speed! speed! Huon! speed! love and re nown
foi Dont Bag - dad su - bit la loi. Là, tu ver - ras ce que vaut mon bras. Là, là.
mich, zu dem Gott - ver - worfnen mich! Dort sei der Arm, sei das Herz bewährt, dort, dort.
throne, to the un - be - liev - ers throne! There let my arm and my heart be tried! there, there.
Oui, oui, se - ront le prix du coeur. Le
dein Ei - - gen - thum! Eil', eil', o Held! Lieb'
soon shall thee crown! Speed, speed, Huon speed! love

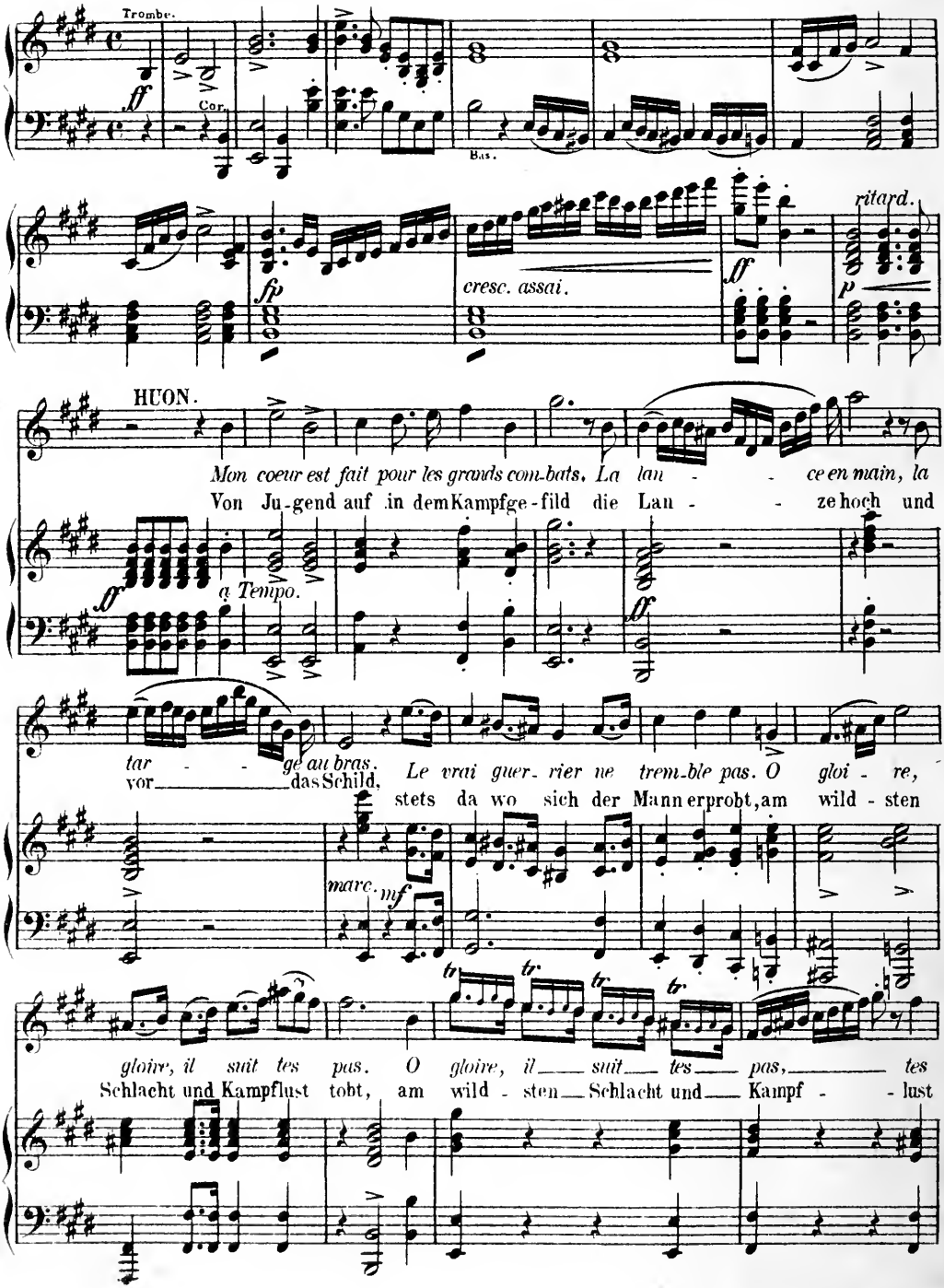

là. tu ver - ras qu'il ne trem-ble pas. Là, tu ver-ras ce que vaut mon bras. Là, là,
dort zeig' die Treu'deines Huons sich! Dort sei der Arm,sei das Herz bewährt,dort, dort.
there be the truth of thy Huon shown!There let my arm and my heart be tried! there, there,
prix, le prix du coeur, le prix du coeur. Le
sei dein Ei - gen - thum! Eil', eil', o Held! Lieb'
shall thy cou - rage crown! Speed, speed, Huon speed! love
là tu ver - ras qu'il ne trem - ble pas.
dort zeig' die Treu' deines Hu - ons sich!
there be the truth of thy Huon shown!
prix, le prix du coeur. Va sans
sei dein Ei - gen - thum! Eil', o
shall thy cou - rage crown. Speed Huon
Fl. Cl.
f


Sois mon gui - de,
Sei mein Füh - rer,
Deign, fair spir - it,
ô no - ble coeur!
du hol - der Geist!
my steps to guide!
peur.
Va ——— sans ——— peur.
Held!
Eil', ——— o ——— Held!
speed!
speed ——— Huon ——— speed!
dolce.
mf
Oui, va sans peur.
Va sans peur.
Lie - be und Ruhm!
Ei - gen - thum!
love and re - nown
shall thee crown.
p
pp
pp
ff

№ 5.

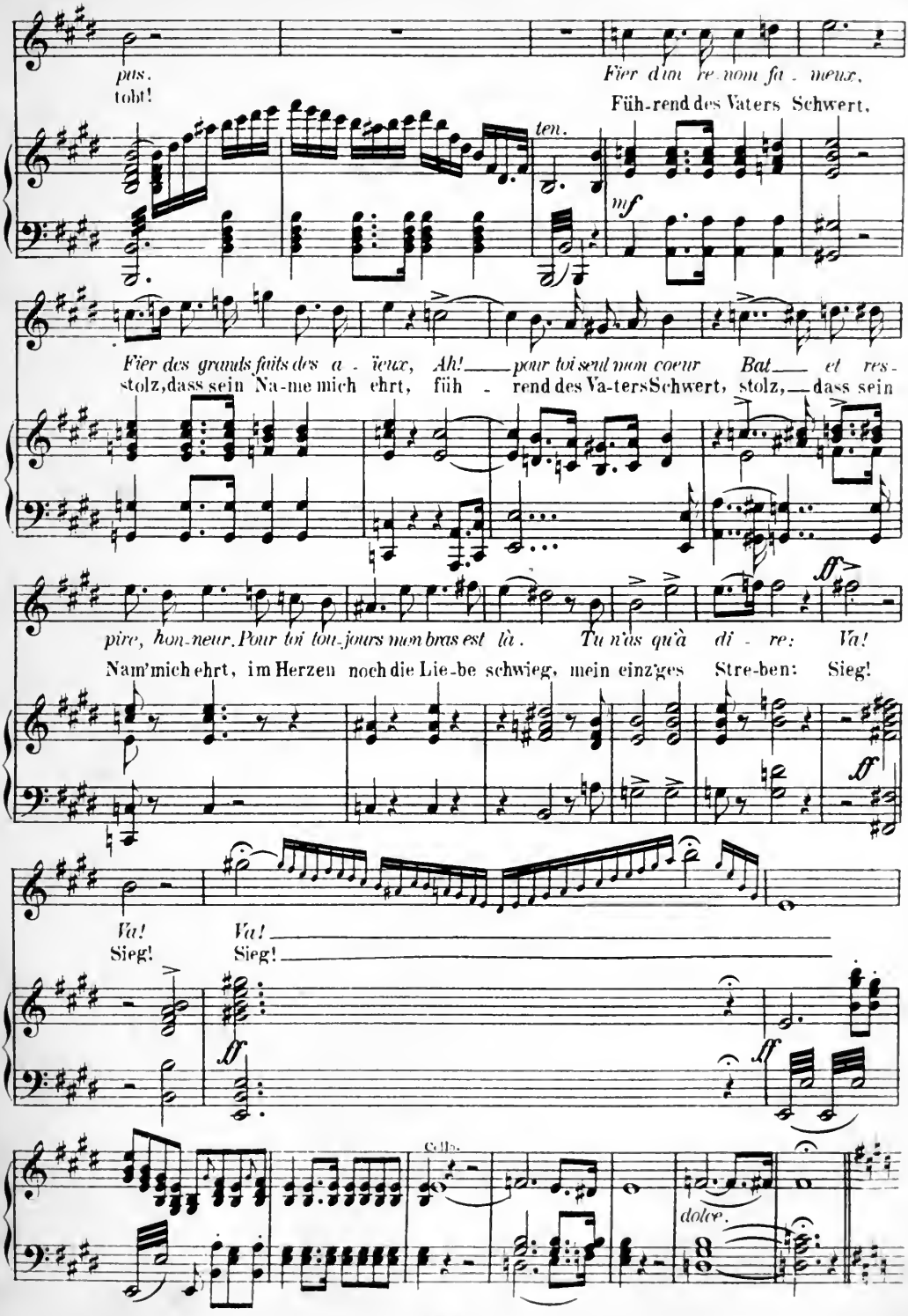
AIR.

Allegro energico.

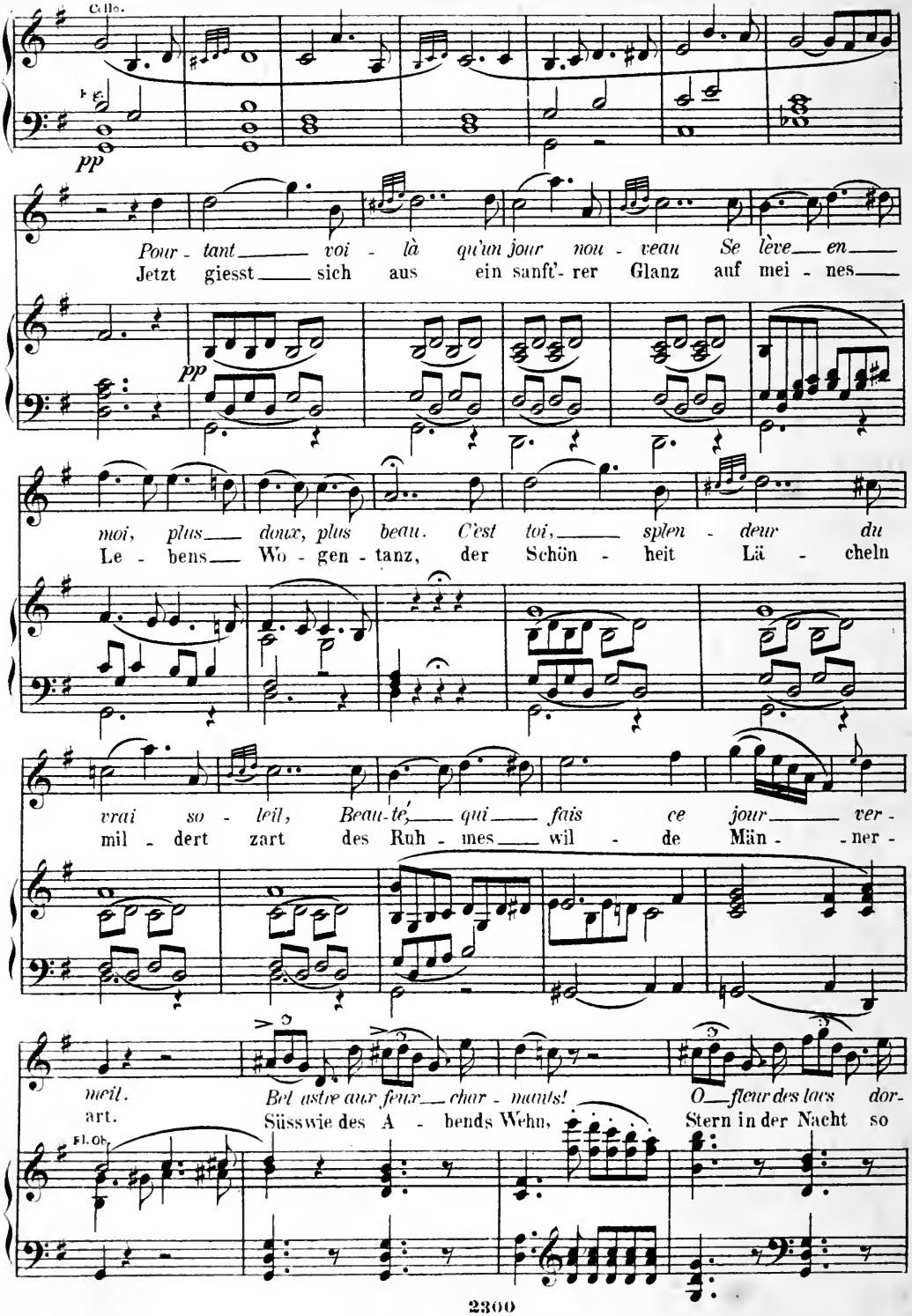


№ 5.

ARIE.


pus.
tobt!
Fier d'un re-nom fa - meux,
Füh-rend des Vaters Schwert,
ten.
mf
Fier des grands faits des a - ïeux, Ah! pour toi seul mon coeur Bat et res-
stolz, dass sein Na-me mich ehrt, füh - rend des Va-ters Schwert, stolz, dass sein
pire, hon-neur. Pour toi tou-jours mon bras est là. Tu n'as qu'à di - re: Va!
Nam' mich ehrt, im Herzen noch die Lie-be schwieg, mein einz'ges Stre-ben: Sieg!
ff
Va! Va!
Sieg! Sieg!
ff
ff
Cello.
dolce.

Andante con moto.



mants! Ta voix là-bas Me dit tout bas. Mon bien su-prê-me:
schön, nichts rei-zen-ders dir je ver-blieb, um mich zu fes-seln,

„Viens, viens, ai-me!“ *Mais*
Lieb, Lieb, Lie-be! Ob

Un poco più moto.

El.Cl. *dolce.*
Fag.
Cello.
pesante.

rien, rien ne peut vous é-teindre en mon coeur, O soif des com-bats, sain-te
a-ber auch neu-es Ge-fühl mich durch-bebt, doch stets noch die frühe-re

poco a poco cresc.

Tempo I°

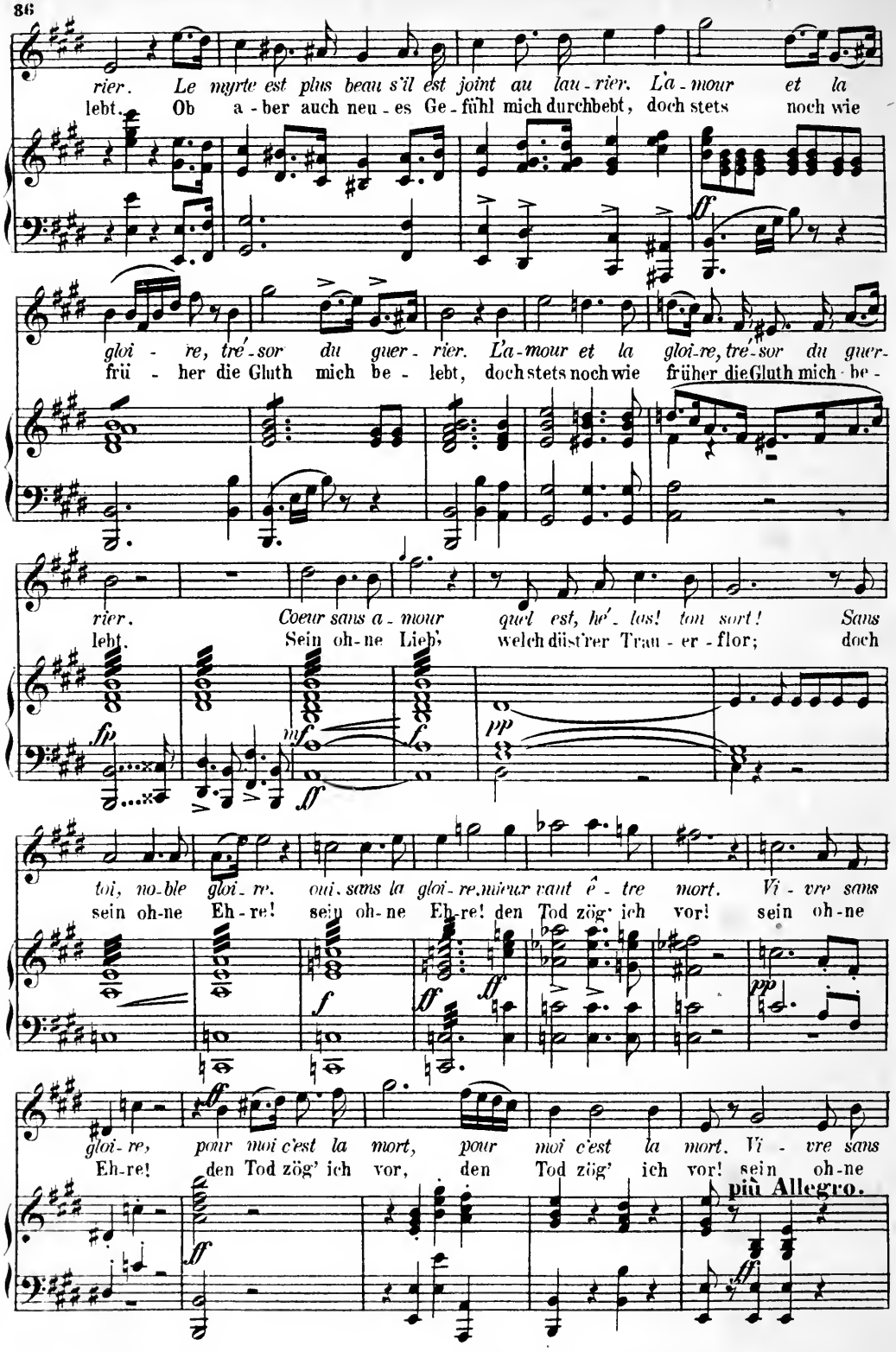
ff

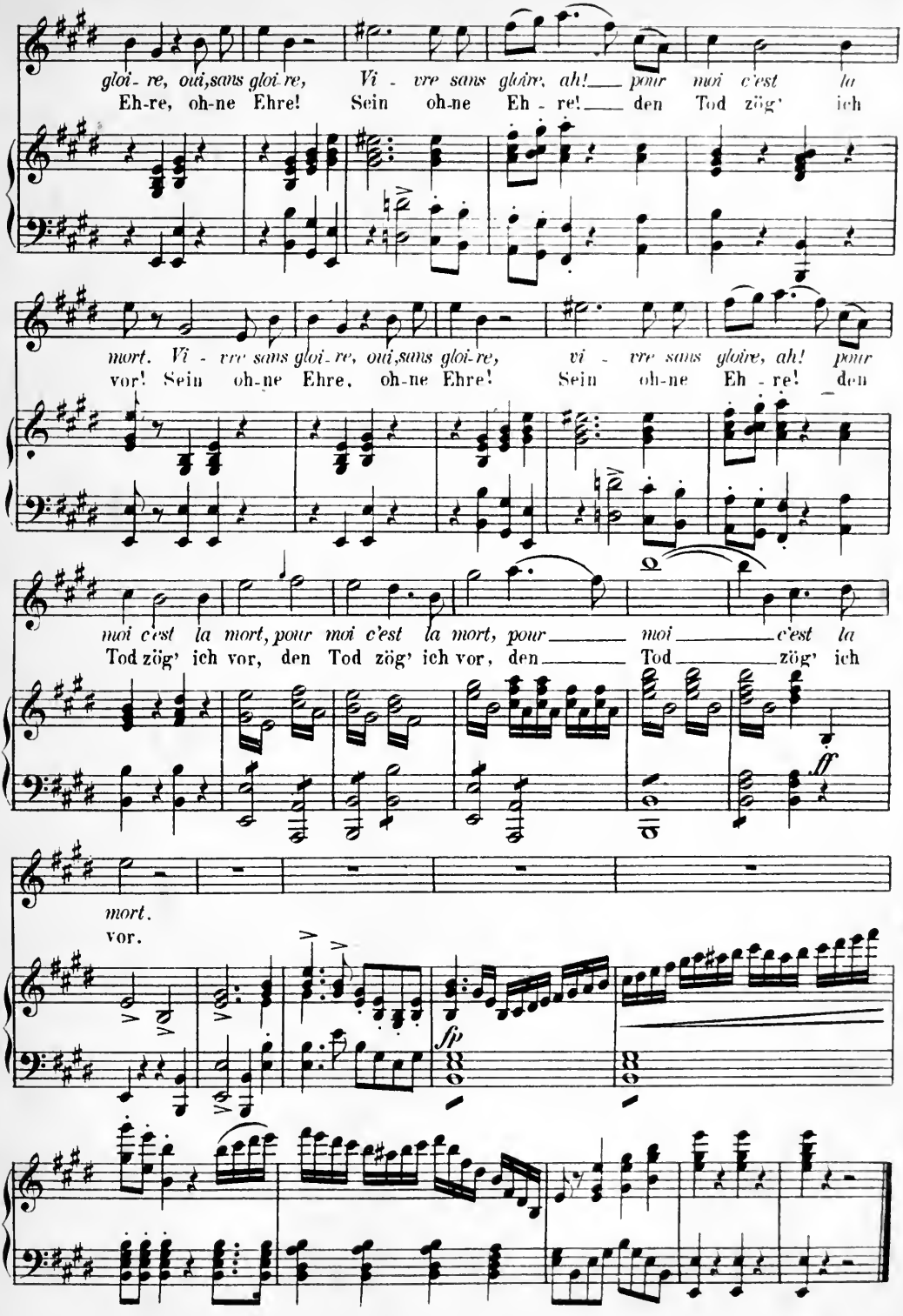
soif de l'hon-neur.. Le myrte est plus beau, s'il est joint au lau-
Gluth mich be-lebt, doch stets noch die frü-he-re Gluth mich be-

ff
f

rier, L'a-mour et la gloi-re, tre'-sor du guer-
lebt, doch stets noch wie frü-her die Gluth mich be-

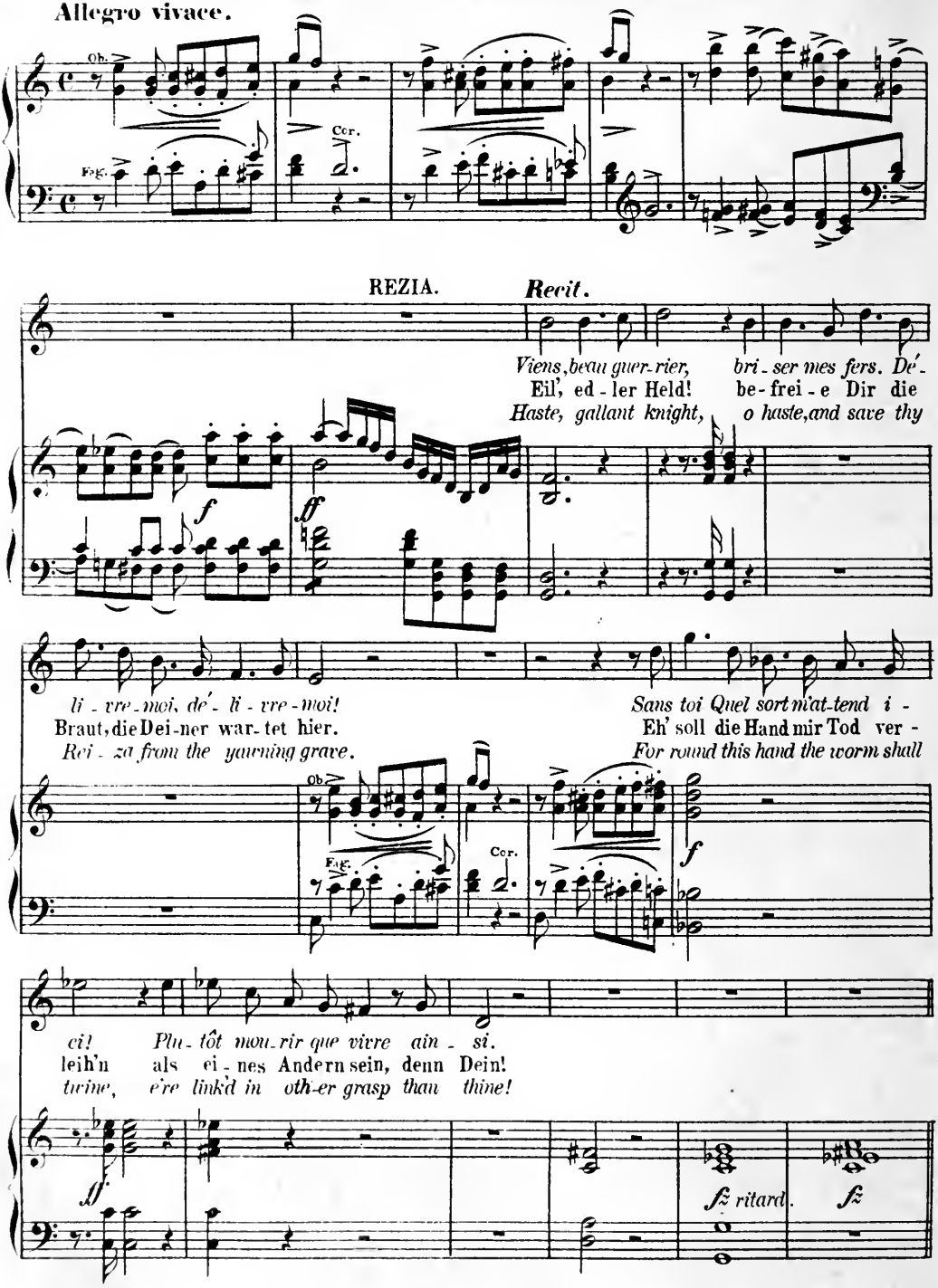
ff

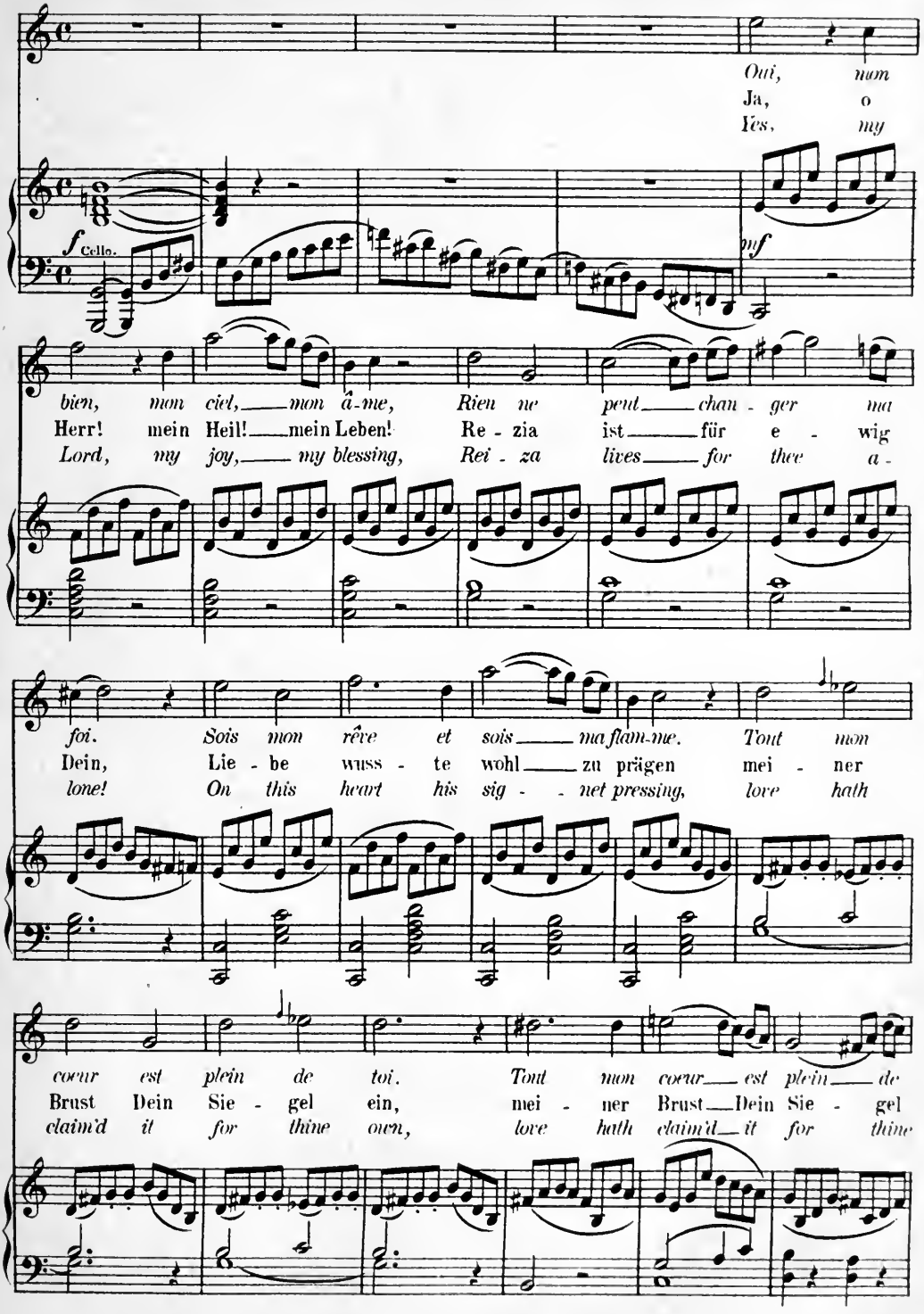

rier. Le myrte est plus beau s'il est joint au lau-rier. L'a-mour et la
lebt. Ob a-ber auch neu-es Ge-fühl mich durchbebt, doch stets noch wie
gloi-re, tré-sor du guer-rier. L'a-mour et la gloi-re, tré-sor du guer-
früh-her die Gluth mich be-lebt, doch stets noch wie früher die Gluth mich be-
rier. Coeur sans a-mour quel est, hé-las! ton sort! Sans
lebt. Sein oh-ne Lieb', welch düst'rer Trau-er-flor; doch
toi, no-ble gloi-re, oui, sans la gloi-re, mieux vaut ê-tre mort. Vi-vre sans
sein oh-ne Eh-re! sein oh-ne Eh-re! den Tod zög' ich vor! sein oh-ne
gloi-re, pour moi c'est la mort, pour moi c'est la mort. Vi-vre sans
Eh-re! den Tod zög' ich vor, den Tod zög' ich vor! sein oh-ne
più Allegro.

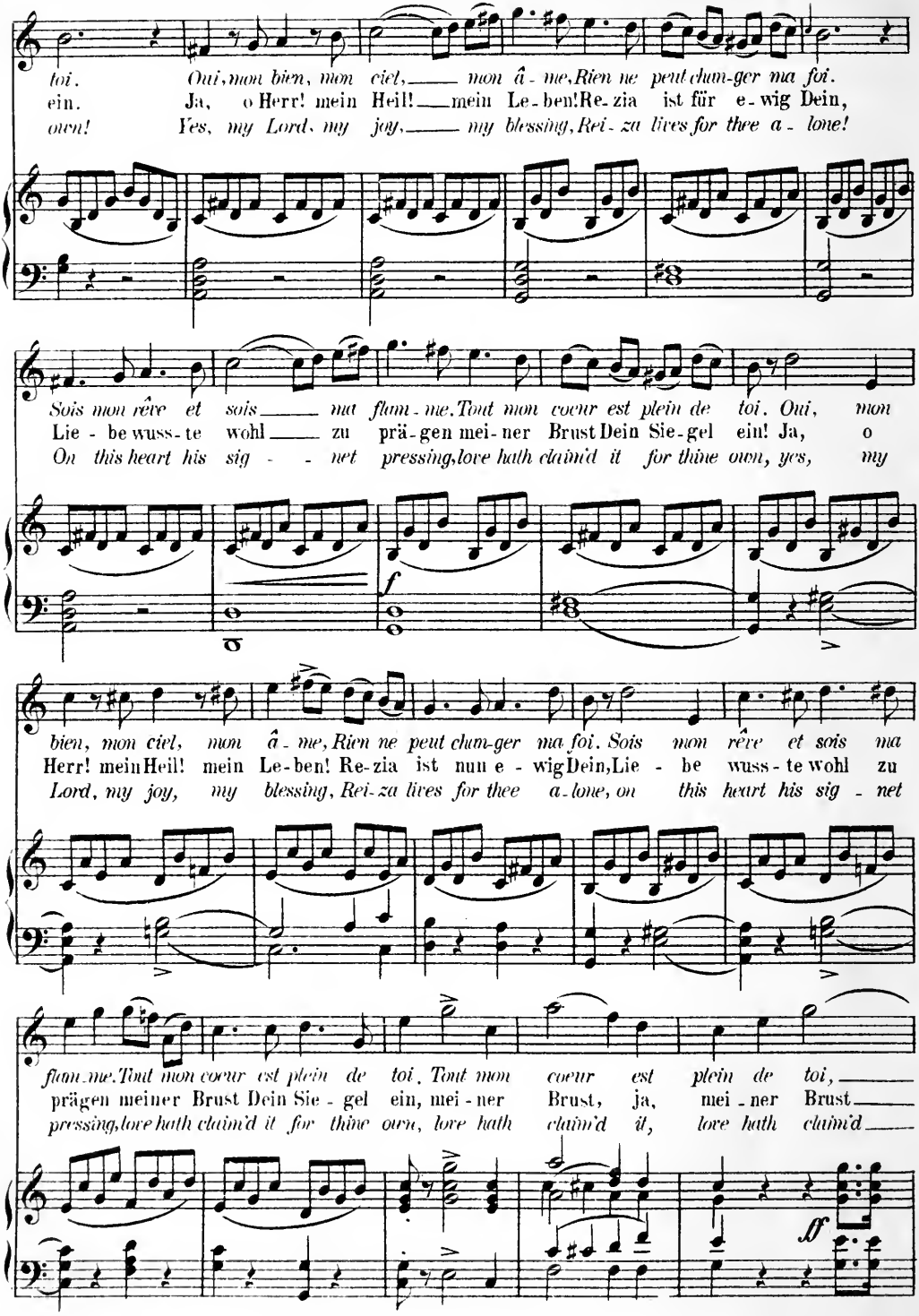

gloi - re, oui, sans gloi - re, Vi - vre sans gloire, ah! pour moi c'est la
Eh-re, oh-ne Ehre! Sein oh-ne Eh - re! den Tod zög' ich
mort. Vi - vre sans gloi - re, oui, sans gloi-re, vi - vre sans gloire, ah! pour
vor! Sein oh-ne Ehre, oh-ne Ehre! Sein oh-ne Eh - re! den
moi c'est la mort, pour moi c'est la mort, pour moi c'est la
Tod zög' ich vor, den Tod zög' ich vor, den Tod zög' ich
ff
mort.
vor.
fp

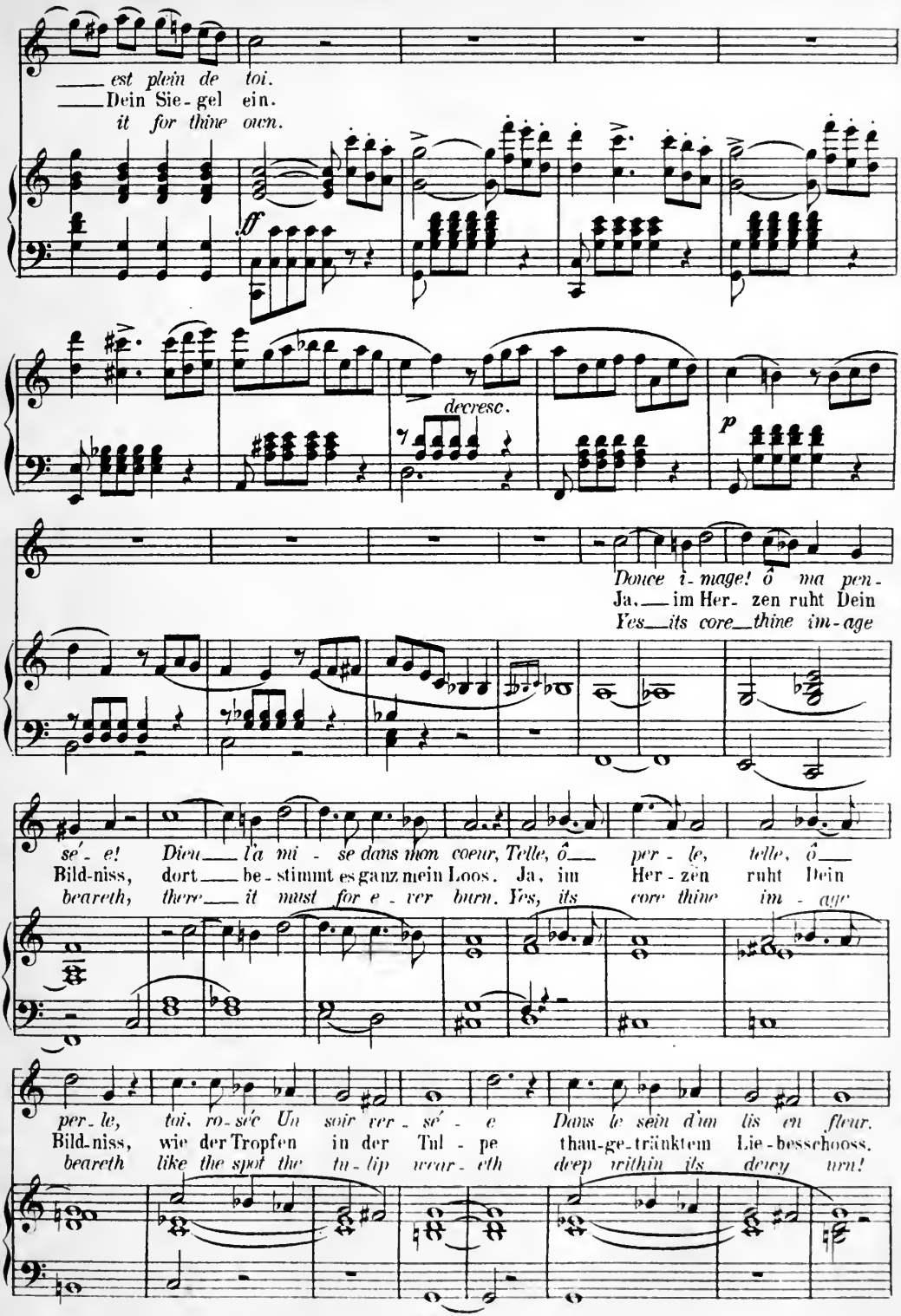
№ 6.
FINAL.

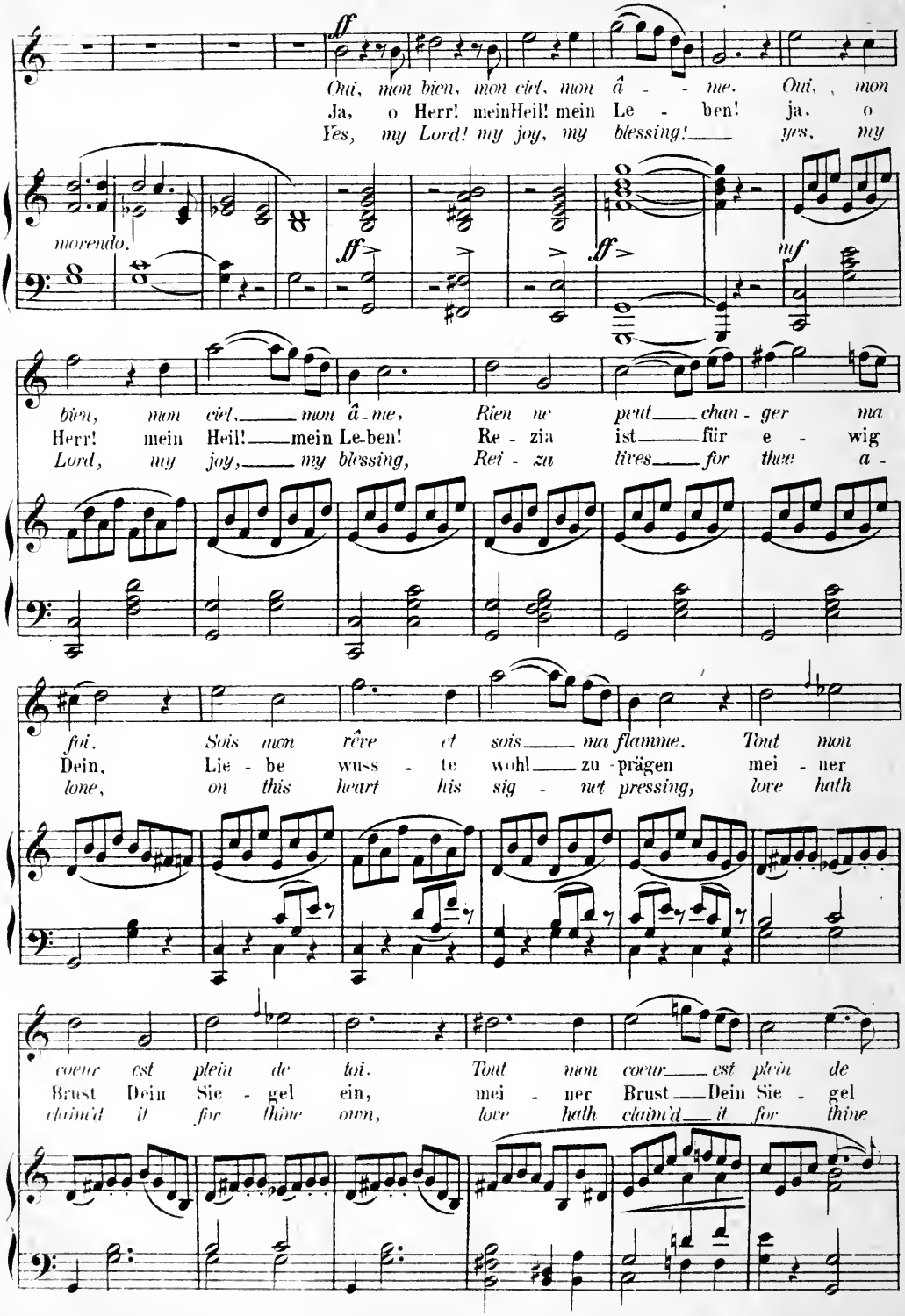
№ 6.
FINALE.

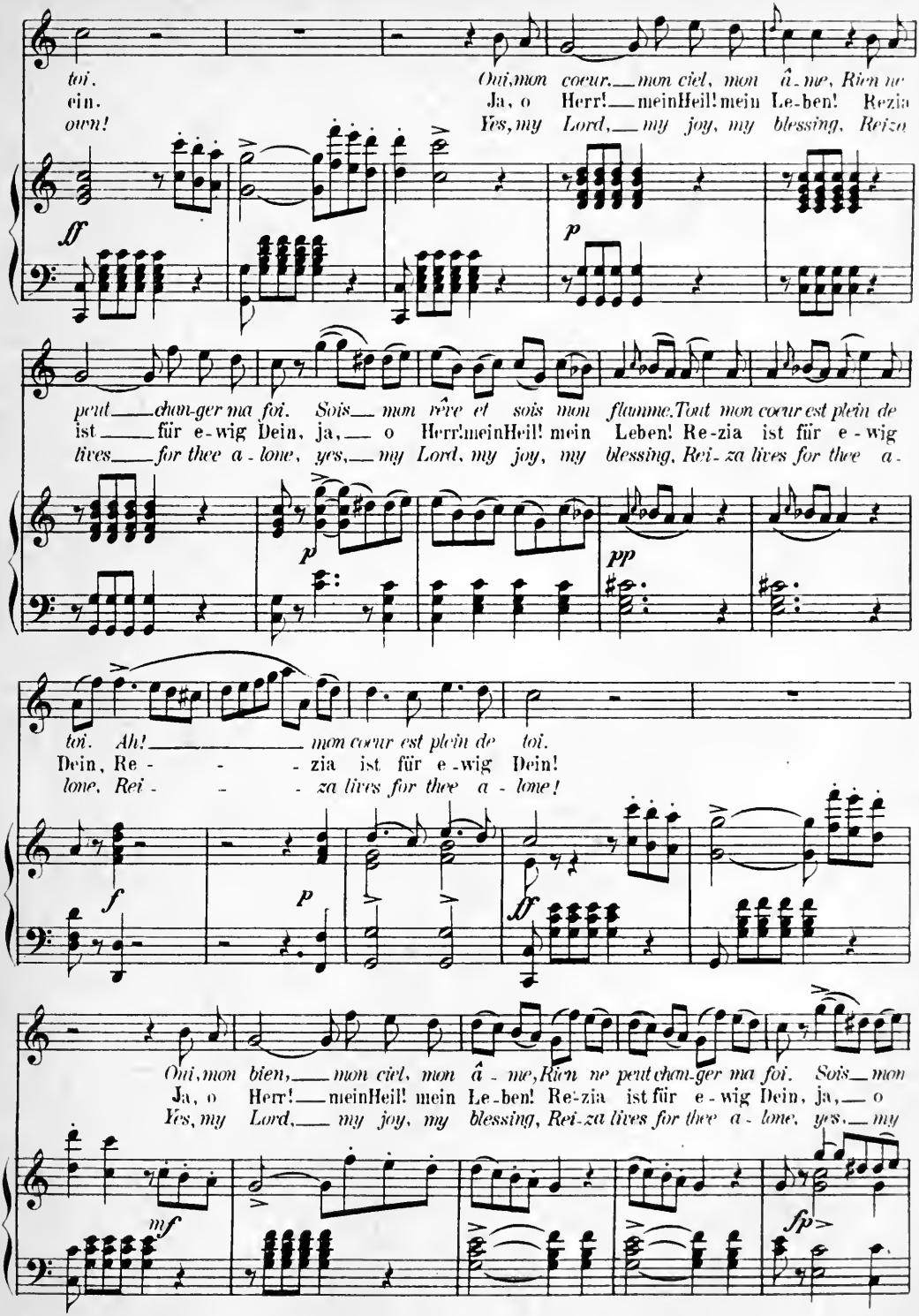


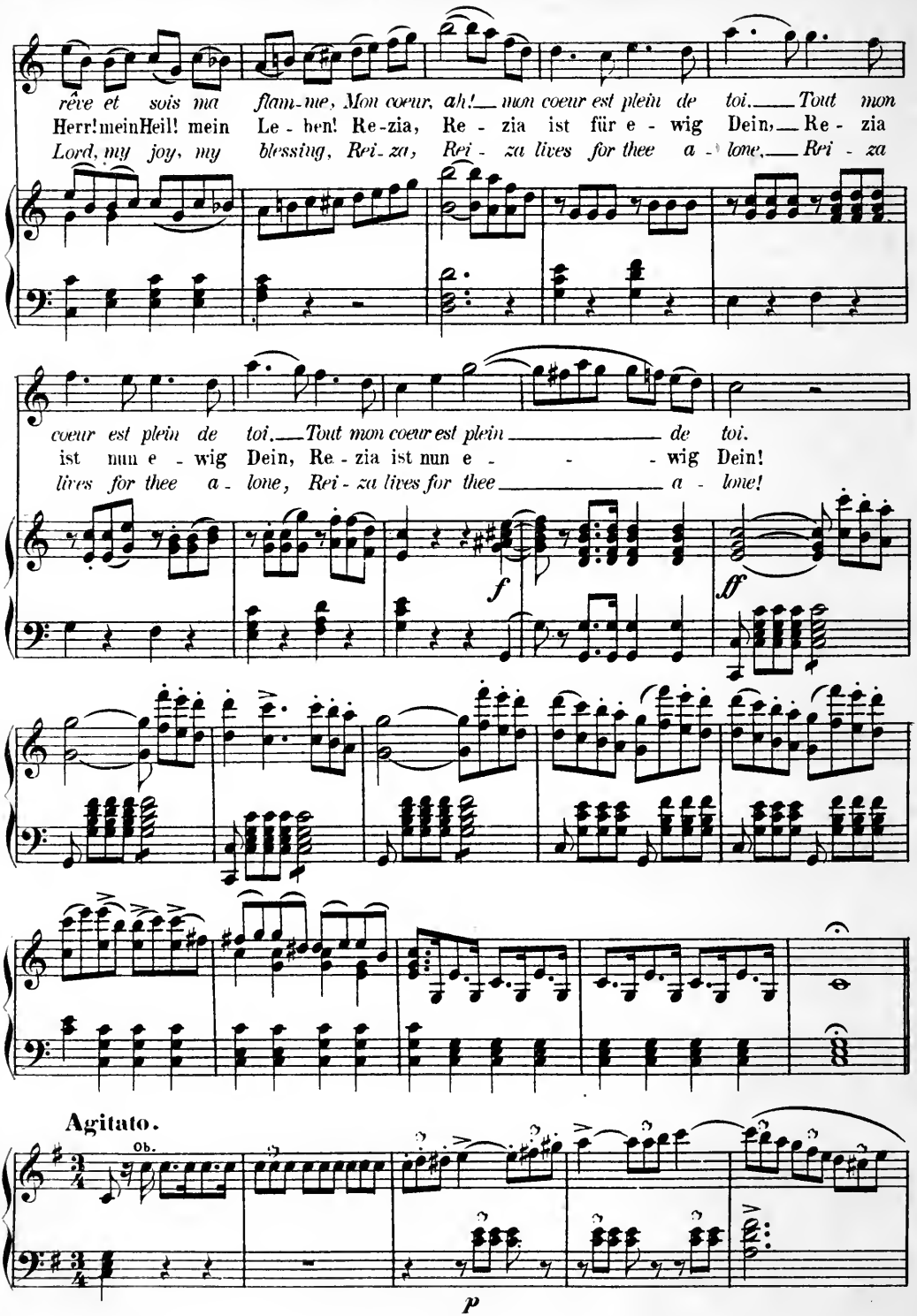

Oui, mon
Ja, o
Yes, my
f Cello.
mf
bien, mon ciel, mon â-me, Rien ne peut chan - ger ma
Herr! mein Heil! mein Leben! Re - zia ist für e - wig
Lord, my joy, my blessing, Rei - za lives for thee a -
foi. Sois mon rêve et sois ma flam-me. Tout mon
Dein, Lie - be wuss - te wohl zu prägen mei - ner
lone! On this heart his sig - net pressing, love hath
cœur est plein de toi. Tout mon cœur est plein de
Brust Dein Sie - gel ein, mei - ner Brust Dein Sie - gel
claim'd it for thine own, love hath claim'd it for thine

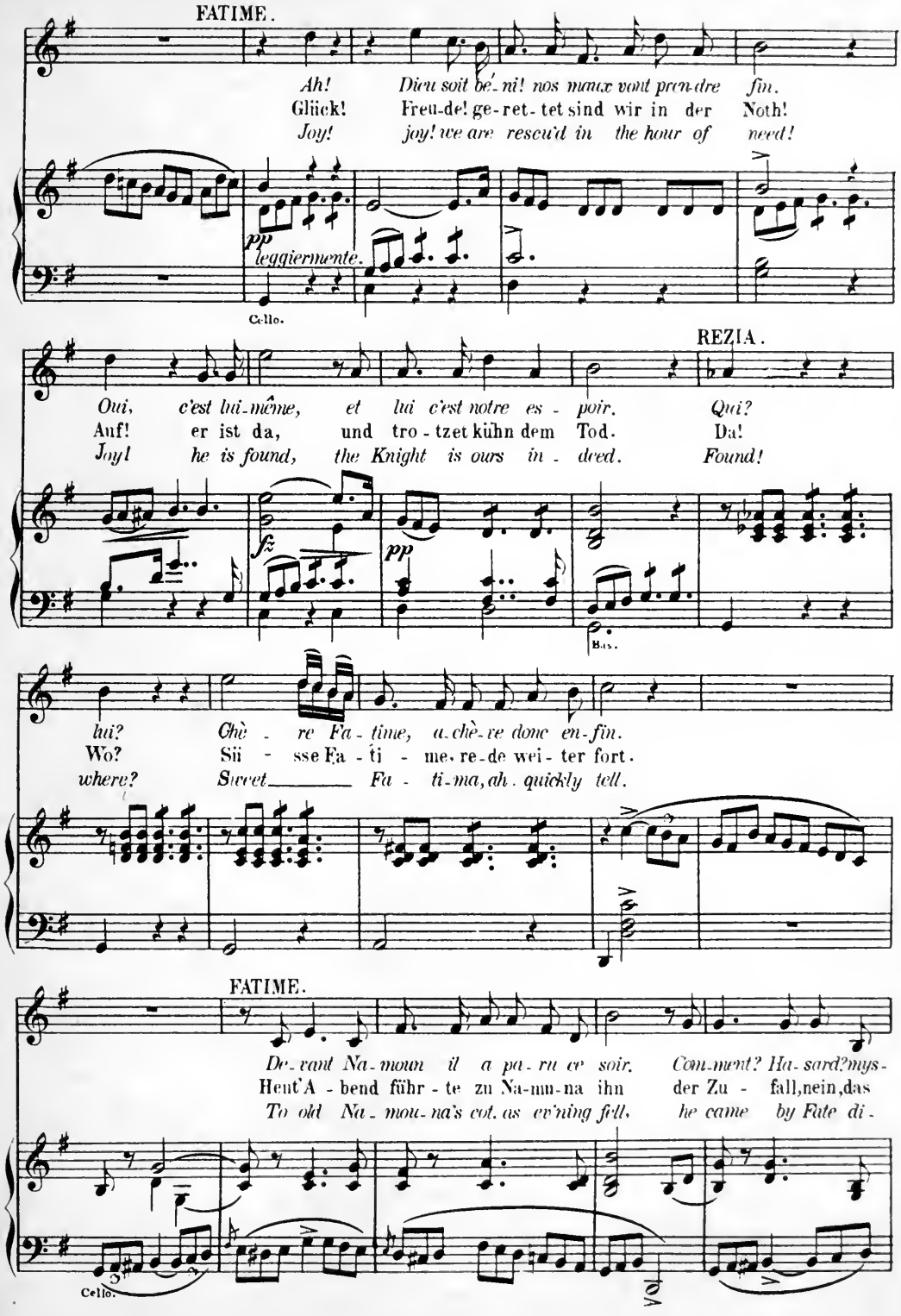

toi. Oui, mon bien, mon ciel, mon â - me, Rien ne peut chan-ger ma foi.
ein. Ja, o Herr! mein Heil! mein Le-ben! Re-zia ist für e-wig Dein,
own! Yes, my Lord, my joy, my blessing, Rei-za lives for thee a-lone!
Sois mon rêve et sois ma flam-me. Tout mon coeur est plein de toi. Oui, mon
Lie - be wuss-te wohl zu prä-gen mei-ner Brust Dein Sie-gel ein! Ja, o
On this heart his sig - net pressing, love hath claim'd it for thine own, yes, my
f
bien, mon ciel, mon â-me, Rien ne peut chan-ger ma foi. Sois mon rêve et sois ma
Herr! mein Heil! mein Le-ben! Re-zia ist nun e - wig Dein, Lie - be wuss-te wohl zu
Lord, my joy, my blessing, Rei-za lives for thee a-lone, on this heart his sig - net
flam-me. Tout mon coeur est plein de toi. Tout mon coeur est plein de toi,
prägen meiner Brust Dein Sie - gel ein, mei-ner Brust, ja, mei-ner Brust
pressing, love hath claim'd it for thine own, love hath claim'd it, love hath claim'd
ff

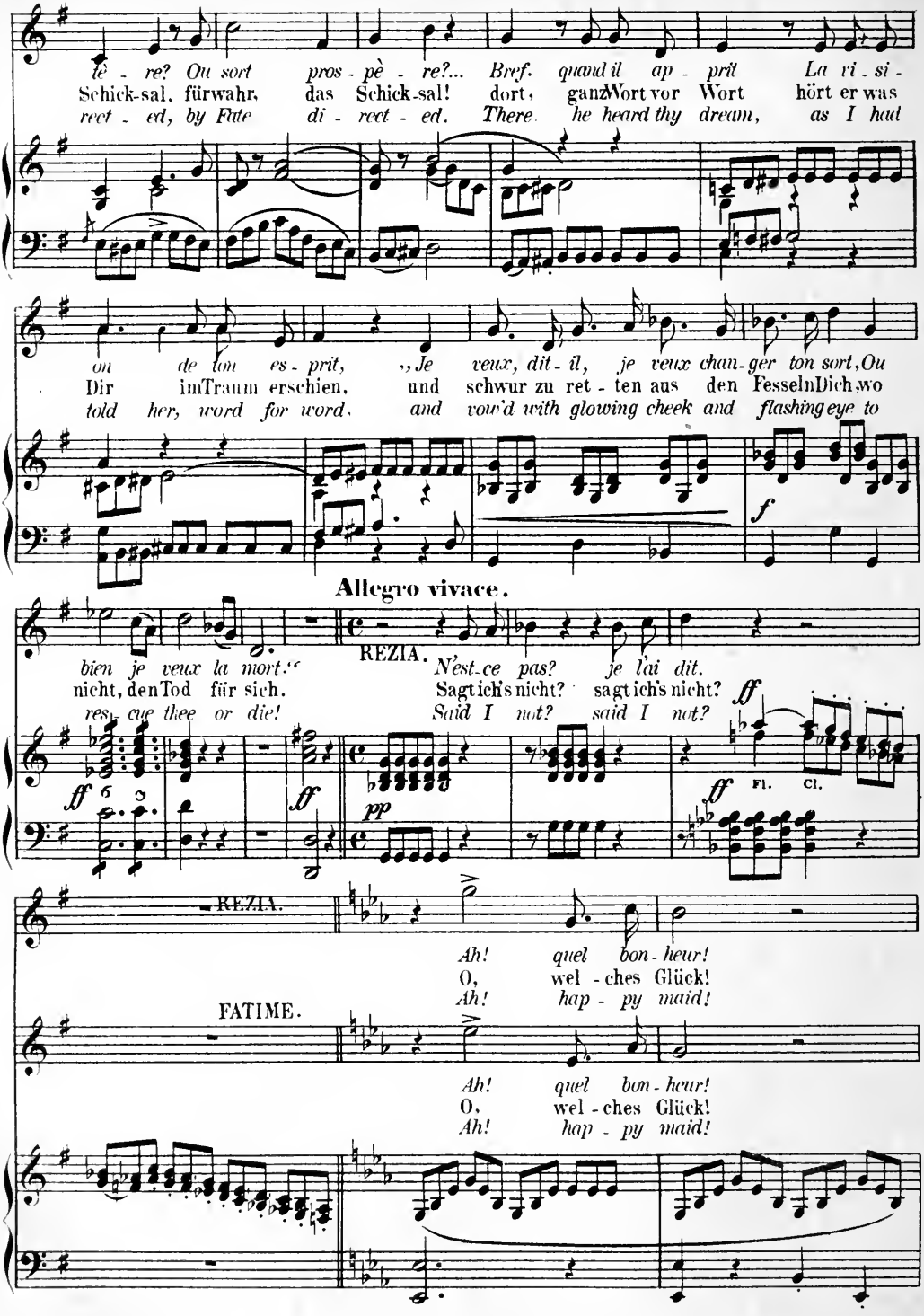

est plein de toi.
Dein Sie-gel ein.
it for thine own.
ff
decresc.
p
Douce i-mage! ô ma pen-
Ja, im Her-zen ruht Dein
Yes its core thine im-age
se-e! Dieu l'a mi-se dans mon coeur, Telle, ô per-le, telle, ô
Bild-niss, dort be-stimmt es ganz mein Loos. Ja, im Her-zen ruht Dein
beareth, there it must for e-ver burn. Yes, its core thine im-age
per-le, toi, ro-sée Un soir ver-sé-e Dans le sein d'un lis en fleur.
Bild-niss, wie der Tropfen in der Tul-pe thau-ge-tränktem Lie-besschooss.
beareth like the spot the tu-lip wear-eth deep within its dewy urn!

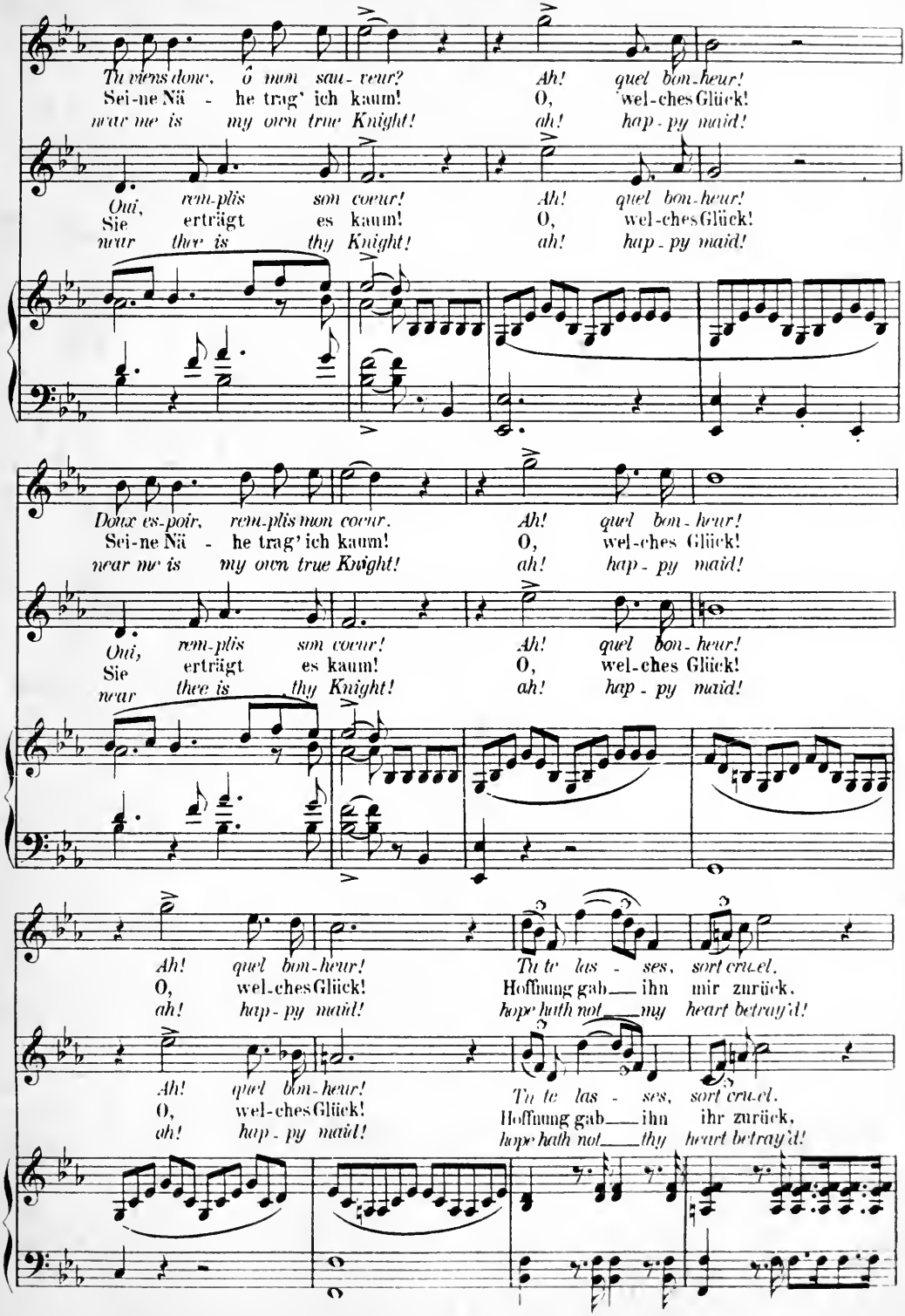

Oui, mon bien, mon ciel, mon â - - me. Oui, mon
Ja, o Herr! meinHeil! mein Le - ben! ja, o
Yes, my Lord! my joy, my blessing! yes, my
morendo.
bien, mon ciel, mon â-me, Rien ne peut chan - ger ma
Herr! mein Heil! mein Le-ben! Re - zia ist für e - wig
Lord, my joy, my blessing, Rei - zu lives for thee a -
foi. Sois mon rêve et sois ma flamme. Tout mon
Dein, Lie - be wuss - te wohl zu - prägen mei - ner
lone, on this heart his sig - net pressing, love hath
coeur est plein de toi. Tout mon coeur est plein de
Brust Dein Sie - gel ein, mei - ner Brust Dein Sie - gel
claim'd it for thine own, love hath claim'd it for thine

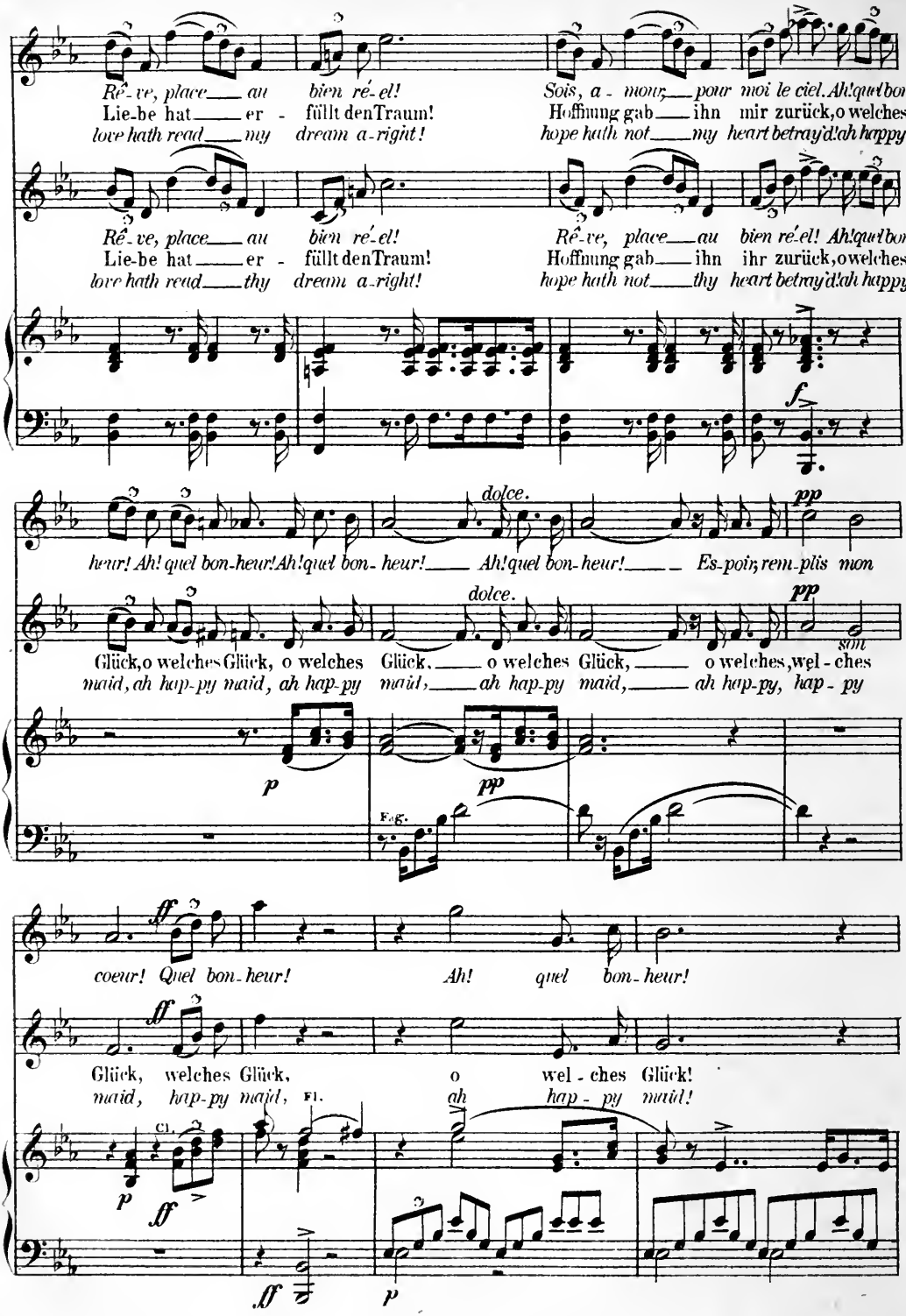

toi. Oui, mon cœur, mon ciel, mon â - me, Rien ne
ein. Ja, o Herr! meinHeil! mein Le-ben! Rezia
own! Yes, my Lord, my joy, my blessing, Reiza
ff
p
peut chan-ger ma foi. Sois mon rêve et sois mon flamme. Tout mon cœur est plein de
ist für e-wig Dein, ja, o Herr! meinHeil! mein Leben! Re-zia ist für e-wig
lives for thee a-lone, yes, my Lord, my joy, my blessing, Rei-za lives for thee a-
p
pp
toi. Ah! mon cœur est plein de toi.
Dein, Re - zia ist für e-wig Dein!
lone, Rei - za lives for thee a-lone!
f
p
ff
Oui, mon bien, mon ciel, mon â - me, Rien ne peut chan-ger ma foi. Sois mon
Ja, o Herr! meinHeil! mein Le-ben! Re-zia ist für e-wig Dein, ja, o
Yes, my Lord, my joy, my blessing, Rei-za lives for thee a-lone, yes, my
mf
fp

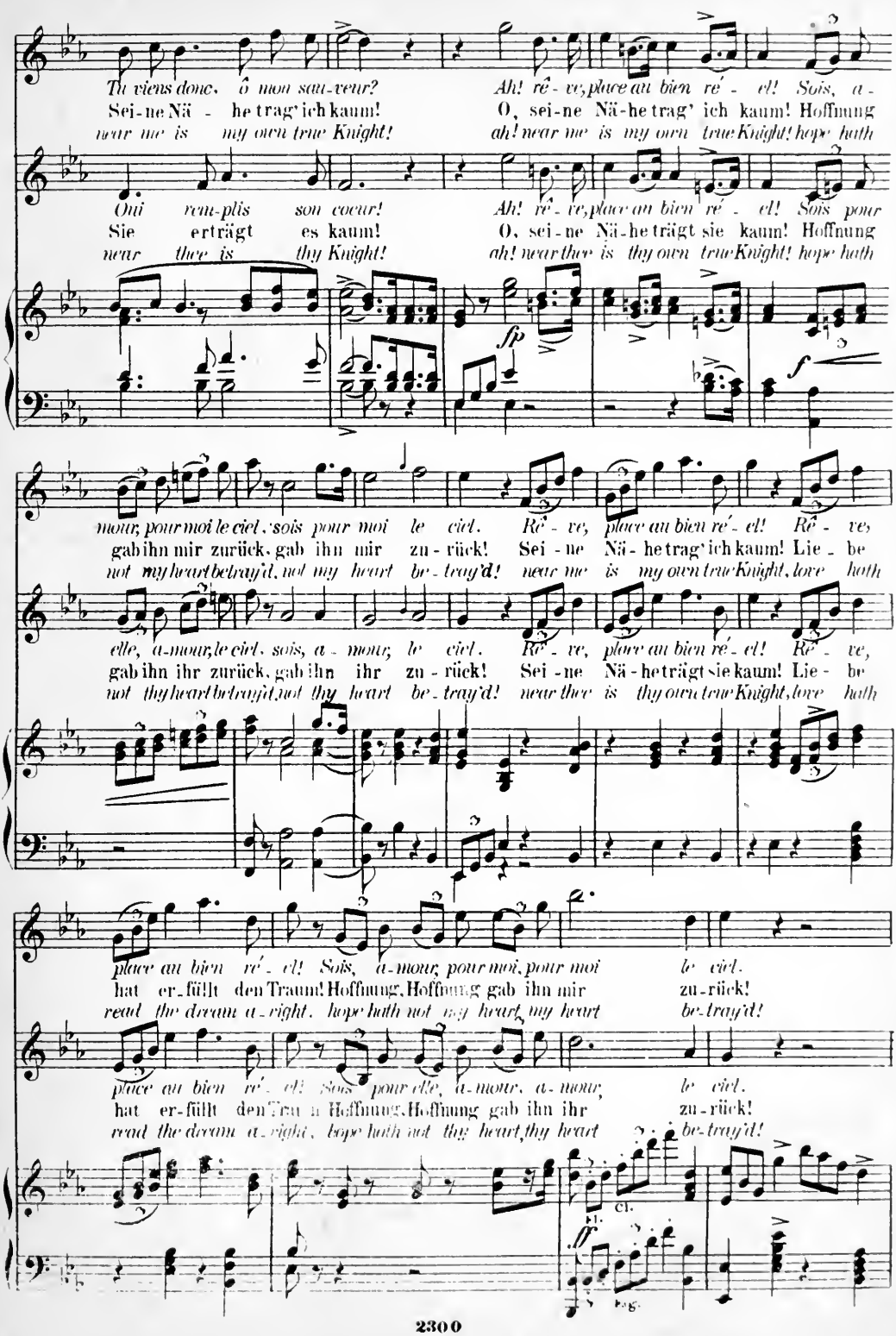

rêve et sois ma flam-me, Mon coeur, ah! mon coeur est plein de toi. Tout mon
Herr! mein Heil! mein Le - ben! Re-zia, Re - zia ist für e - wig Dein, Re - zia
Lord, my joy, my blessing, Rei-za, Rei - za lives for thee a - lone, Rei - za
coeur est plein de toi. Tout mon coeur est plein de toi.
ist nun e - wig Dein, Re - zia ist nun e - wig Dein!
lives for thee a - lone, Rei - za lives for thee a - lone!
f
ff
Agitato.
Ob.
p

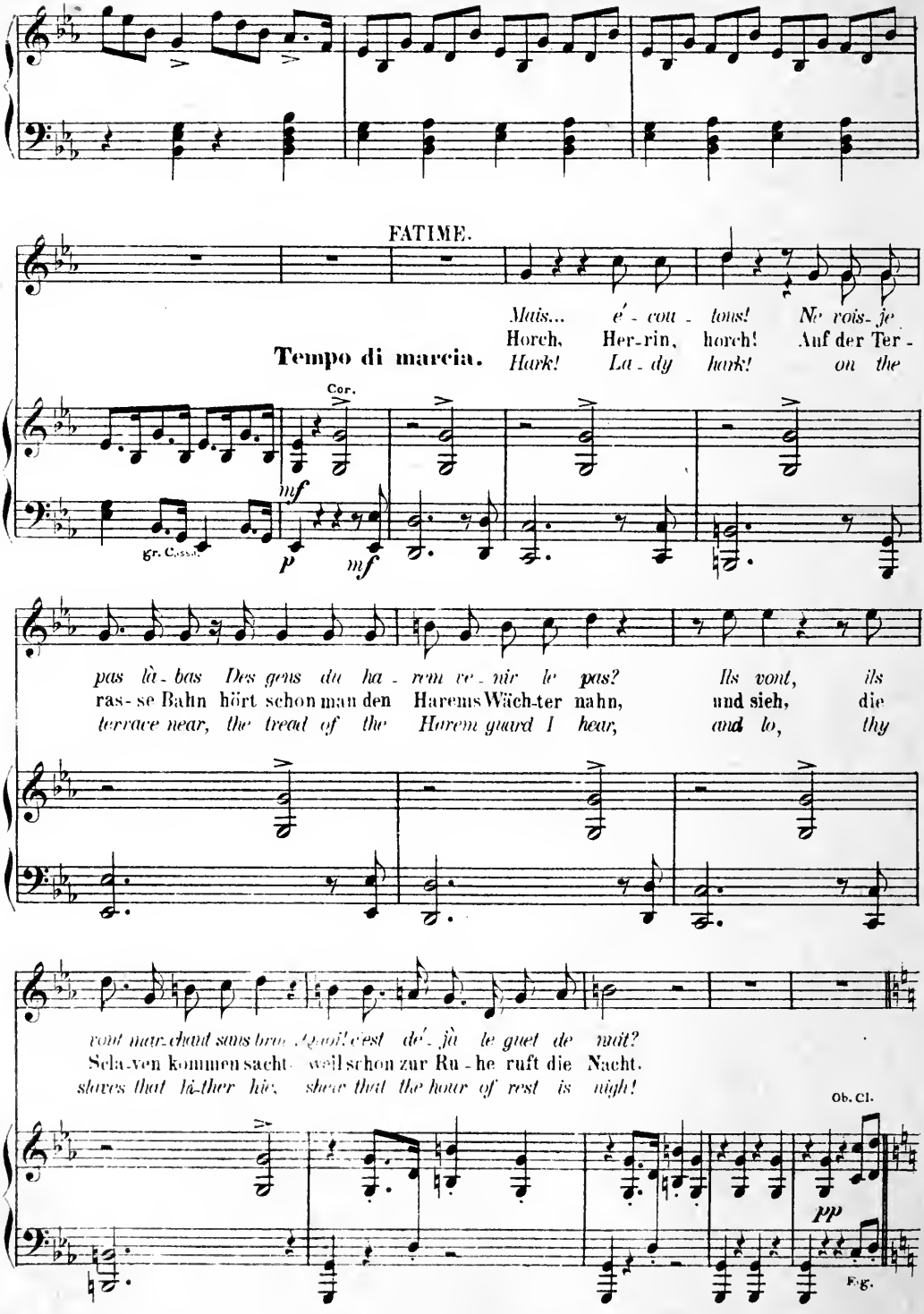

FATIME.
Ah! Dieu soit bé-ni! nos maux vont prendre fin.
Glück! Freu-de! ge-ret-tet sind wir in der Noth!
Joy! joy! we are rescu'd in the hour of need!
pp
leggiermente.
Cello.
REZIA.
Oui, c'est lui-même, et lui c'est notre es-poir.
Auf! er ist da, und tro-tzet kühn dem Tod.
Joy! he is found, the Knight is ours in-deed.
Qui?
Da!
Found!
fz
pp
Bass.
lui?
Wo?
where?
Chè-re Fa-time, a-chè-re donc en-fin.
Sü-sse Fa-ti-me, re-de wei-ter fort.
Sweet Fa-ti-ma, ah. quickly tell.
FATIME.
De-vant Na-moun il a pa-ru ce soir.
Heut' A-bend führ-te zu Na-mu-na ihn
To old Na-mou-na's cot. as ev'ning fell,
Com-ment? Ha-sard? mys-
der Zu-fall, nein, das
he came by Fate di-
Cello.


lè - re? Ou sort pros - pè - re?... Bref. quand il ap - prit La vi - si -
Schick-sal, fürwahr, das Schick-sal! dort, ganz Wort vor Wort hört er was
rect - ed, by Flute di - rect - ed. There he heard thy dream, as I had
on de ton es - prit, „Je veux, dit - il, je veux chan-ger ton sort, Ou
Dir im Traum erschien, und schwur zu ret - ten aus den Fesseln Dich, wo
told her, word for word, and vow'd with glowing cheek and flashing eye to
f
Allegro vivace.
bien je veux la mort!“ REZIA. N'est-ce pas? je l'ai dit.
nicht, den Tod für sich. Sagt ich's nicht? sagt ich's nicht?
res, cue thee or die! Said I not? said I not?
ff
ff
pp
ff
ff
Fl.
Cl.
REZIA.
Ah! quel bon - heur!
O, wel - ches Glück!
Ah! hap - py maid!
FATIME.
Ah! quel bon - heur!
O, wel - ches Glück!
Ah! hap - py maid!

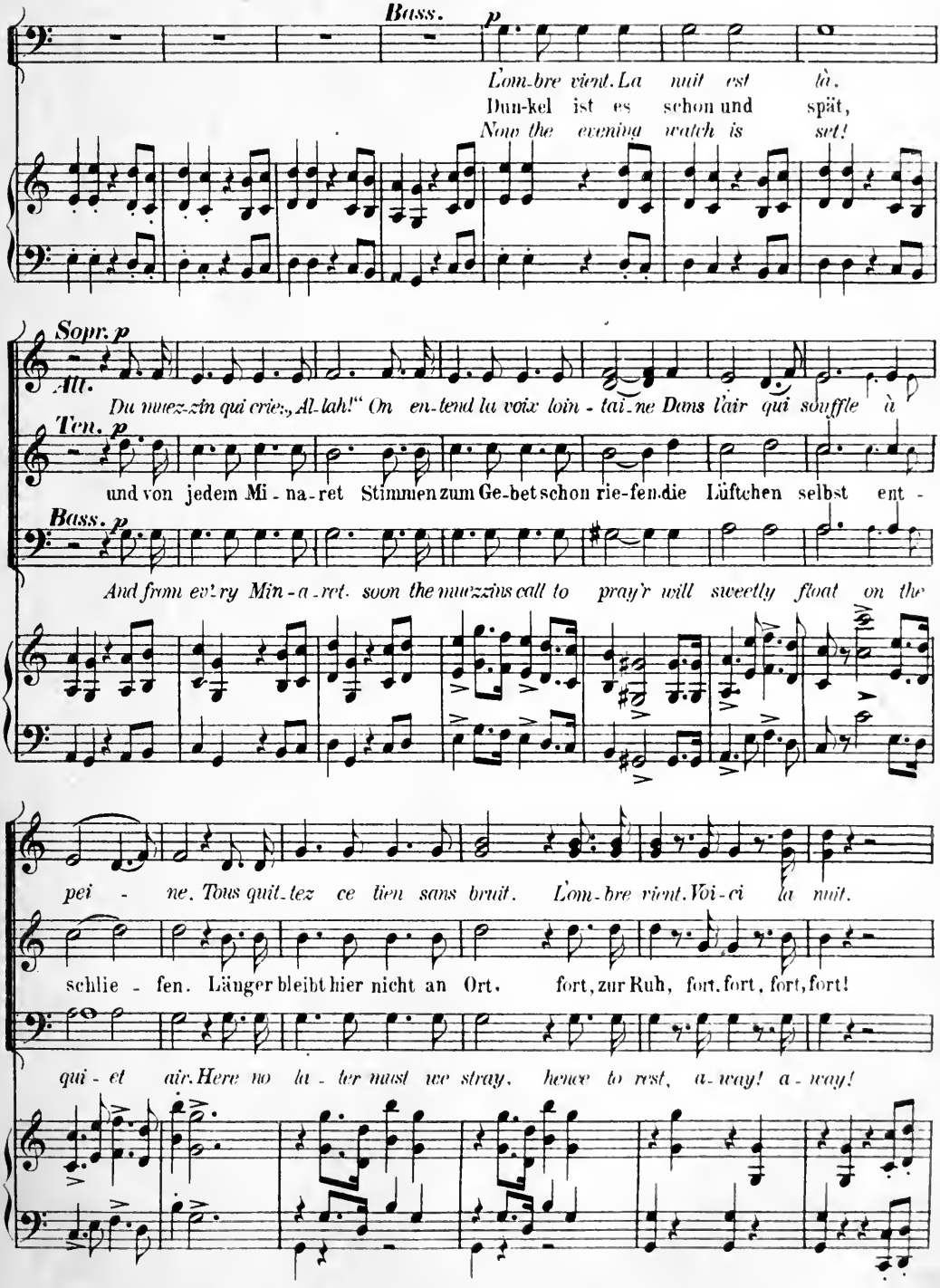

Tu viens donc, ô mon sau - veur? Ah! quel bon-heur!
Sei-ne Nä - he trag' ich kaum! O, wel-ches Glück!
near me is my own true Knight! ah! hap - py maid!
Oui, rem-plis son coeur! Ah! quel bon-heur!
Sie erträgt es kaum! O, wel-ches Glück!
near thee is thy Knight! ah! hap - py maid!
Donx es-poir, rem-plis mon coeur. Ah! quel bon-heur!
Sei-ne Nä - he trag' ich kaum! O, wel-ches Glück!
near me is my own true Knight! ah! hap - py maid!
Oui, rem-plis son coeur! Ah! quel bon-heur!
Sie erträgt es kaum! O, wel-ches Glück!
near thee is thy Knight! ah! hap - py maid!
Ah! quel bon-heur! Tu te las - ses, sort cru-el.
O, wel-ches Glück! Hoffnung gab — ihn mir zurück.
ah! hap - py maid! hope hath not — my heart betray'd!
Ah! quel bon-heur! Tu te las - ses, sort cru-el.
O, wel-ches Glück! Hoffnung gab — ihn ihr zurück,
ah! hap - py maid! hope hath not — thy heart betray'd!


Rê-ve, place au bien ré-el! Sois, a-mour, pour moi le ciel. Ah! quel bon-
Lie-be hat er - füllt den Traum! Hoffnung gab ihn mir zurück, o welches
love hath read my dream a-right! hope hath not my heart betray'd! ah happy
Rê-ve, place au bien ré-el! Rê-ve, place au bien ré-el! Ah! quel bon-
Lie-be hat er - füllt den Traum! Hoffnung gab ihn ihr zurück, o welches
love hath read thy dream a-right! hope hath not thy heart betray'd! ah happy
f
dolce.
pp
heur! Ah! quel bon-heur! Ah! quel bon-heur! Ah! quel bon-heur! Es-poir, rem-plis mon
dolce.
pp
sim
Glück, o welches Glück, o welches Glück, o welches Glück, o welches, wel-ches
maid, ah hap-py maid, ah hap-py maid, ah hap-py maid, ah hap-py, hap-py
p
pp
Eng.
ff
coeur! Quel bon-heur! Ah! quel bon-heur!
ff
Glück, welches Glück, o wel-ches Glück!
maid, hap-py maid, Fl. ah hap-py maid!
Cl.
p
ff
ff
p


Tu viens donc, ô mon sau-veur? Ah! ré-ve, place au bien ré-el! Sois, a-
Sei-ne Nä-he trag' ich kaum! O, sei-ne Nä-he trag' ich kaum! Hoffnung
near me is my own true Knight! ah! near me is my own true Knight! hope hath
Oui rem-plis son coeur! Ah! ré-ve, place au bien ré-el! Sois pour
Sie erträgt es kaum! O, sei-ne Nä-he trägt sie kaum! Hoffnung
near thee is thy Knight! ah! near thee is thy own true Knight! hope hath
sfp
f
mour, pour moi le ciel, sois pour moi le ciel. Ré-ve, place au bien ré-el! Ré-ve,
gab ihn mir zurück, gab ihn mir zu-rück! Sei-ne Nä-he trag' ich kaum! Lie-be
not my heart betray'd, not my heart be-tray'd! near me is my own true Knight, love hath
elle, a-mour, le ciel, sois, a-mour, le ciel. Ré-ve, place au bien ré-el! Ré-ve,
gab ihn ihr zurück, gab ihn ihr zu-rück! Sei-ne Nä-he trägt sie kaum! Lie-be
not thy heart betray'd, not thy heart be-tray'd! near thee is thy own true Knight, love hath
place au bien ré-el! Sois, a-mour, pour moi, pour moi le ciel.
hat er-füllt den Traum! Hoffnung, Hoffnung gab ihn mir zu-rück!
read the dream a-right. hope hath not my heart, my heart be-tray'd!
place au bien ré-el! Sois pour elle, a-mour, a-mour, le ciel.
hat er-füllt den Traum! Hoffnung, Hoffnung gab ihn ihr zu-rück!
read the dream a-right. hope hath not thy heart, thy heart be-tray'd!
Cl.
ff
Bsn.


FATIME.
Tempo di marcia.
Cor.
mf
Gr. Cassa
p
mf
Mais... é - cou - tons! Ne vois-je
Horch, Her-rin, horch! Auf der Ter -
Hark! La - dy hark! on the
pas là - bas Des gens du ha - rem ve - nir le pas? Ils vont, ils
ras-se Bahn hört schon man den Harems Wäch-ter nahn, und sieh, die
terrace near, the treat of the Harem guard I hear, and lo, thy
vont nat-chant sans bruit Quoi! c'est dé - jà le guet de nuit?
Sela-ven kommen sacht weil schon zur Ru - he ruft die Nacht.
slaves that hi-ther hie, show that the hour of rest is nigh!
Ob. Cl.
pp
Fg.

***CHOEUR** des esclaves et des gardes du harem.*
CHOR der Sclavinnen und des Harems Wache.
CHORUS of the female slaves and the Harem guard.



REZIA.

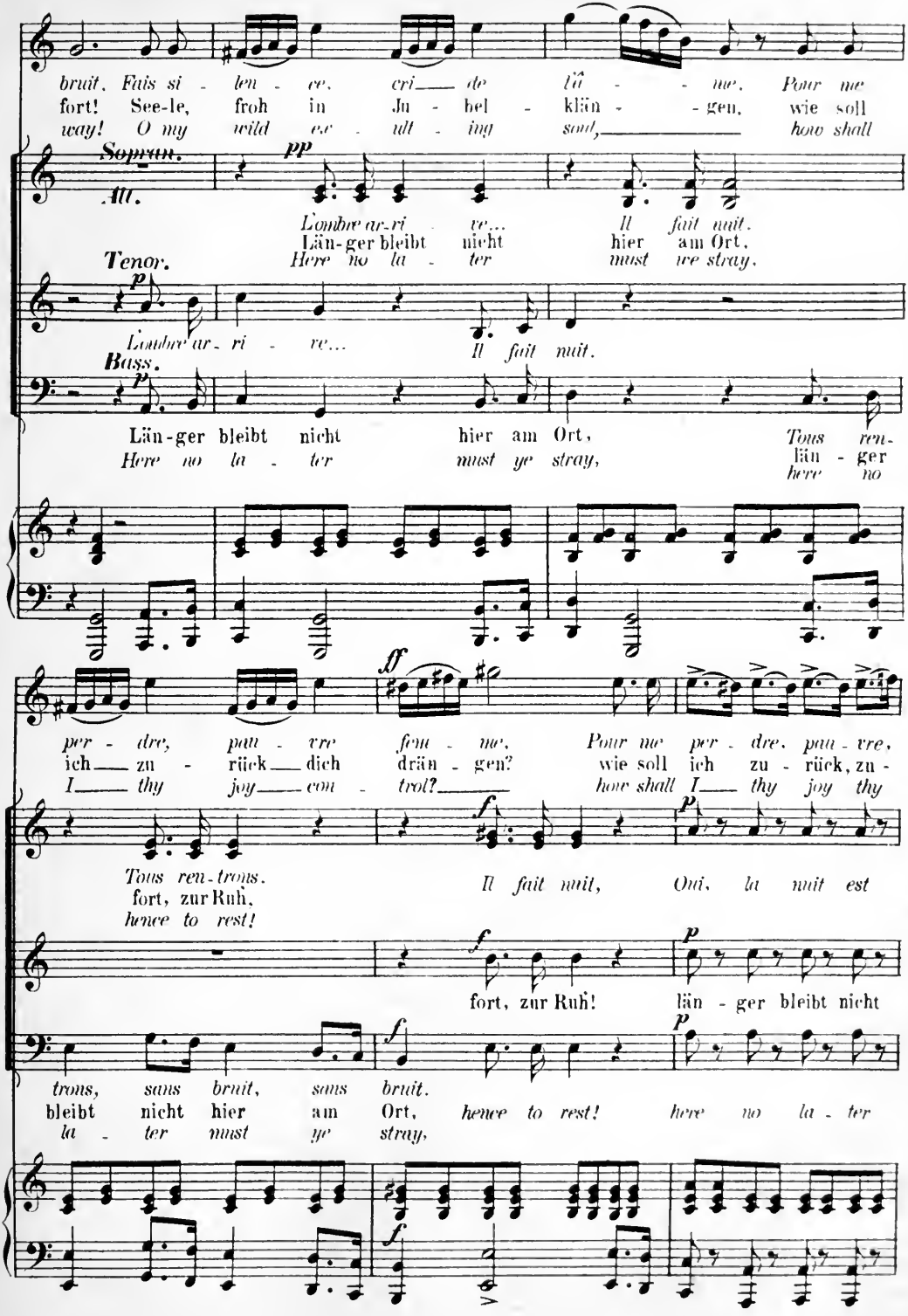
Fais si - len - ce, cri__ de
See-le froh__ in Ju - bel -
O my wild,__ ex - ult - ing

Viol.

l'â - - me. Pour me per - dre, pau - vre fem - me, C'est peut -
klän - gen, wie soll ich__ zu - rück__ dich drän - gen? Nur zu
soul,__ how shall I__ thy joy__ con - trol?__ For too

ê - tre, dans__ ces lieux,__ As-sez des lar - mes de__ mes
laut__ thut dich__ ja kund__ das glühnde Aug', be - red - ter
well__ my burn - ing cheek__ and kindling eye__ thy tu - mult

yeux. Ca - che l'as - tre d'or qui luit Dans mon ciel, ô dou - ce nuit. Ren-trons ren-trons sans
Mund! Dass dich nicht verrath' ein Wort, fort, zur Ru - he, fort, nur fort, nur fort, nur fort, fort,
speak. Ere thy rap - ture they be-tray, let me hence, a-way, a-way, a-way, away, a-


bruit. Fais si - len - ce, cri - de lû - - ne. Pour me
fort! See-le, froh in Ju - bel - klän - - gen, wie soll
way! O my wild ec - stat - ing soul, how shall
Soprau.
Alt.
pp
L'ombre ar-ri - ve... Il fait nuit.
Län-ger bleibt nicht hier am Ort,
Here no la - ter must ye stray.
Tenor.
p
L'ombre ar - ri - ve... Il fait nuit.
Bass.
p
Län-ger bleibt nicht hier am Ort,
Here no la - ter must ye stray,
Tous ren-
län - ger
here no
per - dre, pau - vre fem - me. Pour me per - dre, pau - vre,
ich zu - rück dich drän - gen? wie soll ich zu - rück, zu -
I thy joy com - trol? how shall I thy joy thy
ff
f
p
Tous ren-trons.
fort, zur Ruh,
hence to rest!
Il fait nuit, Oui, la nuit est
f
p
fort, zur Ruh! län - ger bleibt nicht
f
p
trons, sans bruit, sans bruit.
bleibt nicht hier am Ort, hence to rest! here no la - ter
la - ter must ye stray,
f

pau - vre fem - me, C'est peut - ê - tre, dans ces
rück dich drän - gen? wie soll ich zu - rück dich
joy con - trol? O my wild, ex - ult - ing

là. Ren - trons il fait nuit.

hier am Ort. fort, zur Ruh'!

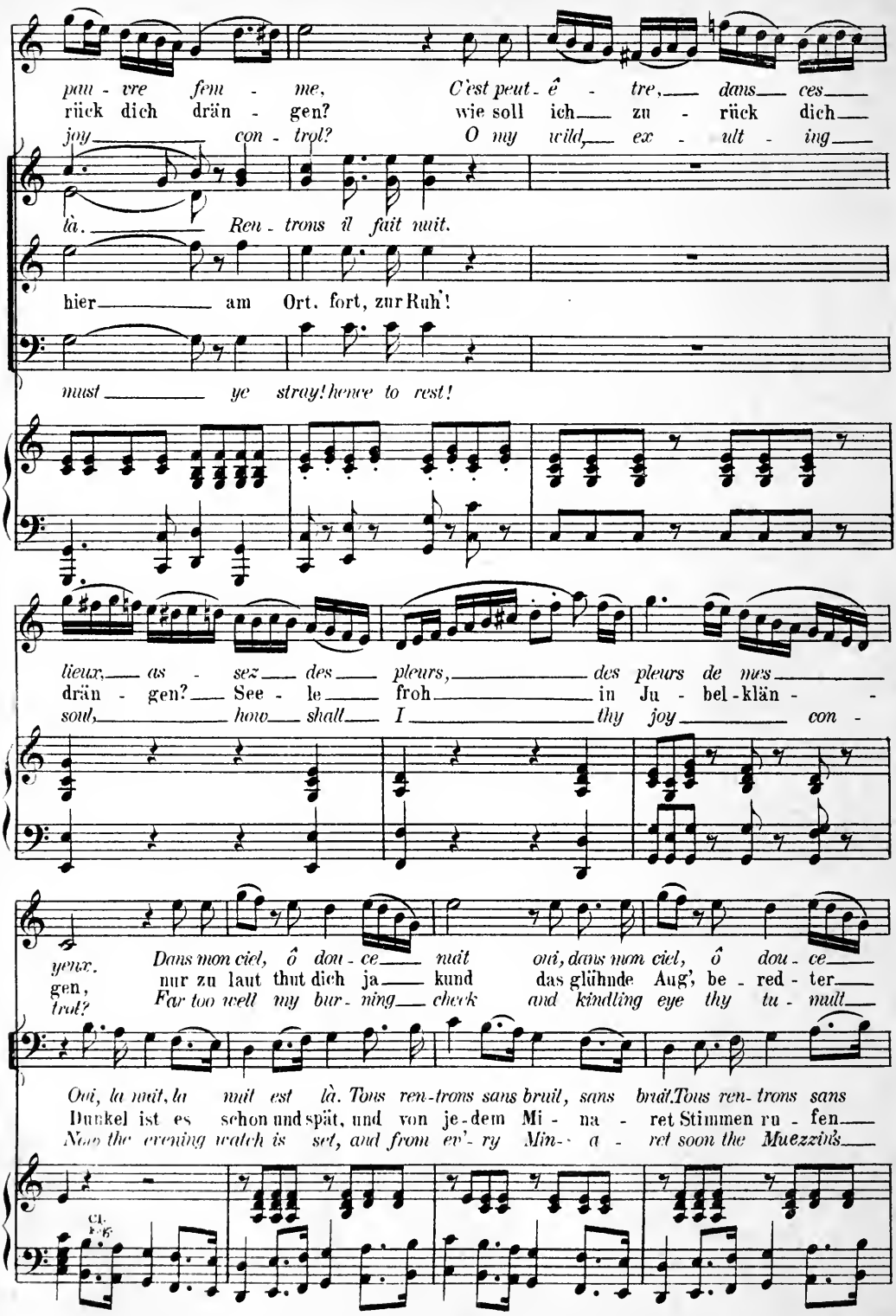
must ye stray! hence to rest!

lieux, as - sez des pleurs, des pleurs de mes
drän - gen? See - le froh in Ju - bel - klän -
soul, how shall I thy joy con -

yeux. Dans mon ciel, ô dou - ce nuit oui, dans mon ciel, ô dou - ce
gen, nur zu laut thut dich ja kund das glühnde Aug', be - red - ter
trol? Far too well my bur - ning check and kindling eye thy tu - mult

Oui, la nuit, la nuit est là. Tous ren - trons sans bruit, sans bruit. Tous ren - trons sans
Dunkel ist es schon und spät, und von je - dem Mi - na - ret Stimmen ru - fen
Now the evening watch is set, and from ev'- ry Min - a - ret soon the Muezzin's

Cl. Fag.



nuit. Ca - che l'as - tre d'or qui luit Dans mon
Mund! dass dich nicht ver - rath ein Wort, fort, zur
speak. Ere thy rap - ture they be - tray, let me

pp

Ren - trons sans bruit, sans

Das Lüft - chen sel - ber

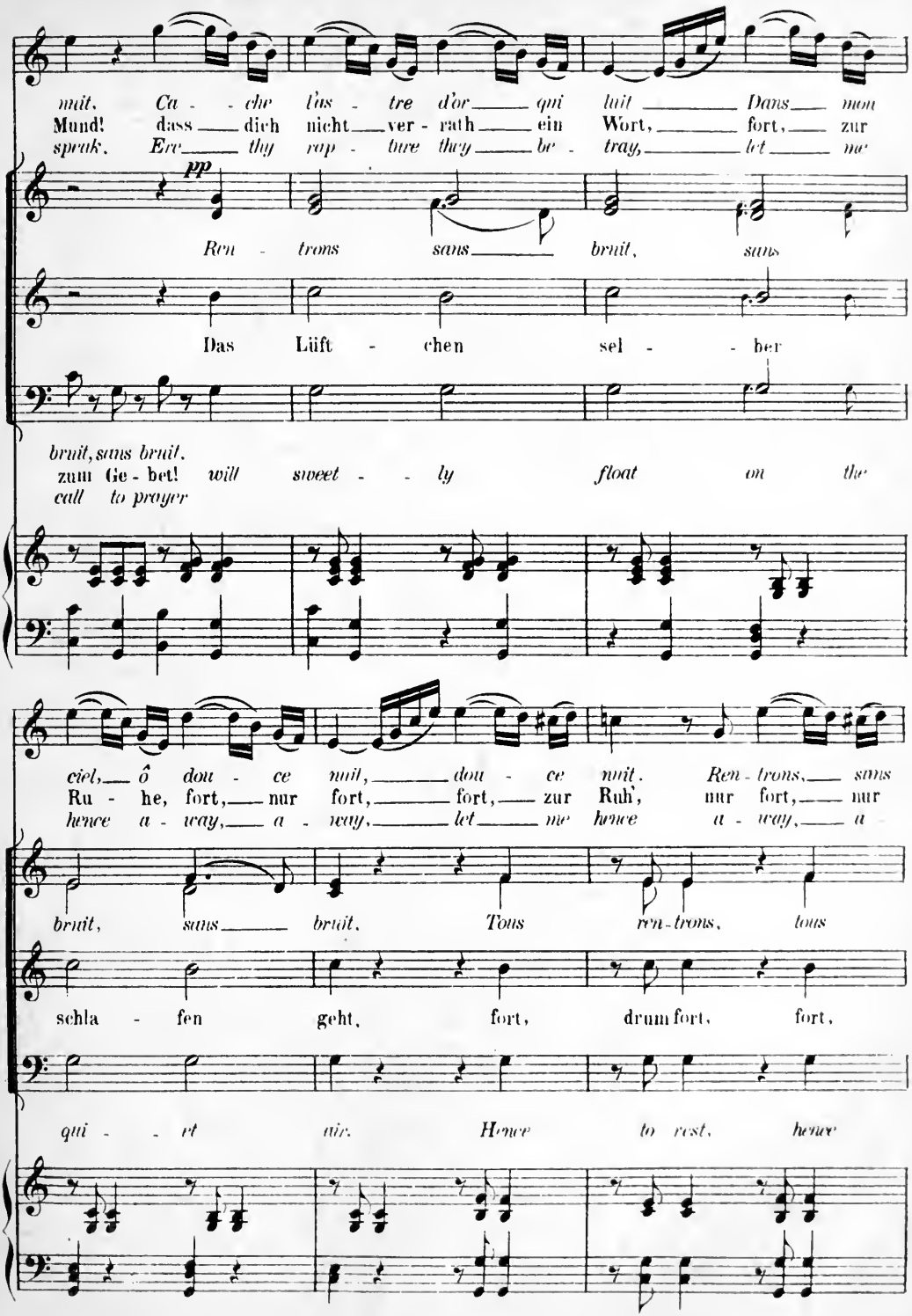
bruit, sans bruit.
zum Ge - bet! *will sweet - ly float on the*
call to prayer

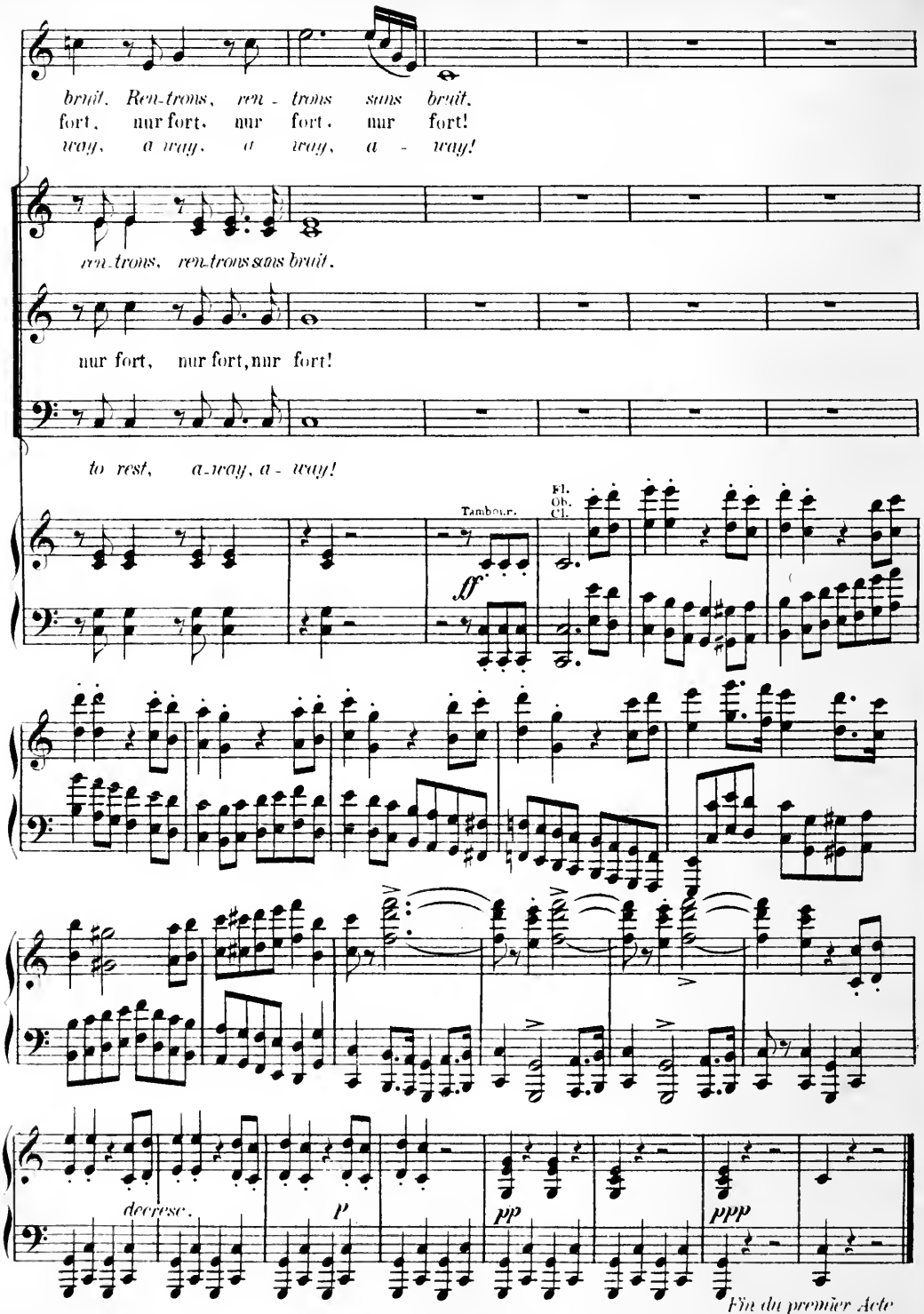
ciel, ô dou - ce nuit, dou - ce nuit. Ren - trons, sans
Ru - he, fort, nur fort, fort, zur Ruh', nur fort, nur
hence a - way, a - way, let me hence a - way, a -

bruit, sans bruit. Tous ren - trons, tous

schla - fen geht, fort, drum fort, fort,

qui - et air. Hence to rest, hence

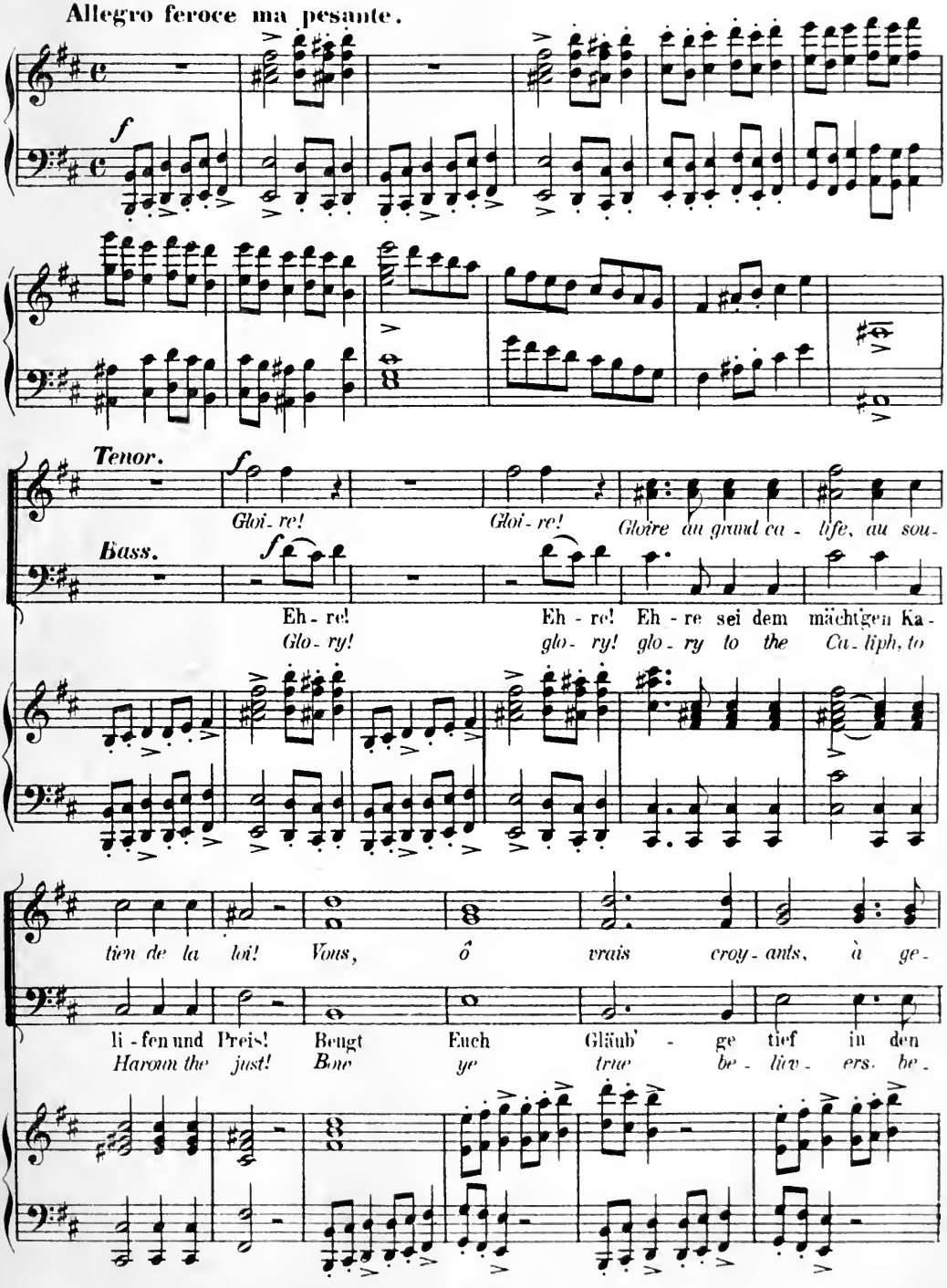


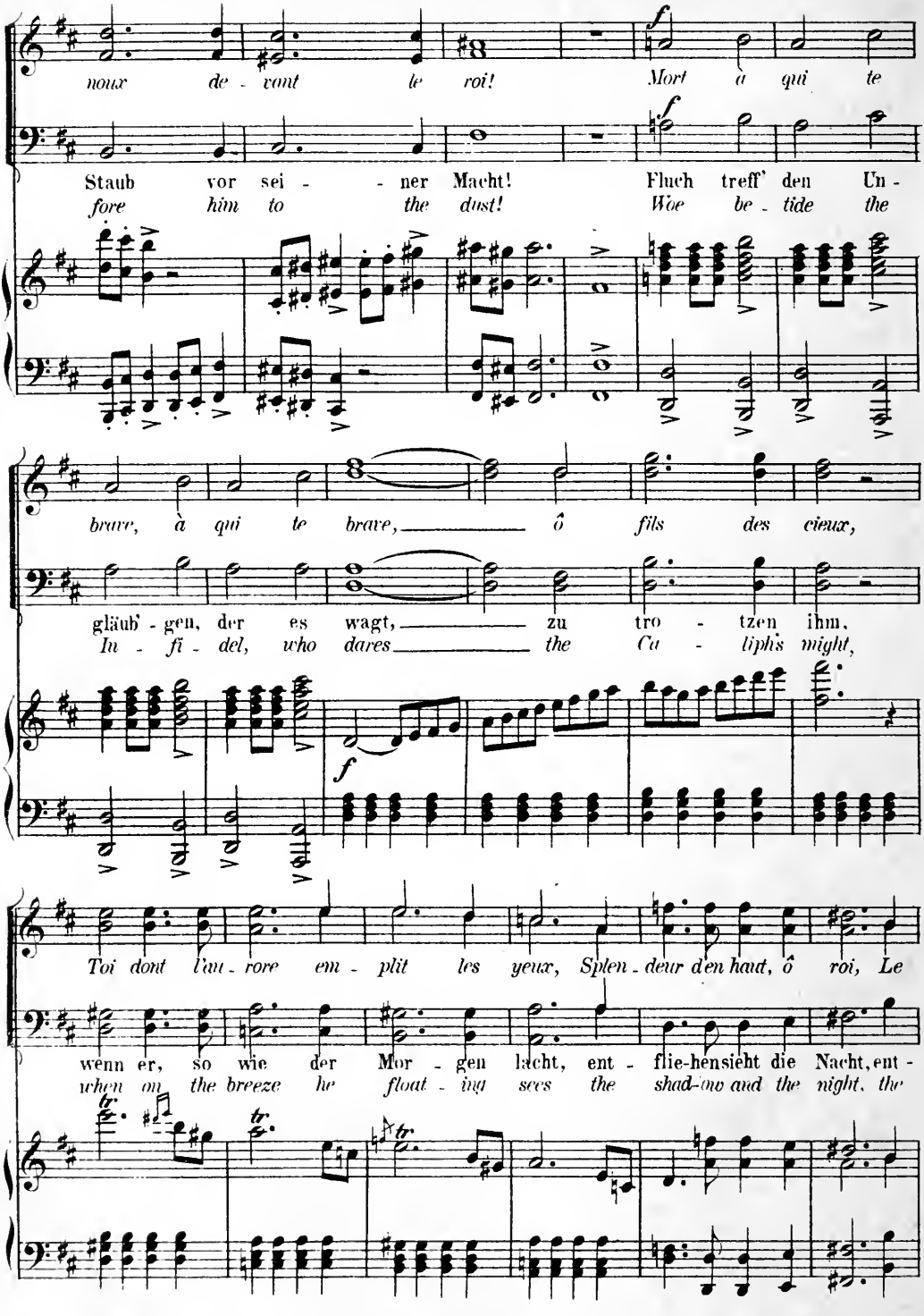


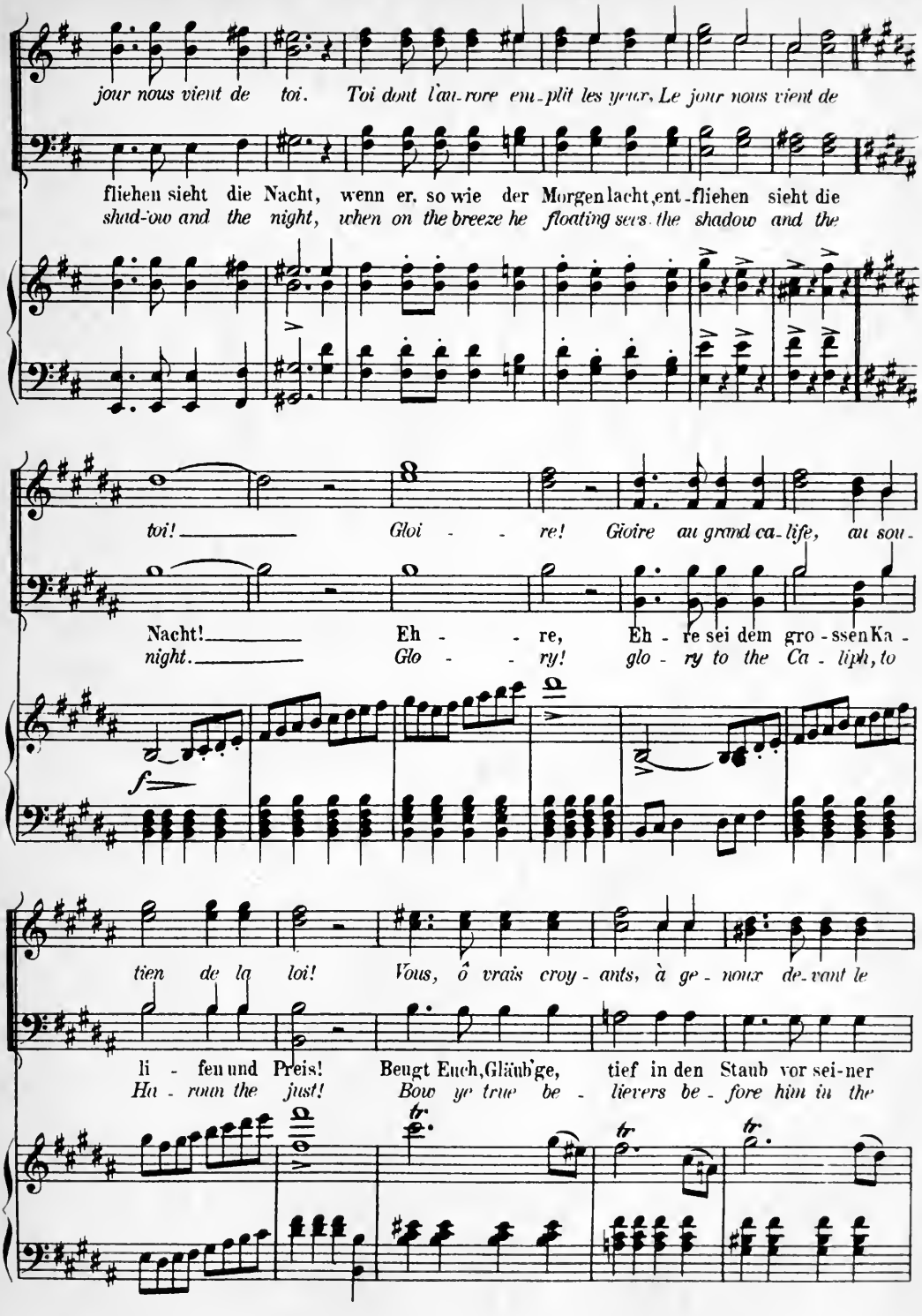
Fin du premier Acte
Ende des ersten Actes.
End of the first Act.

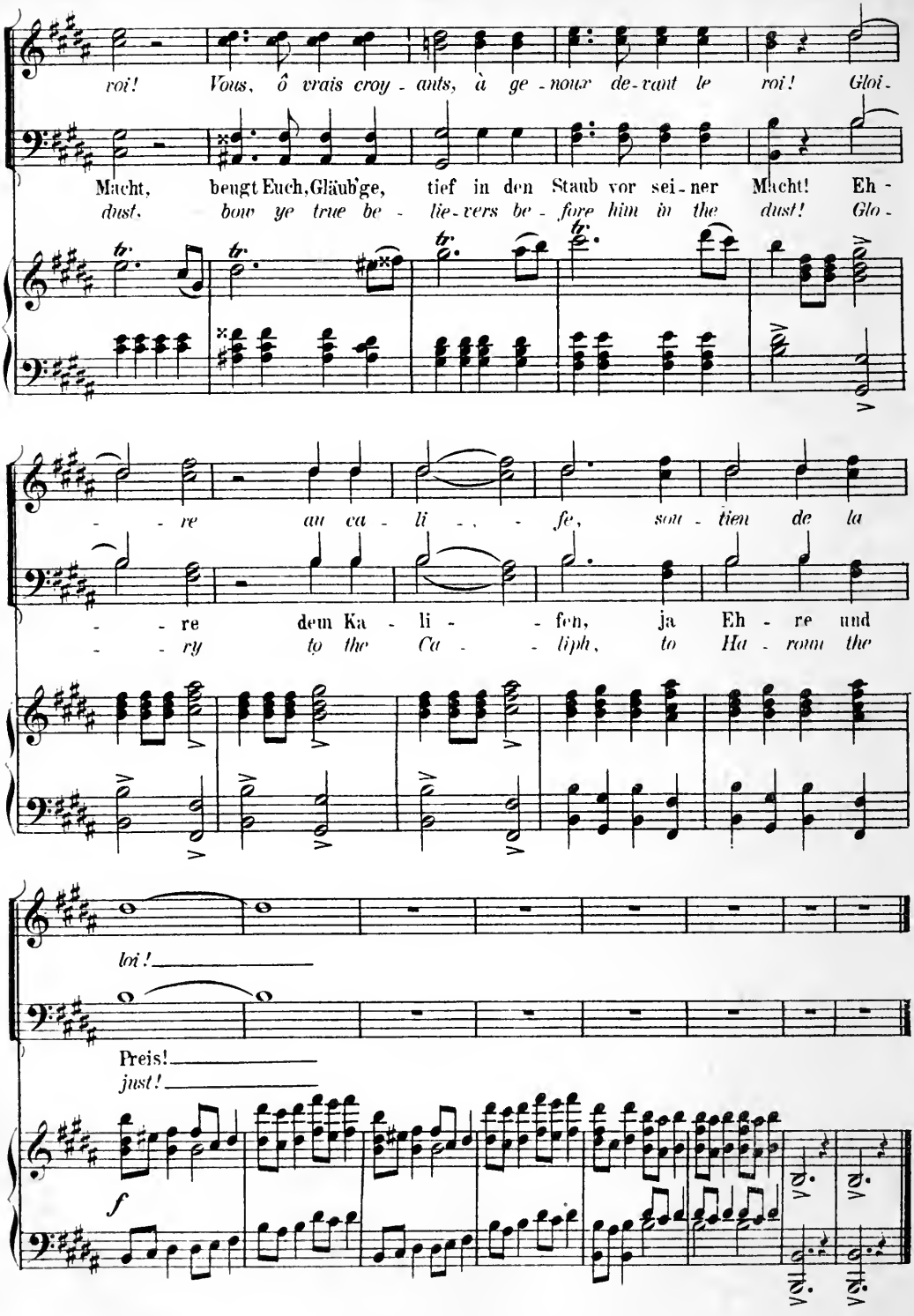
№ 7.
CHOEUR.

№ 7.
CHOR.



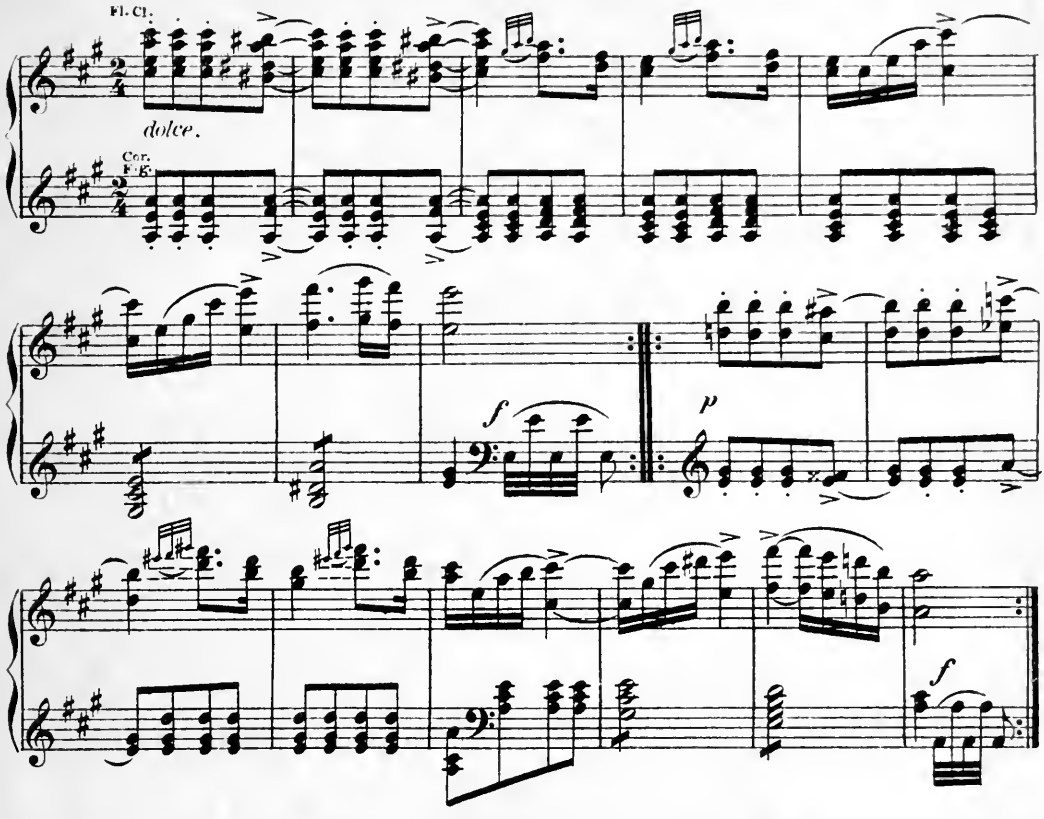

noux de - vant le roi! Mort à qui te
Staub vor sei - - ner Macht! Fluch treff' den Un -
fore him to the dust! Woe be - tide the
brave, à qui te brave, ô fils des cieux,
gläub - gen, der es wagt, zu tro - tzen ihm,
In - fi - del, who dares the Ca - liphs might,
Toi dont l'au - rore em - plit les yeux, Splen - deur d'en haut, ô roi, Le
wenn er, so wie der Mor - gen lacht, ent - flie-hen sieht die Nacht, ent -
when on the breeze he float - ing sees the shad-ow and the night, the


jour nous vient de toi. Toi dont l'au-rore em-plit les yeux, Le jour nous vient de
fliehen sieht die Nacht, wenn er, so wie der Morgen lacht, ent-fliehen sieht die
shad-ow and the night, when on the breeze he floating sees the shadow and the
toi! Gloi - re! Gloire au grand ca-life, au sou-
Nacht! Eh - re, Eh - re sei dem gro-ssen Ka-
night. Glo - ry! glo-ry to the Ca-liph, to
f
tien de la loi! Vous, ô vrais croy-ants, à ge-noux de-vant le
li-fen und Preis! Beugt Euch, Gläub'ge, tief in den Staub vor sei-ner
Ha-roun the just! Bow ye true be-lievers be-fore him in the
tr
tr
tr


roi! Vous, ô vrais croy - ants, à ge - noux de - vant le roi! Gloi -
Macht, beugt Euch, Gläub'ge, tief in den Staub vor sei - ner Macht! Eh -
dust. bow ye true be - lie - vers be - fore him in the dust! Glo -
- re au ca - li - fe, sou - tien de la
- re dem Ka - li - fen, ja Eh - re und
- ry to the Ca - liph, to Ha - rom the
loi!
Preis!
just!
f

№ 8.

ALLEGRETTO GRAZIOSO.



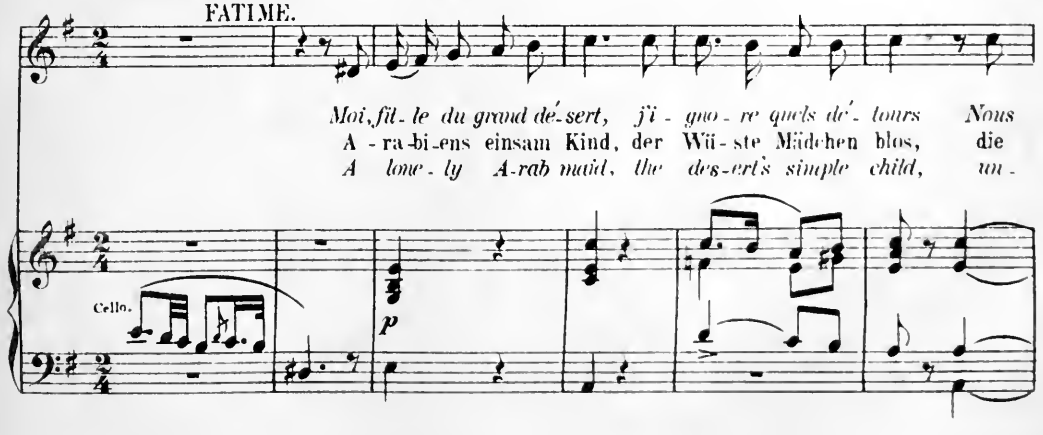
№ 9.
ARIETTE.

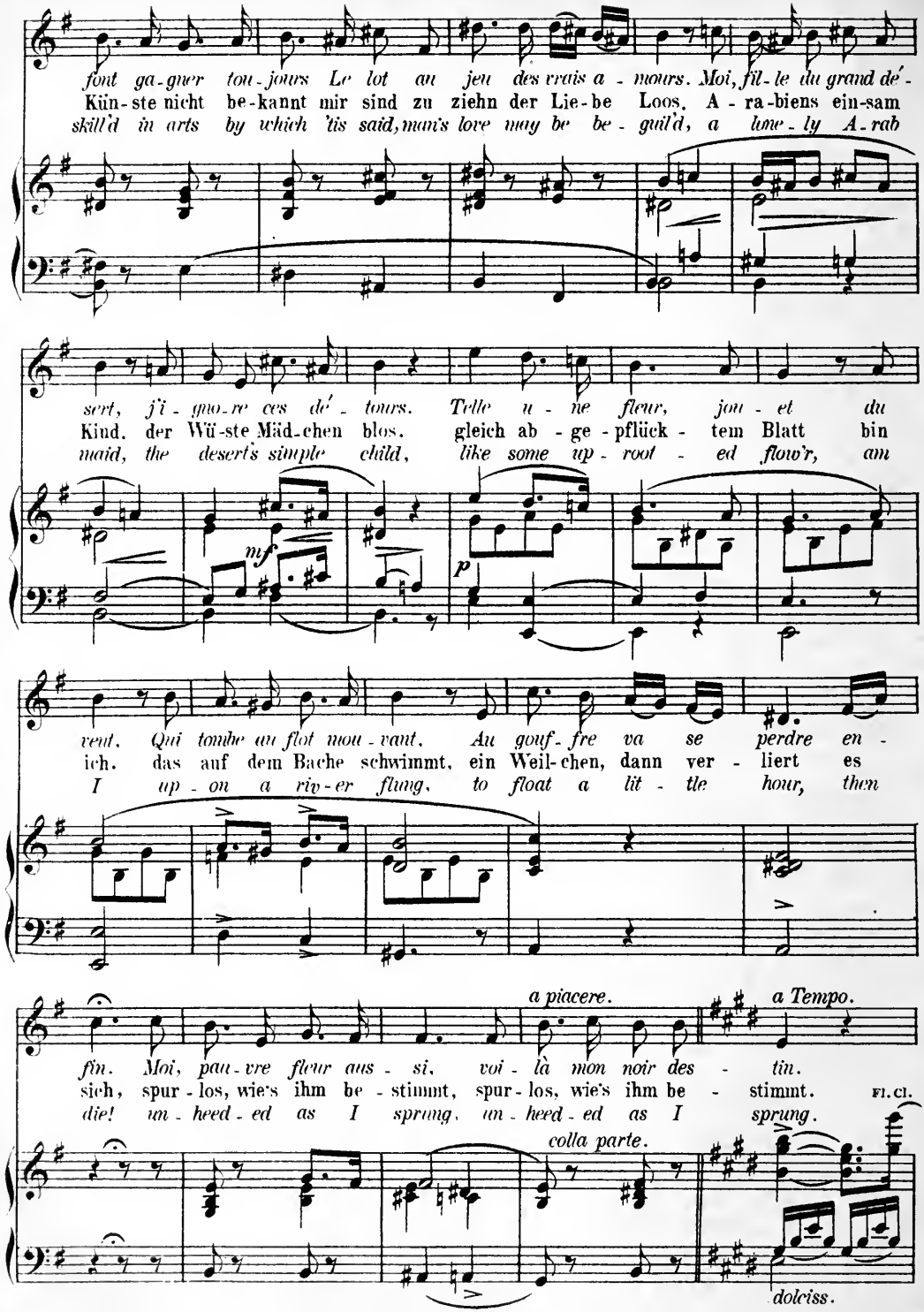
№ 9.
ARIETTA.

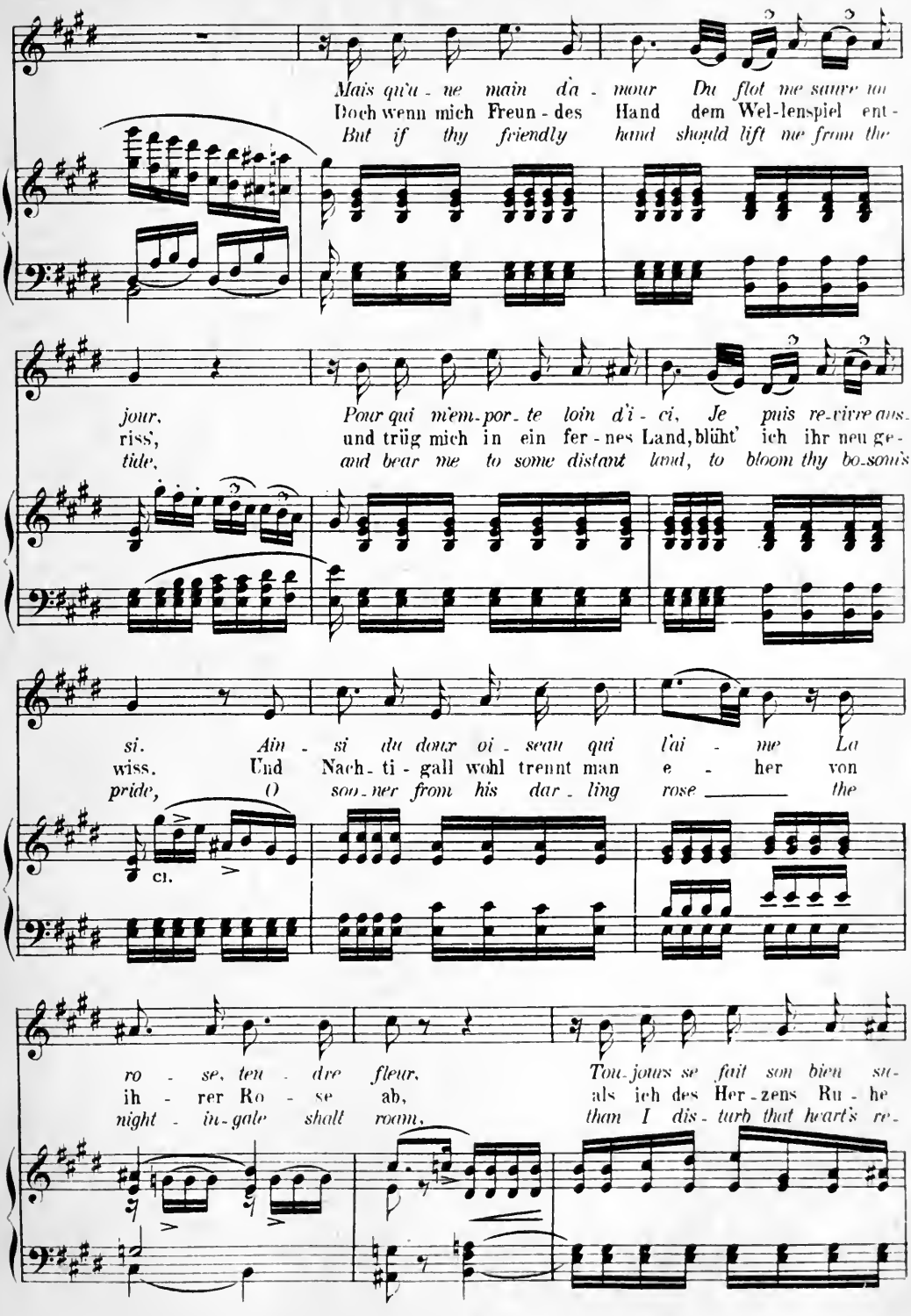
Andante amoroso.

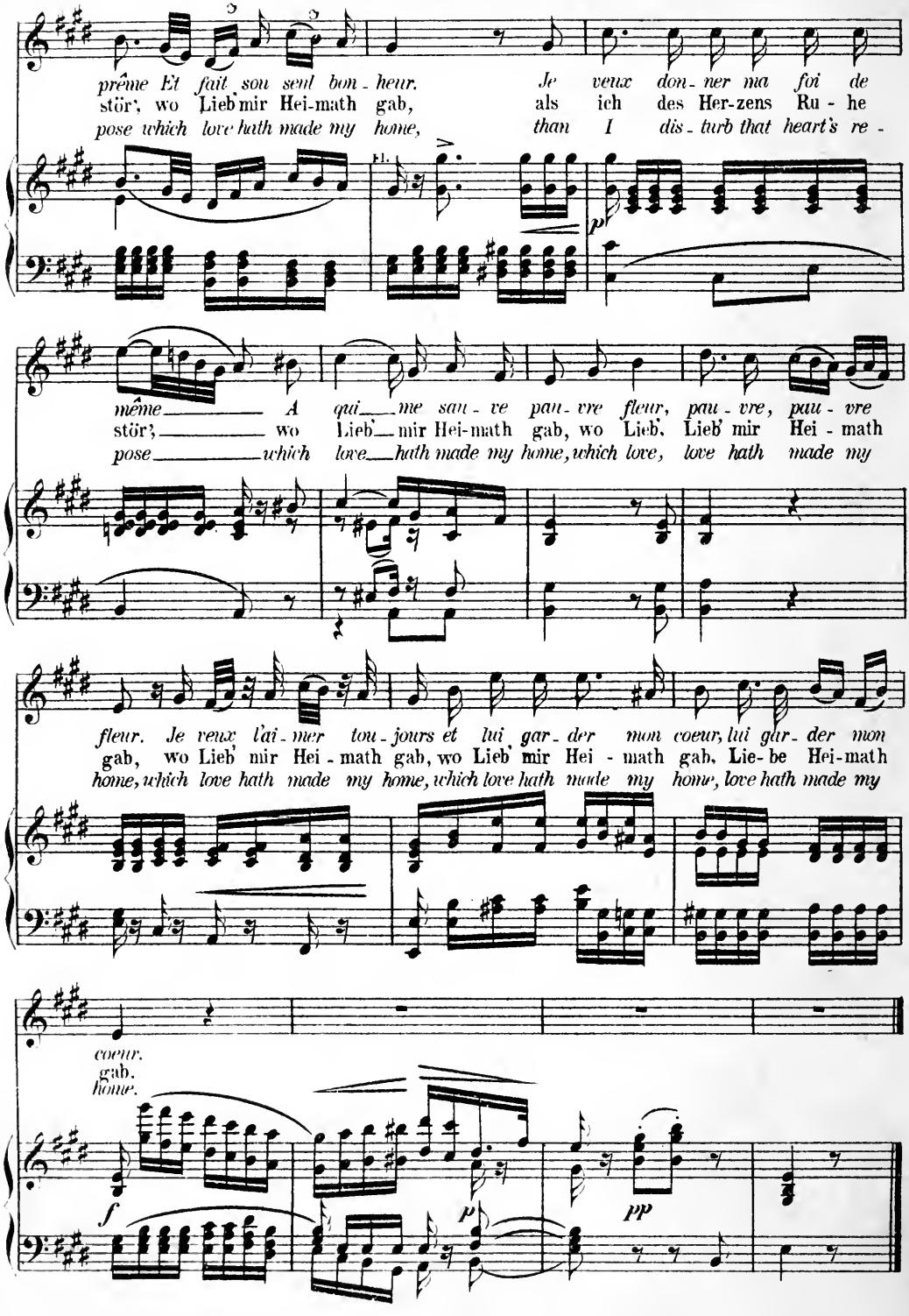
FATIME.

Moi, fil - le du grand dé - sert, j'i - gno - re quels dé - tours Nous
A - ra - bi - ens einsam Kind, der Wü - ste Mädchen blos, die
A lone - ly A - rab maid, the des - ert's simple child, un -



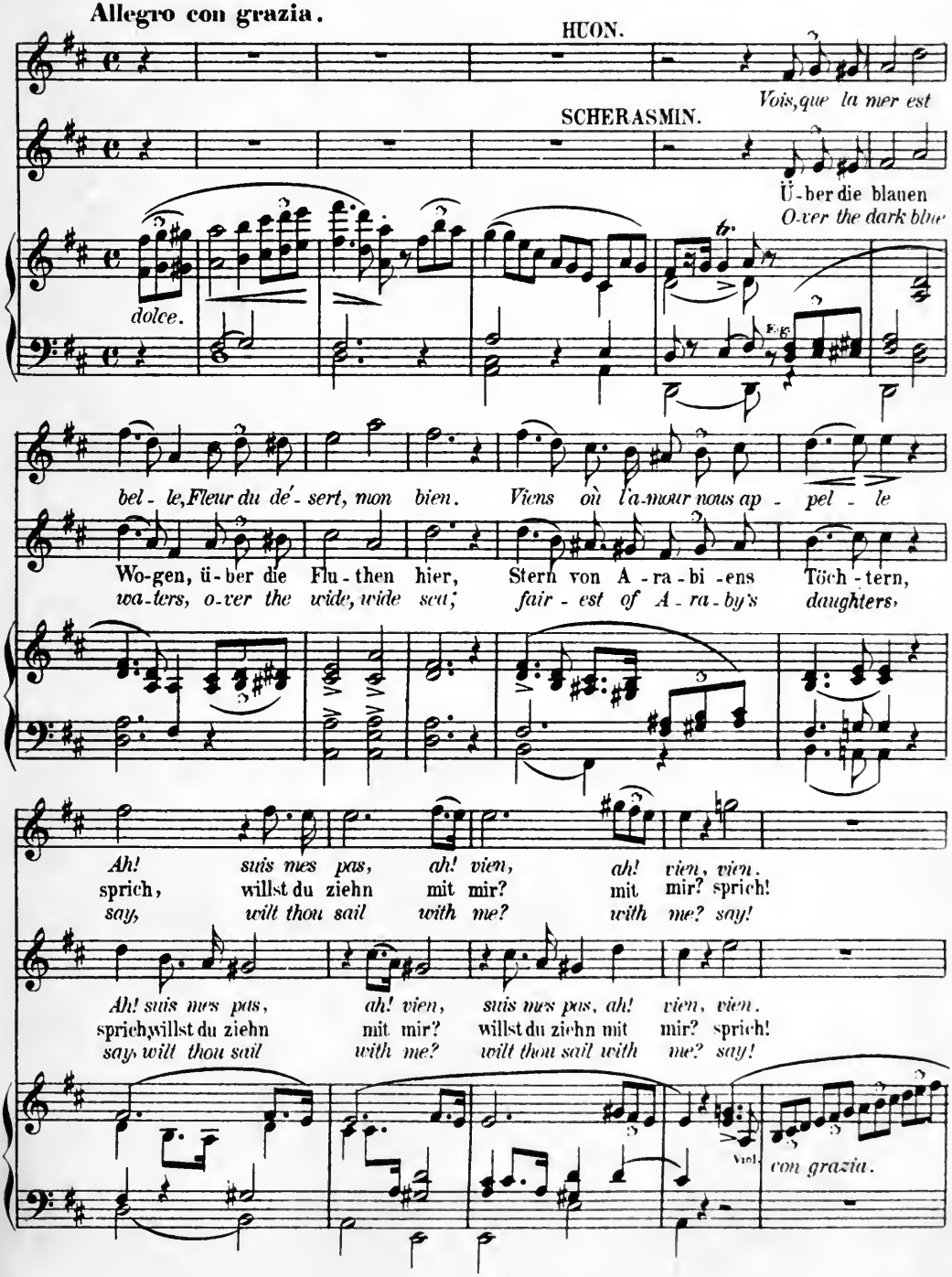

font ga-gner tou-jours Le lot au jeu des vrais a - mours. Moi, fil-le du grand dé-
Künste nicht be-kannt mir sind zu ziehn der Lie-be Loos. A-ra-biens ein-sam
skill'd in arts by which 'tis said, man's love may be be-guil'd, a lone-ly A-rab
sert, j'i-gno-re ces dé-tours. Telle u-ne fleur, jou-et du
Kind. der Wü-ste Mäd-chen blos. gleich ab-ge-pflück-tem Blatt bin
maid, the desert's simple child, like some up-root-ed flow'r, am
mf
p
vent. Qui tombe au flot mou-vant. Au gouf-fre va se perdre en-
ich. das auf dem Bache schwimmt, ein Weil-chen, dann ver-liert es
I up-on a riv-er flung, to float a lit-tle hour, then
a piacere.
a Tempo.
fin. Moi, pau-vre fleur aus-si, voi-là mon noir des-tin.
sich, spur-los, wie's ihm be-stimmt, spur-los, wie's ihm be-stimmt.
die! un-heed-ed as I sprung, un-heed-ed as I sprung.
Fl. Cl.
colla parte.
dolciss.

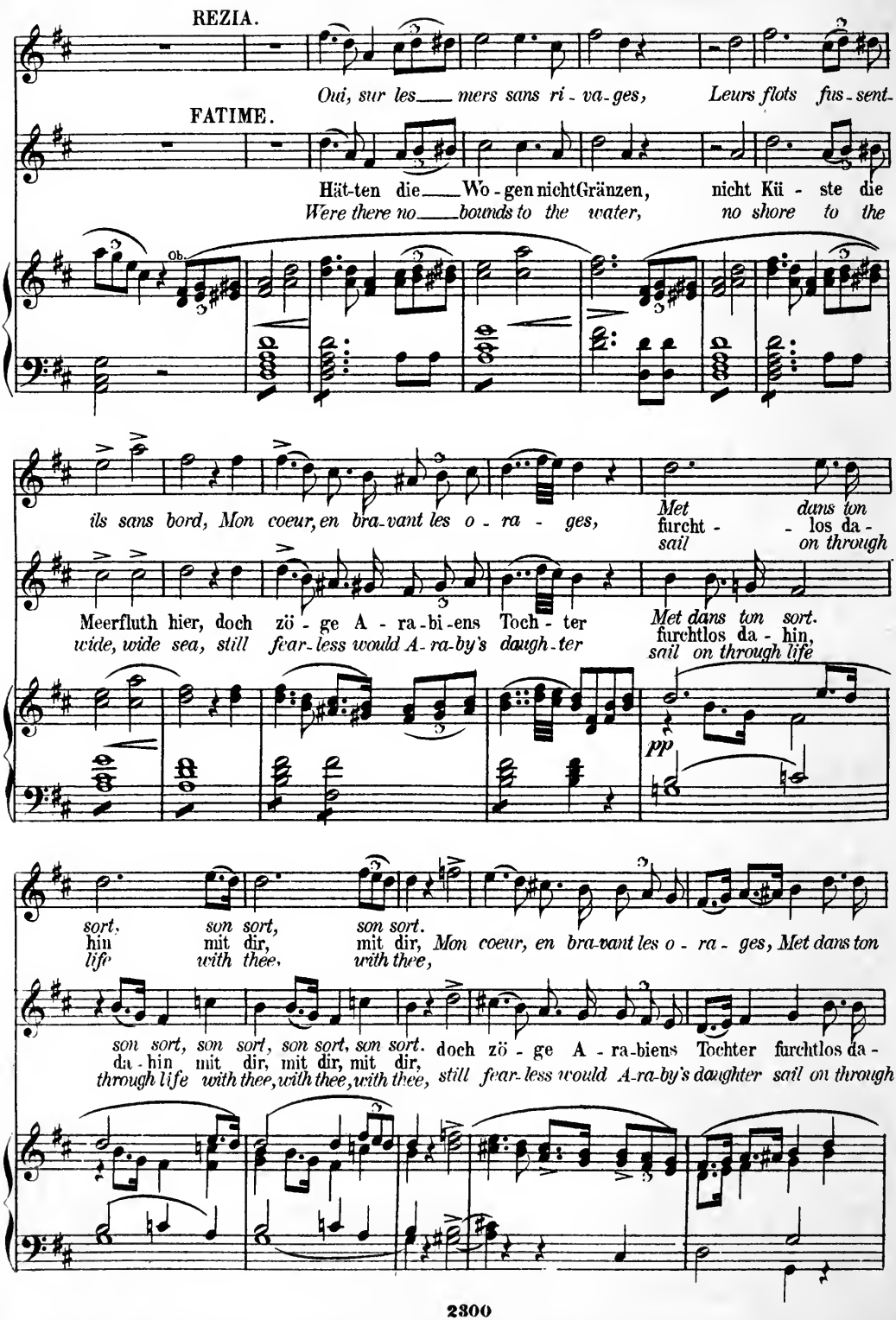

Mais qu'u - ne main d'a - mour Du flot me sauve toi
Doch wenn mich Freun - des Hand dem Wel-lenspiel ent -
But if thy friendly hand should lift me from the
jour, Pour qui m'em-por - te loin d'i - ci, Je puis re-vivre aus-
riss', und trüg mich in ein fer - nes Land, blüht' ich ihr neu ge -
tide, and bear me to some distant land, to bloom thy bo-som's
si. Ain - si du doux oi - seau qui l'ai - me La
wiss. Und Nach - ti - gall wohl trennt man e - her von
pride, O soo - ner from his dar - ling rose the
cl.
ro - se, ten - dre fleur, Tou-jours se fait son bien su-
ih - rer Ro - se ab, als ich des Her - zens Ru - he
night - in-gale shall room, than I dis - turb that heart's re -

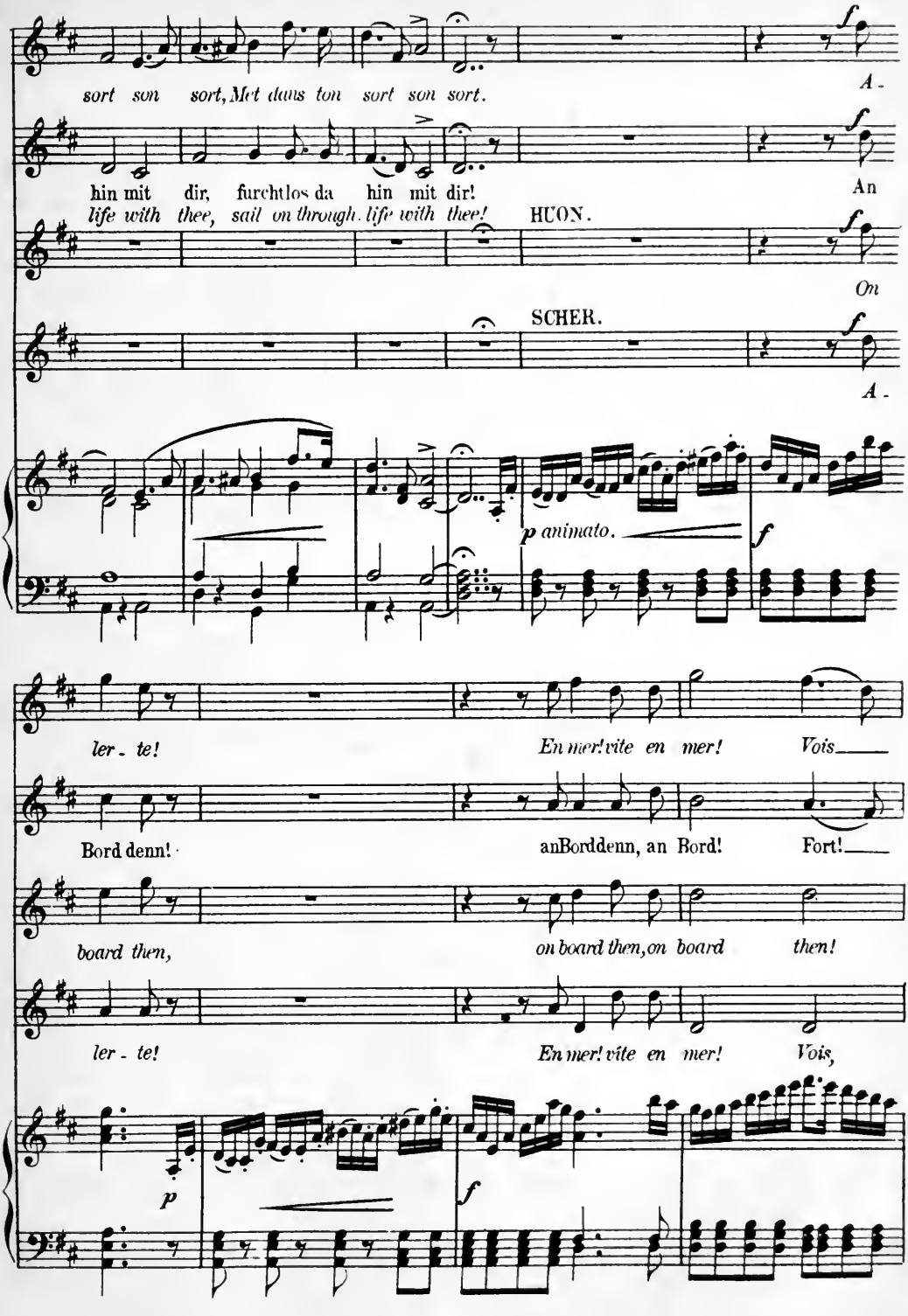

prême Et fait son seul bon - heur. Je veux don - ner ma foi de
stör', wo Lieb' mir Hei-math gab, als ich des Her-zens Ru - he
pose which love hath made my home, than I dis - turb that heart's re -
même A qui me sau - ve pau - vre fleur, pau - vre, pau - vre
stör', wo Lieb' mir Hei-math gab, wo Lieb', Lieb' mir Hei - math
pose which love hath made my home, which love, love hath made my
fleur. Je veux l'ai - mer tou - jours et lui gar - der mon coeur, lui gar - der mon
gab, wo Lieb' mir Hei - math gab, wo Lieb' mir Hei - math gab, Lie-be Hei-math
home, which love hath made my home, which love hath made my home, love hath made my
coeur.
gab.
home.
f
p
pp

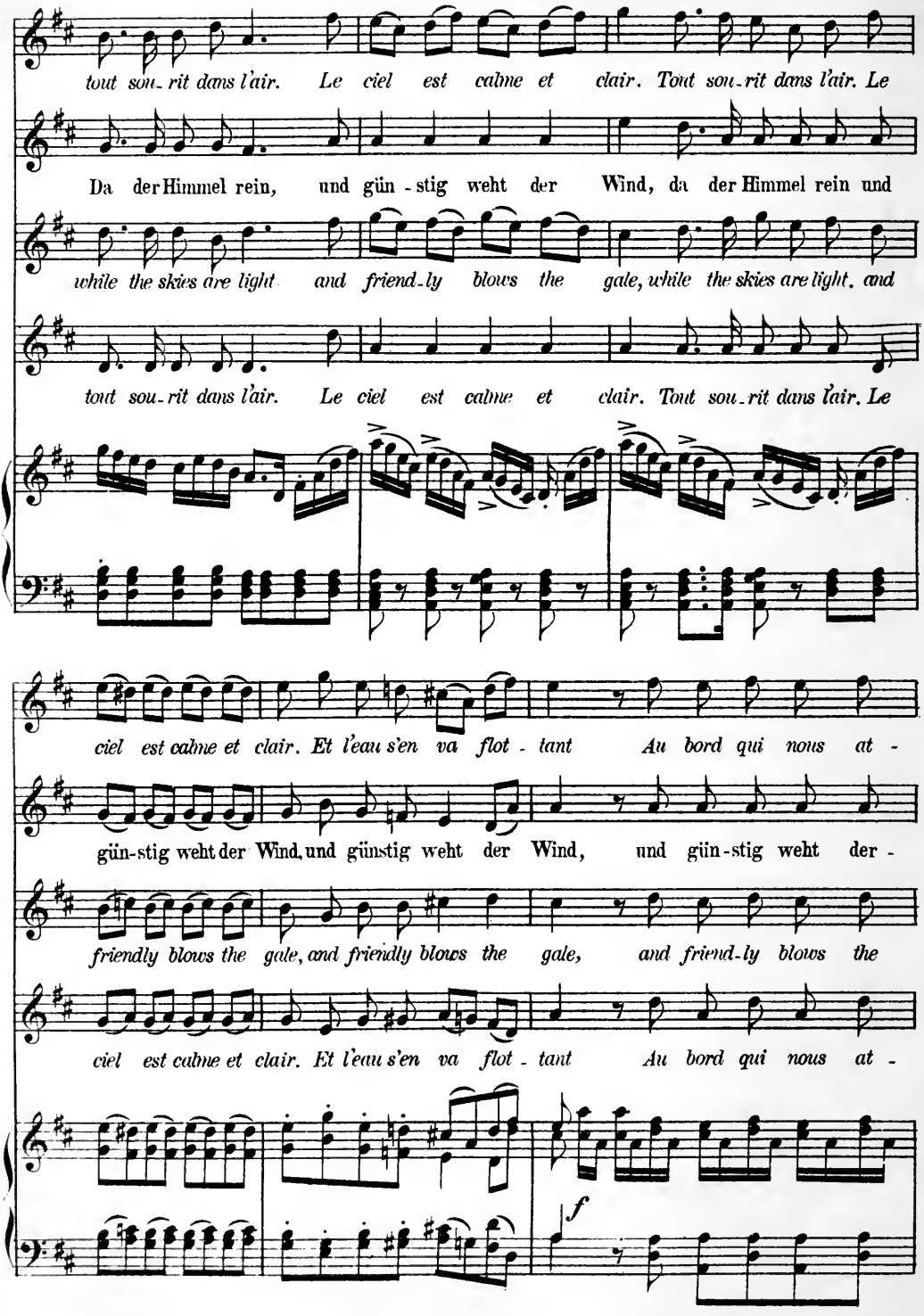
№ 10.
QUATUOR.

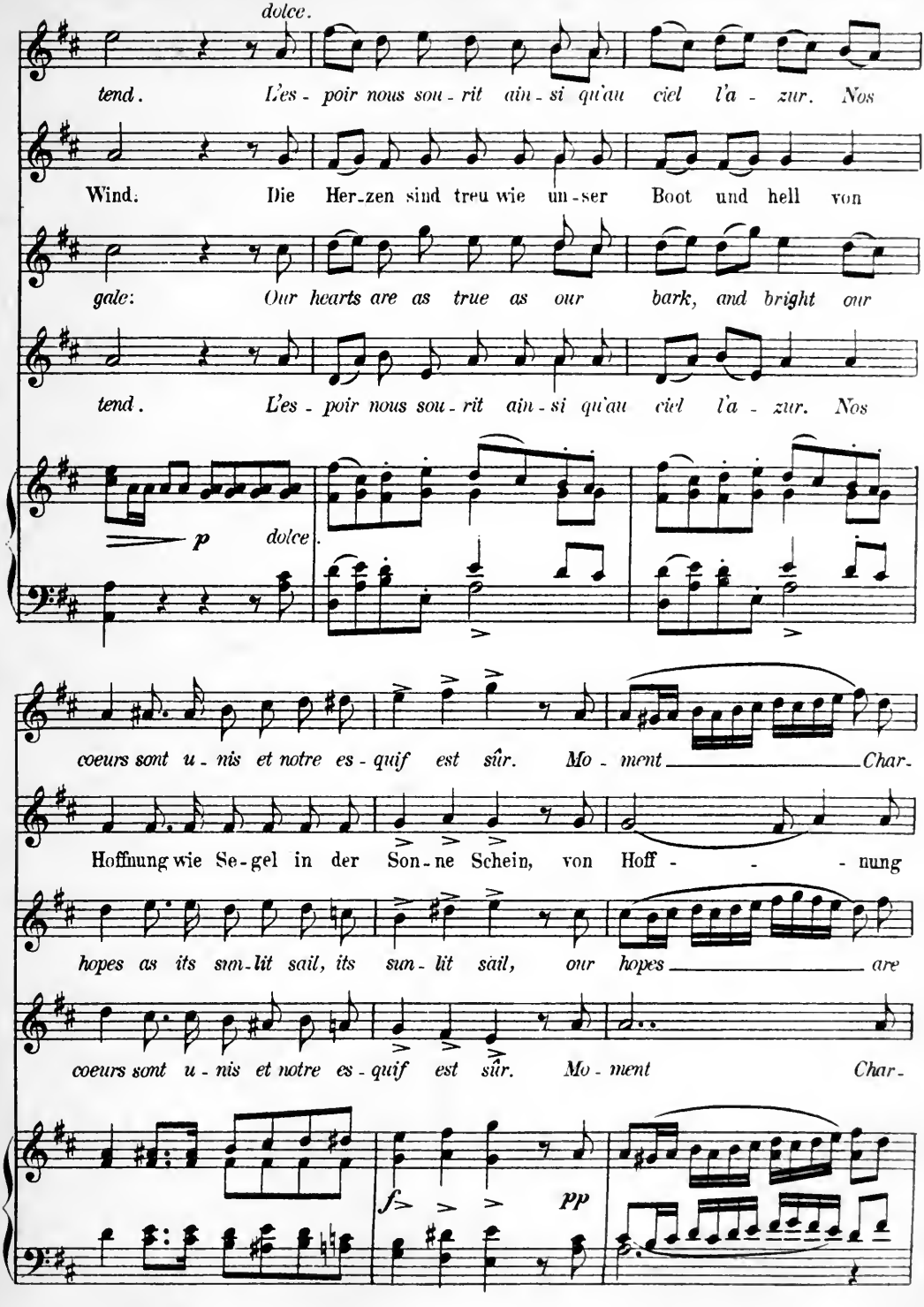
№ 10.
QUARTETT.

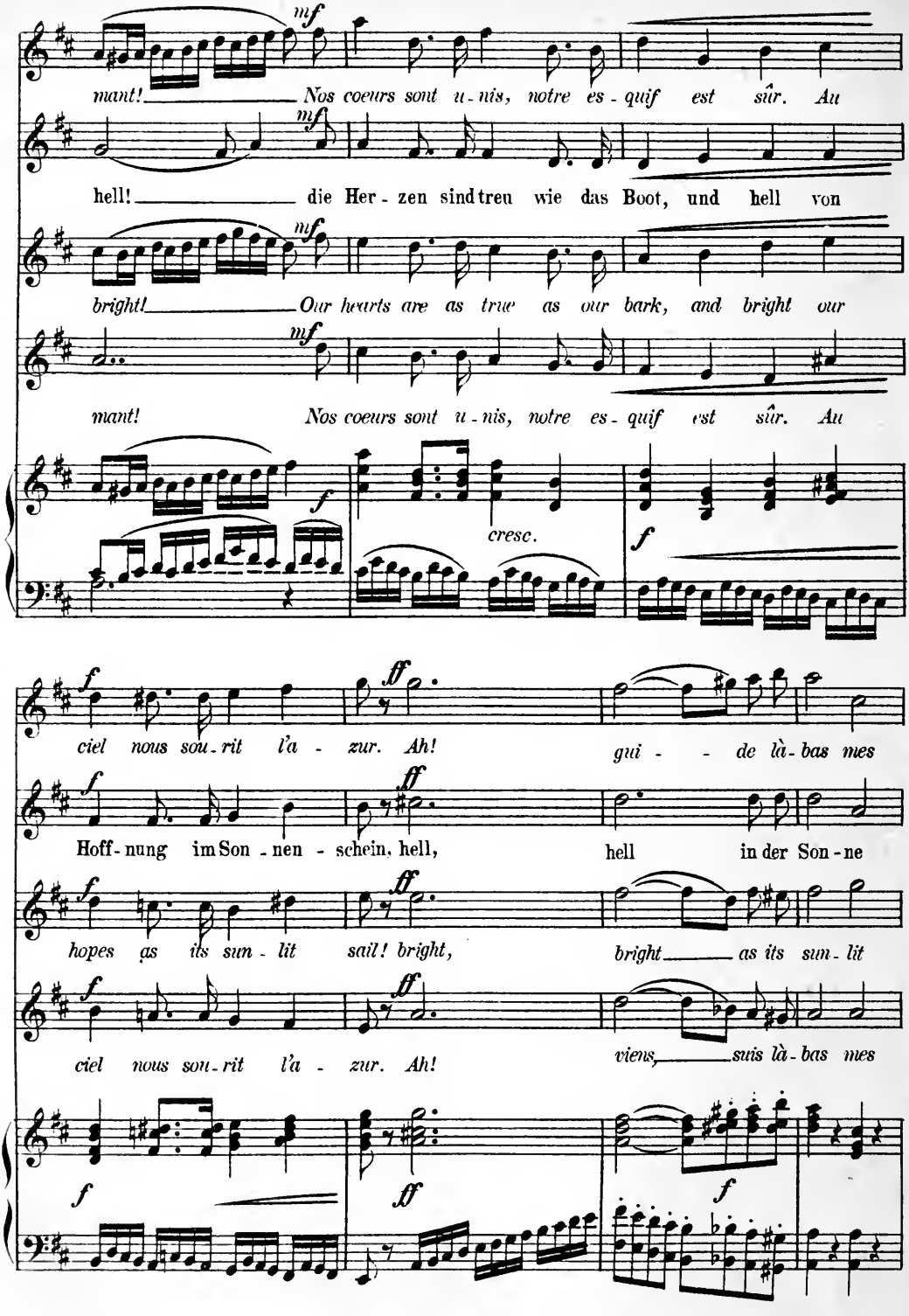


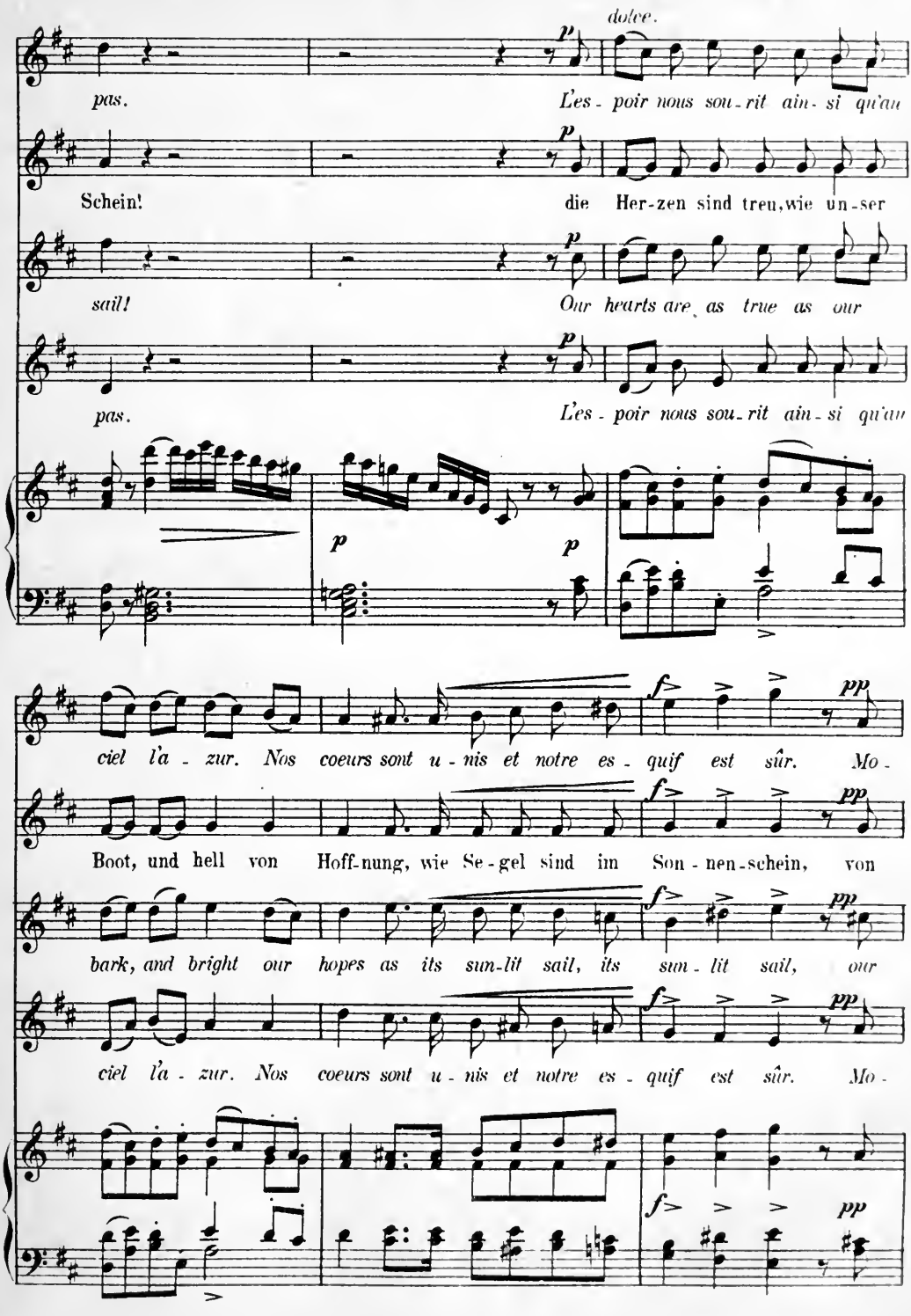

REZIA.
Oui, sur les mers sans ri - va - ges, Leurs flots fus - sent
FATIME.
Hät - ten die Wo - gen nicht Gränzen, nicht Kü - ste die
Were there no bounds to the water, no shore to the
Ob.
ils sans bord, Mon coeur, en bra - vant les o - ra - ges,
Met dans ton
furcht - los da -
sail on through
Meerfluth hier, doch zö - ge A - ra - bi - ens Toch - ter
wide, wide sea, still fear - less would A - ra - by's daugh - ter
Met dans ton sort.
furchtlos da - hin,
sail on through life
pp
sort, son sort, son sort.
hin mit dir, mit dir, Mon coeur, en bra - vant les o - ra - ges, Met dans ton
life with thee, with thee,
son sort, son sort, son sort, son sort. doch zö - ge A - ra - biens Tochter furchtlos da -
da - hin mit dir, mit dir, mit dir,
through life with thee, with thee, with thee, still fear - less would A - ra - by's daughter sail on through

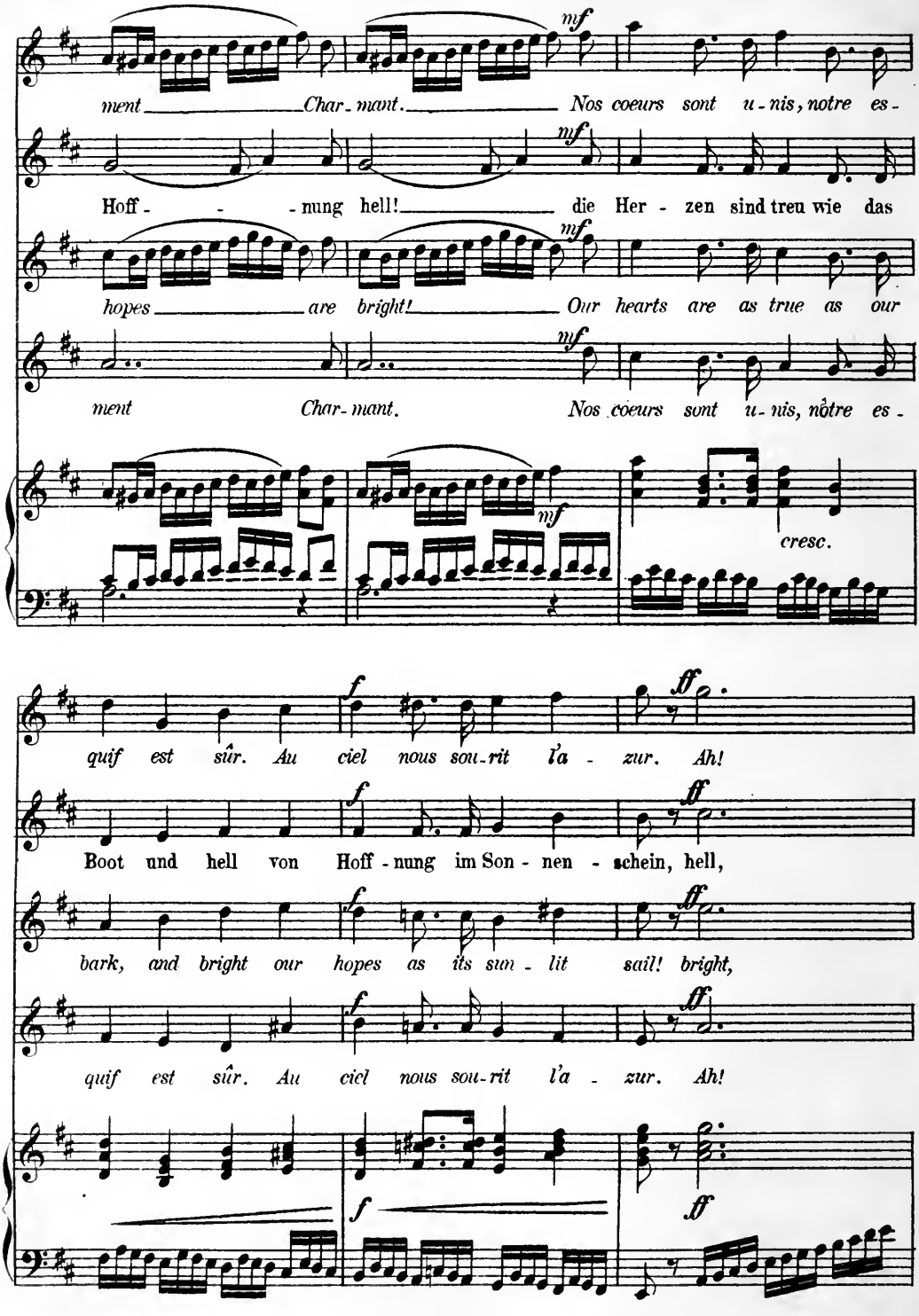

sort son sort, Mit dans ton sort son sort.
hin mit dir, furchtlos da hin mit dir!
life with thee, sail on through life with thee!
HUON.
SCHER.
A -
An
On
A -
p animato.
f
ler - te!
En mer! vite en mer!
Vois
Bord denn!
an Bord denn, an Bord!
Fort!
board then,
on board then, on board then!
ler - te!
En mer! vite en mer!
Vois,
p
f

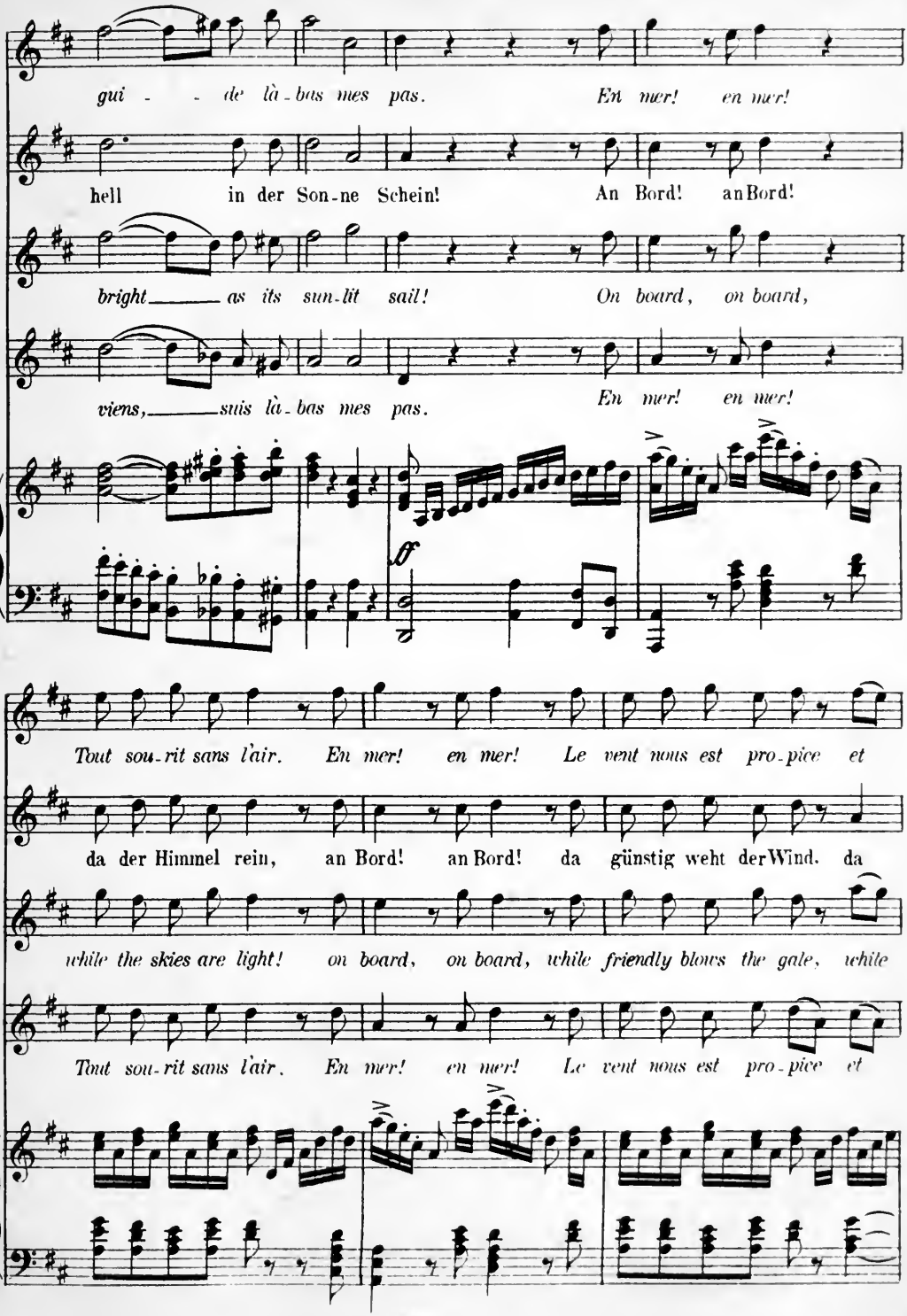

tout sou-rit dans l'air. Le ciel est calme et clair. Tout sou-rit dans l'air. Le
Da der Himmel rein, und gün-stig weht der Wind, da der Himmel rein und
while the skies are light and friend-ly blows the gale, while the skies are light, and
tout sou-rit dans l'air. Le ciel est calme et clair. Tout sou-rit dans l'air. Le
ciel est calme et clair. Et l'eau s'en va flot-tant Au bord qui nous at-
gün-stig weht der Wind, und günstig weht der Wind, und gün-stig weht der-
friendly blows the gale, and friendly blows the gale, and friend-ly blows the
ciel est calme et clair. Et l'eau s'en va flot-tant Au bord qui nous at-
f

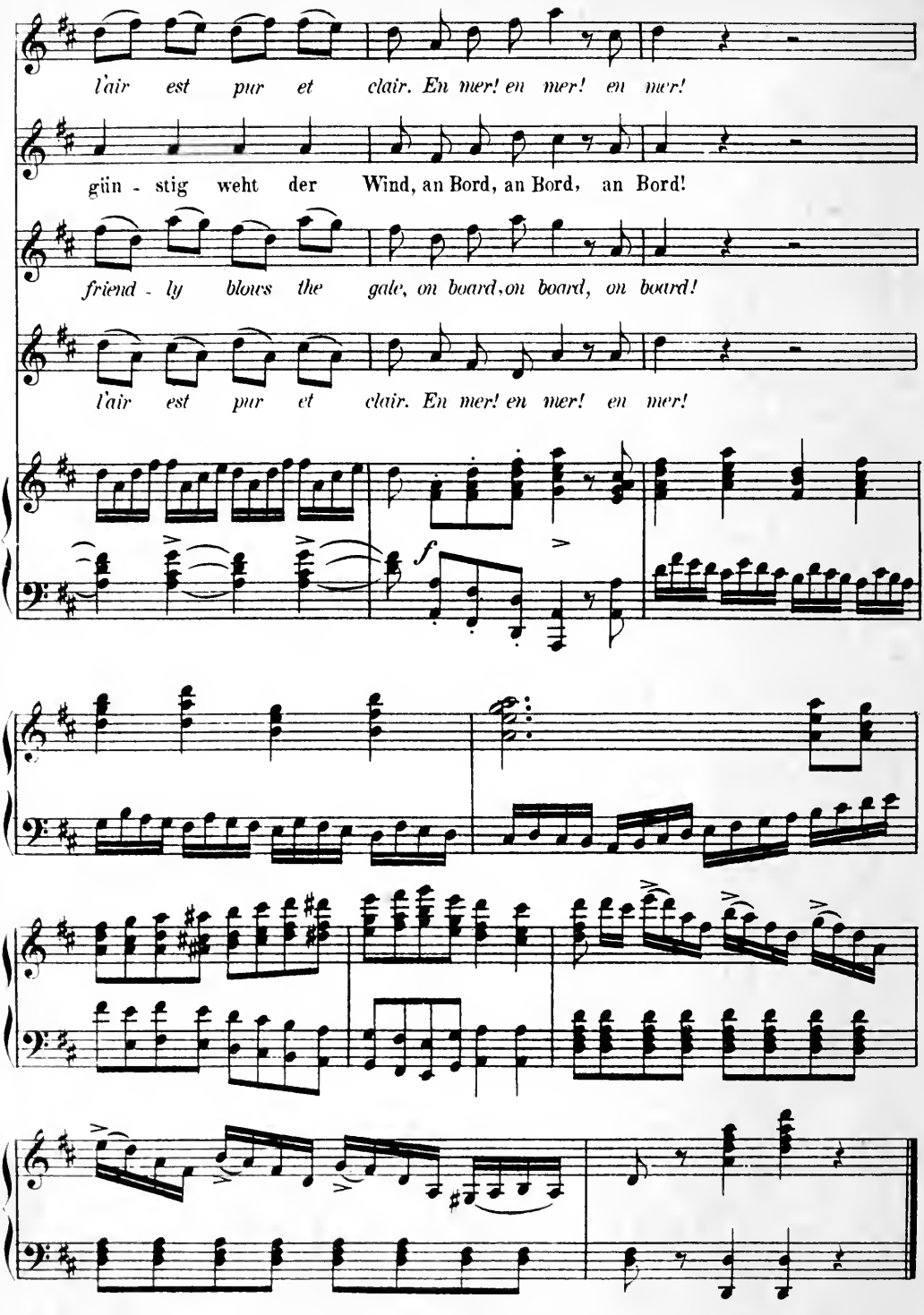

dolce.
tend. L'es - poir nous sou - rit ain - si qu'au ciel l'a - zur. Nos
Wind: Die Her-zen sind treu wie un-ser Boot und hell von
gale: Our hearts are as true as our bark, and bright our
tend. L'es - poir nous sou - rit ain - si qu'au ciel l'a - zur. Nos
p dolce.
coeurs sont u - nis et notre es - quif est sûr. Mo - ment Char-
Hoffnung wie Se-gel in der Son-ne Schein, von Hoff - - - nung
hopes as its sun-lit sail, its sun - lit sail, our hopes are
coeurs sont u - nis et notre es - quif est sûr. Mo - ment Char-
f pp


mf
mant! Nos coeurs sont u - nis, notre es - quif est sûr. Au
mf
hell! die Her - zen sind treu wie das Boot, und hell von
mf
bright! Our hearts are as true as our bark, and bright our
mf
mant! Nos coeurs sont u - nis, notre es - quif est sûr. Au
f
cresc.
f
f
ciel nous sou - rit l'a - zur. Ah!
ff
gui - - de là - bas mes
f
Hoff - nung im Son - nen - schein, hell,
ff
hell in der Son - ne
f
hopes as its sun - lit sail! bright,
ff
bright as its sun - lit
f
ciel nous sou - rit l'a - zur. Ah!
ff
viens, suis là - bas mes
f
ff
f


dolce.
p
pas.
L'es - poir nous sou - rit ain - si qu'au
Schein!
die Her-zen sind treu, wie un-ser
sail!
Our hearts are as true as our
pas.
L'es - poir nous sou - rit ain - si qu'au
f
pp
ciel l'a - zur. Nos coeurs sont u - nis et notre es - quif est sûr. Mo -
Boot, und hell von Hoff-nung, wie Se-gel sind im Son - nen-schein, von
bark, and bright our hopes as its sun-lit sail, its sun - lit sail, our
ciel l'a - zur. Nos coeurs sont u - nis et notre es - quif est sûr. Mo -

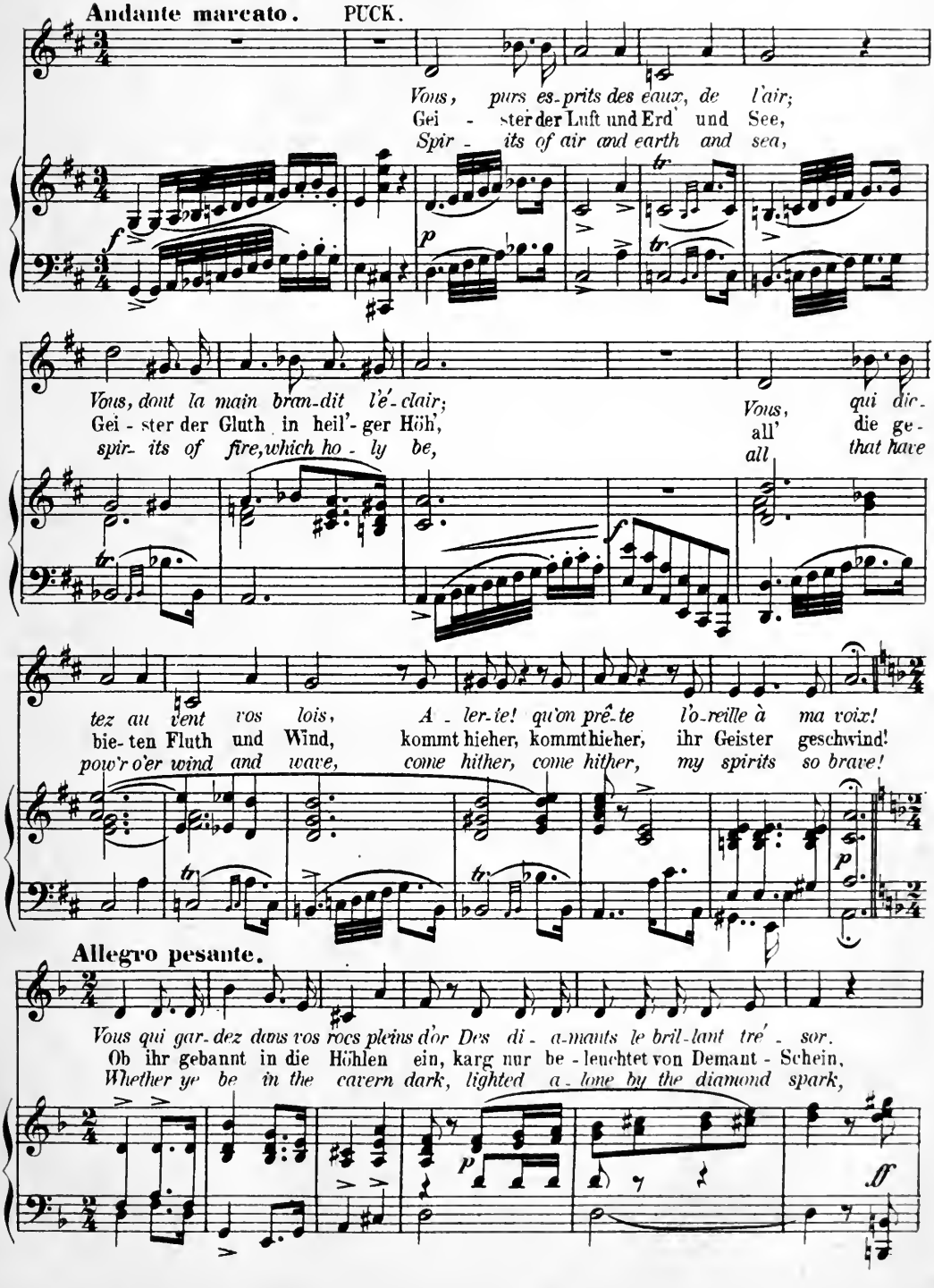

mf
ment Char - mant. Nos coeurs sont u - nis, notre es -
mf
Hoff - - - nung hell! die Her - zen sind treu wie das
mf
hopes are bright! Our hearts are as true as our
mf
ment Char - mant. Nos coeurs sont u - nis, notre es -
mf
cresc.
f
ff
quif est sûr. Au ciel nous sou - rit l'a - zur. Ah!
f
ff
Boot und hell von Hoff - nung im Son - nen - schein, hell,
f
ff
bark, and bright our hopes as its sun - lit sail! bright,
f
ff
quif est sûr. Au ciel nous sou - rit l'a - zur. Ah!
f
ff

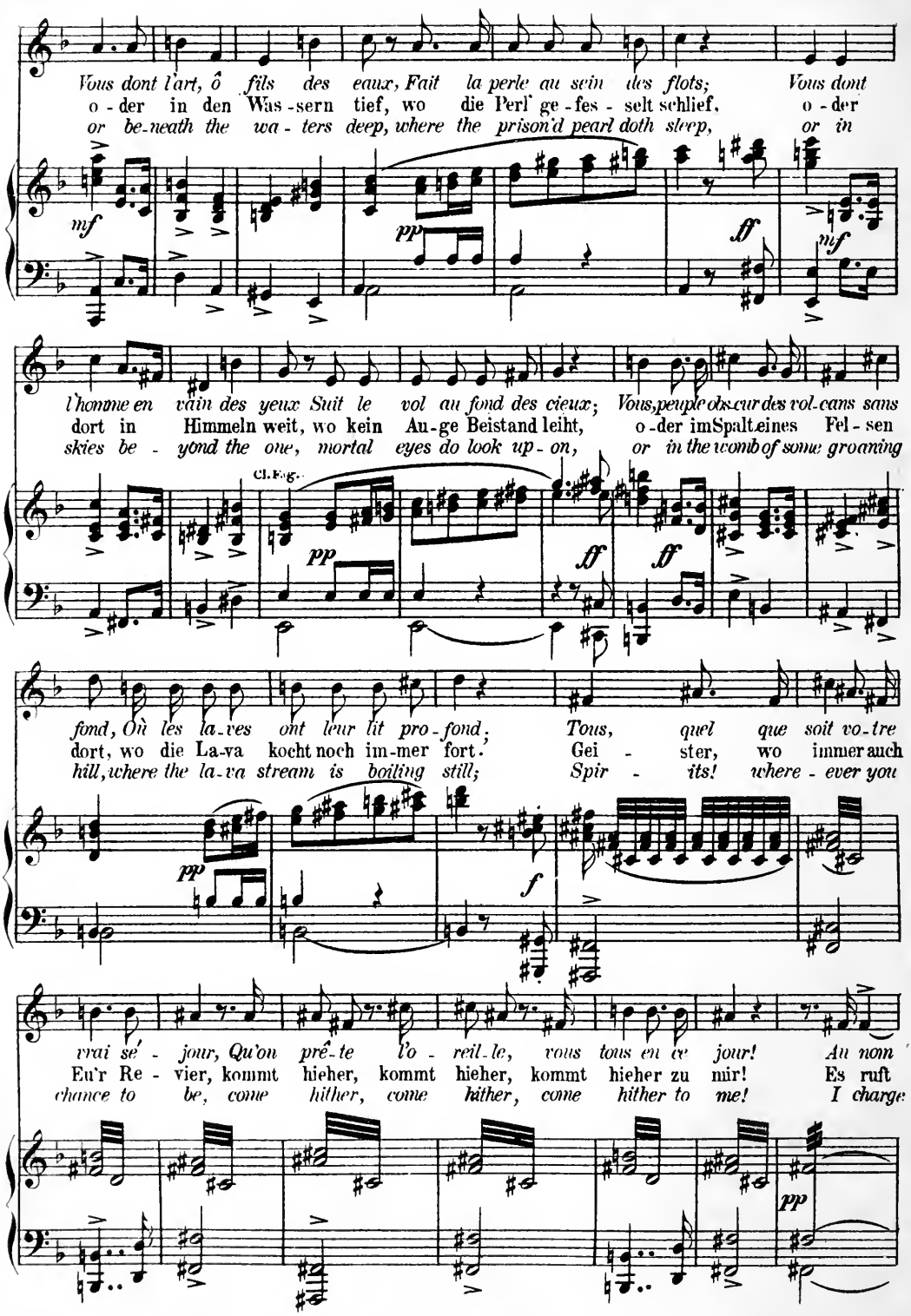

gui - - de là - bas mes pas. En mer! en mer!
hell in der Son - ne Schein! An Bord! an Bord!
bright as its sun - lit sail! On board, on board,
viens, suis là - bas mes pas. En mer! en mer!
ff
Tout sou - rit sans l'air. En mer! en mer! Le vent nous est pro - pice et
da der Himmel rein, an Bord! an Bord! da günstig weht der Wind. da
while the skies are light! on board, on board, while friendly blows the gale, while
Tout sou - rit sans l'air. En mer! en mer! Le vent nous est pro - pice et

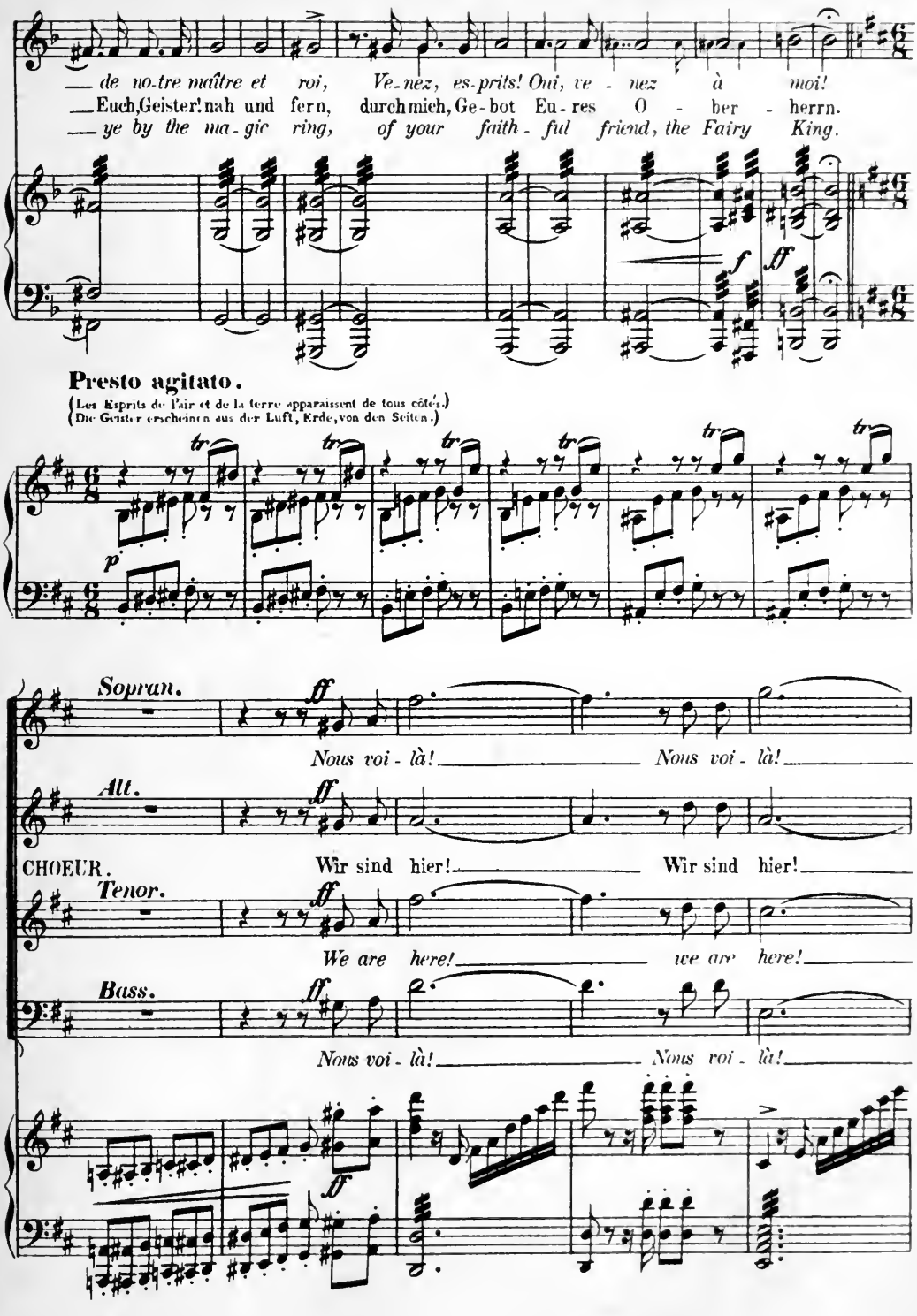

l'air est pur et clair. En mer! en mer! en mer!
gün - stig weht der Wind, an Bord, an Bord, an Bord!
friend - ly blows the gale, on board, on board, on board!
l'air est pur et clair. En mer! en mer! en mer!
f

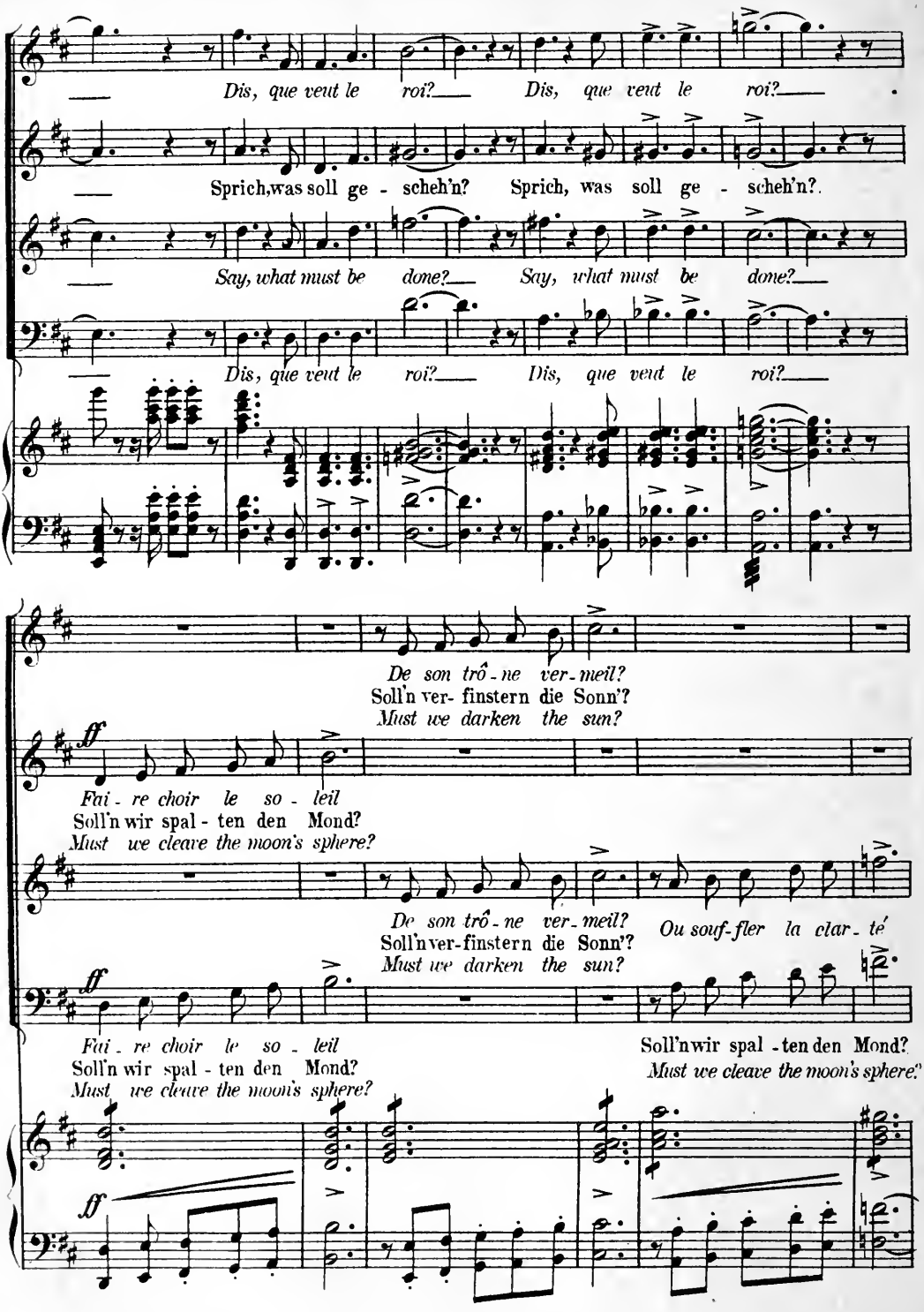
№ 11.
AIR ET CHOEUR.

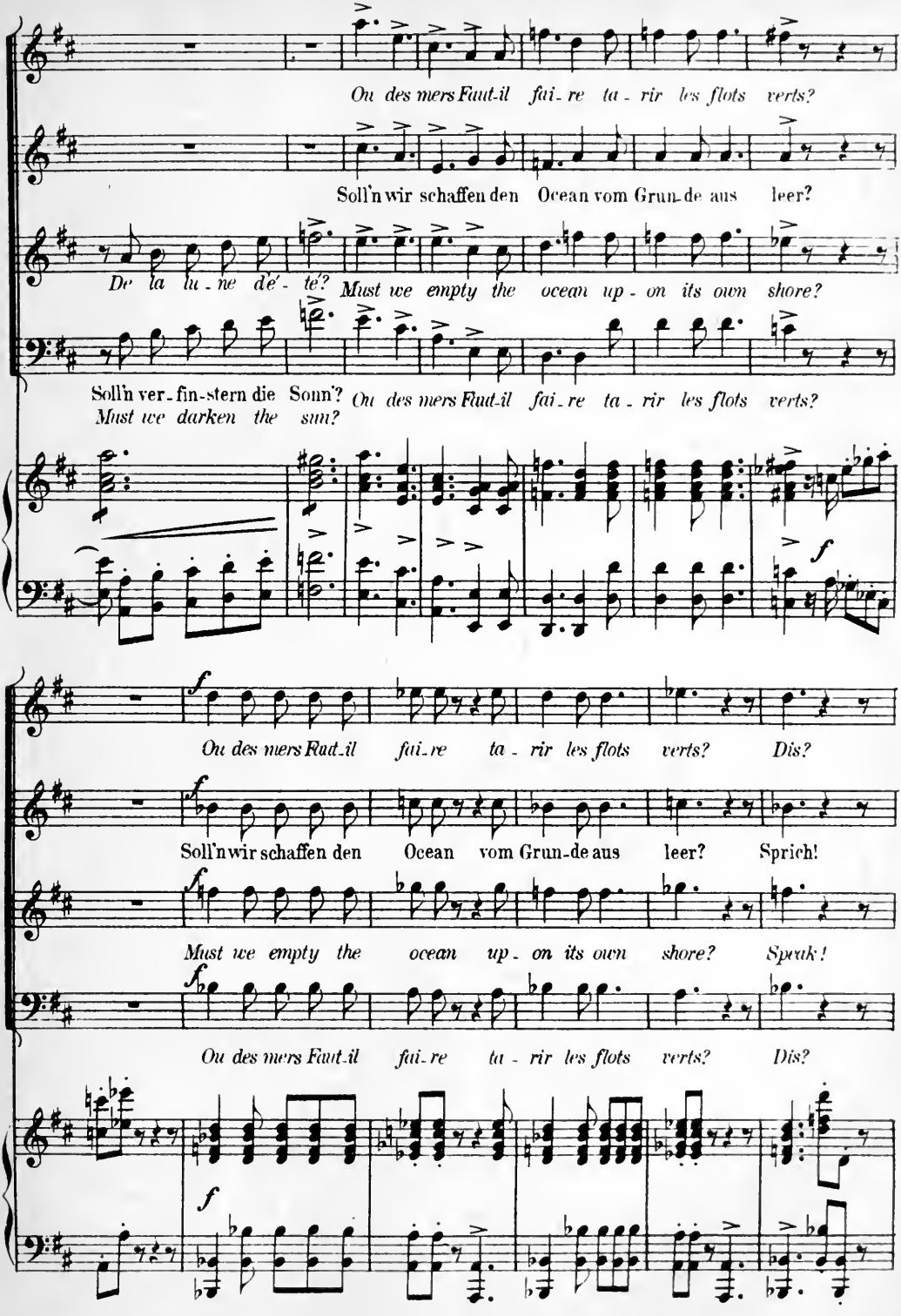
№ 11.
ARIE UND CHOR.

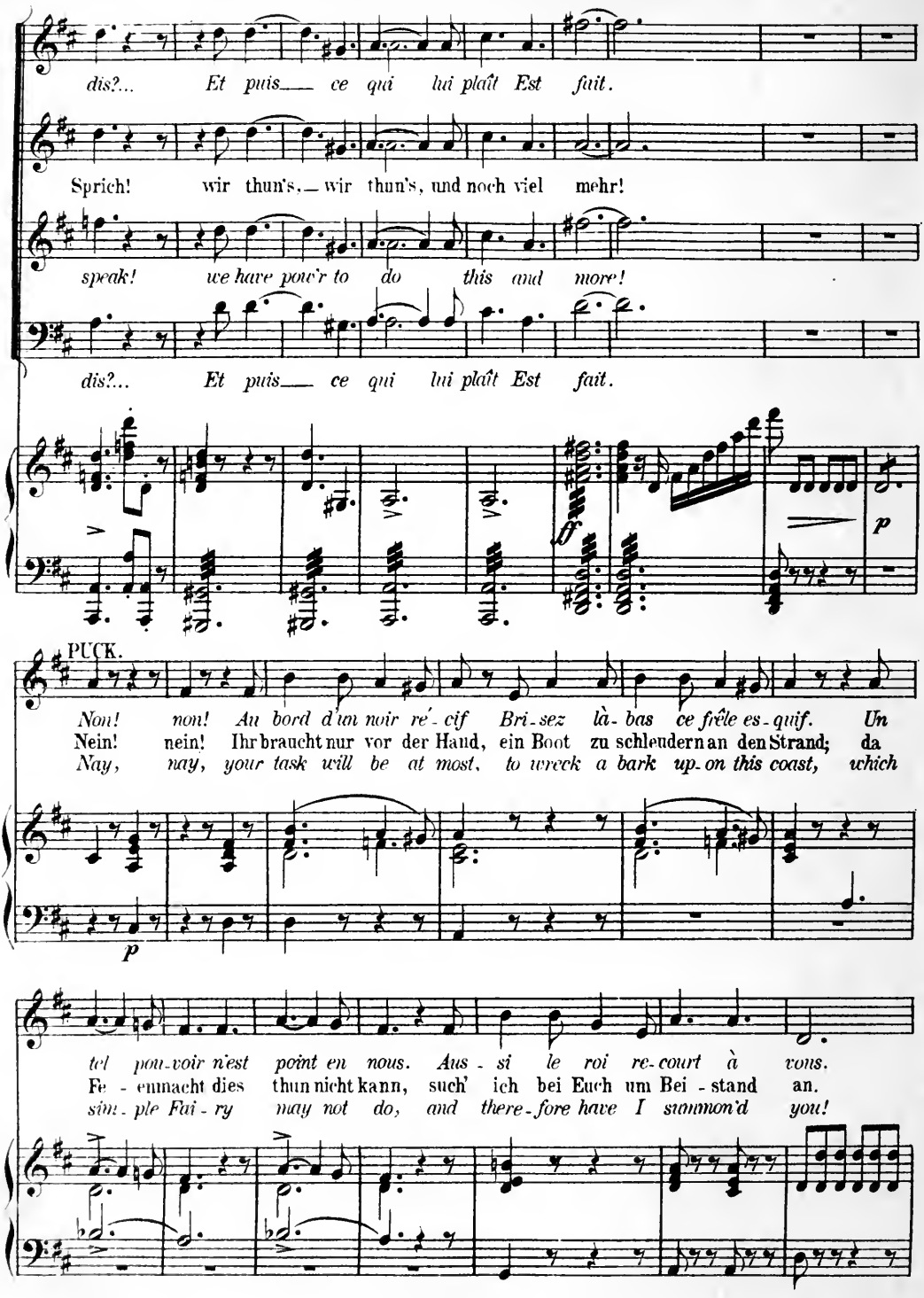


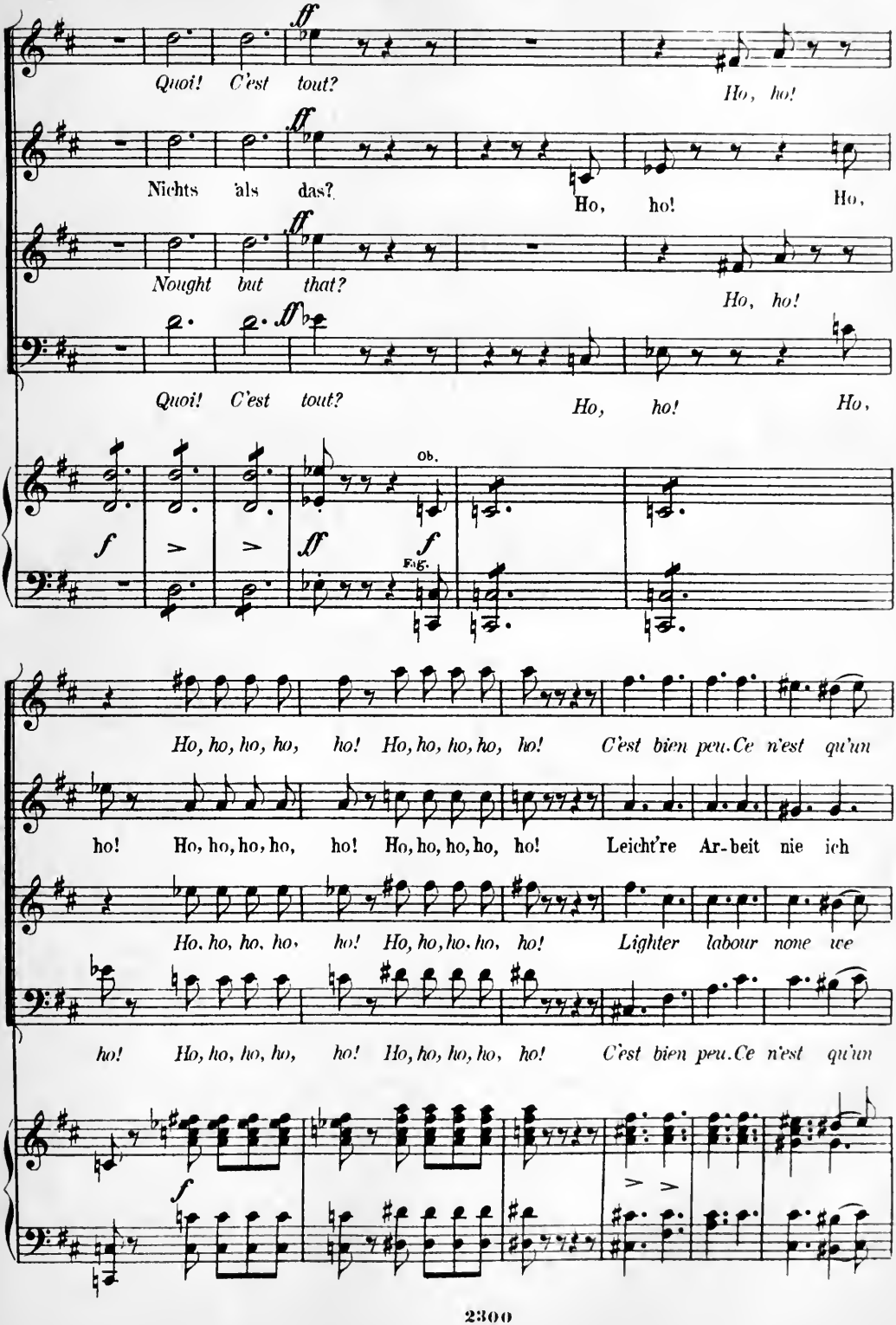

Vous dont l'art, ô fils des eaux, Fait la perle au sein des flots; Vous dont
o - der in den Was - sern tief, wo die Perl' ge - fes - selt schlief, o - der
or be-neath the wa - ters deep, where the prison'd pearl doth sleep, or in
mf
pp
ff
mf
l'homme en vain des yeux Suit le vol au fond des cieux; Vous, peuple de cur des vol-cans sans
dort in Himmeln weit, wo kein Au-ge Beistand leiht, o-der im Spalt eines Fel - sen
skies be - yond the one, mortal eyes do look up - on, or in the womb of some groaning
Cl. Eg.
pp
ff
ff
fond, Où les la-ves ont leur lit pro - fond; Tous, quel que soit vo-tre
dort, wo die La-va kocht noch im-mer fort. Gei - ster, wo immer auch
hill, where the la-va stream is boiling still; Spir - its! where - ever you
pp
f
vrai sé' - jour, Qu'on prê-te l'o - reil-le, vous tous en ce jour! Au nom
Eu'r Re - vier, kommt hieher, kommt hieher, kommt hieher zu mir! Es ruft
chance to be, come hither, come hither, come hither to me! I charge
pp

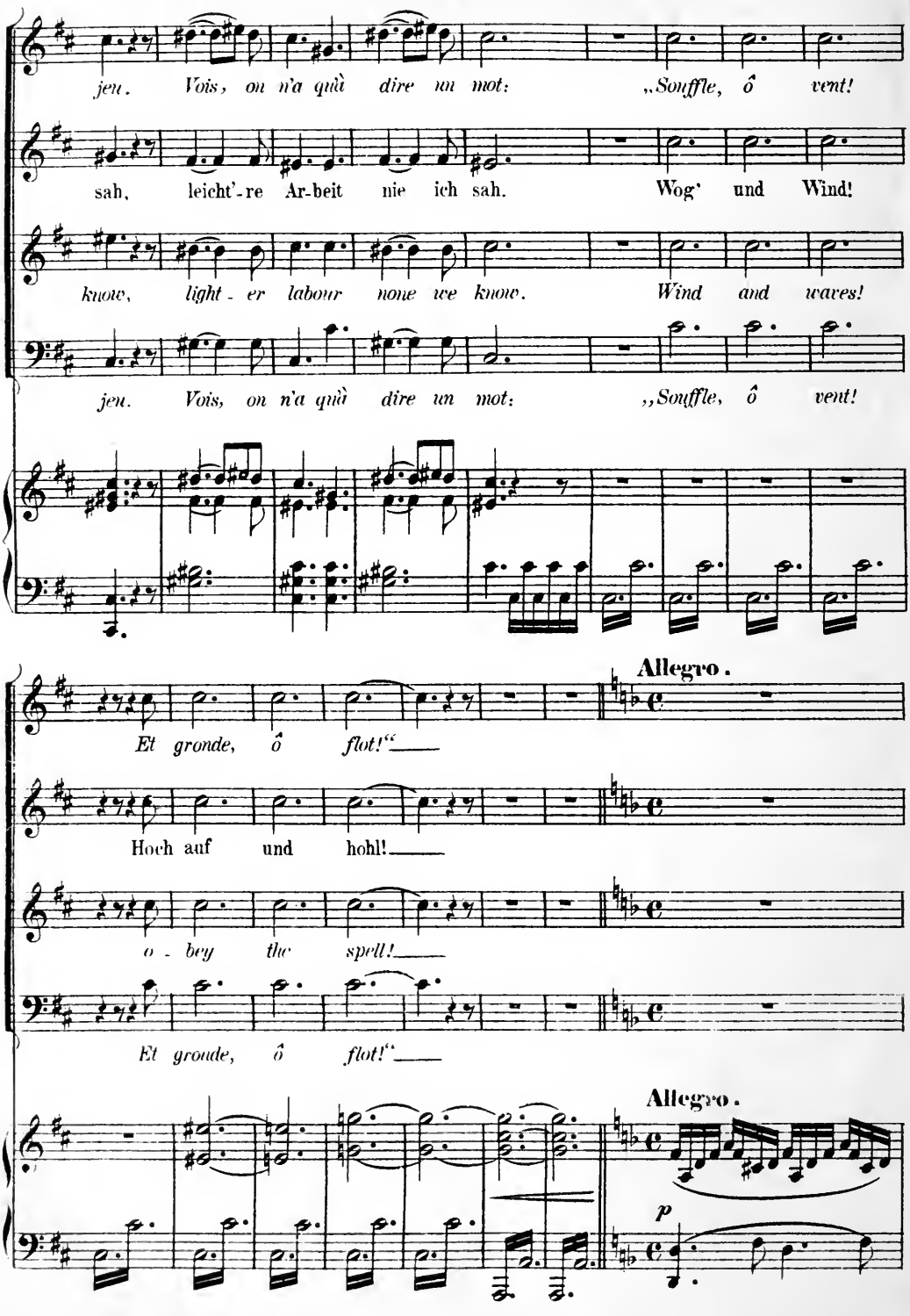

de no-tre maître et roi, Ve-nez, es-prits! Oui, ve - nez à moi!
Euch,Geister!nah und fern, durchmich,Ge-bot Eu-res O - ber - herrn.
ye by the ma-gic ring, of your faith-ful friend, the Fairy King.
f
ff
Presto agitato.
(Les Esprits de l'air et de la terre apparaissent de tous côtés.)
(Die Geister erscheinen aus der Luft, Erde, von den Seiten.)
p
Sopran.
ff
Nous voi - là! Nous voi - là!
Alt.
ff
CHOEUR.
Wir sind hier! Wir sind hier!
Tenor.
ff
We are here! we are here!
Bass.
ff
Nous voi - là! Nous voi - là!
ff

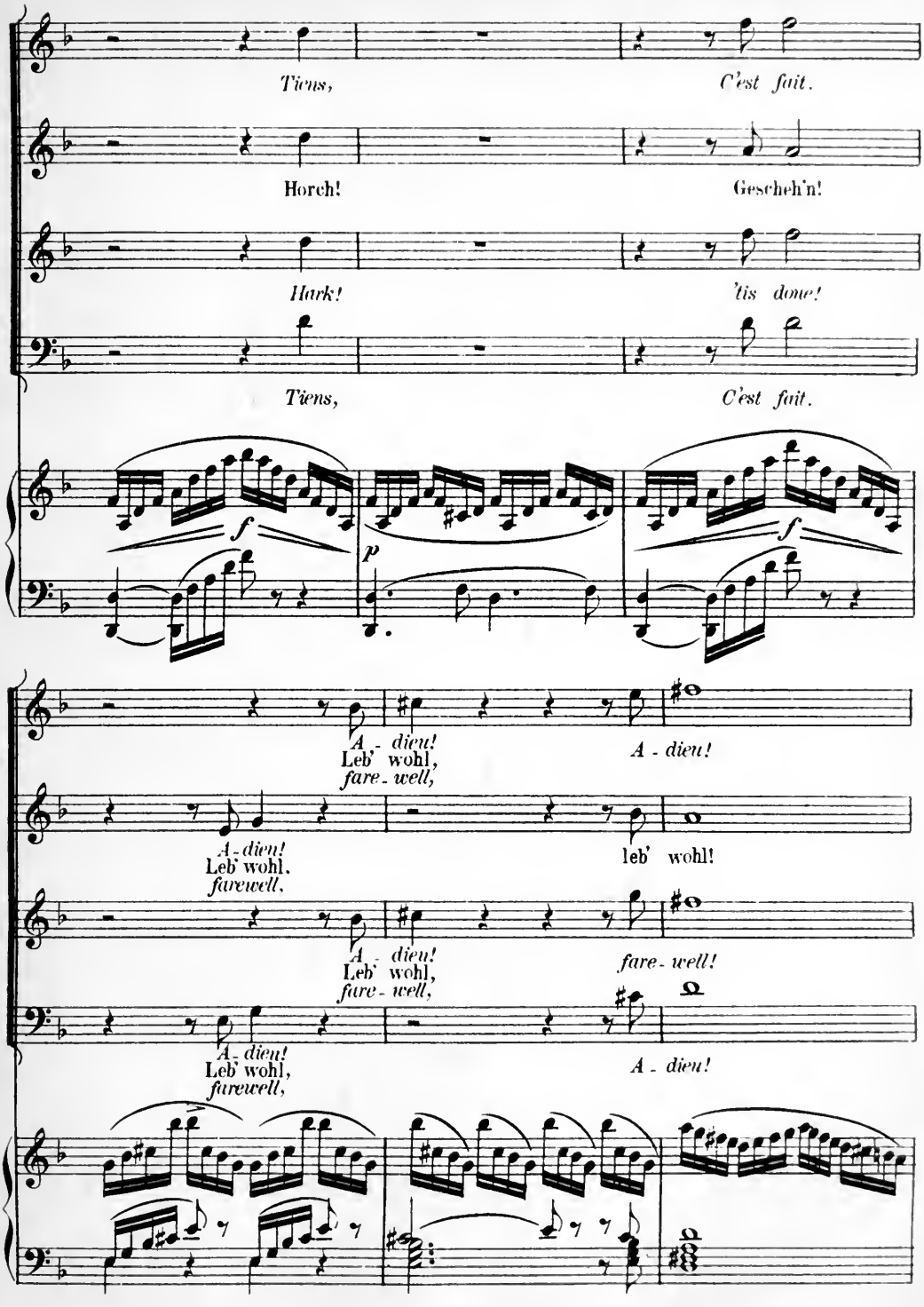

Dis, que veut le roi? Dis, que veut le roi?
Sprich, was soll ge - scheh'n? Sprich, was soll ge - scheh'n?
Say, what must be done? Say, what must be done?
Dis, que veut le roi? Dis, que veut le roi?
De son trô - ne ver - meil?
Soll'n ver- finstern die Sonn'?
Must we darken the sun?
ff
Fai - re choir le so - leil
Soll'n wir spal - ten den Mond?
Must we cleave the moon's sphere?
De son trô - ne ver - meil?
Soll'n ver-finstern die Sonn'?
Must we darken the sun?
Ou souf-fler la clar - té
ff
Fai - re choir le so - leil
Soll'n wir spal - ten den Mond?
Must we cleave the moon's sphere?
Soll'n wir spal - ten den Mond?
Must we cleave the moon's sphere?
ff

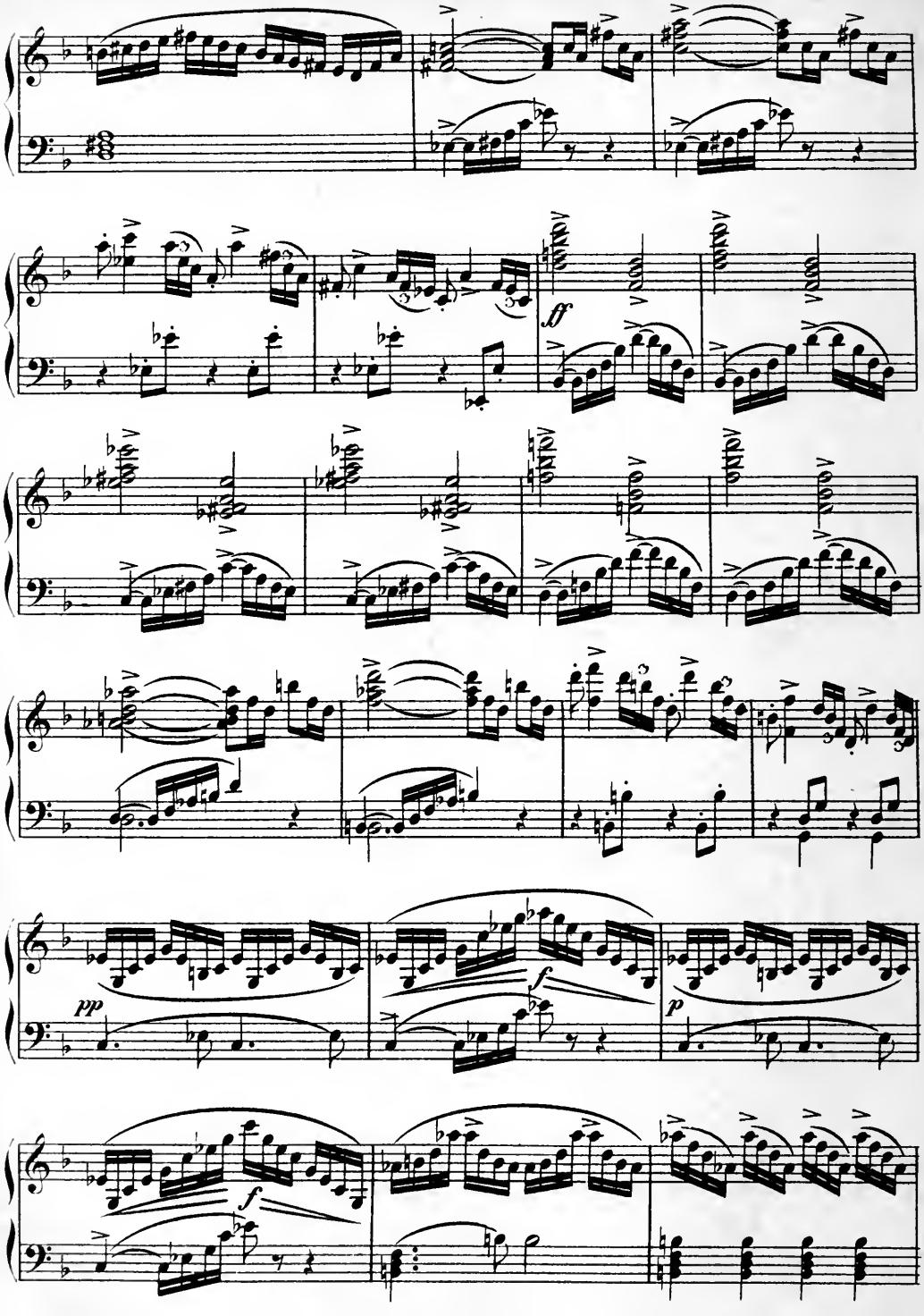

Ou des mers Faut-il fai-re ta-rir les flots verts?
Soll'n wir schaffen den Ocean vom Grun-de aus leer?
De la lu-ne d'é-te? Must we empty the ocean up-on its own shore?
Soll'n ver-fin-stern die Sonn'? Must we darken the sun?
Ou des mers Faut-il fai-re ta-rir les flots verts?
f
Ou des mers Faut-il fai-re ta-rir les flots verts? Dis?
Soll'n wir schaffen den Ocean vom Grun-de aus leer? Sprich!
Must we empty the ocean up-on its own shore? Speak!
Ou des mers Faut-il fai-re ta-rir les flots verts? Dis?

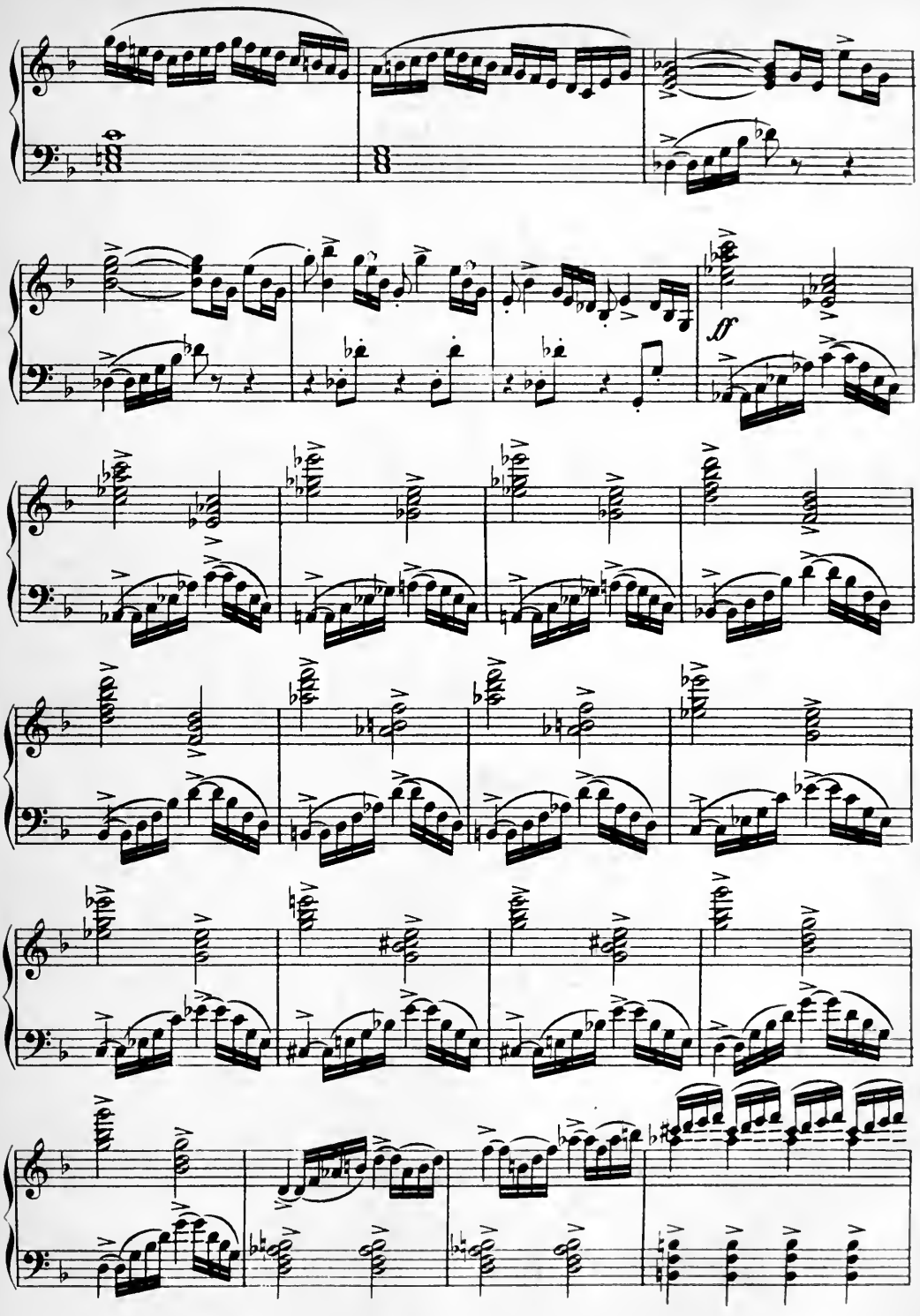

dis?... Et puis ce qui lui plaît Est fait.
Sprich! wir thun's, wir thun's, und noch viel mehr!
speak! we have pow'r to do this and more!
dis?... Et puis ce qui lui plaît Est fait.
ff
p
PUCK.
Non! non! Au bord d'un noir ré-cif Bri-sez là-bas ce frêle es-quif. Un
Nein! nein! Ihr braucht nur vor der Hand, ein Boot zu schleudern an den Strand; da
Nay, nay, your task will be at most, to wreck a bark up-on this coast, which
p
tel pou-voir n'est point en nous. Aus-si le roi re-court à vous.
Fe-enmacht dies thun nicht kann, such' ich bei Euch um Bei-stand an.
sim-ple Fai-ry may not do, and there-fore have I summon'd you!

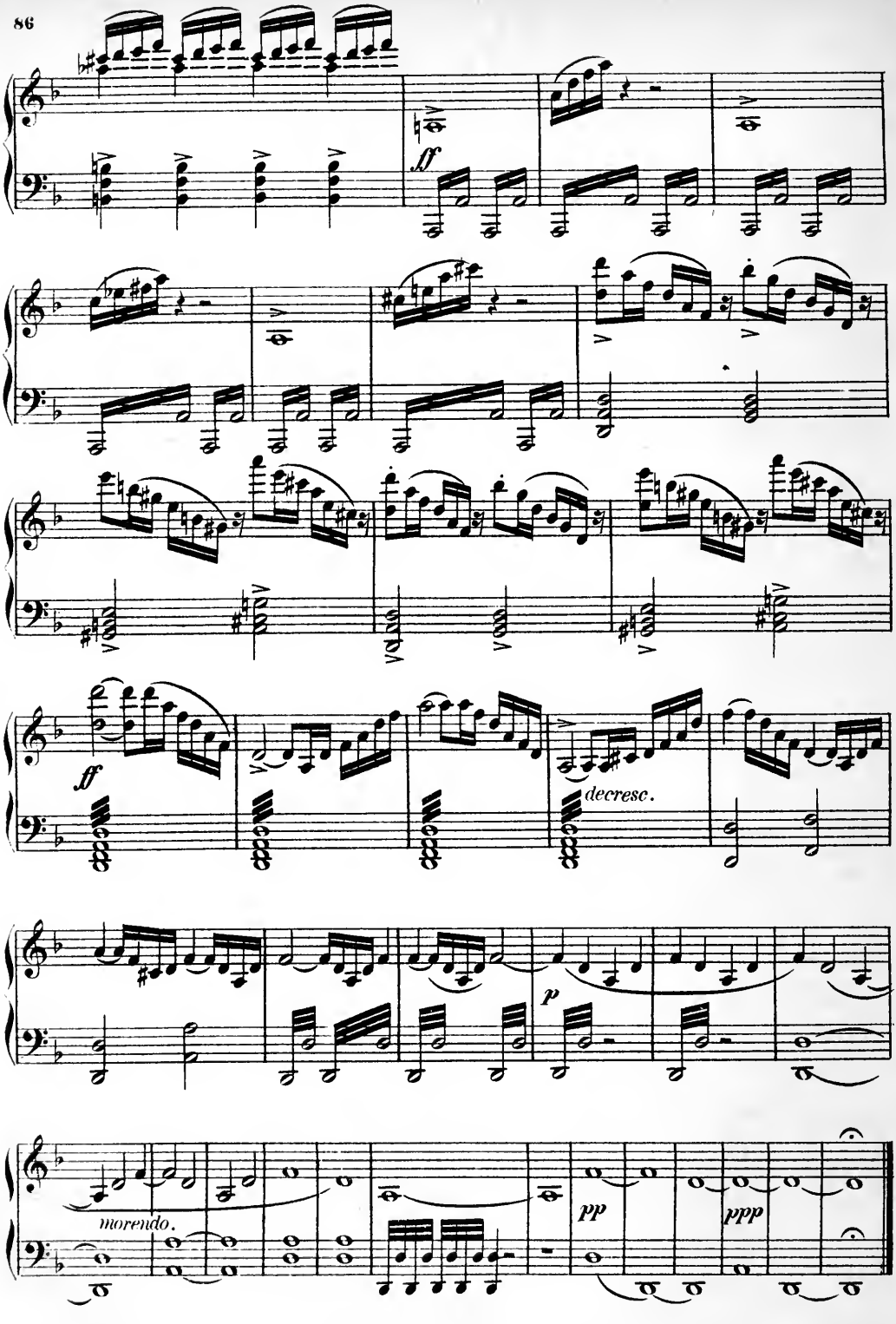

Quoi! C'est tout?
Ho, ho!
Nichts als das?
Ho, ho!
Ho,
Nought but that?
Ho, ho!
Quoi! C'est tout?
Ho, ho!
Ho,
Ob.
Fag.
Ho, ho, ho, ho, ho! Ho, ho, ho, ho, ho! C'est bien peu. Ce n'est qu'un
ho! Ho, ho, ho, ho, ho! Ho, ho, ho, ho, ho! Leicht're Ar-beit nie ich
Ho, ho, ho, ho, ho! Ho, ho, ho, ho, ho! Lighter labour none we
ho! Ho, ho, ho, ho, ho! Ho, ho, ho, ho, ho! C'est bien peu. Ce n'est qu'un


jeu. Vois, on n'a guà dire un mot: „Souffle, ô vent!
sah, leicht'-re Ar-beit nie ich sah. Wog' und Wind!
know, light - er labour none we know. Wind and waves!
jeu. Vois, on n'a guà dire un mot: „Souffle, ô vent!
Allegro.
Et gronde, ô flot!“
Hoch auf und hohl!
o - bey the spell!
Et groude, ô flot!“
Allegro.
p


Tiens,
C'est fait.
Horch!
Gescheh'n!
Hark!
'tis done!
Tiens,
C'est fait.
f
p
f
A - dieu!
Leb' wohl,
fare - well,
A - dieu!
A - dieu!
Leb' wohl,
farewell,
leb' wohl!
A - dieu!
Leb' wohl,
fare - well,
fare - well!
A - dieu!
Leb' wohl,
farewell,
A - dieu!


ff
pp
f
p
f

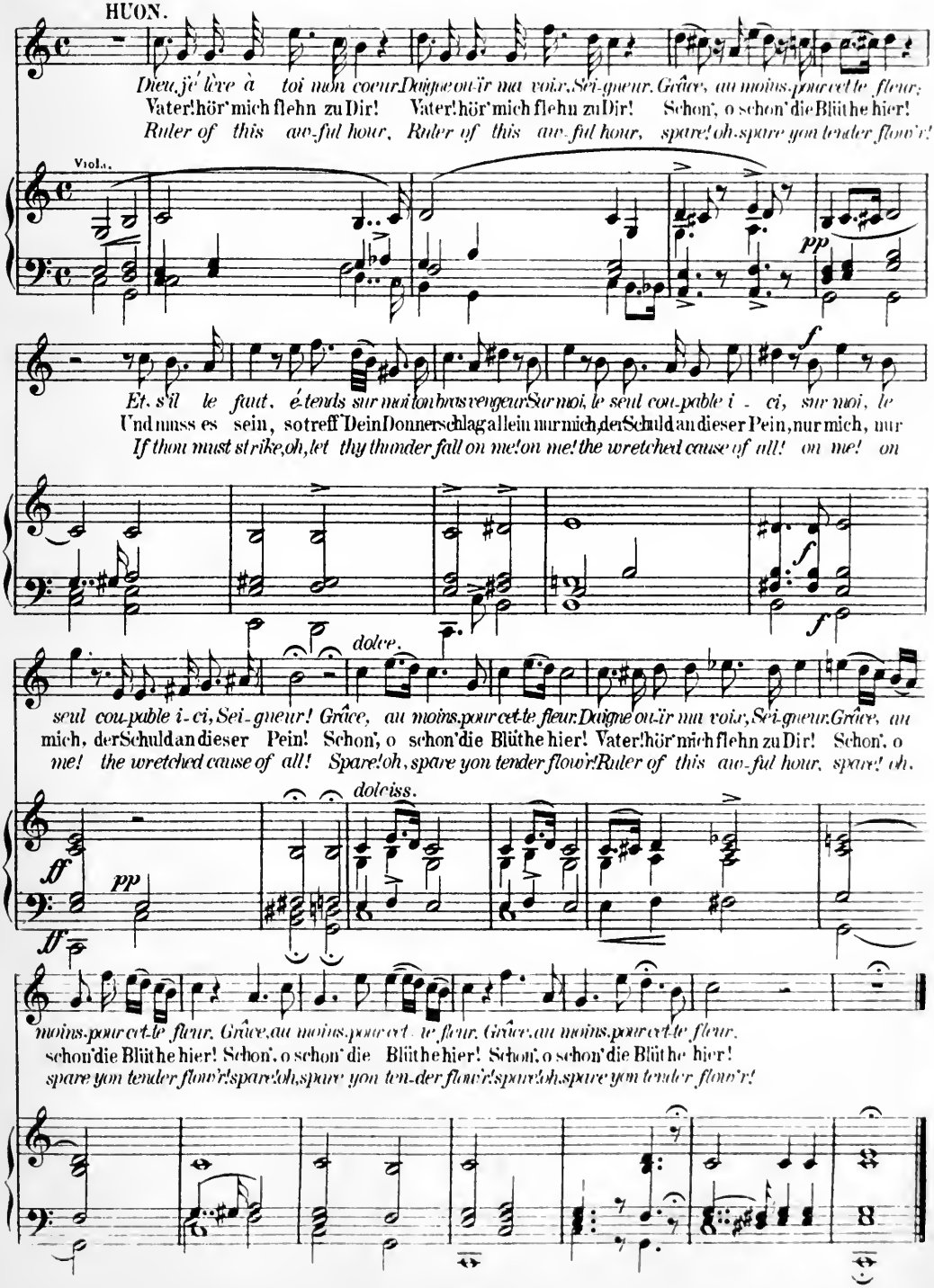

ff


ff
ff
decresc.
p
morendo.
pp
ppp

№ 12.
PREGHIERA.

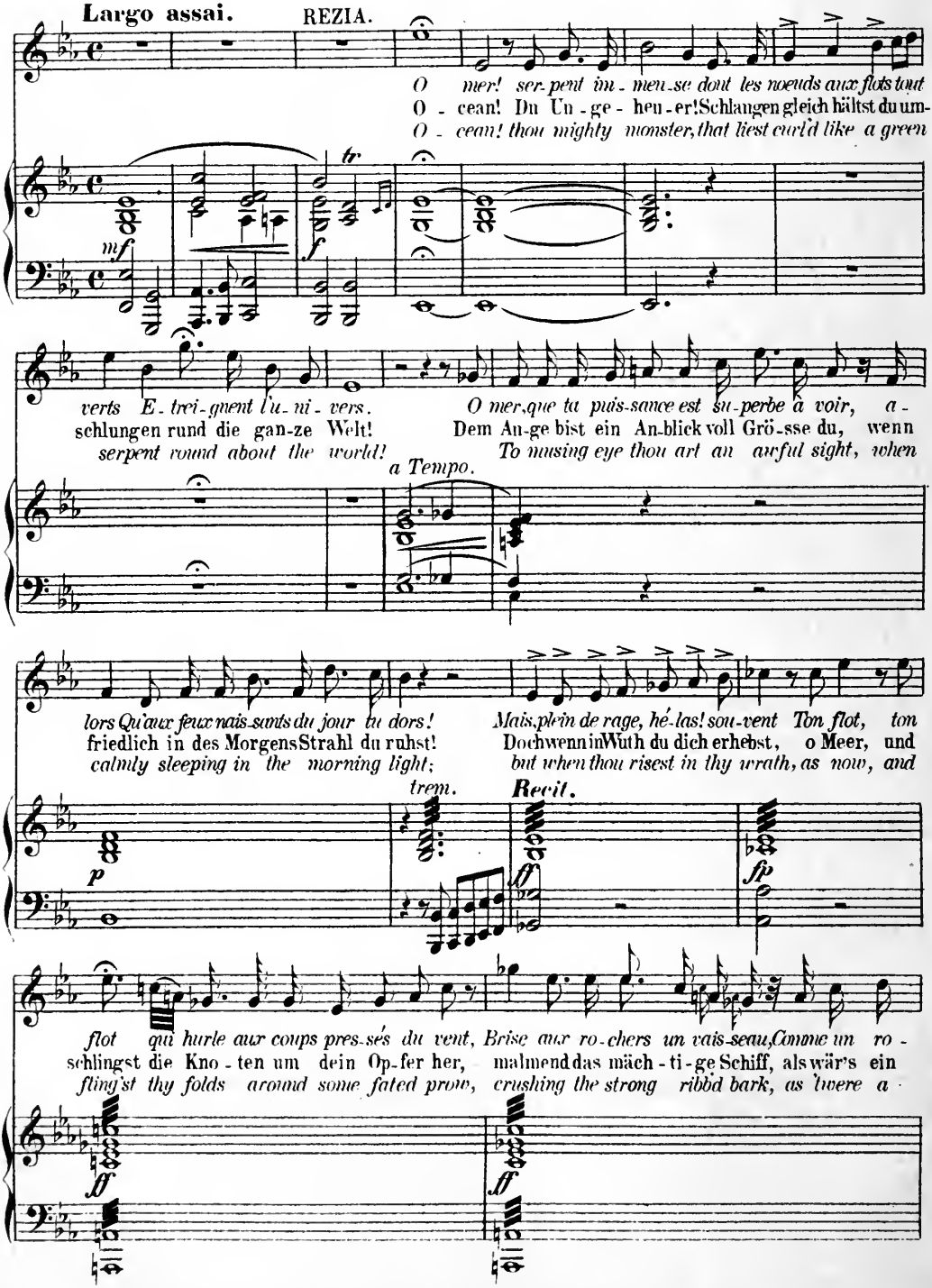
Adagio.

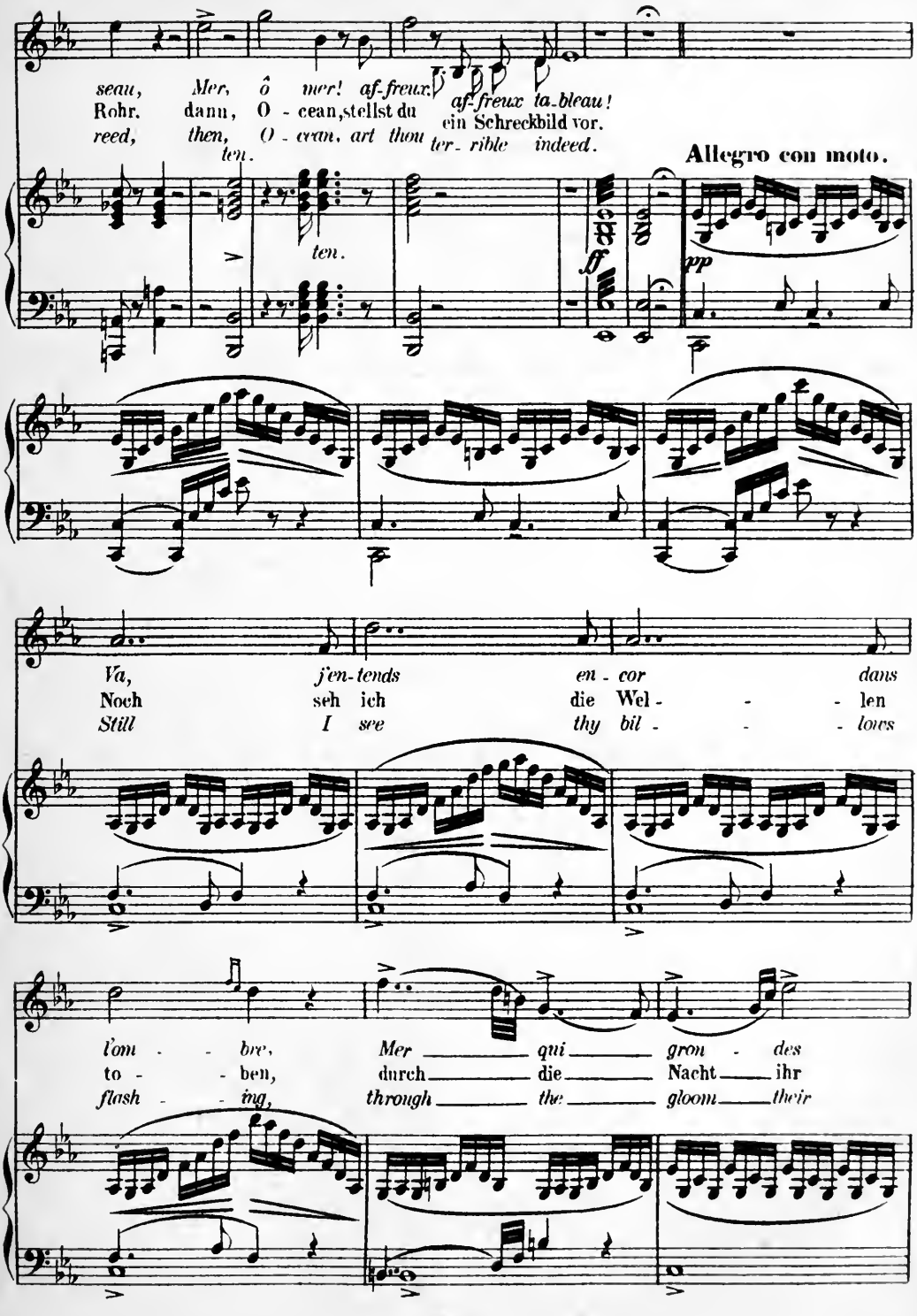
HUON.

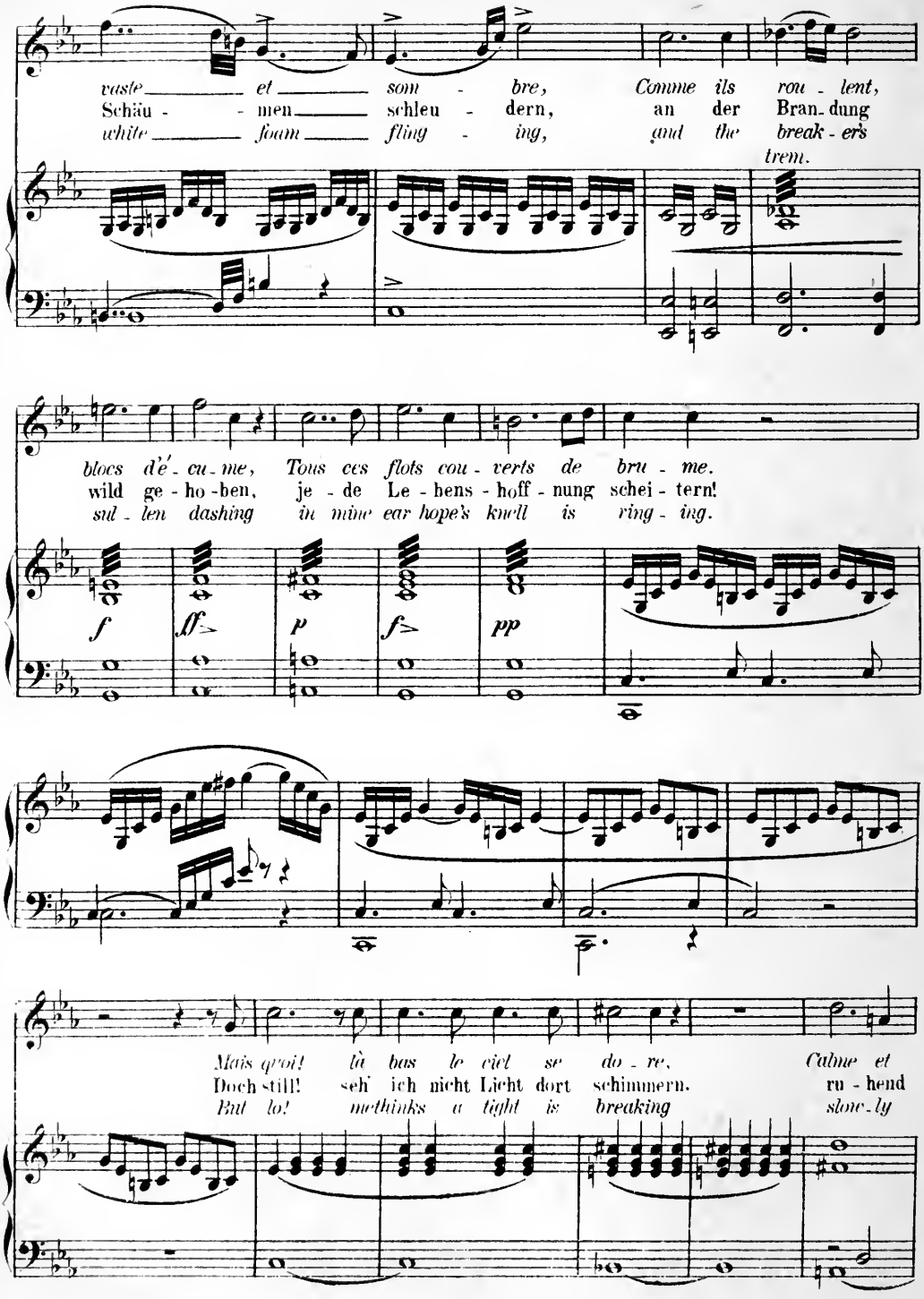


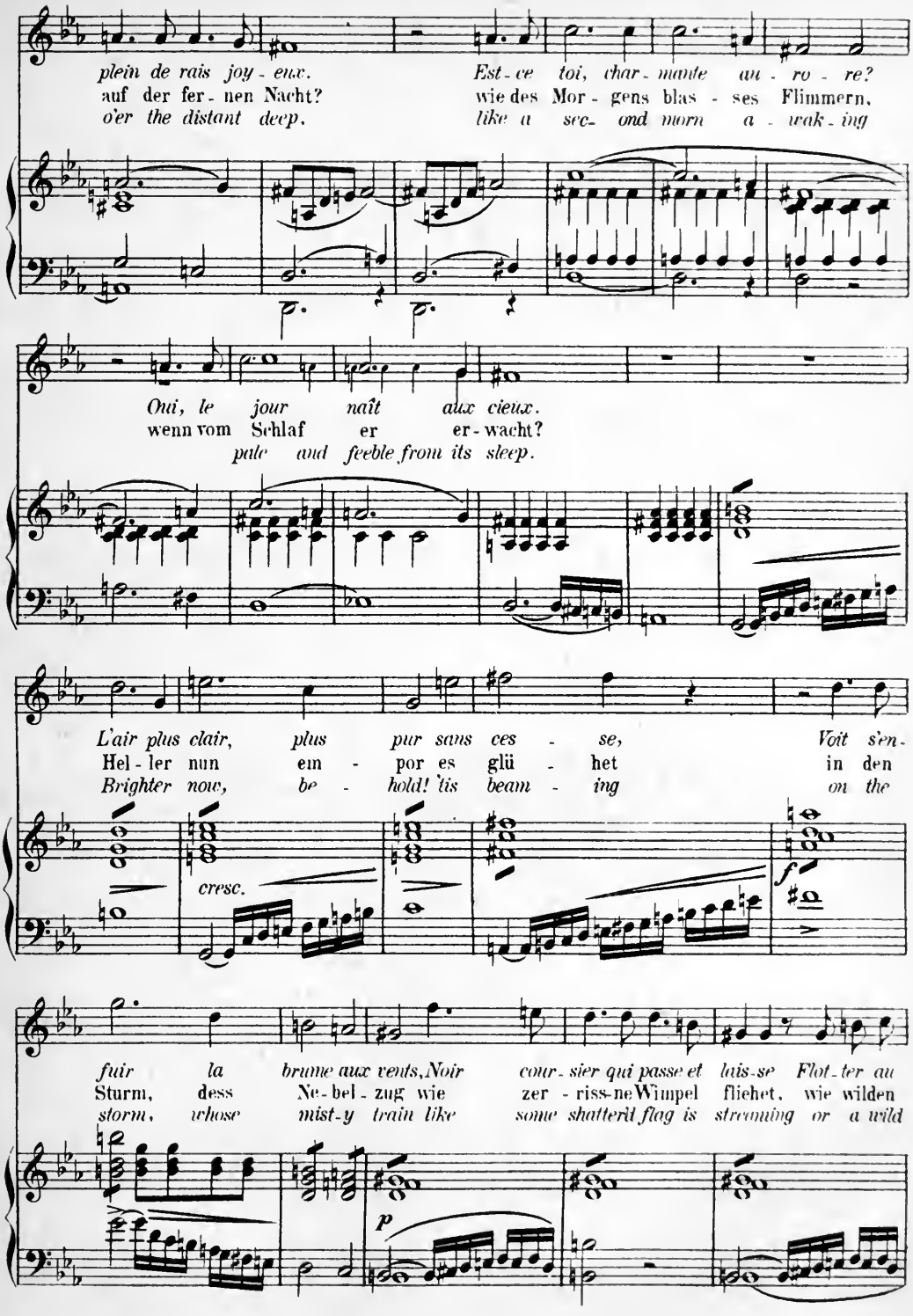
№ 13.
SCENE ET AIR.

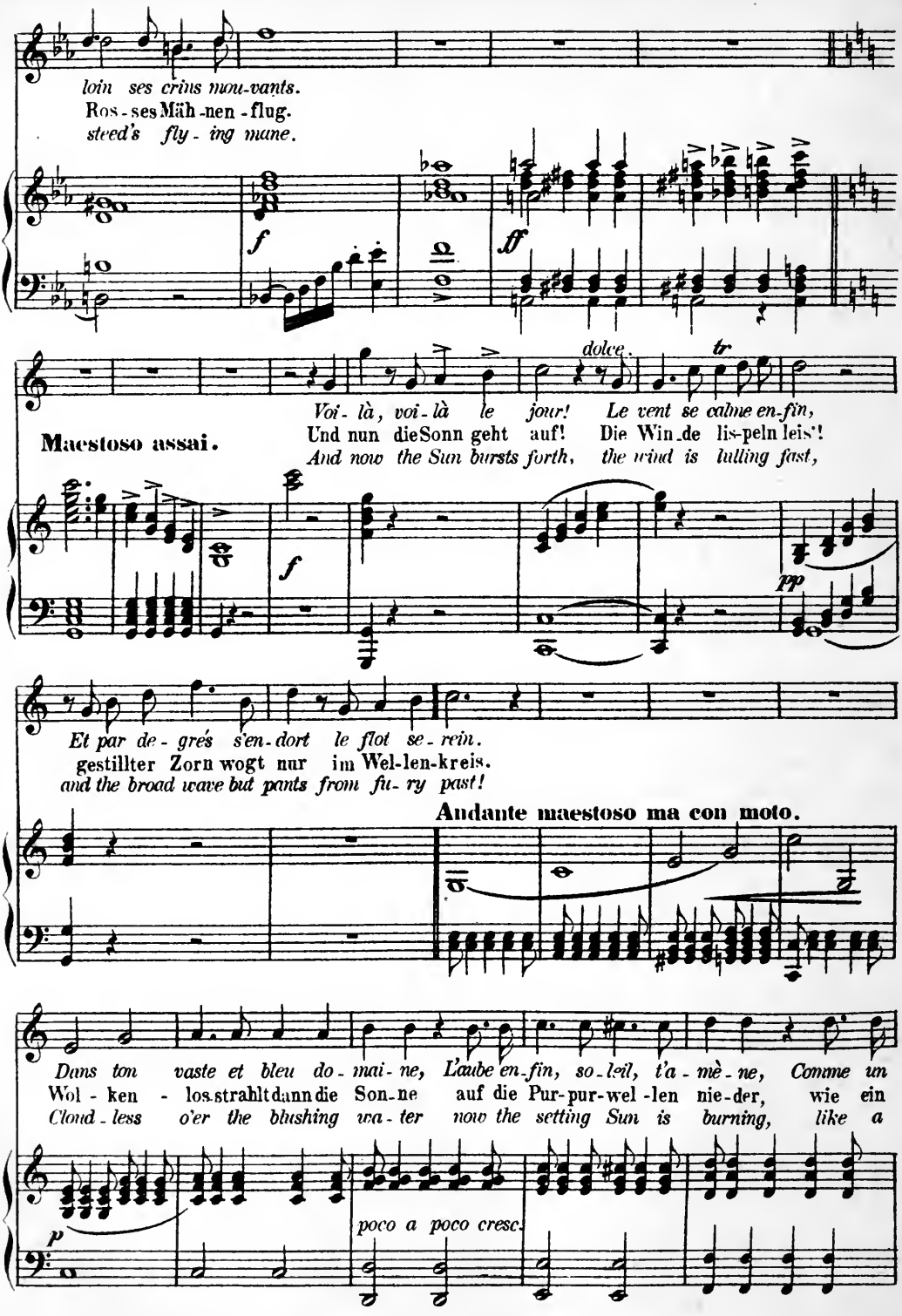
№ 13.
SCENE UND ARIE.

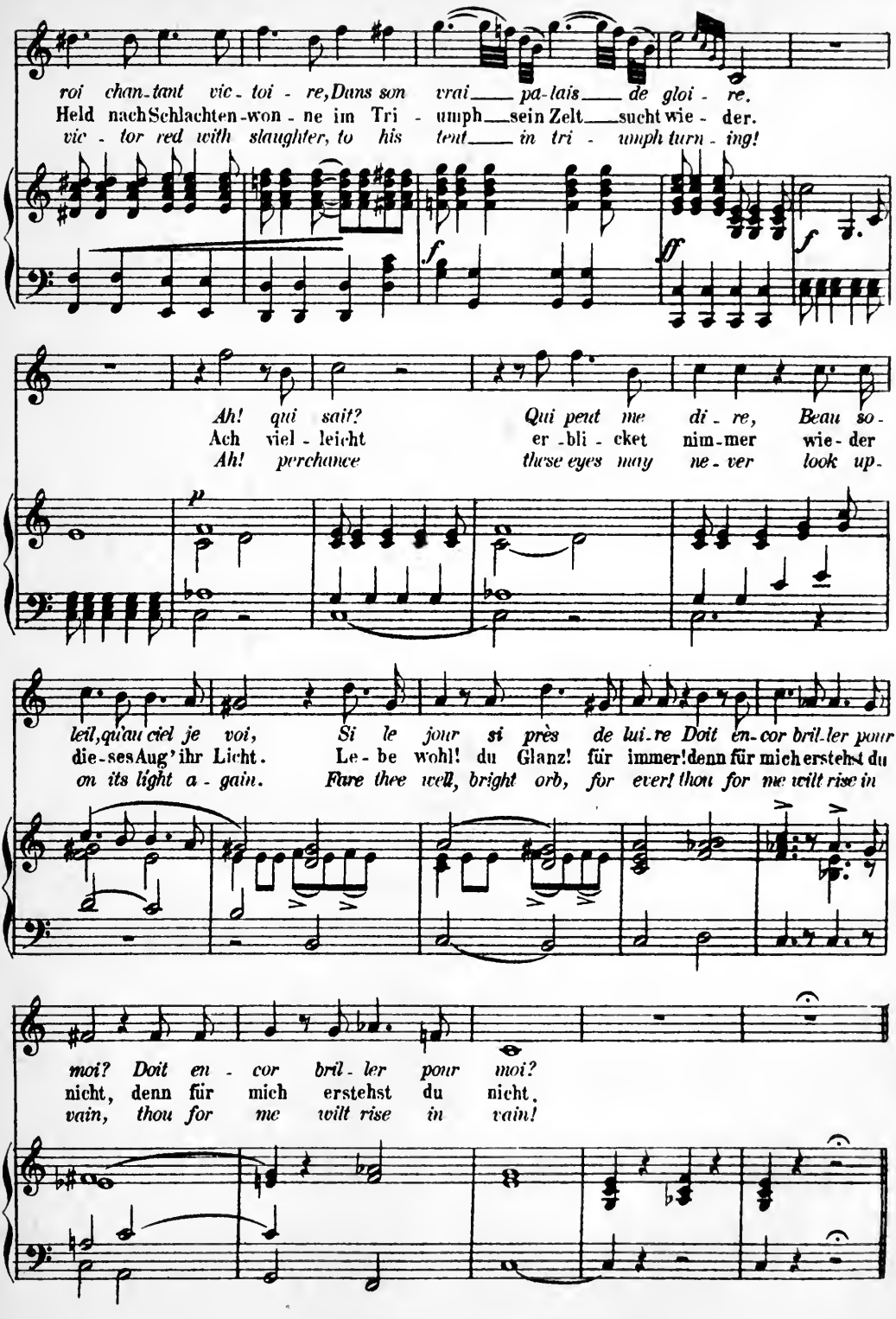


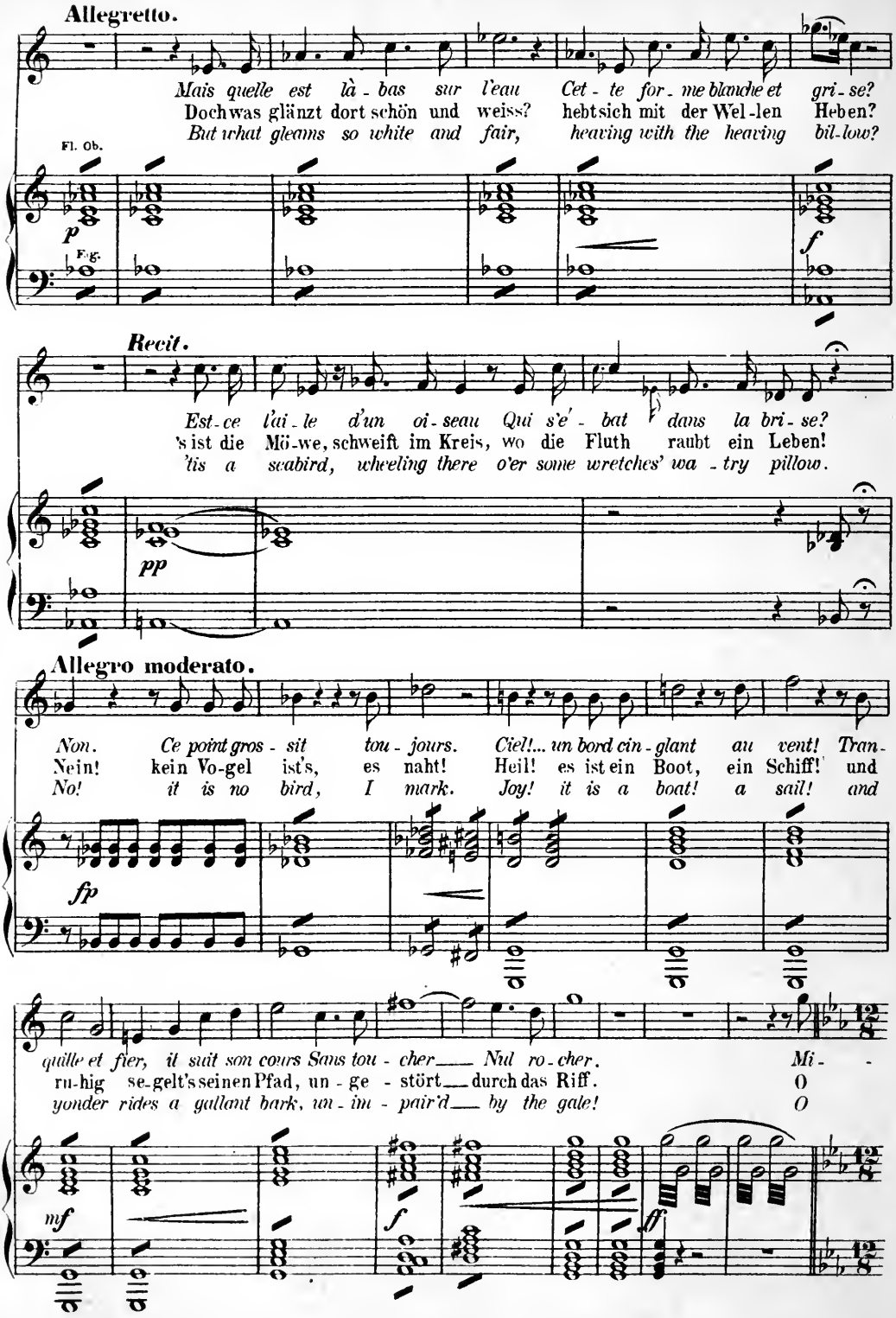

seau, Mer, ô mer! af-freux! af-freux ta-bleau!
Rohr. dann, O - cean, stellst du ein Schreckbild vor.
reed, then, O - cean, art thou ter - rible indeed.
ten.
ten.
Allegro con moto.
ff
pp
Va, j'en-tends en - cor dans
Noch seh ich die Wel - - - len
Still I see thy bil - - - lows
l'om - - bre, Mer qui gron - des
to - - ben, durch die Nacht ihr
flash - - ing, through the gloom their

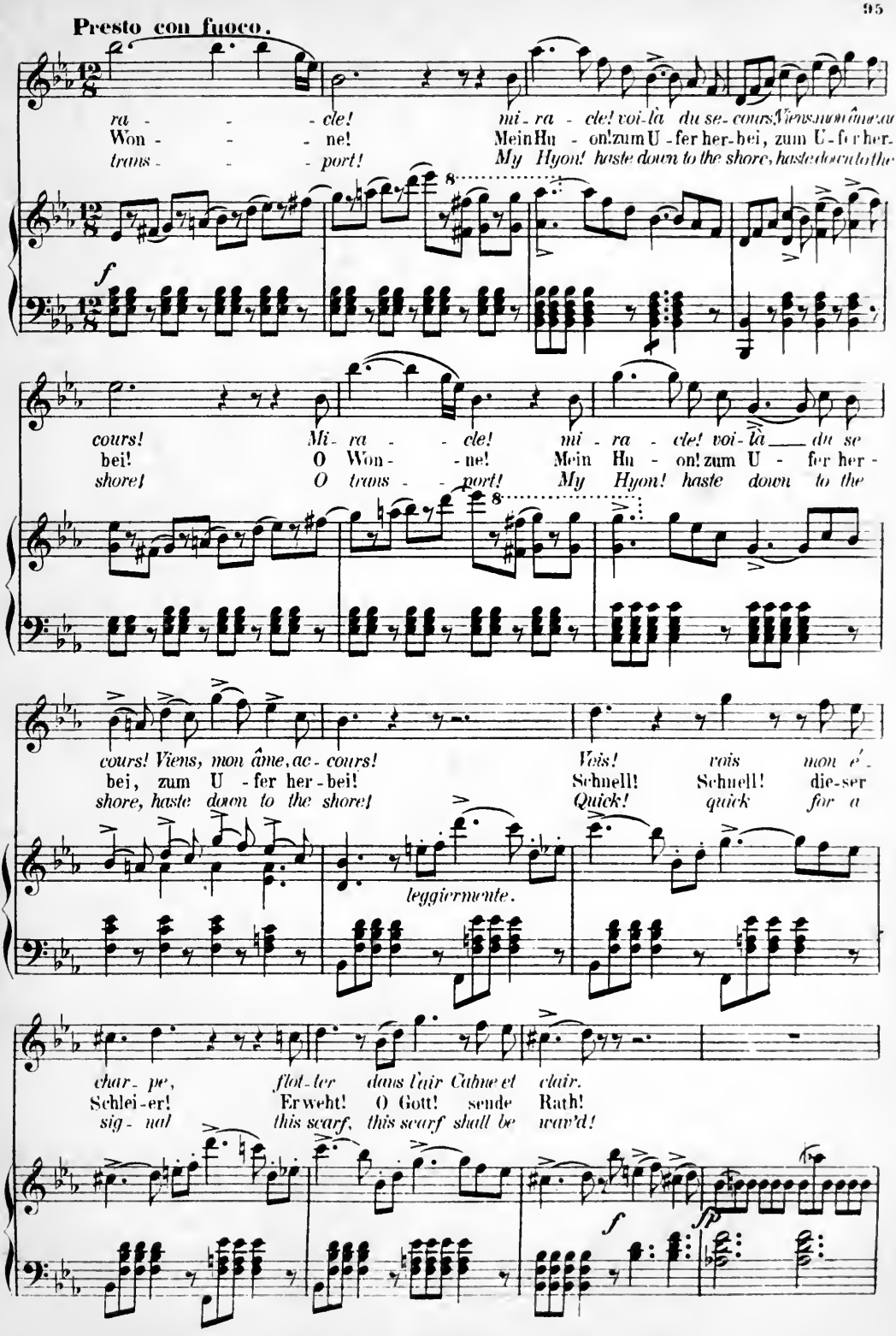

vaste et som - bre, Comme ils rou - lent,
Schäu - men schleu - dern, an der Bran-dung
white foam fling - ing, and the break - ers
trem.
blocs d'é - cu - me, Tous ces flots cou - verts de bru - me.
wild ge - ho - ben, je - de Le - bens - hoff - nung schei - tern!
sul - len dashing in mine ear hope's knell is ring - ing.
f
ff
p
f
pp
Mais qu'oi! là bas le ciel se do - re, Calme et
Doch still! seh' ich nicht Licht dort schimmern, ru - hend
But lo! methinks a light is breaking slow - ly

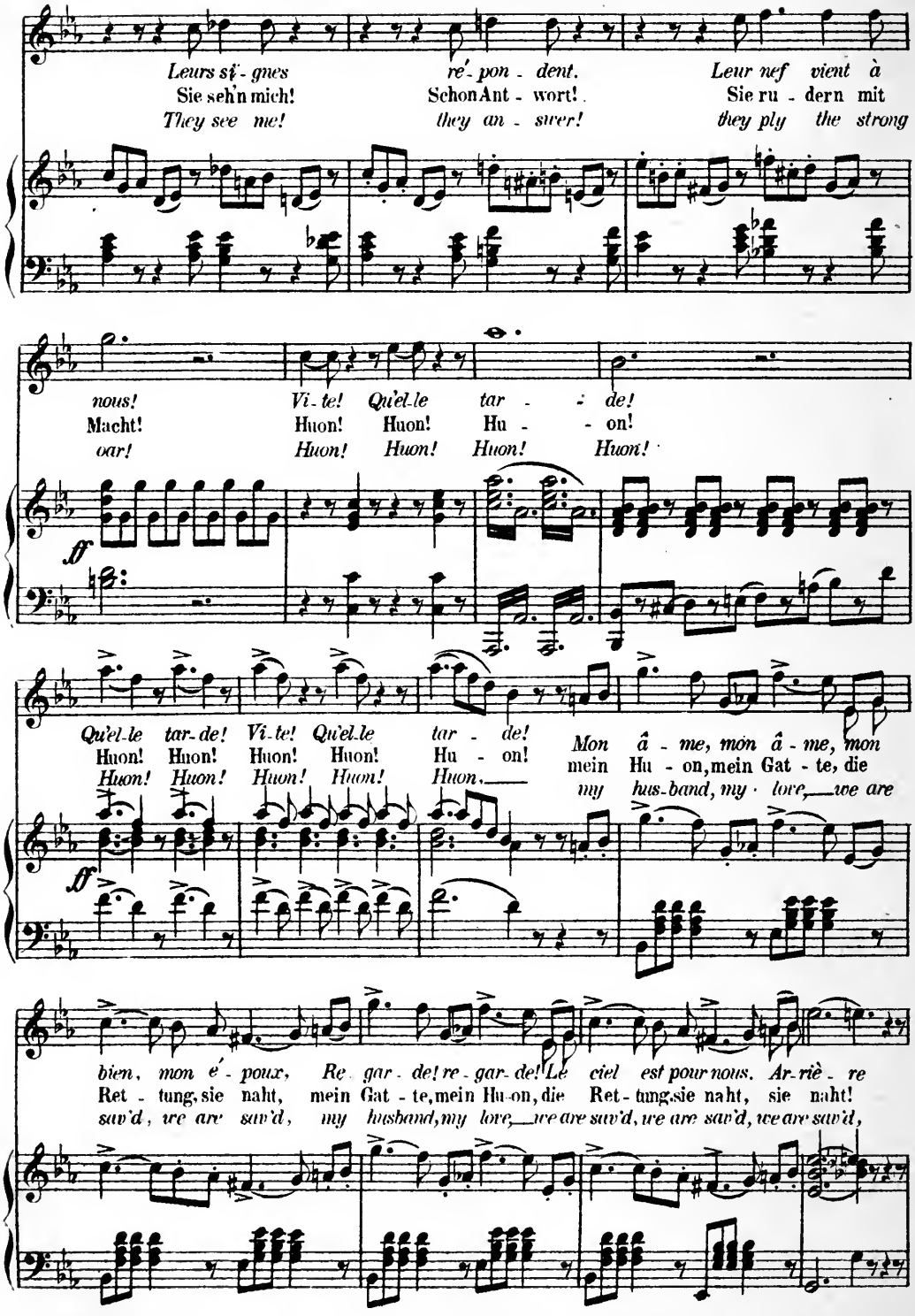

plein de rais joy - eux.
Est - ce toi, char - mante au - ro - re?
auf der fer - nen Nacht?
wie des Mor - gens blas - ses Flimmern,
o'er the distant deep.
like a sec- ond morn a - wak - ing
Oui, le jour naît aux cieux.
wenn vom Schlaf er er - wacht?
pale and feeble from its sleep.
L'air plus clair, plus pur sans ces - se, Voit s'en -
Hel - ler nun em - por es glü - het in den
Brighter now, be - hold! 'tis beam - ing on the
cresc.
f
fuir la brume aux vents, Noir cour - sier qui passe et lais-se Flot - ter au
Sturm, dess Ne - bel - zug wie zer - riss-ne Wimpel fliehet, wie wilden
storm, whose mist-y train like some shatter'd flag is streaming or a wild
p

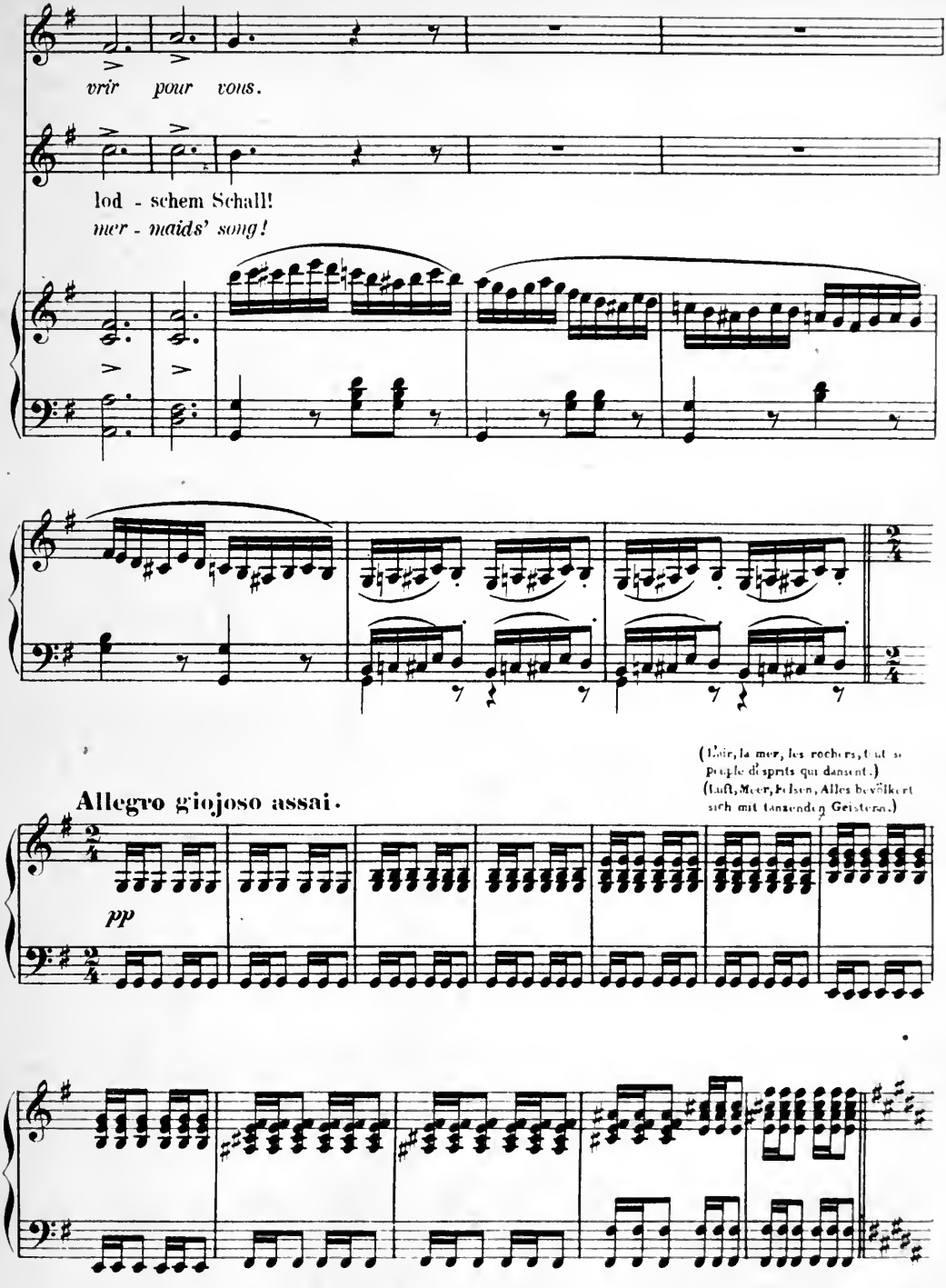

loin ses crins mou-vants.
Ros-ses Mäh-nen-flug.
steed's fly-ing mane.
f
ff
dolce.
tr
Voi-là, voi-là le jour! Le vent se calme en-fin,
Maestoso assai.
Und nun die Sonn geht auf! Die Win-de lis-peln leis'!
And now the Sun bursts forth, the wind is lulling fast,
f
pp
Et par de-grés s'en-dort le flot se-rein.
gestillter Zorn wogt nur im Wel-len-kreis.
and the broad wave but pants from fu-ry past!
Andante maestoso ma con moto.
Dans ton vaste et bleu do-mai-ne, L'aube en-fin, so-leil, t'a-mè-ne, Comme un
Wol-ken-los strahlt dann die Son-ne auf die Pur-pur-wel-len nie-der, wie ein
Cloud-less o'er the blushing wa-ter now the setting Sun is burning, like a
p
poco a poco cresc.

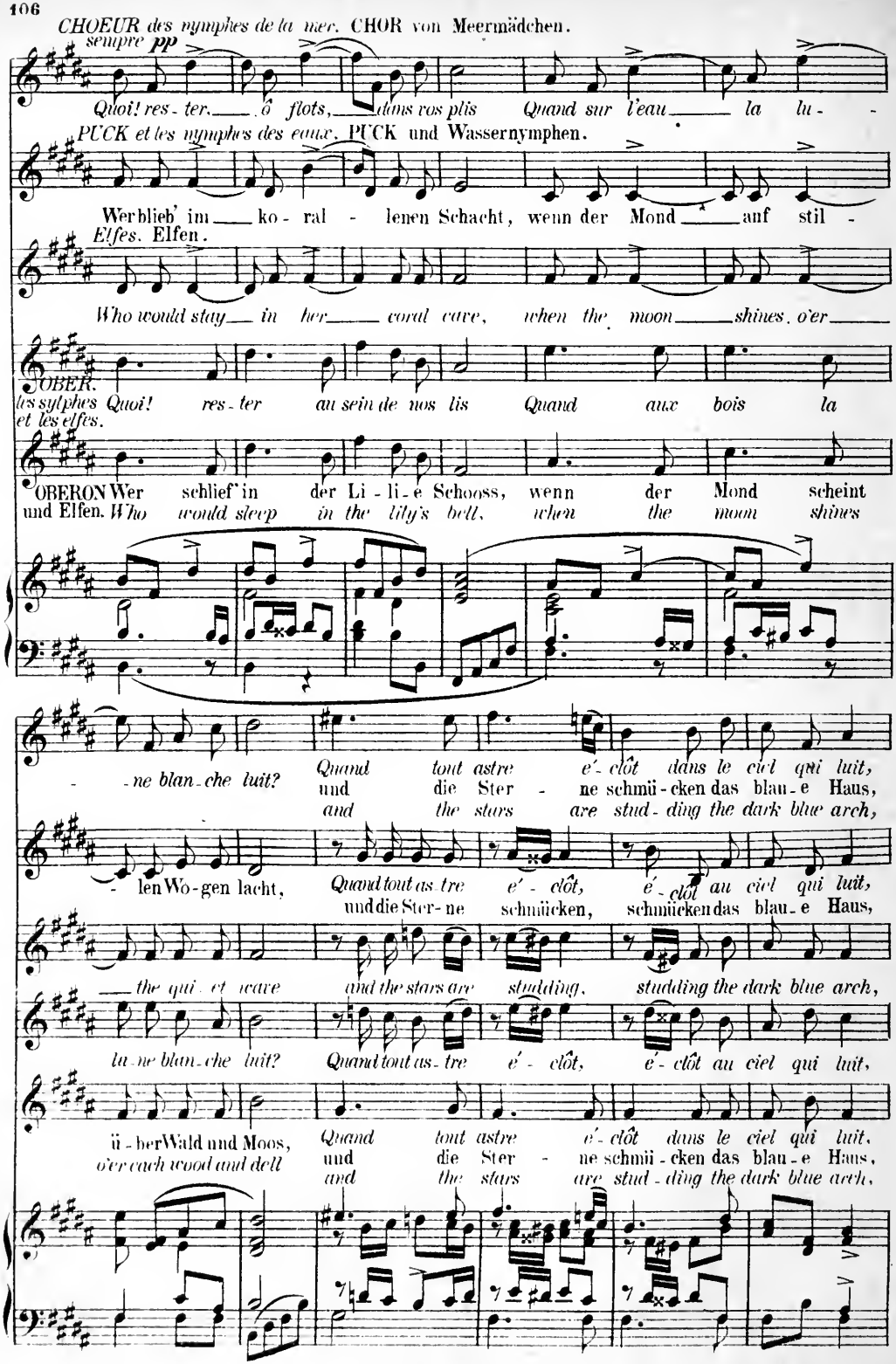

roi chan-tant vic-toi-re, Dans son vrai pa-lais de gloi-re.
Held nach Schlachten-won-ne im Tri-umph sein Zelt sucht wie-der.
vic-tor red with slaughter, to his tent in tri-umph turn-ing!
f
ff
f
Ah! qui sait? Qui peut me di-re, Beau so-
Ach viel-leicht er-bli-cket nim-mer wie-der
Ah! perchance these eyes may ne-ver look up-
p
leil, qu'au ciel je voi, Si le jour si près de lui-re Doit en-cor bril-ler pour
die-ses Aug' ihr Licht. Le-be wohl! du Glanz! für immer! denn für mich erstehst du
on its light a-gain. Fare thee well, bright orb, for ever! thou for me wilt rise in
moi? Doit en-cor bril-ler pour moi?
nicht, denn für mich erstehst du nicht.
vain, thou for me wilt rise in vain!

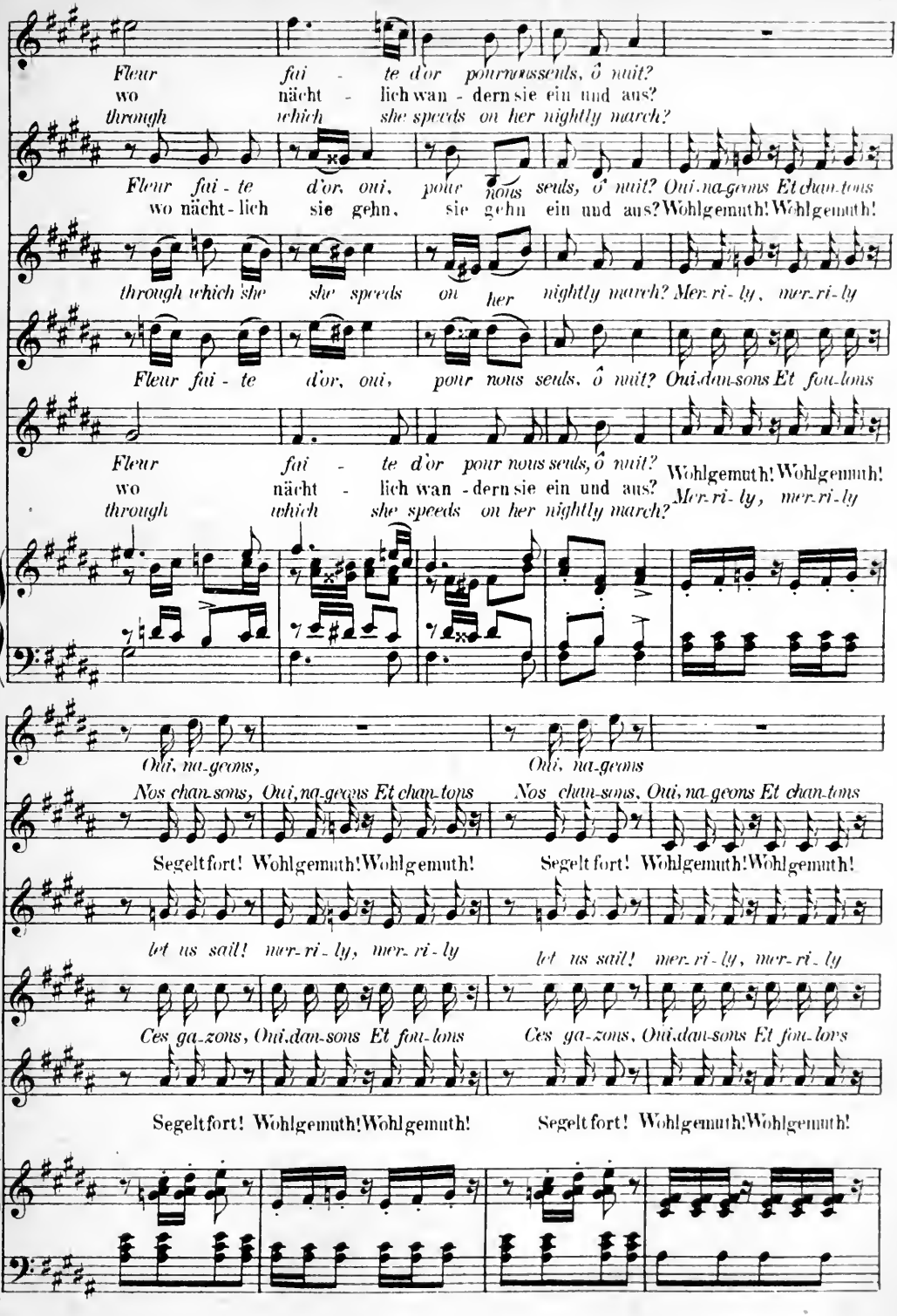

Allegretto.
Mais quelle est là - bas sur l'eau Cet - te for - me blanche et gri - se?
Dochwas glänzt dort schön und weiss? hebtsich mit der Wel-len Heben?
But what gleams so white and fair, heaving with the heaving bil-low?
Fl. Ob.
p
Fg.
f
Recit.
Est-ce l'ai - le d'un oi - seau Qui s'e' - bat dans la bri - se?
's ist die Mö-we, schweift im Kreis, wo die Fluth raubt ein Leben!
'tis a seabird, wheeling there o'er some wretches' wa - try pillow.
pp
Allegro moderato.
Non. Ce point gros - sit tou - jours. Ciel!... un bord cin - glant au vent! Tran-
Nein! kein Vo-gel ist's, es naht! Heil! es ist ein Boot, ein Schiff! und
No! it is no bird, I mark. Joy! it is a boat! a sail! and
fp
quille et fier, il suit son cours Sans tou - cher Nul ro - cher. Mi - -
ru-hig se-gelt's seinen Pfad, un - ge - stört durch das Riff. O
yonder rides a gallant bark, un - im - pair'd by the gale! O
mf
f
ff

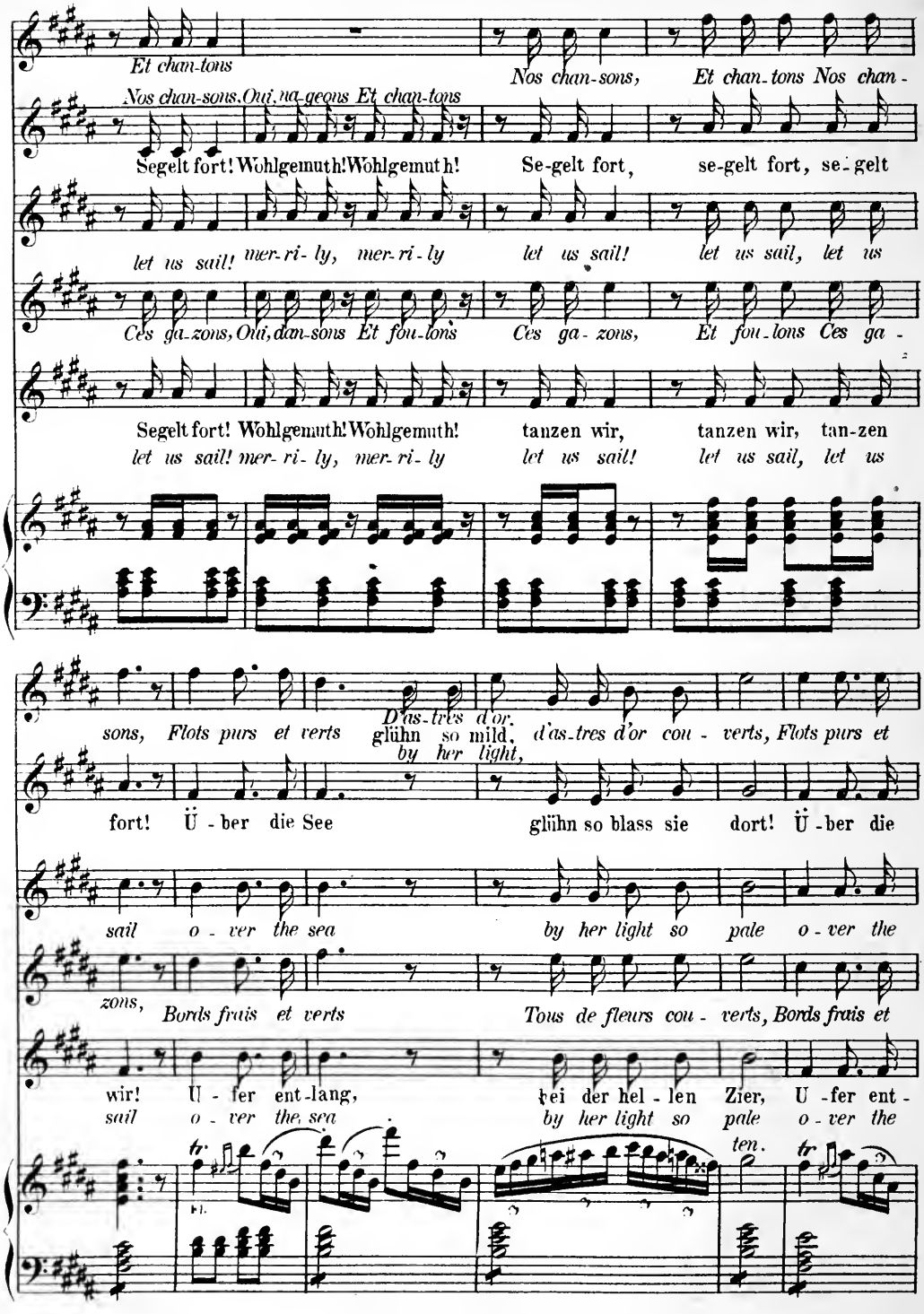

Presto con fuoco.
ra - - - cle! mi - ra - cle! voi-là du se-cours! Viens, mon âme, ac-
Won - - - ne! Mein Hu - on! zum U - fer her-bei, zum U - fer her-
trans - - - port! My Hyon! haste down to the shore, haste down to the
f
cours! Mi - ra - - cle! mi - ra - cle! voi-là du se
bei! O Won - - ne! Mein Hu - on! zum U - fer her -
shore! O trans - - port! My Hyon! haste down to the
cours! Viens, mon âme, ac - cours! Vois! vois mon é -
bei, zum U - fer her - bei! Schnell! Schnell! die-ser
shore, haste down to the shore! Quick! quick for a
leggiermente.
char - pe, flot - ter dans l'air Calme et clair.
Schlei - er! Erweht! O Gott! sende Rath!
sig - nal this scarf, this scarf shall be wav'd!
f
ff

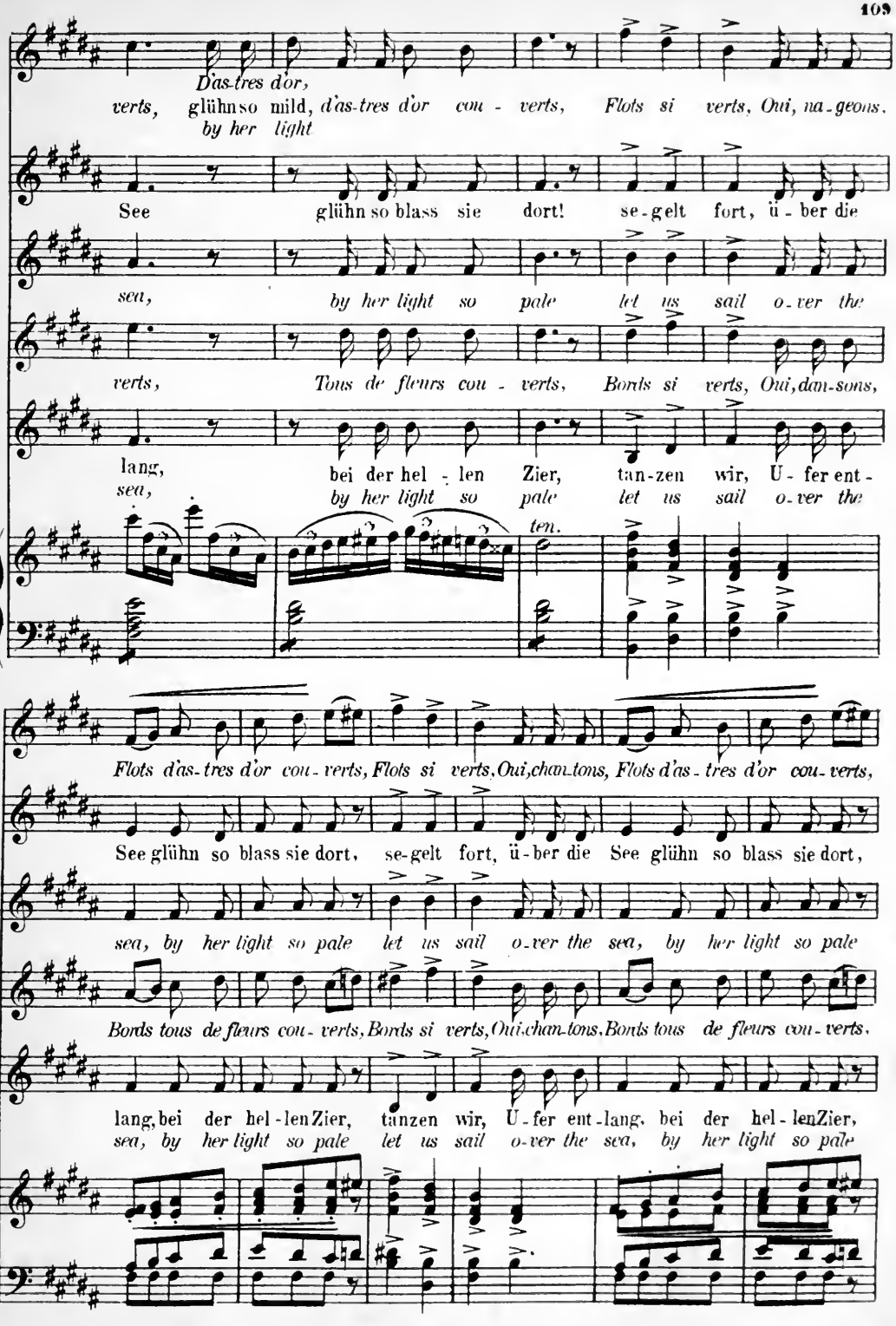

Leurs si - gnes re' - pon - dent. Leur nef vient à
Sie seh'n mich! Schon Ant - wort! Sie ru - dern mit
They see me! they an - swer! they ply the strong
nous! Vi - te! Qu'el-le tar - - de!
Macht! Huon! Huon! Hu - - on!
oar! Huon! Huon! Huon! Huon!
ff
Qu'el-le tar-de! Vi-te! Qu'el-le tar - de!
Huon! Huon! Huon! Huon! Hu - on!
Huon! Huon! Huon! Huon! Huon.
Mon â - me, mon â - me, mon
mein Hu - on, mein Gat - te, die
my hus-band, my love, we are
ff
bien, mon é - poux, Re gar - de! re - gar - de! Le ciel est pour nous. Ar-riè - re
Ret - tung, sie naht, mein Gat - te, mein Hu-on, die Ret - tung, sie naht, sie naht!
sav'd, we are sav'd, my husband, my love, we are sav'd, we are sav'd, we are sav'd,

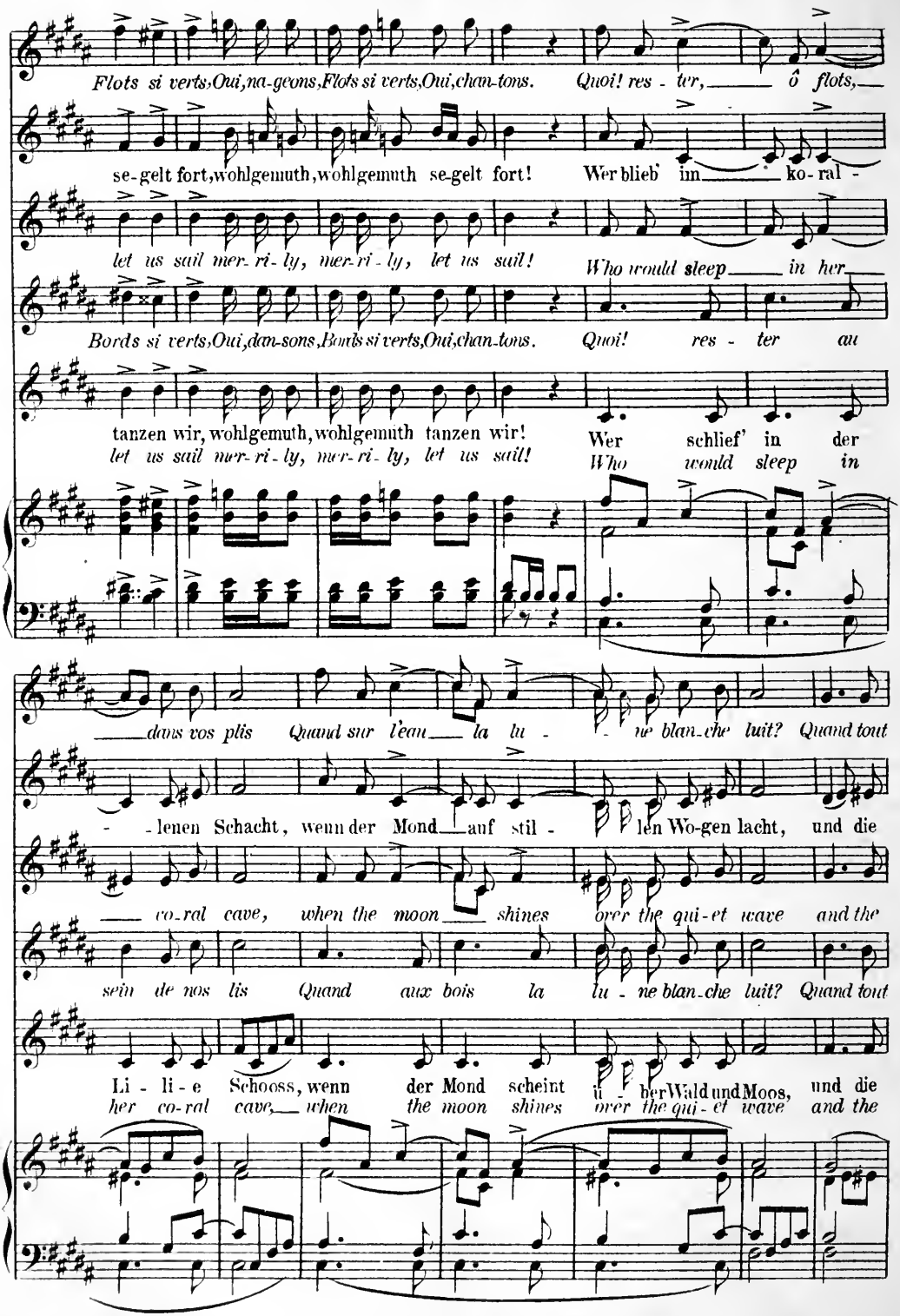

vrir pour vous.
lod - schem Schall!
mer - maids' song!
(L'air, la mer, les rochers, tout se peuple d'esprits qui dansent.)
(Luft, Meer, Felsen, Alles bevölkert sich mit tanzenden Geistern.)
Allegro giojoso assai.
pp

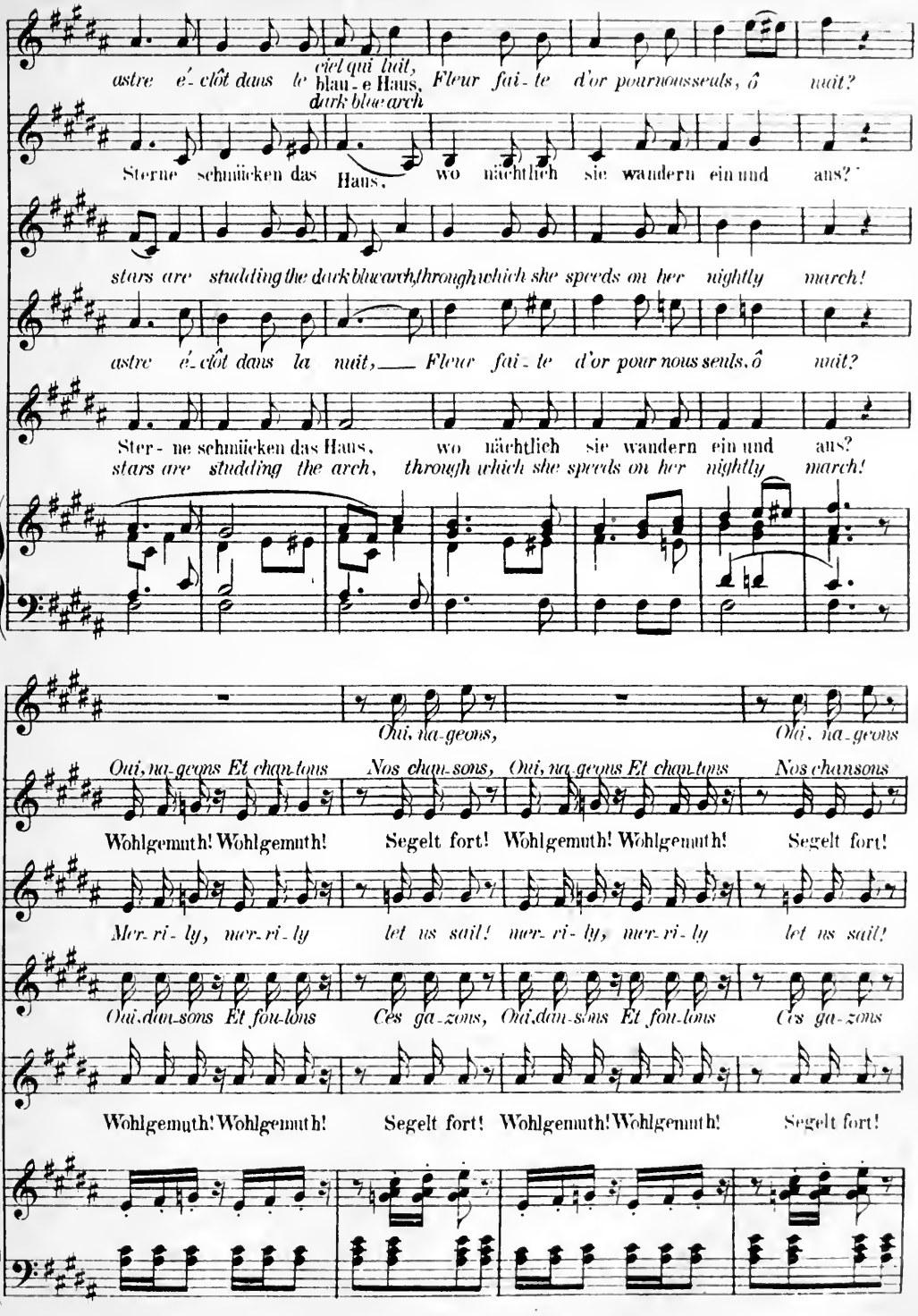

CHOEUR des nymphes de la mer. CHOR von Meermädchen.
sempre pp
Quoi! res - ter, ô flots, dans vos plis Quand sur l'eau la lu -
PUCK et les nymphes des eaux. PUCK und Wassernymphen.
Wer blieb' im ko - ral - lenen Schacht, wenn der Mond auf stil -
Elfes. Elfen.
Who would stay in her coral cave, when the moon shines, o'er
OBER. les sylphes et les elfes. Quoi! res - ter au sein de nos lis Quand aux bois la
OBERON und Elfen. Wer schlief' in der Li - li - e Schooss, wenn der Mond scheint
Who would sleep in the lily's bell, when the moon shines
- ne blan - che luit? Quand tout astre é - clôt dans le ciel qui luit,
- len Wo - gen lacht, und die Ster - ne schmü - cken das blau - e Haus,
and the stars are stud - ding the dark blue arch,
Quand tout as tre é - clôt, é - clôt au ciel qui luit,
und die Ster - ne schmücken, schmücken das blau - e Haus,
— the qui et wave and the stars are studding, studding the dark blue arch,
la - ne blan - che luit? Quand tout as - tre é - clôt, é - clôt au ciel qui luit,
ü - ber Wald und Moos, Quand tout astre é - clôt dans le ciel qui luit,
o'er each wood and dell und die Ster - ne schmü - cken das blau - e Haus,
and the stars are stud - ding the dark blue arch,

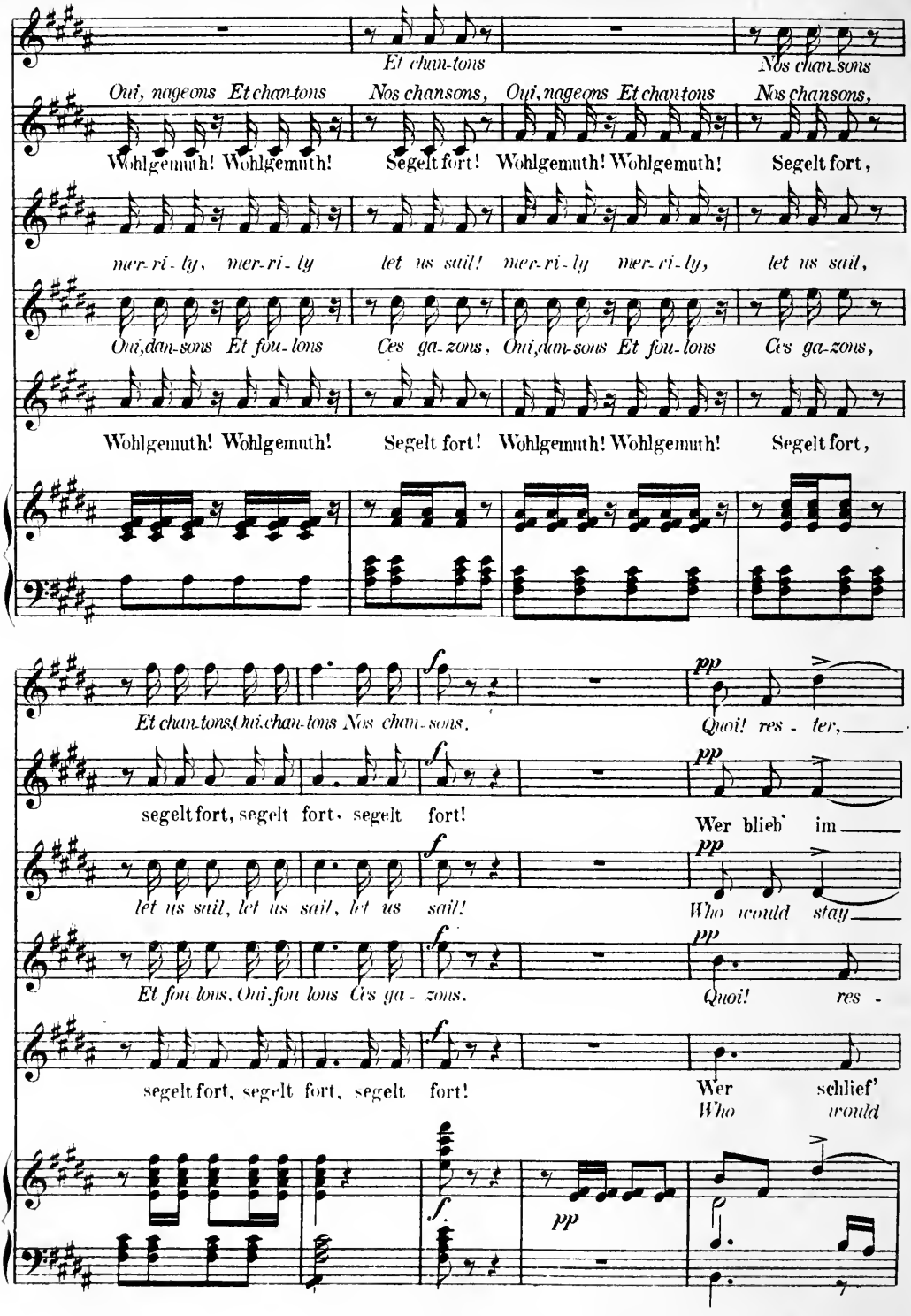

Fleur fai - te d'or pourrousseuls, ô nuit?
wo nächt - lich wan - dern sie ein und aus?
through which she speeds on her nightly march?
Fleur fai - te d'or, oui, pour nous seuls, ô nuit? Oui, na-geons Et chan-tons
wo nächt - lich sie gehn, sie gehn ein und aus? Wohlgemuth! Wohlgemuth!
through which she she speeds on her nightly march? Mer-ri-ly, mer-ri-ly
Fleur fai - te d'or, oui, pour nous seuls, ô nuit? Oui, dan-sons Et fou-lons
Fleur fai - te d'or pour nous seuls, ô nuit?
wo nächt - lich wan - dern sie ein und aus?
through which she speeds on her nightly march?
Wohlgemuth! Wohlgemuth!
Mer-ri-ly, mer-ri-ly
Oui, na-geons,
Oui, na-geons
Nos chan-sons, Oui, na-geons Et chan-tons
Nos chan-sons, Oui, na-geons Et chan-tons
Segelt fort! Wohlgemuth! Wohlgemuth!
Segelt fort! Wohlgemuth! Wohlgemuth!
let us sail! mer-ri-ly, mer-ri-ly
let us sail! mer-ri-ly, mer-ri-ly
Ces ga-zons, Oui, dan-sons Et fou-lons
Ces ga-zons, Oui, dan-sons Et fou-lons
Segelt fort! Wohlgemuth! Wohlgemuth!
Segelt fort! Wohlgemuth! Wohlgemuth!

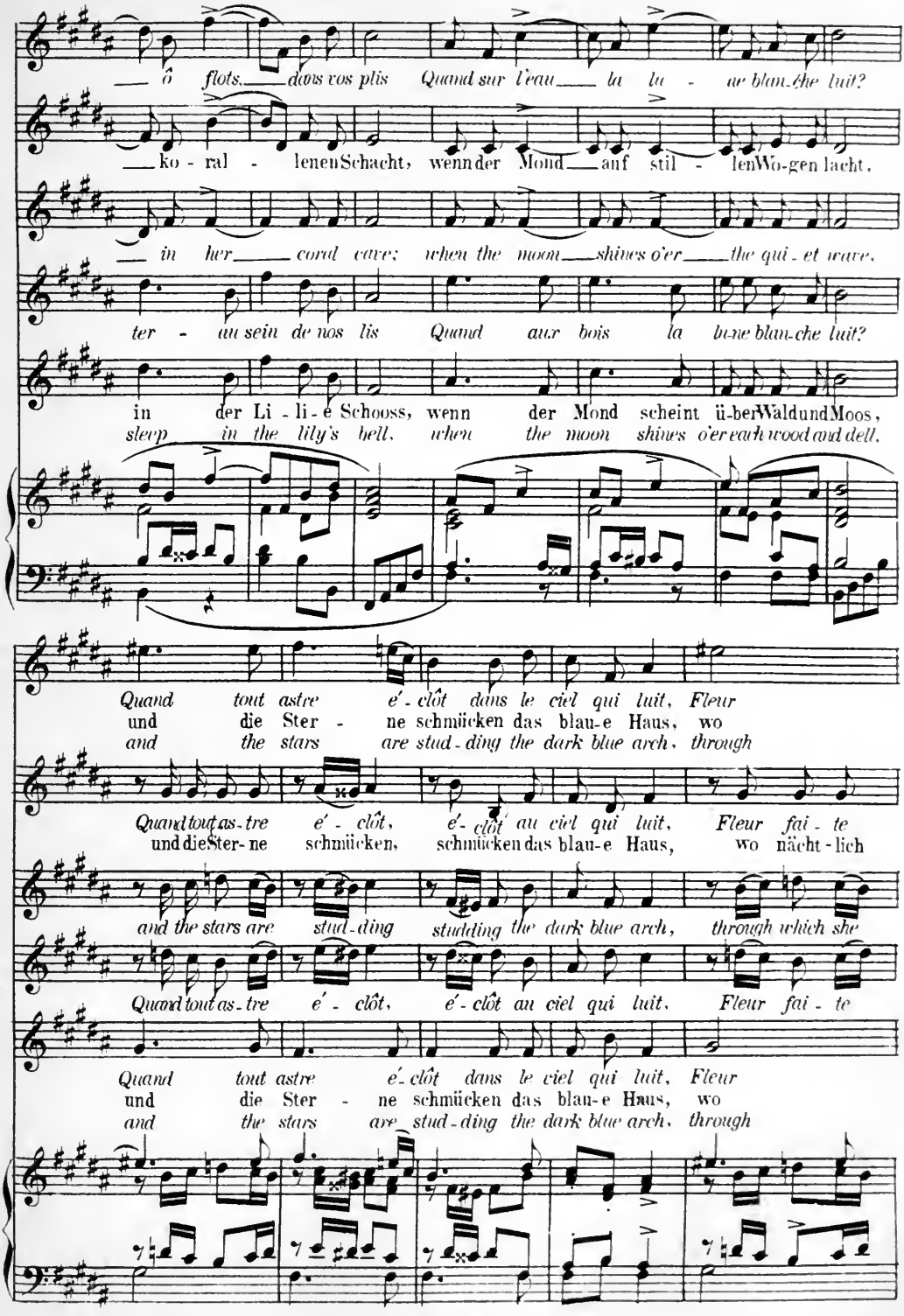

Et chan-tons
Nos chan-sons, Et chan-tons Nos chan-
Nos chan-sons. Oui, na-geons Et chan-tons
Segelt fort! Wohlgemuth! Wohlgemuth! Se-gelt fort, se-gelt fort, se-gelt
let us sail! mer-ri-ly, mer-ri-ly let us sail! let us sail, let us
Ces ga-zons, Oui, dan-sons Et fou-lons Ces ga-zons, Et fou-lons Ces ga-
Segelt fort! Wohlgemuth! Wohlgemuth! tanzen wir, tanzen wir, tan-zen
let us sail! mer-ri-ly, mer-ri-ly let us sail! let us sail, let us
sons, Flots purs et verts D'as-tres d'or glühn so mild, d'as-tres d'or cou-verts, Flots purs et
by her light,
fort! Ü-ber die See glühn so blass sie dort! Ü-ber die
sail o-ver the sea by her light so pale o-ver the
zons, Bords frais et verts Tous de fleurs cou-verts, Bords frais et
wir! U-fer ent-lang, bei der hel-len Zier, U-fer ent-
sail o-ver the sea by her light so pale o-ver the
ten.
tr
tr

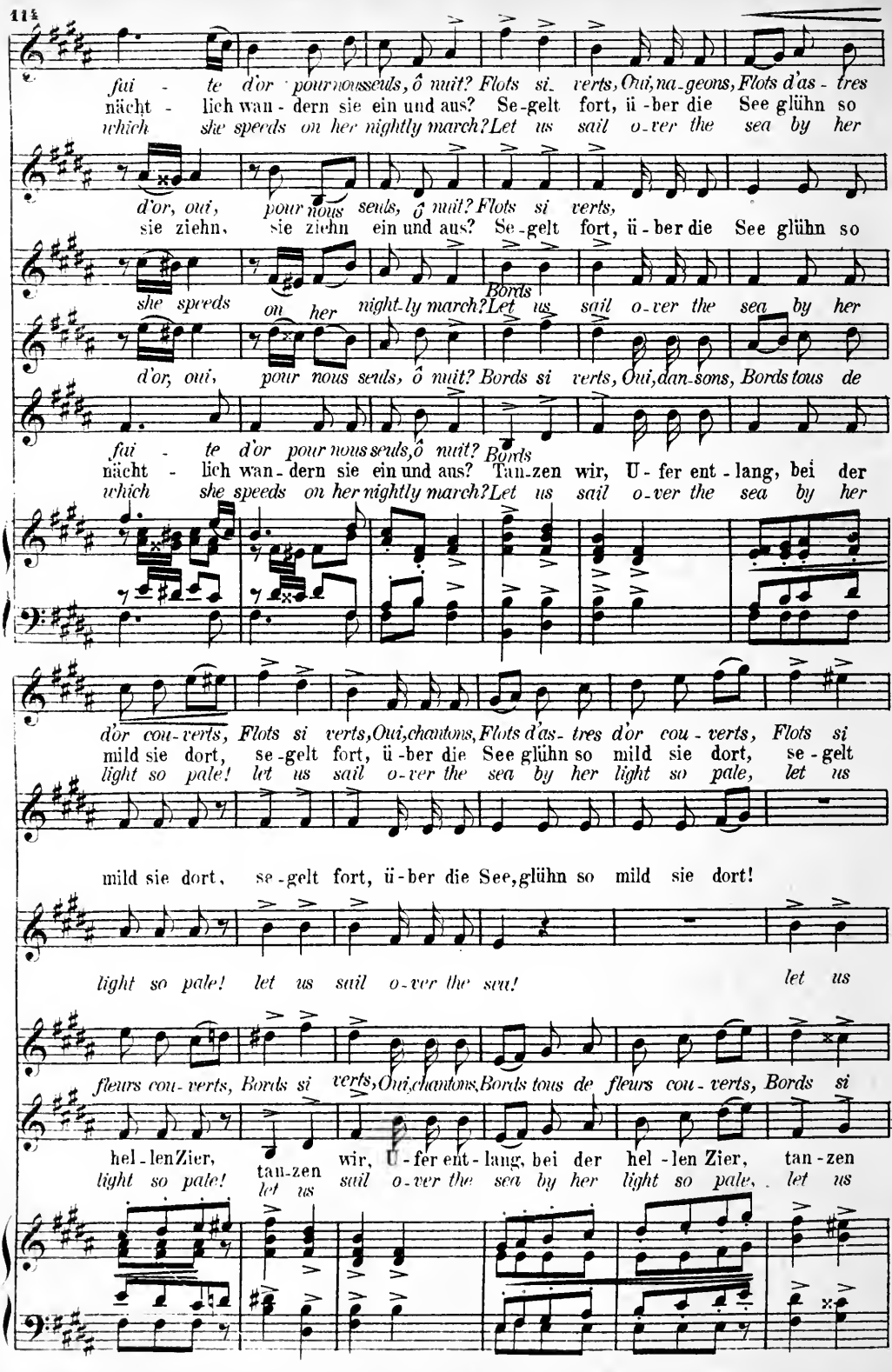

D'as-tres d'or,
verts, glühn so mild, d'as-tres d'or cou - verts, Flots si verts, Oui, na-geons,
by her light
See glühn so blass sie dort! se-gelt fort, ü - ber die
sea, by her light so pale let us sail o-ver the
verts, Tous de fleurs cou - verts, Bords si verts, Oui, dan-sons,
lang, bei der hel - len Zier, tan-zen wir, U - fer ent -
sea, by her light so pale let us sail o-ver the
ten.
Flots d'as-tres d'or cou-verts, Flots si verts, Oui, chan-tons, Flots d'as-tres d'or cou-verts,
See glühn so blass sie dort, se-gelt fort, ü-ber die See glühn so blass sie dort,
sea, by her light so pale let us sail o-ver the sea, by her light so pale
Bords tous de fleurs cou-verts, Bords si verts, Oui, chan-tons, Bords tous de fleurs cou-verts,
lang, bei der hel-len Zier, tänzen wir, U-fer ent-lang, bei der hel-len Zier,
sea, by her light so pale let us sail o-ver the sea, by her light so pale

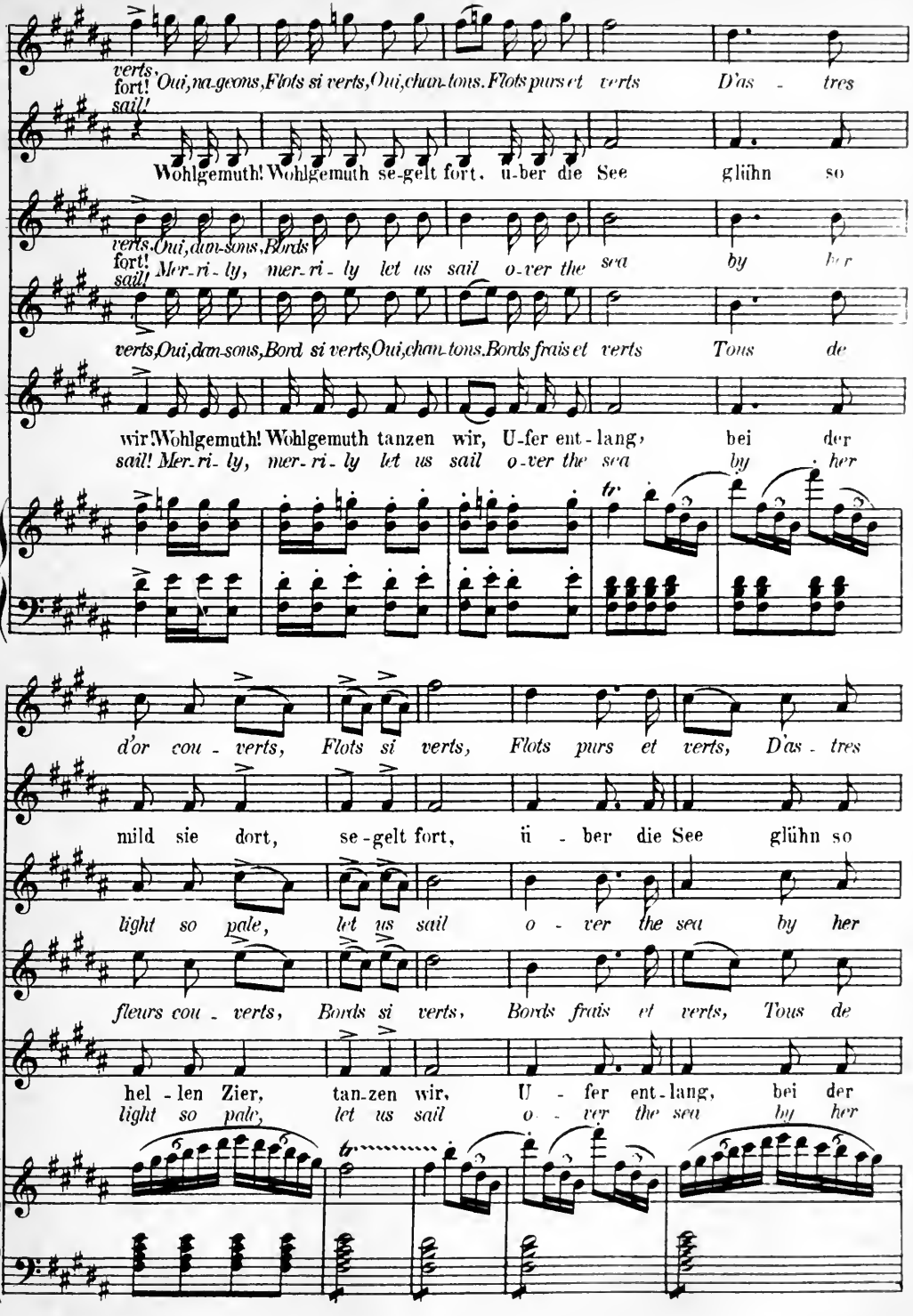

Flots si verts, Oui, na-geons, Flots si verts, Oui, chan-tons. Quoi! res - ter, ô flots,
se-gelt fort, wohlgemuth, wohlgemuth se-gelt fort! Wer blieb im ko-ral -
let us sail mer-ri-ly, mer-ri-ly, let us sail! Who would sleep in her
Bords si verts, Oui, dan-sons, Bords si verts, Oui, chan-tons. Quoi! res - ter au
tanzen wir, wohlgemuth, wohlgemuth tanzen wir! Wer schlief' in der
let us sail mer-ri-ly, mer-ri-ly, let us sail! Who would sleep in
dans vos plis Quand sur l'eau la lu - ne blan-che luit? Quand tout
- lenen Schacht, wenn der Mond auf stil - len Wo-gen lacht, und die
co-ral cave, when the moon shines over the qui-et wave and the
sein de nos lis Quand aux bois la lu - ne blan-che luit? Quand tout
Li - li - e Schooss, wenn der Mond scheint ü - berWald und Moos, und die
her co-ral cave, when the moon shines over the qui-et wave and the

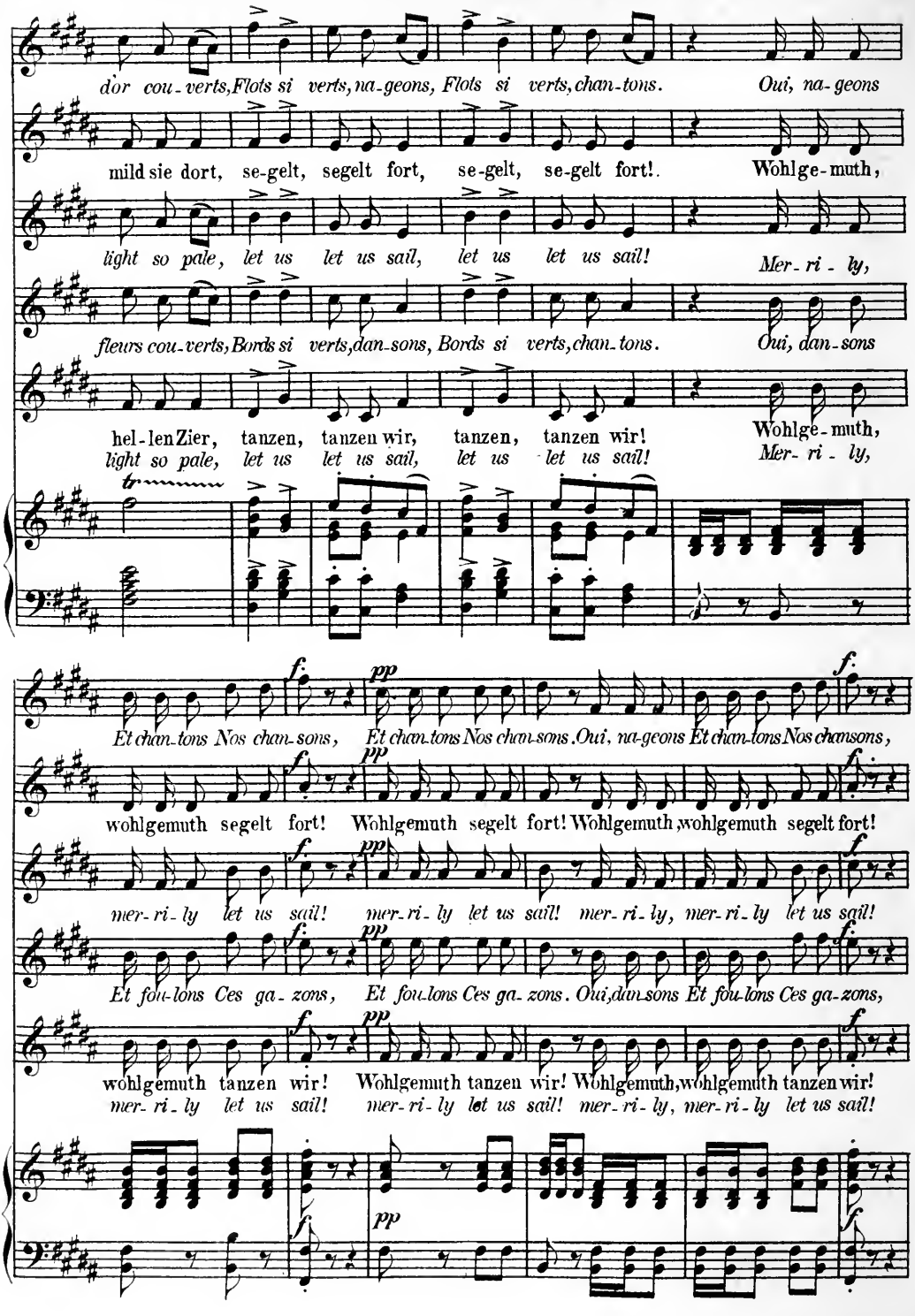

astre é-clôt dans le ciel qui luit, blau-e Haus, Fleur fai-te d'or pour nous seuls, ô nuit?
dark blue arch
Sterne schmücken das Haus, wo nächtlich sie wandern ein und aus?
stars are studding the dark blue arch, through which she speeds on her nightly march!
astre é-clôt dans la nuit, Fleur fai-te d'or pour nous seuls, ô nuit?
Ster-ne schmücken das Haus, wo nächtlich sie wandern ein und aus?
stars are studding the arch, through which she speeds on her nightly march!
Oui, na-geons, Oui, na-geons
Oui, na-geons Et chan-tons Nos chan-sons, Oui, na-geons Et chan-tons Nos chansons
Wohlgemuth! Wohlgemuth! Segelt fort! Wohlgemuth! Wohlgemuth! Segelt fort!
Mer-ri-ly, mer-ri-ly let us sail! mer-ri-ly, mer-ri-ly let us sail!
Oui, dan-sons Et fou-lons Ces ga-zons, Oui, dan-sons Et fou-lons Ces ga-zons
Wohlgemuth! Wohlgemuth! Segelt fort! Wohlgemuth! Wohlgemuth! Segelt fort!

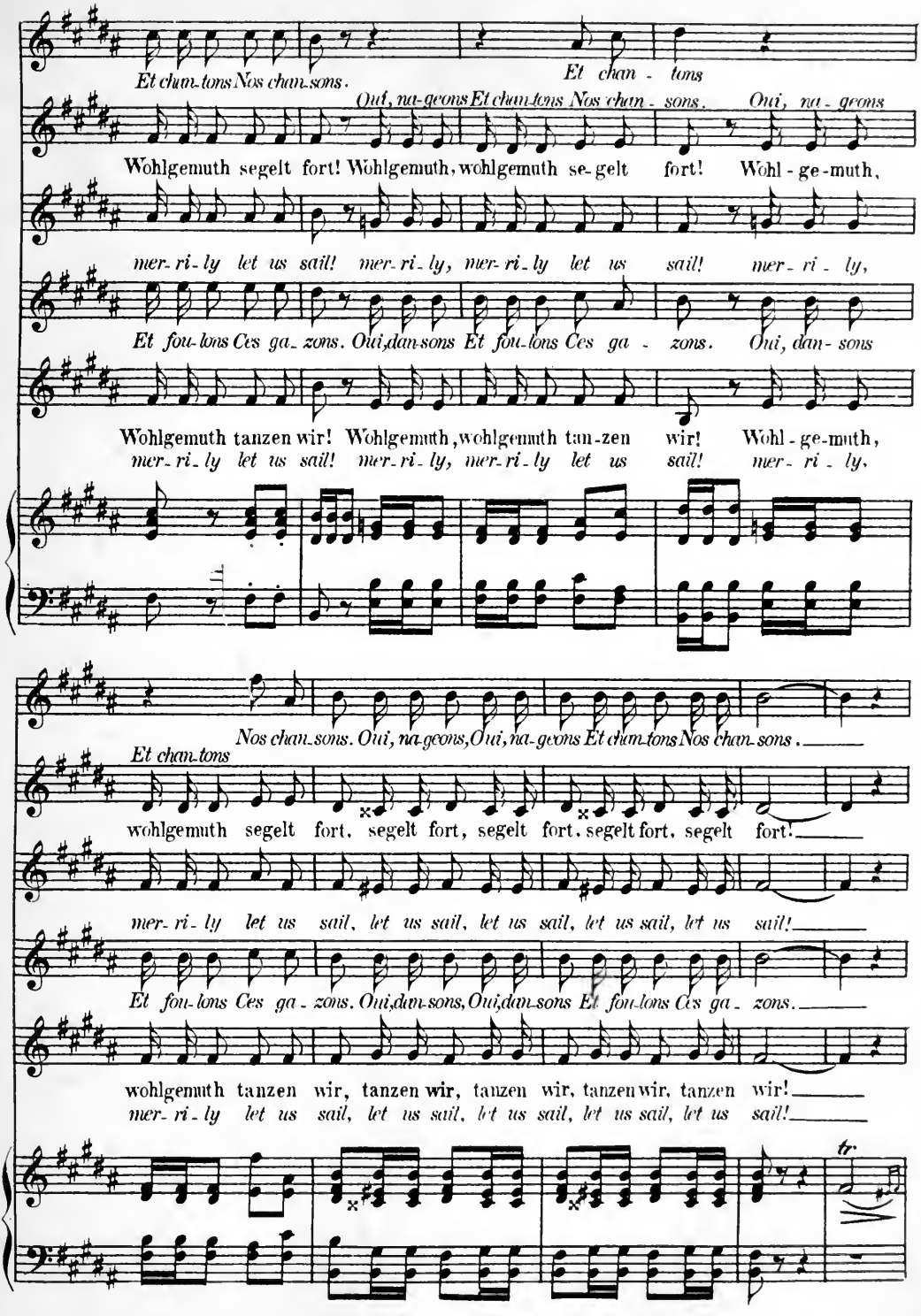

Et chan-tons
Nos chan-sons
Oui, nageons Et chan-tons
Nos chansons,
Oui, nageons Et chan-tons
Nos chansons,
Wohlgemuth! Wohlgemuth!
Segelt fort!
Wohlgemuth! Wohlgemuth!
Segelt fort,
mer-ri-ly, mer-ri-ly
let us sail!
mer-ri-ly mer-ri-ly,
let us sail,
Oui, dan-sons Et fou-lons
Ces ga-zons,
Oui, dan-sons Et fou-lons
Ces ga-zons,
Wohlgemuth! Wohlgemuth!
Segelt fort!
Wohlgemuth! Wohlgemuth!
Segelt fort,
Et chan-tons, Oui, chan-tons Nos chan-sons.
Quoi! res - ter,
segelt fort, segelt fort, segelt fort!
Wer blieb' im
let us sail, let us sail, let us sail!
Who would stay
Et fou-lons, Oui, fou lons Ces ga - zons.
Quoi! res -
segelt fort, segelt fort, segelt fort!
Wer schlief'
Who would

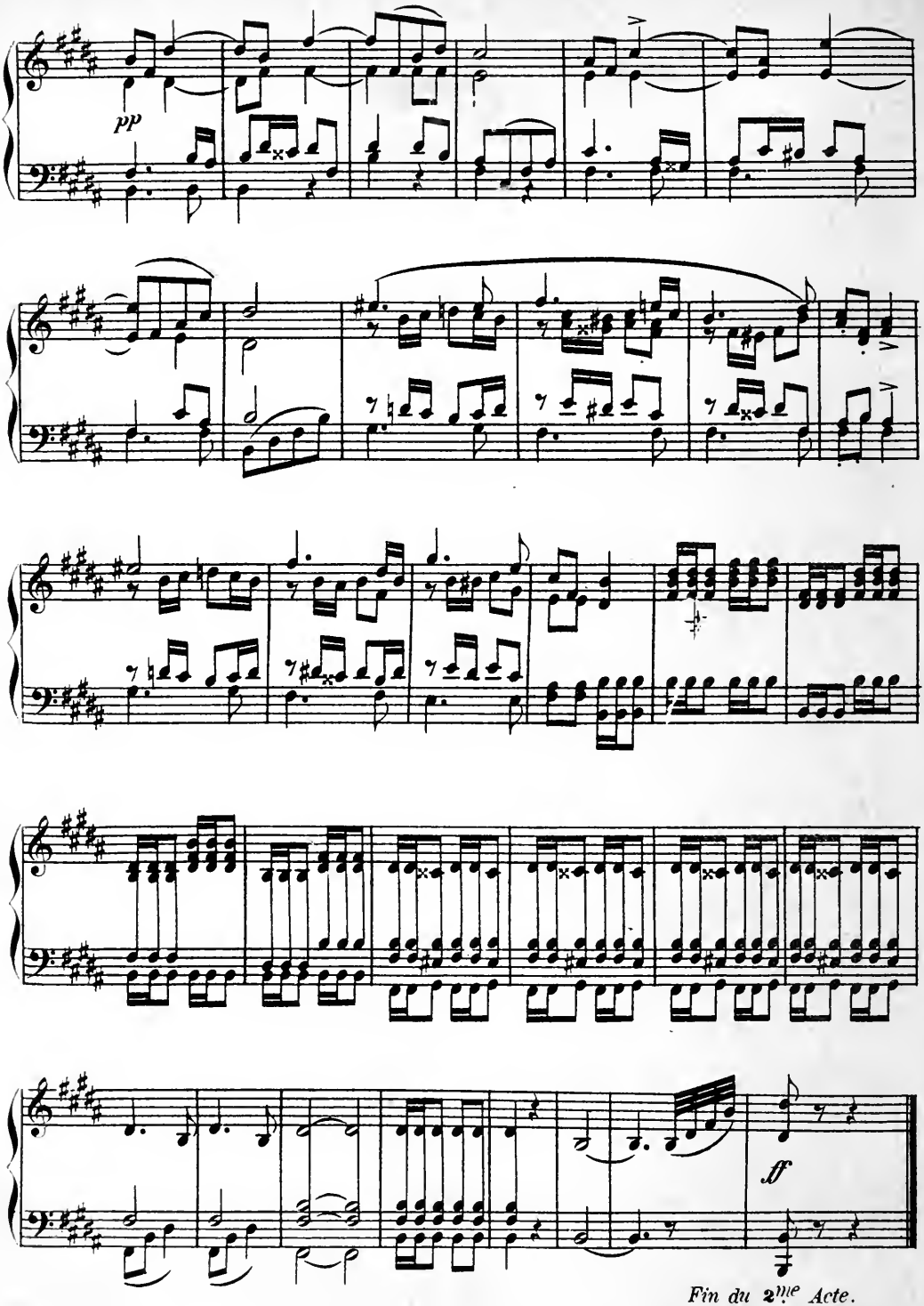

— ô flots, dous vos plis Quand sur l'eau la lu - ne blan-che luit?
— ko - ral - lenen Schacht, wenn der Mond auf stil - len Wo-gen lacht,
— in her coral cave; when the moon shines o'er the qui - et wave,
ter - rain sein de nos lis Quand aux bois la lune blan-che luit?
in der Li - li - e Schooss, wenn der Mond scheint ü-ber Wald und Moos,
sleep in the lily's bell, when the moon shines o'er each wood and dell,
Quand tout astre é - clôt dans le ciel qui luit, Fleur
und die Ster - ne schmücken das blau-e Haus, wo
and the stars are stud - ding the dark blue arch, through
Quand tout as - tre é - clôt, é - clôt au ciel qui luit, Fleur fai - te
und die Ster - ne schmücken, schmücken das blau-e Haus, wo nächt - lich
and the stars are stud - ding studding the dark blue arch, through which she
Quand tout as - tre é - clôt, é - clôt au ciel qui luit, Fleur fai - te
Quand tout astre é - clôt dans le ciel qui luit, Fleur
und die Ster - ne schmücken das blau-e Haus, wo
and the stars are stud - ding the dark blue arch, through


fai - te d'or pour nous seuls, ô nuit? Flots si verts, Oui, na-geons, Flots d'as - tres
nächt - lich wan - dern sie ein und aus? Se-gelt fort, ü-ber die See glühn so
which she speeds on her nightly march? Let us sail o-ver the sea by her
d'or, oui, pour nous seuls, ô nuit? Flots si verts,
sie ziehn, sie ziehn ein und aus? Se-gelt fort, ü-ber die See glühn so
she speeds on her night-ly march? Let us sail o-ver the sea by her
Bords
d'or, oui, pour nous seuls, ô nuit? Bords si verts, Oui, dan-sons, Bords tous de
fai - te d'or pour nous seuls, ô nuit? Bords
nächt - lich wan - dern sie ein und aus? Tan-zen wir, U-fer ent-lang, bei der
which she speeds on her nightly march? Let us sail o-ver the sea by her
d'or cou-verts, Flots si verts, Oui, chantons, Flots d'as-tres d'or cou-verts, Flots si
mild sie dort, se-gelt fort, ü-ber die See glühn so mild sie dort, se-gelt
light so pale! let us sail o-ver the sea by her light so pale, let us
mild sie dort, se-gelt fort, ü-ber die See, glühn so mild sie dort!
light so pale! let us sail o-ver the sea! let us
fleurs cou-verts, Bords si verts, Oui, chantons, Bords tous de fleurs cou-verts, Bords si
hel-len Zier, tan-zen wir, U-fer ent-lang, bei der hel-len Zier, tan-zen
light so pale! let us sail o-ver the sea by her light so pale, let us


verts, Oui, nageons, Flots si verts, Oui, chantons. Flots purs et verts D'as - tres
fort! sail!
Wohlgemuth! Wohlgemuth segelt fort, über die See glühn so
verts, Oui, dansons, Bords
fort! Mer-ri-ly, mer-ri-ly let us sail o-ver the sea by her
sail!
verts, Oui, dansons, Bord si verts, Oui, chantons. Bords frais et verts Tous de
wir! Wohlgemuth! Wohlgemuth tanzen wir, U-fer entlang, bei der
sail! Mer-ri-ly, mer-ri-ly let us sail o-ver the sea by her
tr
d'or couverts, Flots si verts, Flots purs et verts, D'as - tres
mild sie dort, segelt fort, über die See glühn so
light so pale, let us sail o - ver the sea by her
fleurs couverts, Bords si verts, Bords frais et verts, Tous de
hellen Zier, tanzen wir, U - fer entlang, bei der
light so pale, let us sail o - ver the sea by her
tr


dor cou-verts, Flots si verts, na-geons, Flots si verts, chan-tons. Oui, na-geons
mild sie dort, se-gelt, segelt fort, se-gelt, se-gelt fort!. Wohlge-muth,
light so pale, let us let us sail, let us let us sail!
Mer-ri-ly,
fleurs cou-verts, Bords si verts, dan-sons, Bords si verts, chan-tons. Oui, dan-sons
hel-len Zier, tanzen, tanzen wir, tanzen, tanzen wir!
Wohlge-muth,
light so pale, let us let us sail, let us let us sail!
Mer-ri-ly,
Et chan-tons Nos chan-sons, Et chan-tons Nos chan-sons. Oui, na-geons Et chan-tons Nos chansons,
wohlgemuth segelt fort! Wohlgemuth segelt fort! Wohlgemuth, wohlgemuth segelt fort!
mer-ri-ly let us sail! mer-ri-ly let us sail! mer-ri-ly, mer-ri-ly let us sail!
Et fou-lons Ces ga-zons, Et fou-lons Ces ga-zons. Oui, dan-sons Et fou-lons Ces ga-zons,
wohlgemuth tanzen wir! Wohlgemuth tanzen wir! Wohlgemuth, wohlgemuth tanzen wir!
mer-ri-ly let us sail! mer-ri-ly let us sail! mer-ri-ly, mer-ri-ly let us sail!

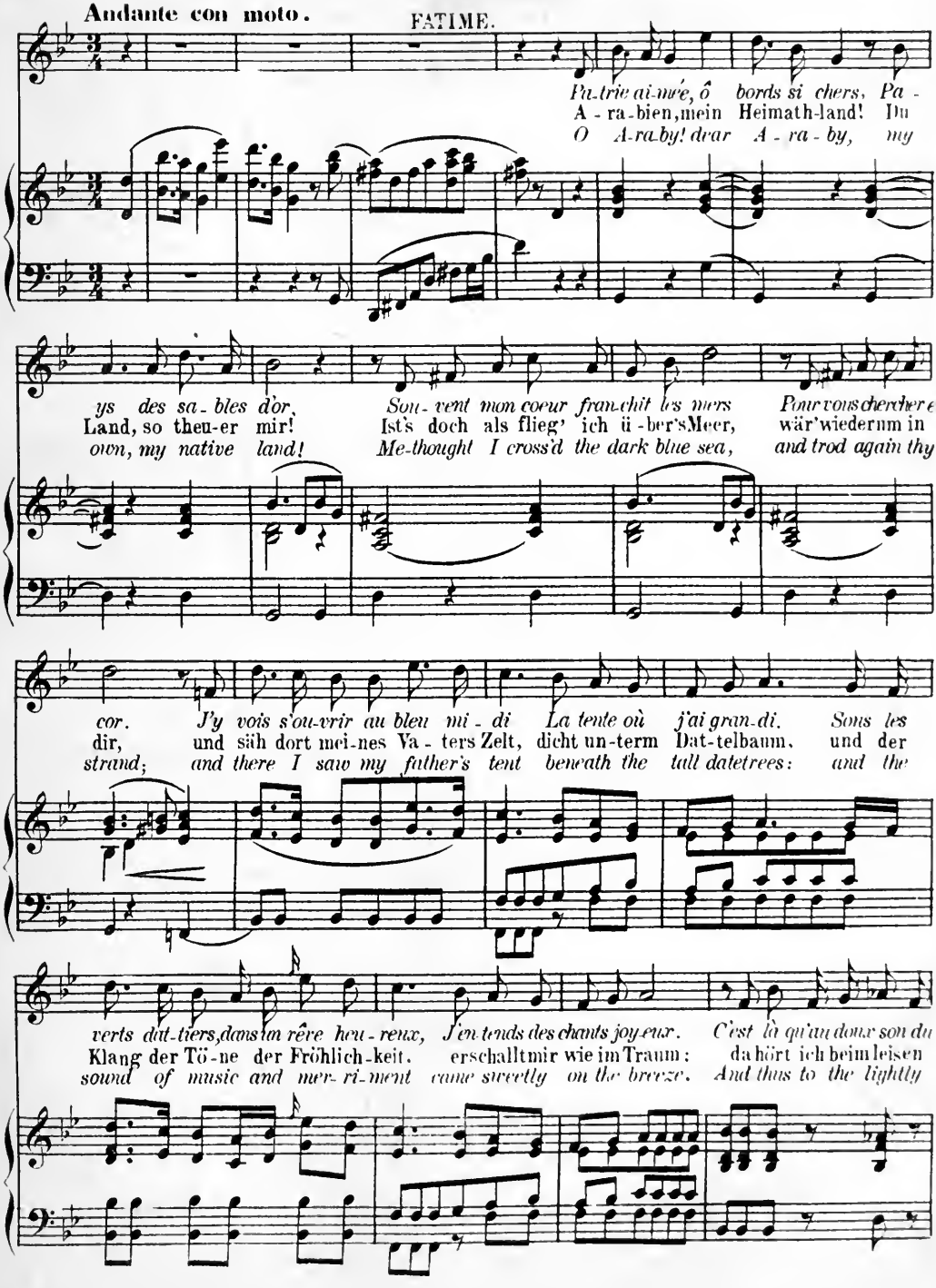

Et chan-tons Nos chan-sons. Et chan - tons
Oui, na-geons Et chan-tons Nos chan - sons. Oui, na - geons
Wohlgemuth segelt fort! Wohlgemuth, wohlgemuth se-gelt fort! Wohl - ge-muth,
mer-ri-ly let us sail! mer-ri-ly, mer-ri-ly let us sail! mer-ri - ly,
Et fou-lons Ces ga-zons. Oui, dan-sons Et fou-lons Ces ga - zons. Oui, dan - sons
Wohlgemuth tanzen wir! Wohlgemuth, wohlgemuth tan-zen wir! Wohl-ge-muth,
mer-ri-ly let us sail! mer-ri-ly, mer-ri-ly let us sail! mer-ri - ly,
Nos chan-sons. Oui, na-geons, Oui, na-geons Et chan-tons Nos chan-sons.
Et chan-tons
wohlgemuth segelt fort, segelt fort, segelt fort, segelt fort, segelt fort!
mer-ri-ly let us sail, let us sail, let us sail, let us sail, let us sail!
Et fou-lons Ces ga-zons. Oui, dan-sons, Oui, dan-sons Et fou-lons Ces ga-zons.
wohlgemuth tanzen wir, tanzen wir, tanzen wir, tanzen wir, tanzen wir!
mer-ri-ly let us sail, let us sail, let us sail, let us sail, let us sail!
tr

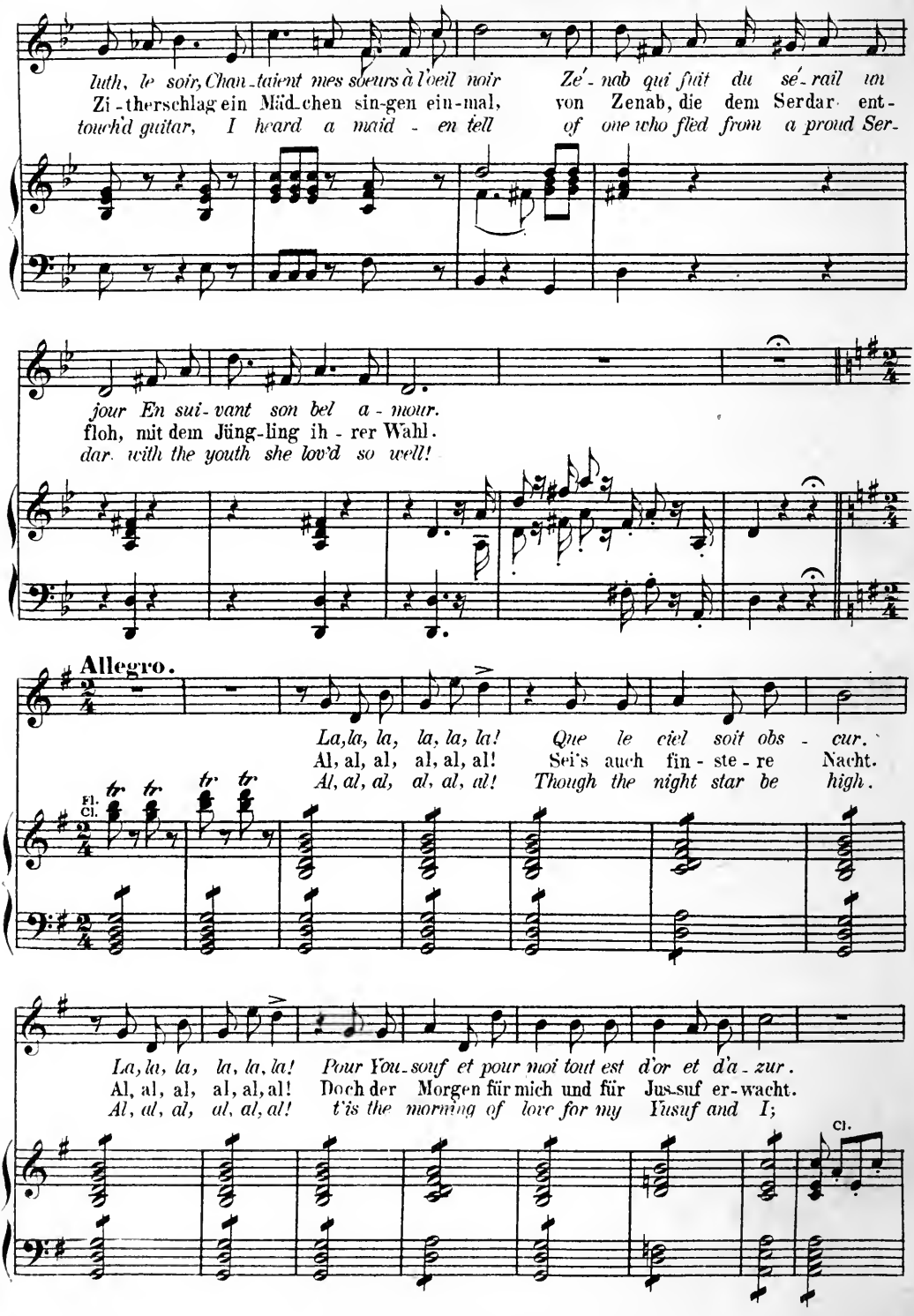


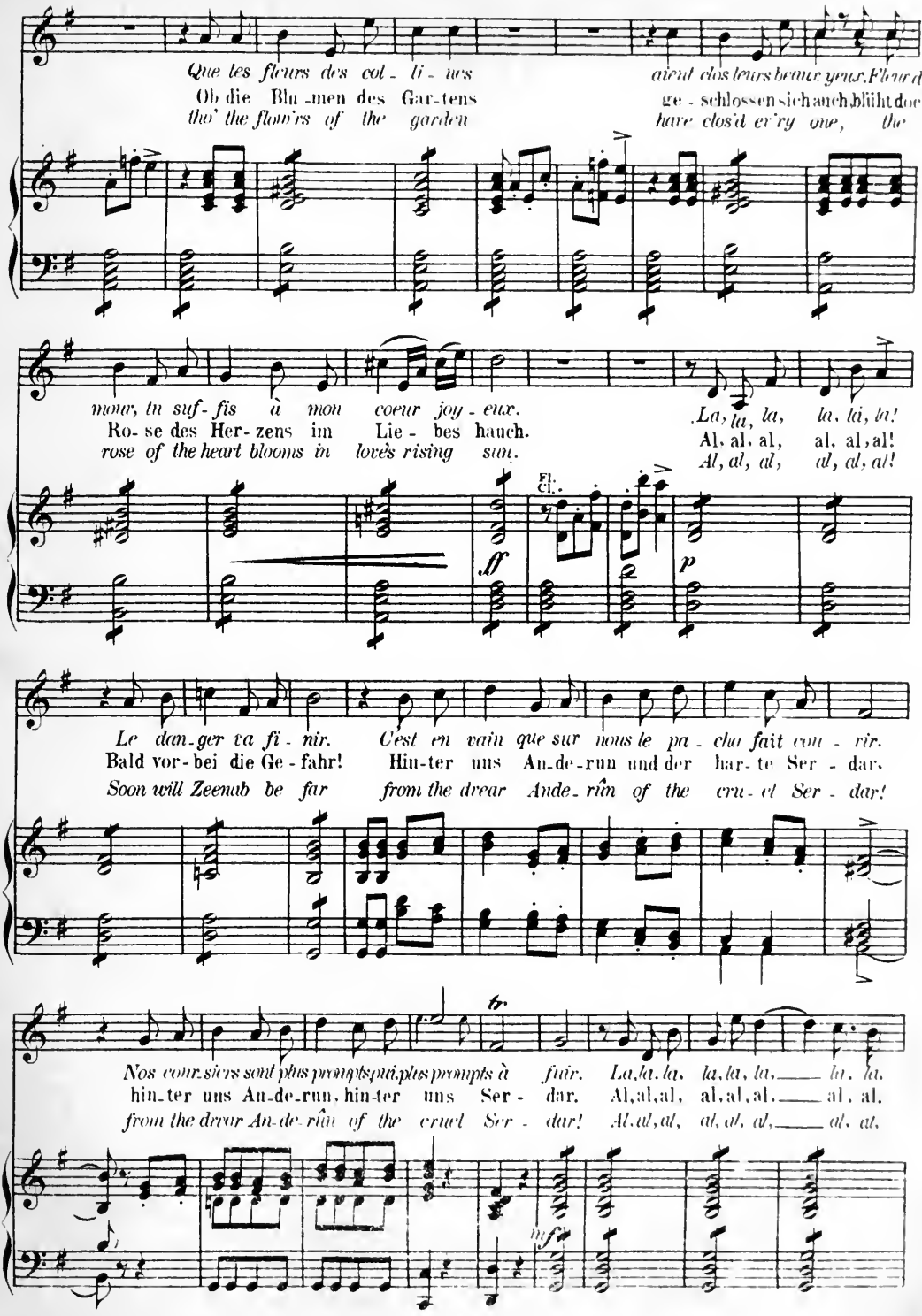
Fin du 2me Acte.
Ende des zweiten Actes.
End of the second Act.

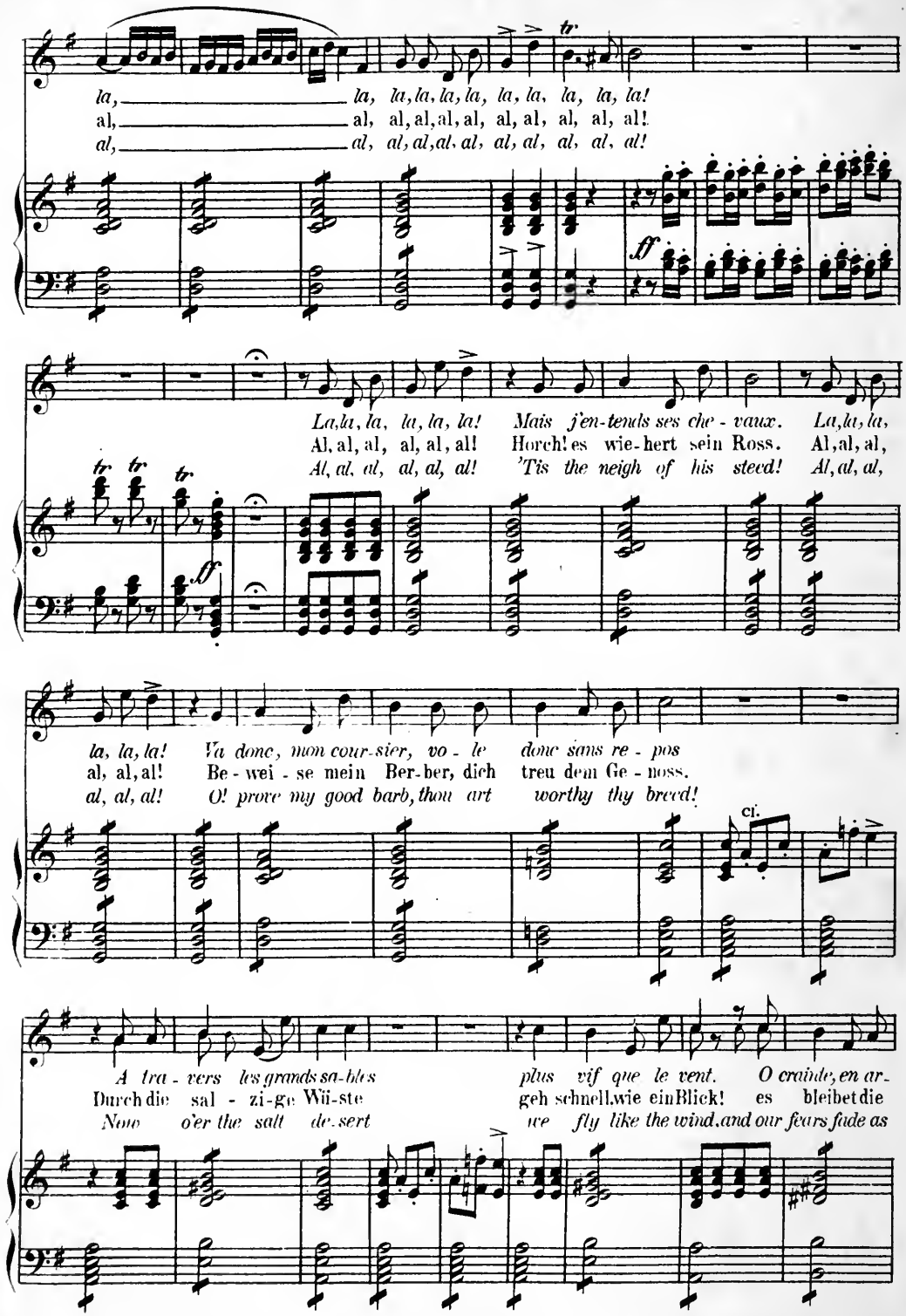
№ 15.
AIR.

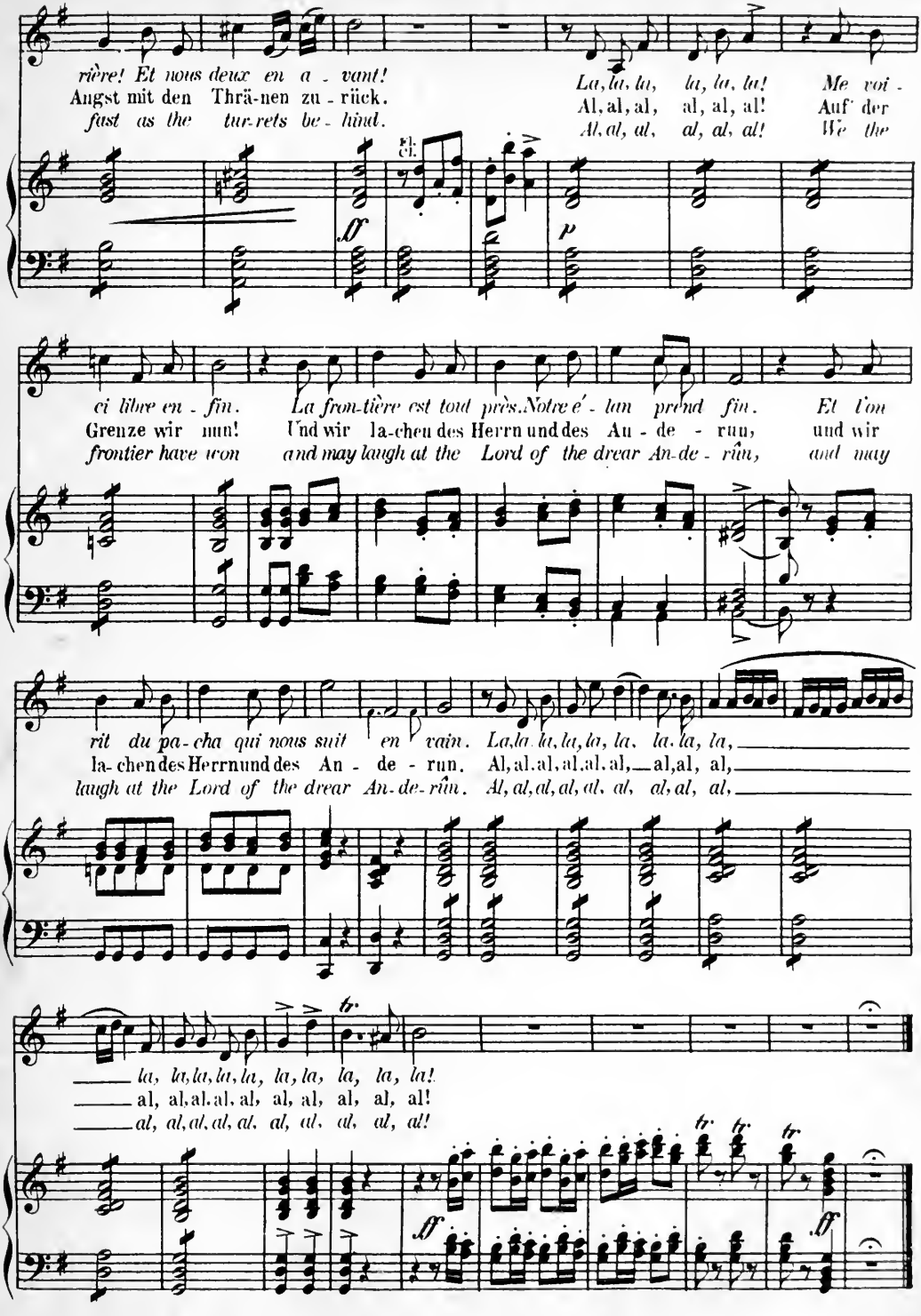
№ 15.
ARIE.




luth, le soir, Chan-taient mes sœurs à l'oeil noir Ze'-nab qui fuit du sé-rail un
Zi-therschlag ein Mäd-chen sin-gen ein-mal, von Zenab, die dem Serdar ent-
touch'd guitar, I heard a maid-en tell of one who fled from a proud Ser-
jour En sui-vant son bel a-mour.
floh, mit dem Jüng-ling ih-rer Wahl.
dar. with the youth she lov'd so well!
Allegro.
La, la, la, la, la, la! Que le ciel soit obs-cur.
Al, al, al, al, al, al! Sei's auch fin-ste-re Nacht.
Al, al, al, al, al, al! Though the night star be high.
Fl.
Cl.
La, la, la, la, la, la! Pour Yous-souf et pour moi tout est d'or et d'a-zur.
Al, al, al, al, al, al! Doch der Morgen für mich und für Jus-suf er-wacht.
Al, al, al, al, al, al! t'is the morning of love for my Yusuf and I;
Cl.


Que les fleurs des col - li - ues aient clos leurs beaux yeux. Fleur du
Ob die Blu - men des Gar - tens ge - schlossen sich auch, blüht doch
tho' the flow'rs of the garden have clos'd ev'ry one, the
mour, tu suf - fis à mon coeur joy - eux. La, la, la, la, la, la!
Ro - se des Her - zens im Lie - bes hauch. Al, al, al, al, al, al!
rose of the heart blooms in love's rising sun. Al, al, al, al, al, al!
Fl. Cl.
ff
p
Le dan - ger va fi - nir. C'est en vain que sur nous le pa - cha fait cou - rir.
Bald vor - bei die Ge - fahr! Hin - ter uns An - de - run und der har - te Ser - dar.
Soon will Zeenab be far from the drear Ande - rûn of the cru - el Ser - dar!
Nos coursiers sont plus prompts, plus prompts à fuir. La, la, la, la, la, la, la, la.
hin - ter uns An - de - run, hin - ter uns Ser - dar. Al, al, al, al, al, al, al, al.
from the drear An - de - rûn of the cruel Ser - dar! Al, al, al, al, al, al, al, al.
mf


la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la!
al, al, al, al, al, al, al, al, al, al, al, al!
al, al, al, al, al, al, al, al, al, al, al, al!
ff
La, la, la, la, la, la! Mais j'en-tends ses che - vaux. La, la, la,
Al, al, al, al, al, al! Horch! es wie-hert sein Ross. Al, al, al,
Al, al, al, al, al, al! 'Tis the neigh of his steed! Al, al, al,
ff
la, la, la! Va donc, mon cour-sier, vo - le donc sans re - pos
al, al, al! Be - wei - se mein Ber-ber, dich treu dem Ge - noss.
al, al, al! O! prove my good barb, thou art worthy thy breed!
ci.
A tra - vers les grands sa-bles plus vif que le vent. O crainte, en ar-
Durch die sal - zi-ge Wü-ste geh schnell, wie ein Blick! es bleibet die
Now o'er the salt de-sert we fly like the wind, and our fears fade as


rière! Et nous deux en a - vant!
Angst mit den Thrä-nen zu - rück.
fast as the tur-rets be - hind.
La, la, la, la, la, la! Me voi -
Al, al, al, al, al, al! Auf der
Al, al, al, al, al, al! We the
Cl.
ff
p
ci libre en - fin. La fron-tière est tout près. Notre é - lan prend fin. Et l'on
Grenze wir nun! Und wir la-chen des Herrn und des Au - de - run, und wir
frontier have won and may laugh at the Lord of the drear An-de - rûn, and may
rit du pa-cha qui nous suit en vain. La, la, la, la, la, la, la, la, la,
la-chen des Herrn und des An - de - run. Al, al, al, al, al, al, al, al, al,
laugh at the Lord of the drear An-de-rûn. Al, al, al, al, al, al, al, al, al,
tr
la, la, la, la, la, la, la, la, la, la!
al, al, al, al, al, al, al, al, al, al!
al, al, al, al, al, al, al, al, al, al!
tr
tr
tr
ff
ff

№ 16.
DUO.

№ 16.
DUETT.

Andante grazioso.

SCHER.

Sur les bords de la Ga - ron - ne, J'ai re-
An dem Stran-de der Ga - ron - ne mich im
On the banks, the banks of sweet Garonne, I was

Fl. Ob.

Fag.

Viol.

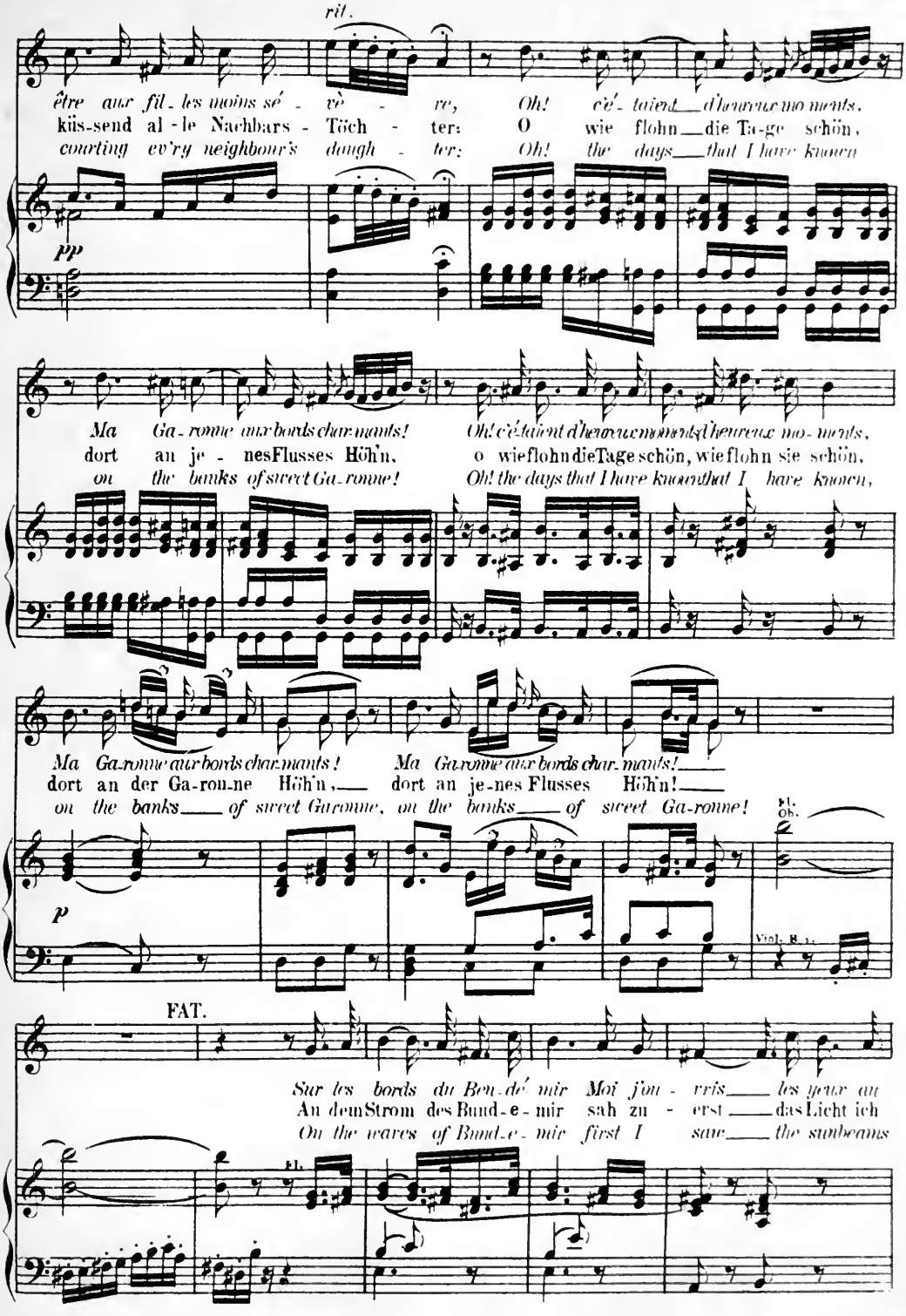
çu le jour, mon E - ve. Là, ce sont, hu-meur gas - con - ne Plaie et bosse et
Lenz des Le-bens freu-end. als al-lein ich laufen konn - te, Knuff und Puff und
born one fine spring-morning. Soon as I could run alone, kicks and cuffs and

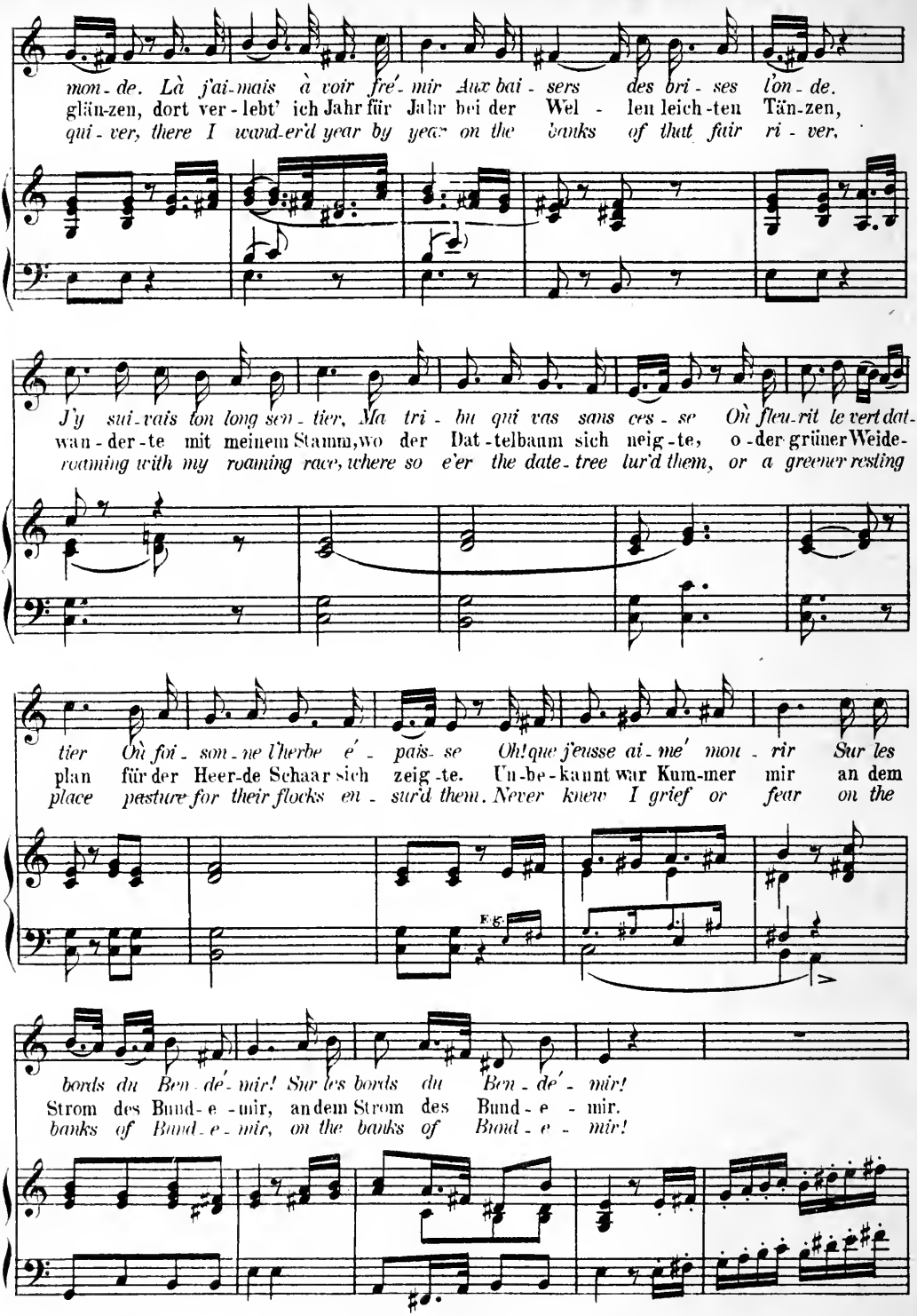
f *tr* *ff*

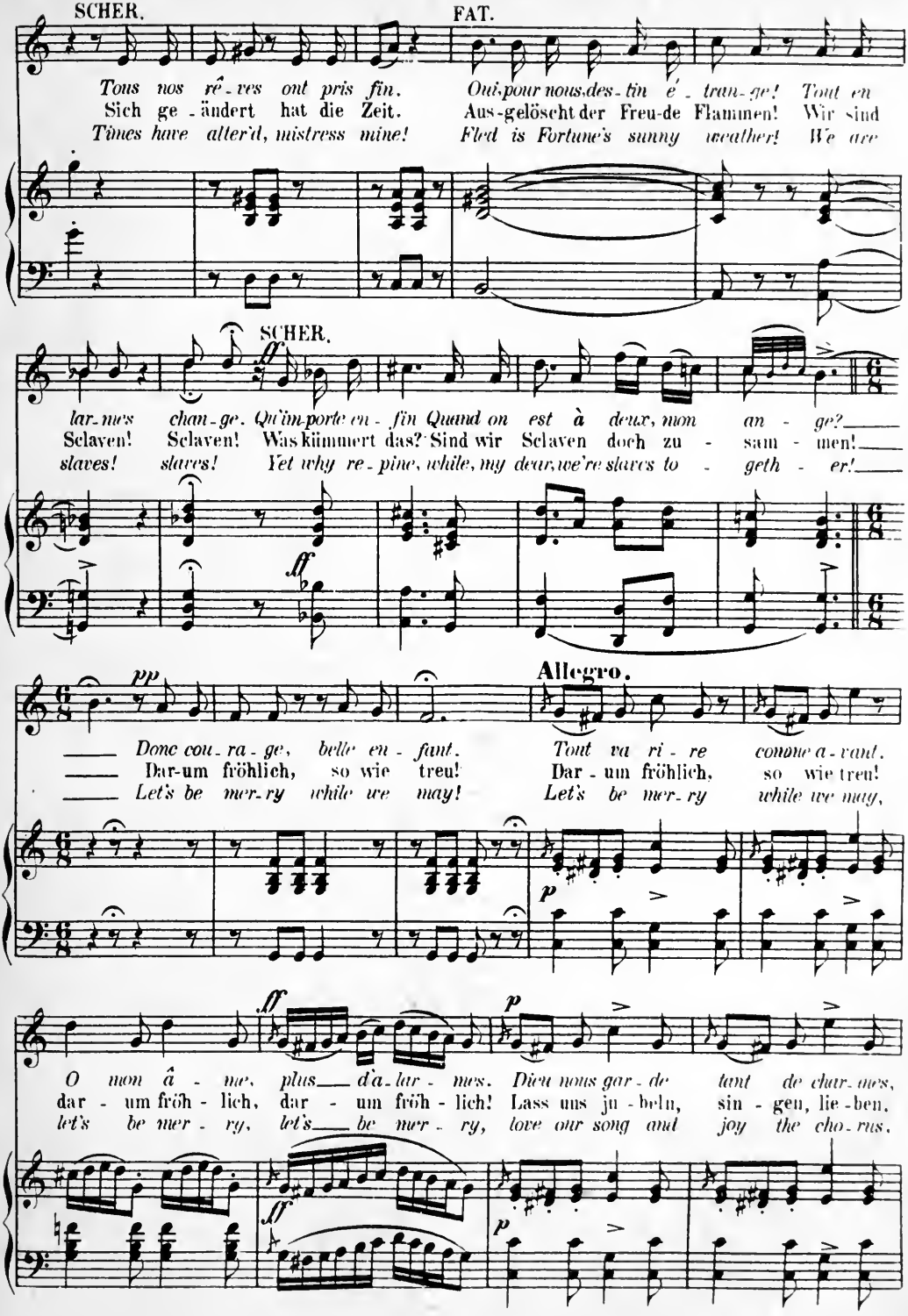
coups sans trê - ve. Tirde à l'oeu - vre, maître au jeu. Pour le vin l'on
Stoss nicht scheuend, Ar-beit mei - dend, lie-bend Spass, Was - ser - feind. nicht
tumbles scorning, shirking la bour; lov-ing fun, quaffing wine and

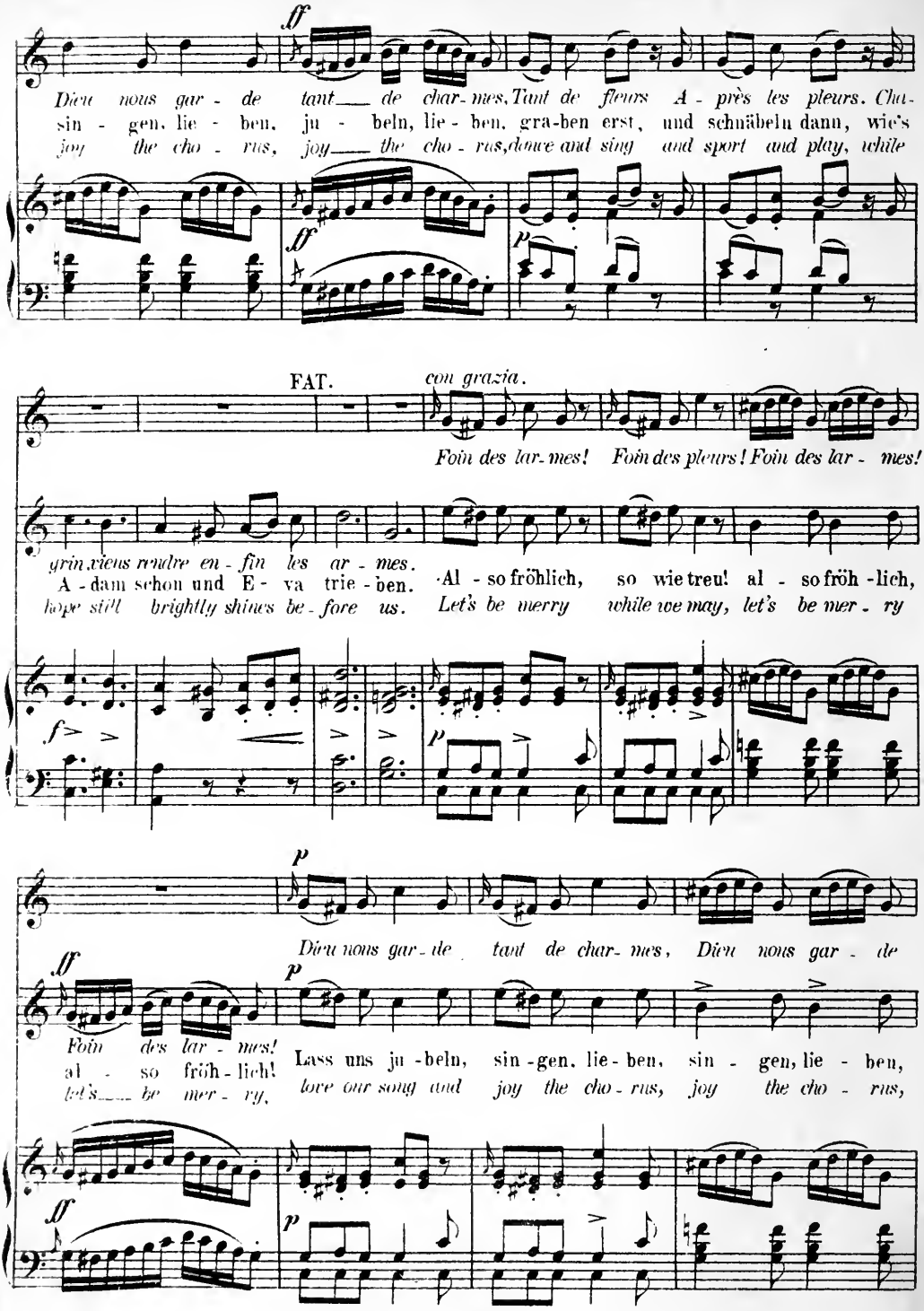
p

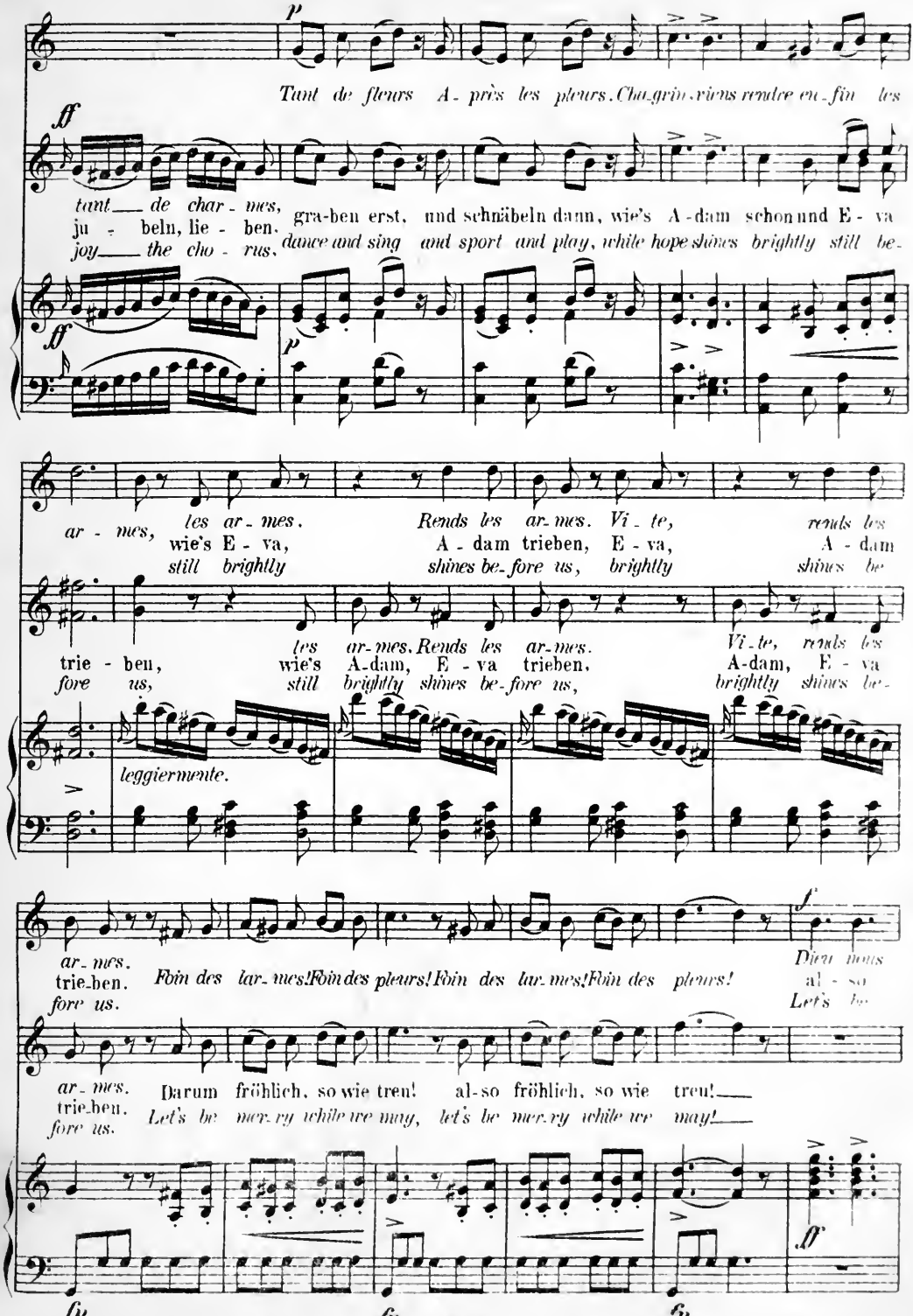
fait l'eau clai - re. Sur les gars l'on tape un peu, Pour
Wein-ver-ach-ter, prü - gelnd je - des Nach - bars Sohn, doch
hat - ing wa - ter, fight - ing ev' - ry neigh - bour's son, and

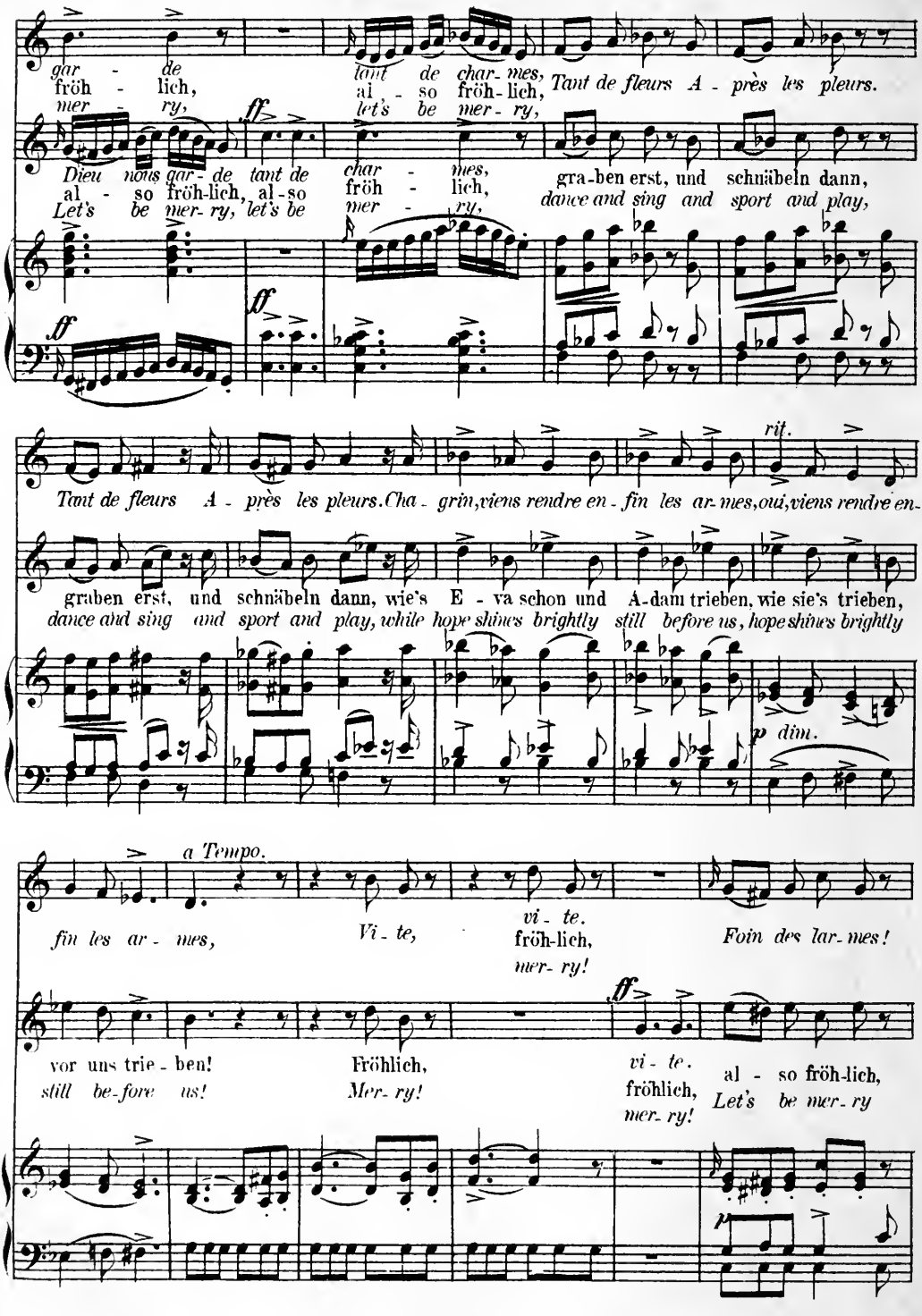

rit.
être aux fil - les moins sé - vè - re, Oh! c'é - taient d'heureux mo - ments.
küs-send al - le Nachbars - Töch - ter: O wie flohn die Ta-ge schön,
courting ev'ry neighbour's daugh - ter: Oh! the days that I have known
pp
Ma Ga - ronne aux bords char-mants! Oh! c'étaient d'heureux moments, d'heureux mo - ments,
dort an je - nes Flusses Höh'n, o wie flohn die Tage schön, wie flohn sie schön,
on the banks of sweet Ga-ronne! Oh! the days that I have known that I have known,
Ma Ga-ronne aux bords char-mants! Ma Ga-ronne aux bords char-mants!
dort an der Ga-ron-ne Höh'n, dort an je-nes Flusses Höh'n!
on the banks of sweet Ga-ronne, on the banks of sweet Ga-ronne!
Fl. Ob.
p
Viol. B. 1.
FAT.
Sur les bords du Ben-dé mir Moi j'ou - vris les yeux au
An dem Strom des Bund-e-mir sah zu - erst das Licht ich
On the waves of Bund-e-mir first I saw the sunbeams
Fl.

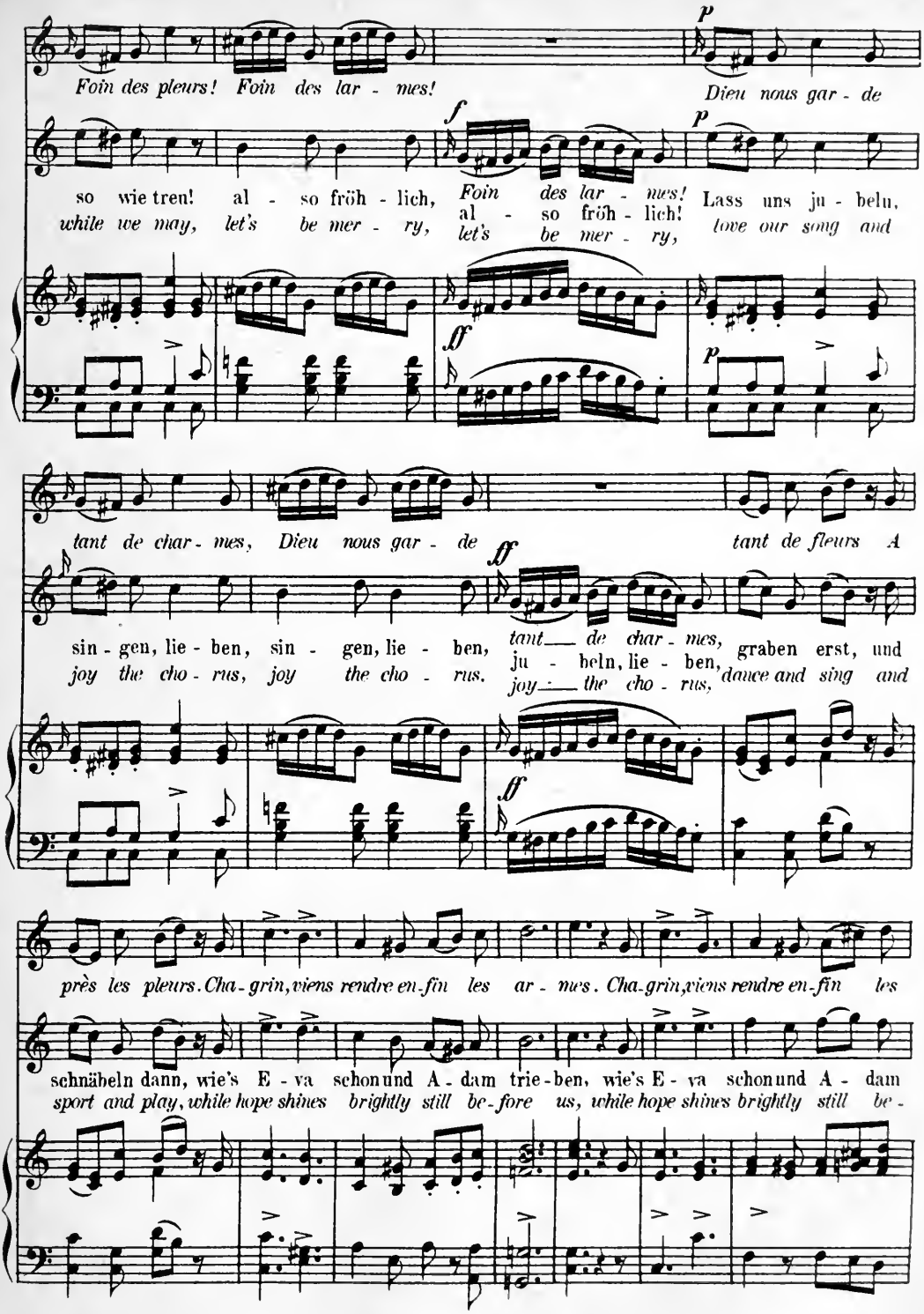

mon - de. Là j'ai-mais à voir fré - mir Aux bai - sers des bri - ses l'on - de.
glän-zen, dort ver - lebt' ich Jahr für Jahr bei der Wel - len leich - ten Tän-zen,
qui - ver, there I wand-er'd year by year on the banks of that fair ri - ver.
J'y sui-vais ton long sen - tier, Ma tri - bu qui vas sans ces - se Où fleu-rit le vert dat-
wan - der - te mit meinem Stamm, wo der Dat - telbaum sich neig - te, o - der grüner Weide-
roaming with my roaming race, where so e'er the date - tree lur'd them, or a greener resting
tier Où foi - son - ne l'herbe é - pais- se Oh! que j'eusse ai - mé' mou - rir Sur les
plan für der Heer-de Schaar sich zeig - te. Un-be - kannt war Kum-mer mir an dem
place pasture for their flocks en - sur'd them. Never knew I grief or fear on the
bords du Ben - dé' - mir! Sur les bords du Ben - dé' - mir!
Strom des Bund - e - mir, an dem Strom des Bund - e - mir.
banks of Bund - e - mir, on the banks of Bund - e - mir!

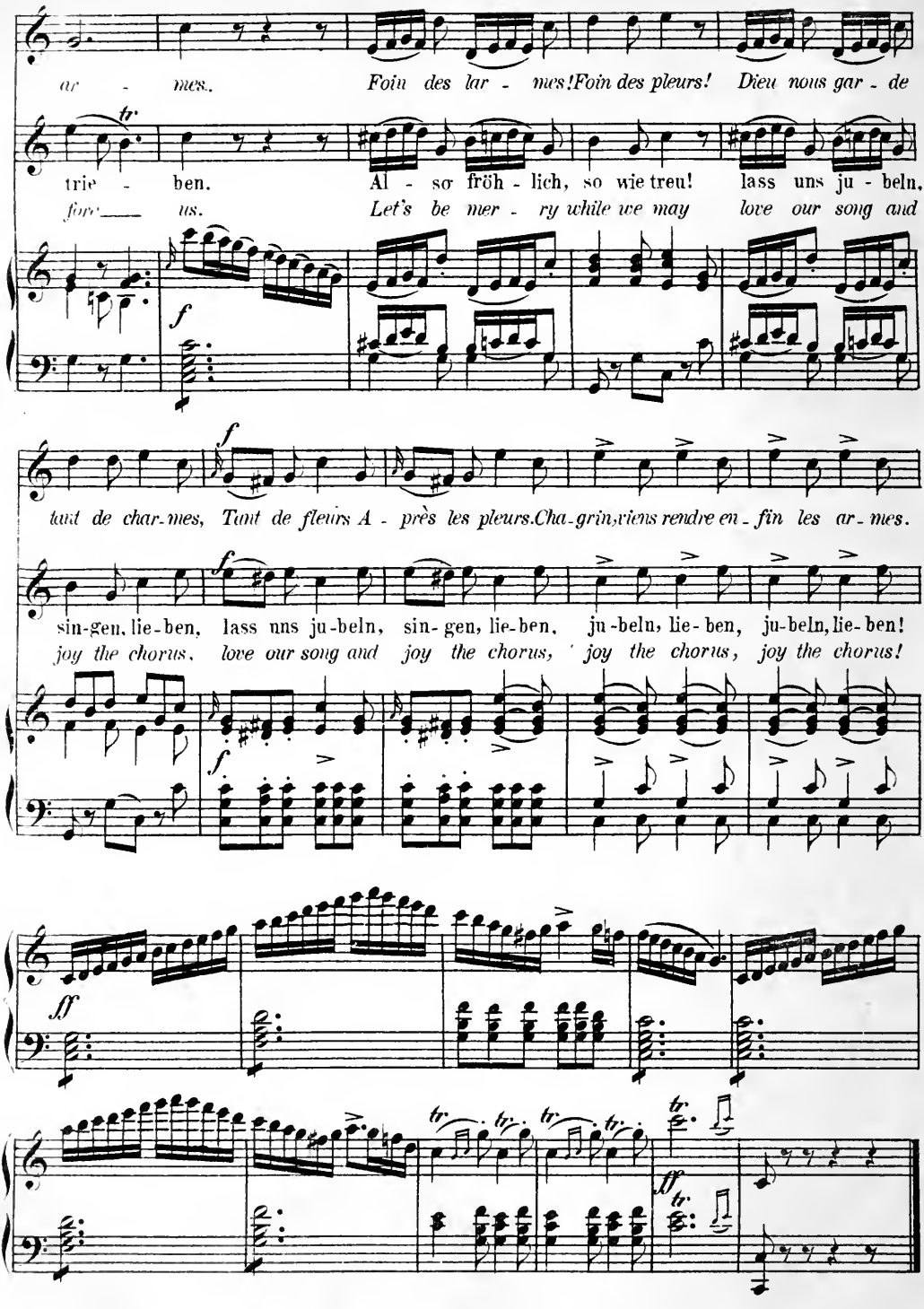

SCHER.
FAT.
Tous nos rê - ves ont pris fin.
Oui, pour nous des - tin é - tran - ge! Tout en
Sich ge - ändert hat die Zeit.
Aus - gelöscht der Freu - de Flammen! Wir sind
Times have alter'd, mistress mine!
Fled is Fortune's sunny weather! We are
SCHER.
lar - mes chan - ge. Qu'im - porte en - fin Quand on est à deux, mon an - ge?
Sclaven! Sclaven! Was kümmert das? Sind wir Sclaven doch zu - sam - men!
slaves! slaves! Yet why re - pine, while, my dear, we're slaves to - geth - er!
Allegro.
Donc cou - ra - ge, belle en - fant.
Tout va ri - re comme a - vant.
Dar - um fröhlich, so wie treu!
Dar - um fröhlich, so wie treu!
Let's be mer - ry while we may!
Let's be mer - ry while we may,
O mon â - me, plus d'a - lar - mes. Dieu nous gar - de tant de char - mes,
dar - um fröh - lich, dar - um fröh - lich! Lass uns ju - beln, sin - gen, lie - ben,
let's be mer - ry, let's be mer - ry, love our song and joy the cho - rus.


ff
Dieu nous gar - de tant de char - mes, Tant de fleurs A - près les pleurs. Cha-
sin - gen, lie - ben, ju - beln, lie - ben, gra-ben erst, und schnäbeln dann, wie's
joy the cho - rus, joy the cho - rus, dance and sing and sport and play, while
FAT.
con grazia.
Foin des lar-mes! Foin des pleurs! Foin des lar - mes!
grin xieus rendre en - fin les ar - mes.
A - dam schon und E - va trie - ben. Al - so fröhlich, so wie treu! al - so fröh - lich,
hope still brightly shines be - fore us. Let's be merry while we may, let's be mer - ry
Dieu nous gar - de tant de char - mes, Dieu nous gar - de
Foin des lar - mes!
al - so fröh - lich!
let's be mer - ry,
Lass uns ju - beln, sin - gen, lie - ben, sin - gen, lie - ben,
love our song and joy the cho - rus, joy the cho - rus,


p
Tant de fleurs A - près les pleurs. Chagrin, viens rendre en - fin les
ff
tant de char - mes,
ju - beln, lie - ben.
joy the cho - rus.
gra-ben erst, und schnäbeln dann, wie's A-dam schon und E - va
dance and sing and sport and play, while hope shines brightly still be-
ff
p
ar - mes, les ar - mes. Rends les ar-mes. Vi - te, rends les
wie's E - va, A - dam trieben, E - va, A - dam
still brightly shines be-fore us, brightly shines be
trie - ben, les ar-mes. Rends les ar-mes. Vi-te, rends les
wie's A-dam, E - va trieben, A-dam, E - va
fore us, still brightly shines be-fore us, brightly shines be-
leggiermente.
ar-mes. trie-ben. fore us.
Foin des lar-mes! Foin des pleurs! Foin des lar-mes! Foin des pleurs!
f
Dieu nous
al - so
Let's be
ar-mes. trie-ben. fore us.
Darum fröhlich, so wie treu! al-so fröhlich, so wie treu!
Let's be mer-ry while we may, let's be mer-ry while we may!
ff
fp
fp
fp


gar - de
fröh - lich,
mer - ry,
tant de char- mes,
al - so fröh-lich,
let's be mer - ry,
Tant de fleurs A - près les pleurs.
ff
Dieu nous gar - de tant de
al - so fröh-lich, al-so
Let's be mer- ry, let's be
char - mes,
fröh - lich,
mer - ry,
gra-ben erst, und schnäbeln dann,
dance and sing and sport and play,
rit.
Tant de fleurs A - près les pleurs. Cha - grin, viens rendre en - fin les ar-mes, oui, viens rendre en-
graben erst, und schnäbeln dann, wie's E - va schon und A-dam trieben, wie sie's trieben,
dance and sing and sport and play, while hope shines brightly still before us, hope shines brightly
p dim.
a Tempo.
fin les ar - mes,
Vi - te,
vi - te.
fröh-lich,
mer- ry!
Foin des lar-mes!
vor uns trie - ben!
still be-fore us!
Fröhlich,
Mer- ry!
ff
vi - te.
fröhlich,
mer- ry!
al - so fröh-lich,
Let's be mer- ry
p

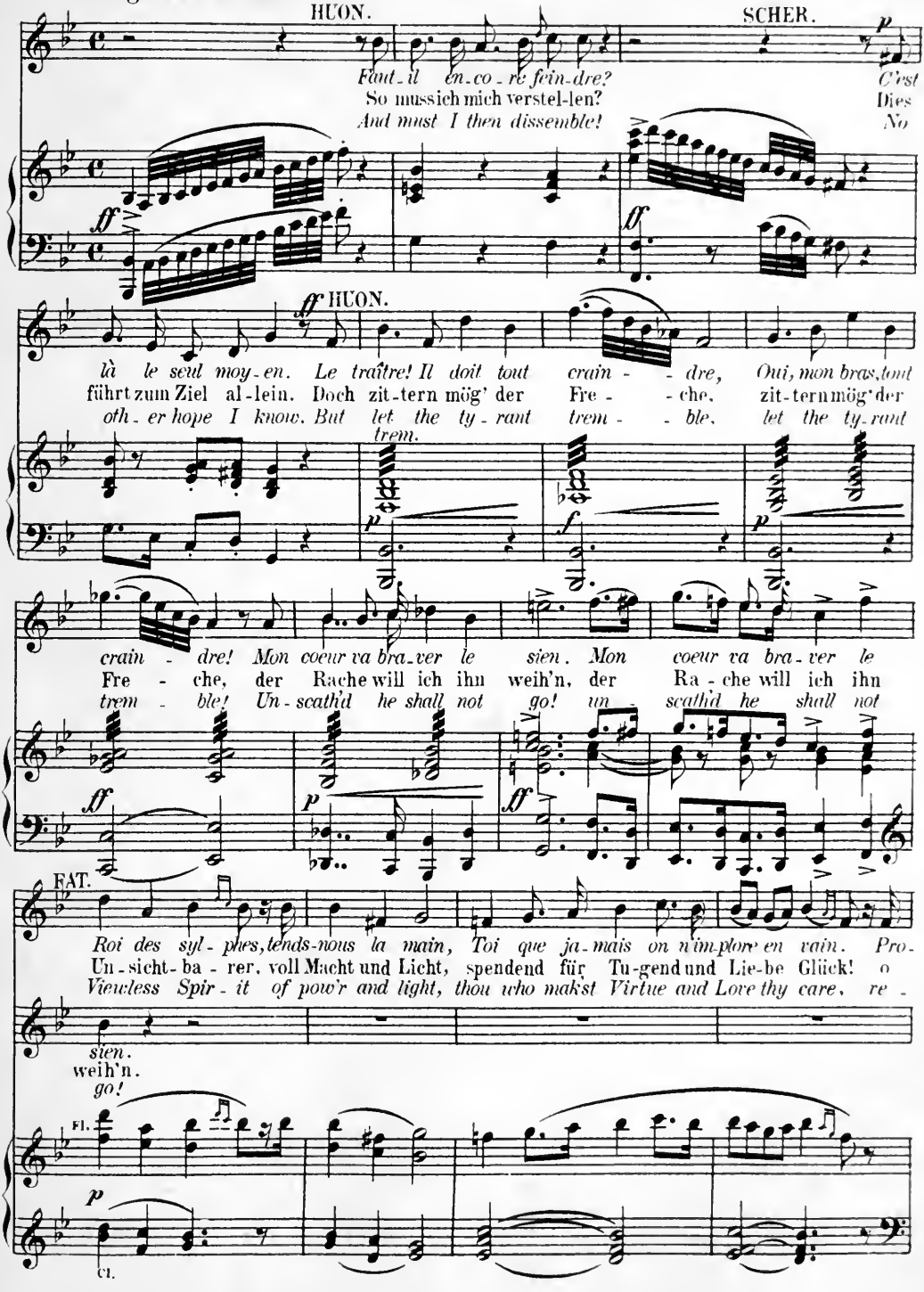

Foin des pleurs! Foin des lar - mes!
Dieu nous gar - de
so wie treu! al - so fröh - lich, Foin des lar - mes! Lass uns ju - beln,
while we may, let's be mer - ry, let's be mer - ry, love our song and
tant de char - mes, Dieu nous gar - de tant de fleurs A
sin - gen, lie - ben, sin - gen, lie - ben, tant de char - mes, graben erst, und
joy the cho - rus, joy the cho - rus. joy the cho - rus, dance and sing and
près les pleurs. Cha - grin, viens rendre en - fin les ar - mes. Cha - grin, viens rendre en - fin les
schnäbeln dann, wie's E - va schon und A - dam trie - ben, wie's E - va schon und A - dam
sport and play, while hope shines brightly still be - fore us, while hope shines brightly still be -

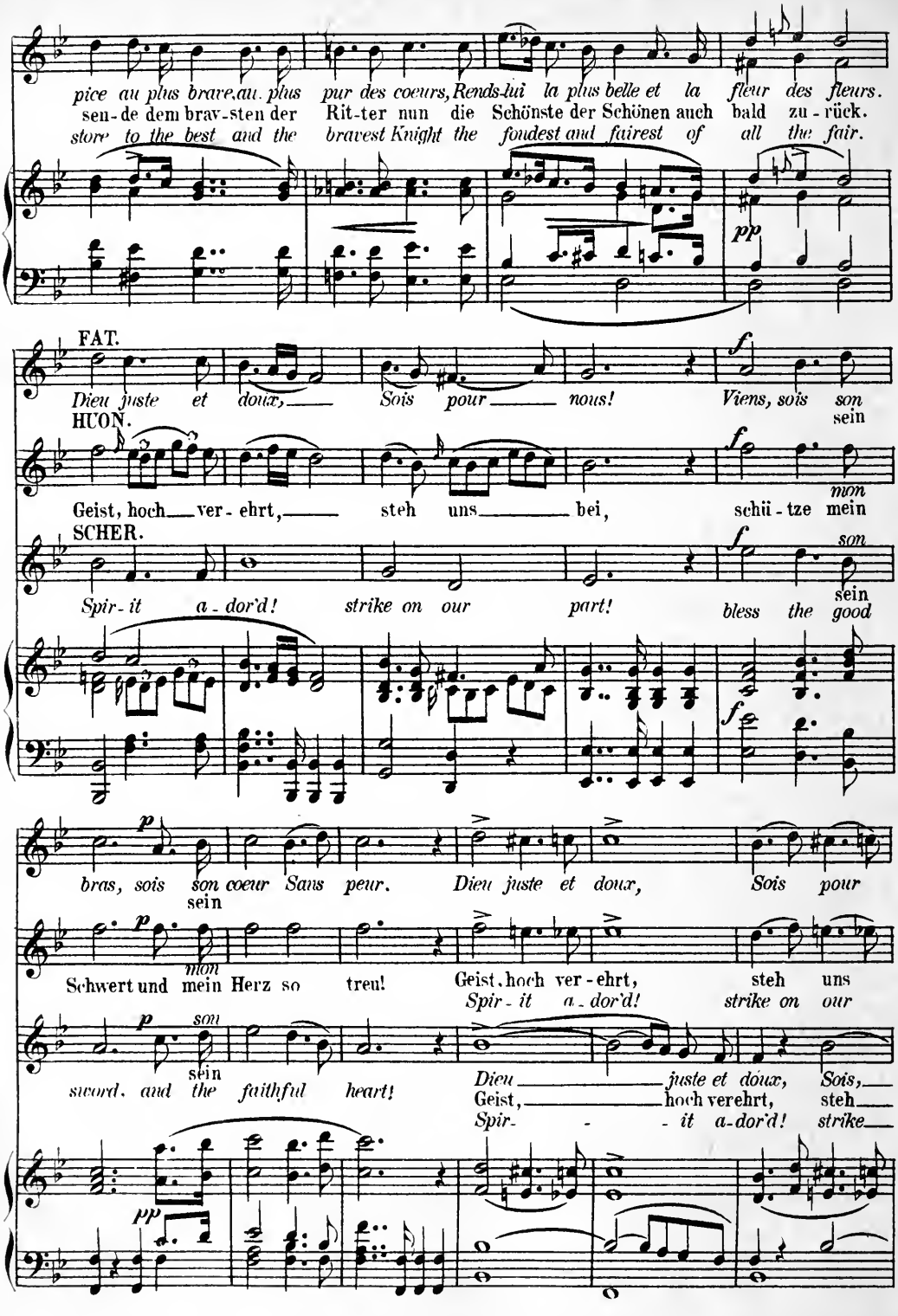

ar - mes. Foin des lar - mes! Foin des pleurs! Dieu nous gar - de
trie - ben. Al - so fröh - lich, so wie treu! lass uns ju - beln,
for - us. Let's be mer - ry while we may love our song and
f
tant de char-mes, Tant de fleurs A - près les pleurs. Cha-grin, viens rendre en - fin les ar - mes.
f
sin-gen, lie-ben, lass uns ju-beln, sin-gen, lie-ben, ju-beln, lie-ben, ju-beln, lie-ben!
joy the chorus, love our song and joy the chorus, joy the chorus, joy the chorus!
f
ff
tr
ff

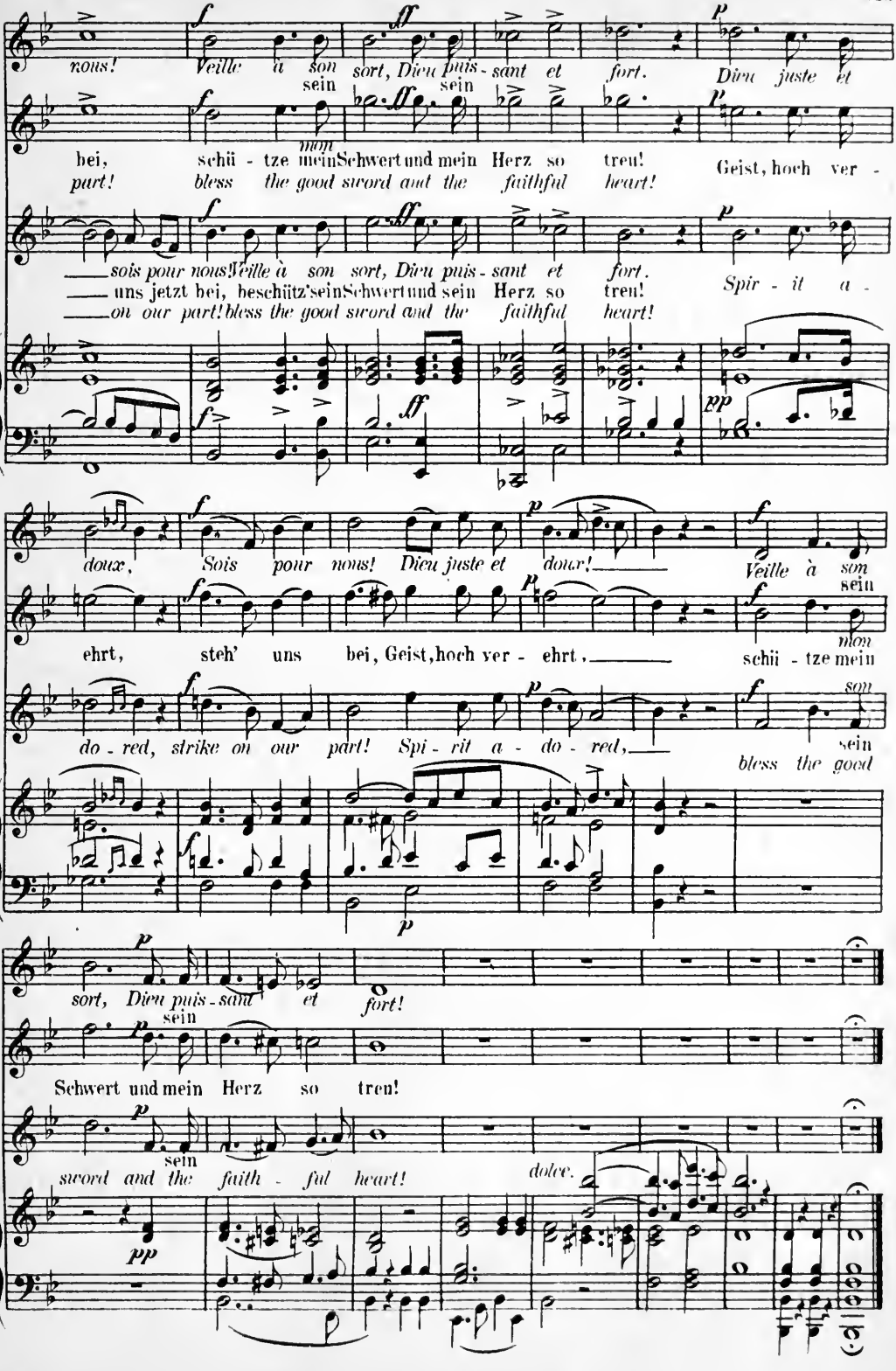
№ 17.
TRIO.

№ 17.
TERZETTINO.

Allegro moderato.




pice au plus brave, au plus pur des coeurs, Rends-lui la plus belle et la fleur des fleurs.
sen-de dem brav-sten der Rit-ter nun die Schönste der Schönen auch bald zu-rück.
store to the best and the bravest Knight the fondest and fairest of all the fair.
pp
FAT.
Dieu juste et doux, Sois pour nous! Viens, sois son
HUON.
sein
Geist, hoch ver-ehrt, steh uns bei, schü-tze mein
mon
SCHER.
Spir-it a-dor'd! strike on our part! bless the good
son
sein
bras, sois son coeur Sans peur. Dieu juste et doux, Sois pour
sein
Schwert und mein Herz so treu! Geist, hoch ver-ehrt, steh uns
mon
Spir-it a-dor'd! strike on our
sword, and the faithful heart! Dieu juste et doux, Sois,
Geist, hoch verehrt, steh
Spir- it a-dor'd! strike
pp

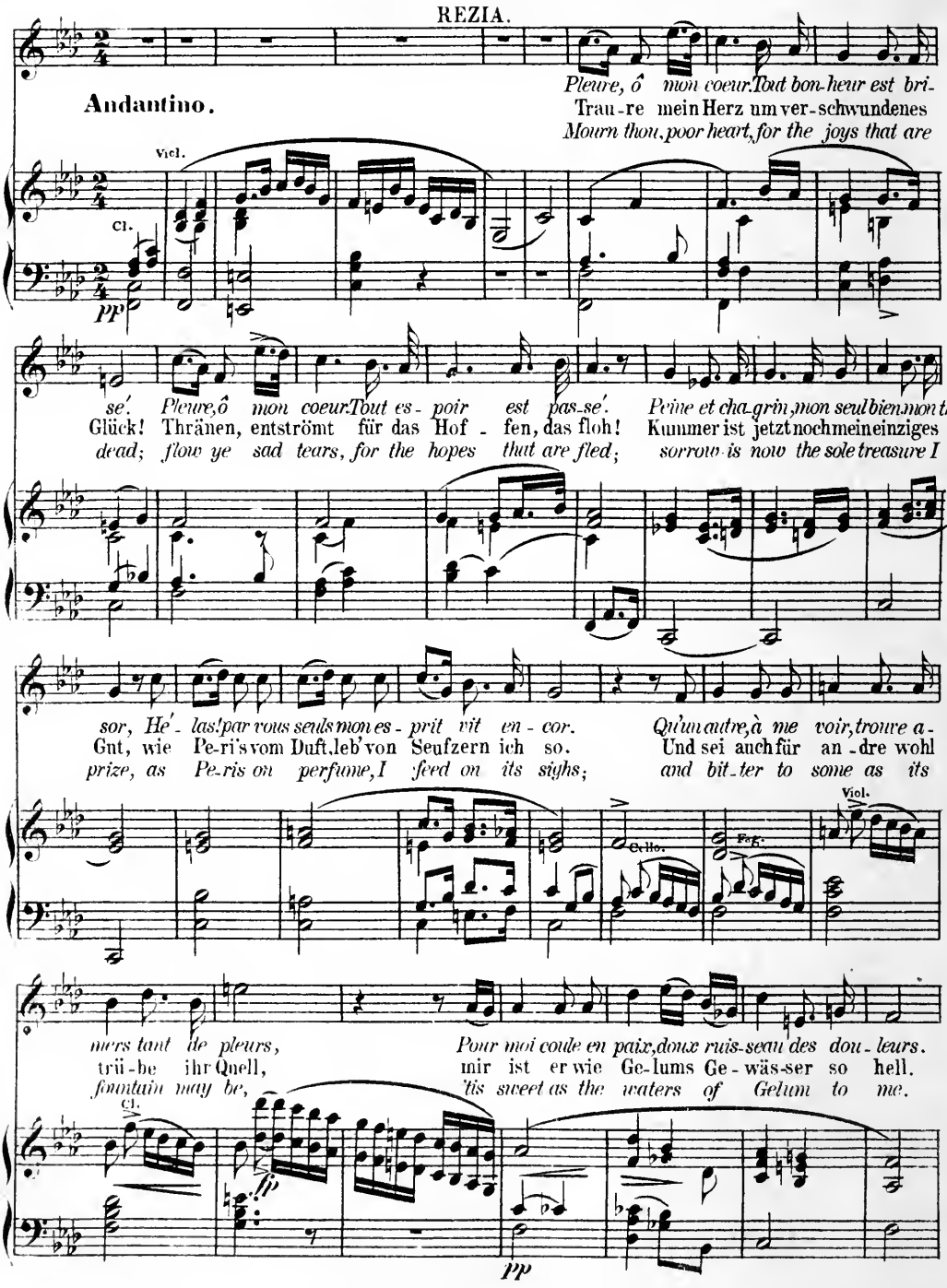

nous! Veille à son sort, Dieu puissant et fort. Dieu juste et
sein
bei, schü - tze mein Schwert und mein Herz so treu! Geist, hoch ver -
mon
part! bless the good sword and the faithful heart!
sois pour nous! Veille à son sort, Dieu puissant et fort.
uns jetzt bei, beschütz' sein Schwert und sein Herz so treu! Spir - it a -
on our part! bless the good sword and the faithful heart!
doux, Sois pour nous! Dieu juste et doux! Veille à son
sein
ehrt, steh' uns bei, Geist, hoch ver - ehrt, schü - tze mein
mon
do - red, strike on our part! Spi - rit a - do - red, bless the good
son
sein
sort, Dieu puissant et fort!
sein
Schwert und mein Herz so treu!
sein
sword and the faith - ful heart!
dolce.

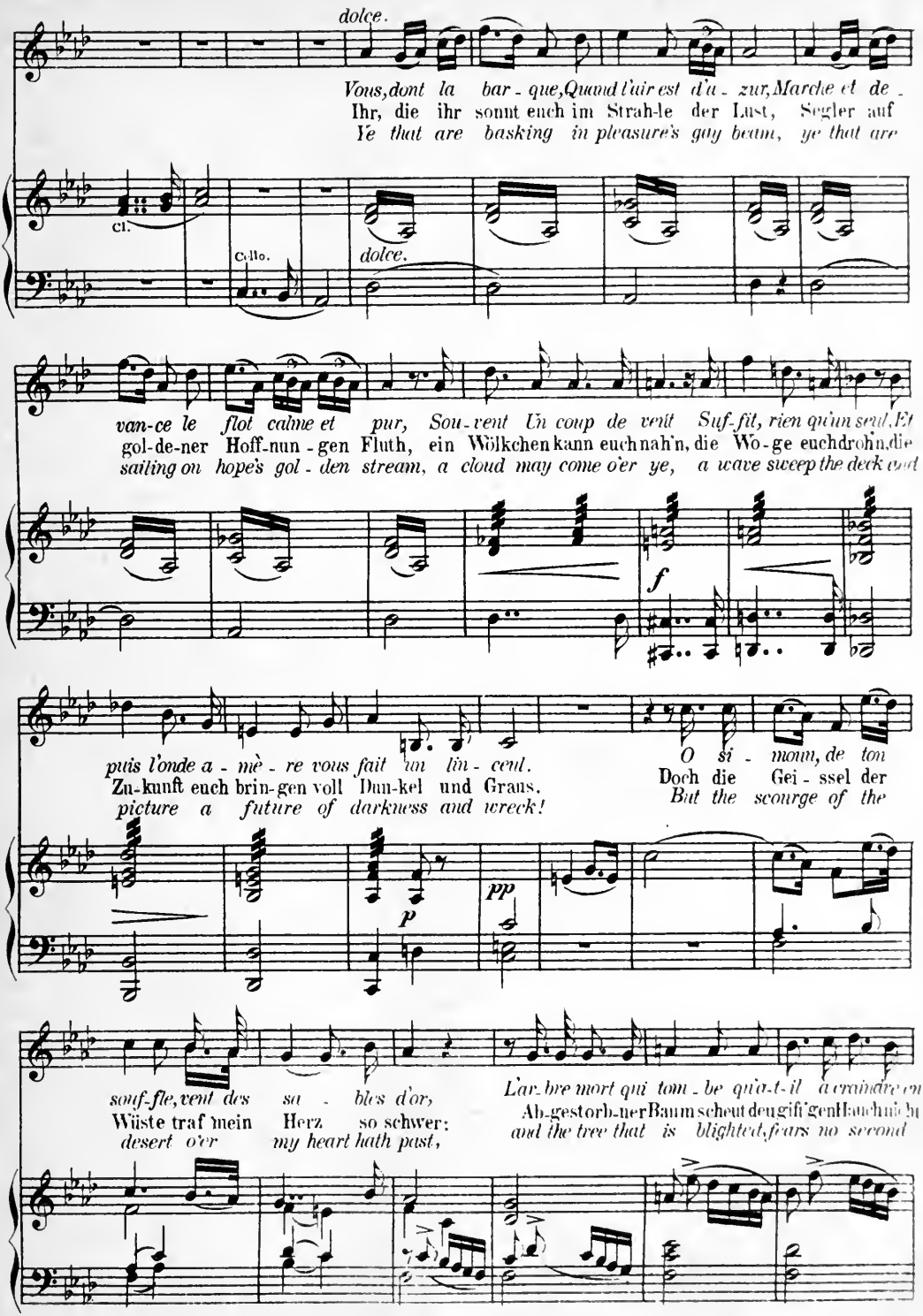
№ 18.

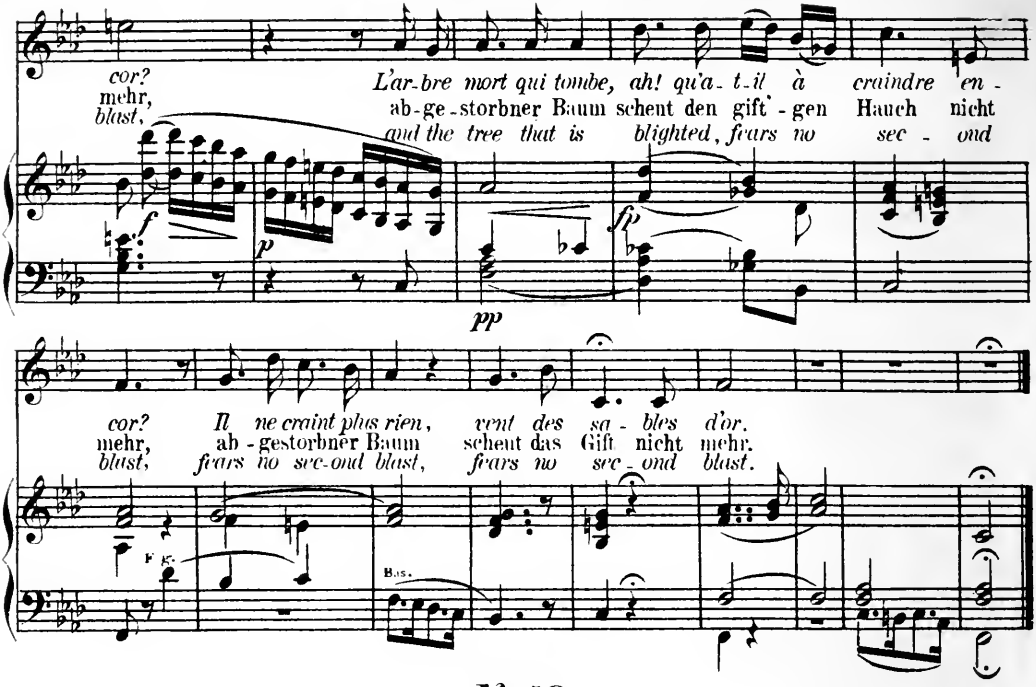
CAVATINE.

№ 18.

CAVATINA.

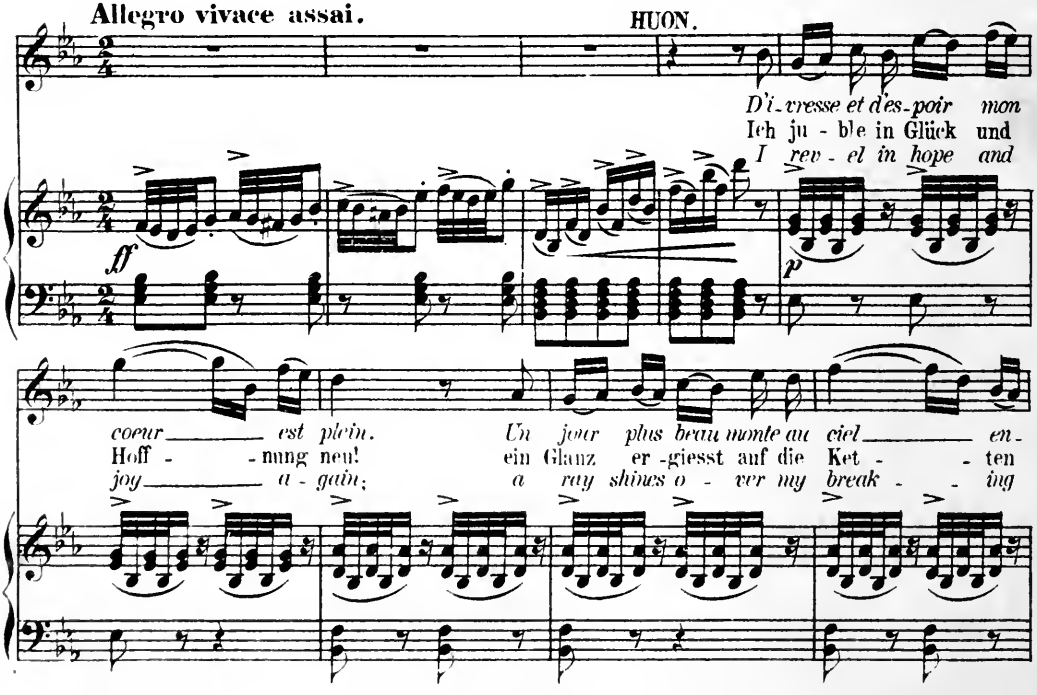


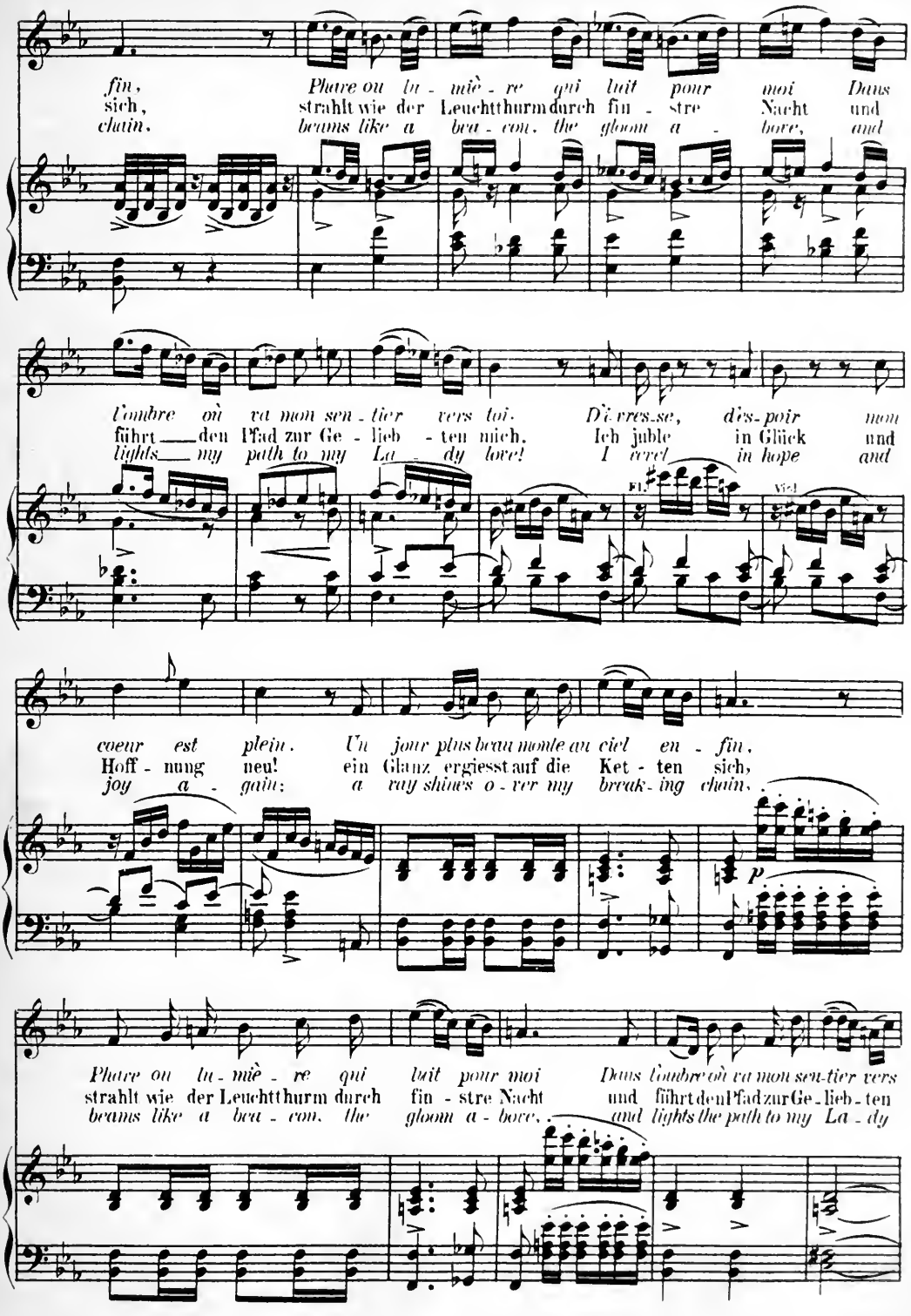

dolce.
Vous, dont la bar - que, Quand l'air est d'u - zur, Marche et de -
Ihr, die ihr sonnt euch im Strah-le der Lust, Segler auf
Ye that are basking in pleasure's gay beam, ye that are
Cl.
Cello.
dolce.
van-ce le flot calme et pur, Sou - vent Un coup de vent Suf-fit, rien qu'un seul, Et
gol-de-ner Hoff-nun - gen Fluth, ein Wölkchen kann euch nah'n, die Wo - ge euch droh'n, die
sailing on hope's gol - den stream, a cloud may come o'er ye, a wave sweep the deck and
f
puis l'onde a - mè - re vous fait un lin - ceul.
Zu-kunft euch brin-gen voll Dun-kel und Graus.
picture a future of darkness and wreck!
O si - moun, de ton
Doch die Gei - ssel der
But the scourge of the
pp
p
souf-fle, vent des sa - bles d'or,
Wüste traf mein Herz so schwer:
desert o'er my heart hath past,
L'ar-bre mort qui tom - be qu'a-t-il a craindre en
Ab-gestorb-ner Baum scheut den gift'gen Hauch nicht
and the tree that is blighted, fears no second

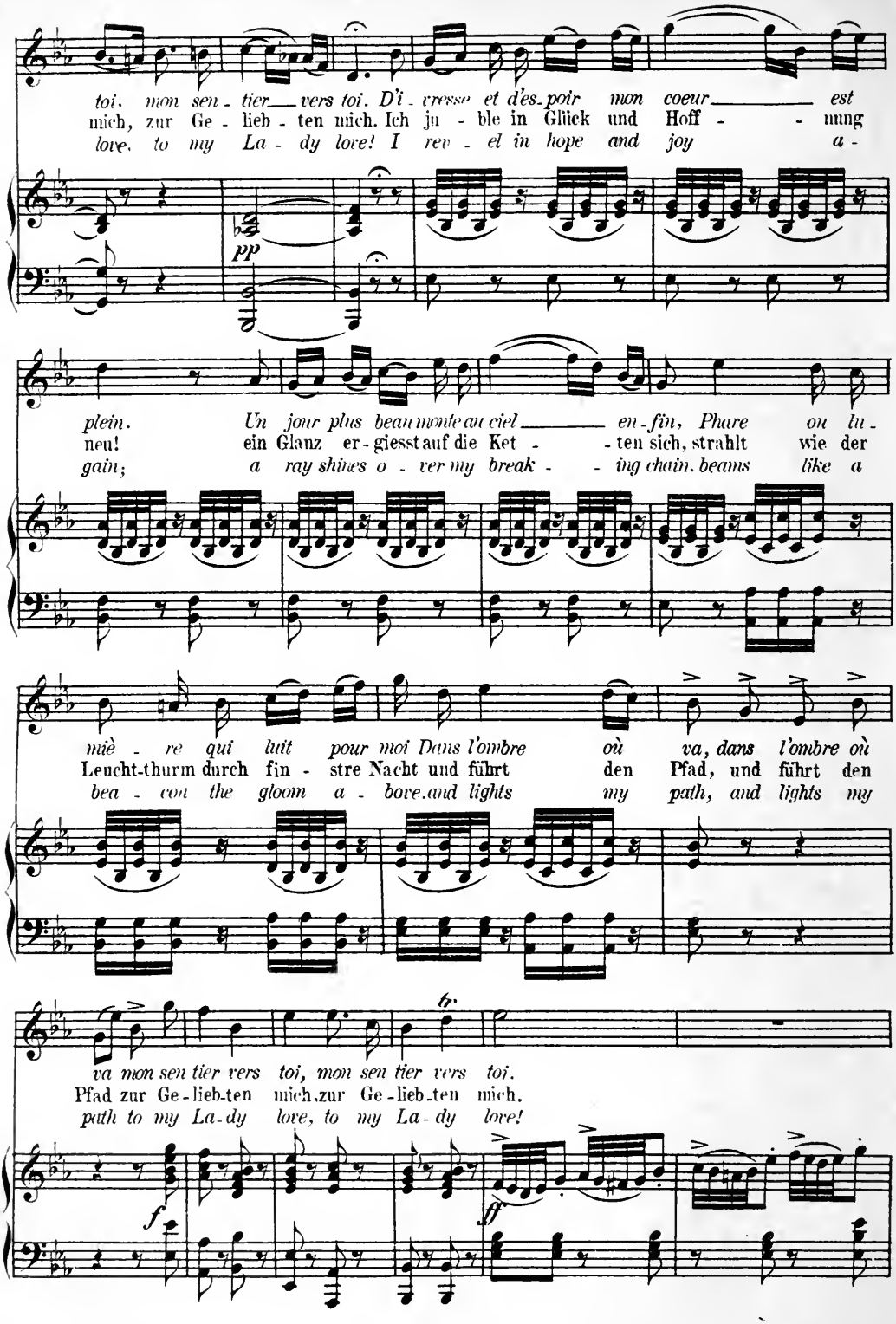

cor?
mehr,
blast,
L'ar-bre mort qui tombe, ah! qu'a-t-il à craindre en-
ab-ge-storbner Baum scheut den gift'-gen Hauch nicht
and the tree that is blighted, fears no sec-ond
f
p
fp
pp
cor?
mehr,
blast,
Il ne craint plus rien, vent des sa-bles d'or.
ab-gestorbner Baum scheut das Gift nicht mehr.
fears no sec-ond blast, fears no sec-ond blast.
Bas.

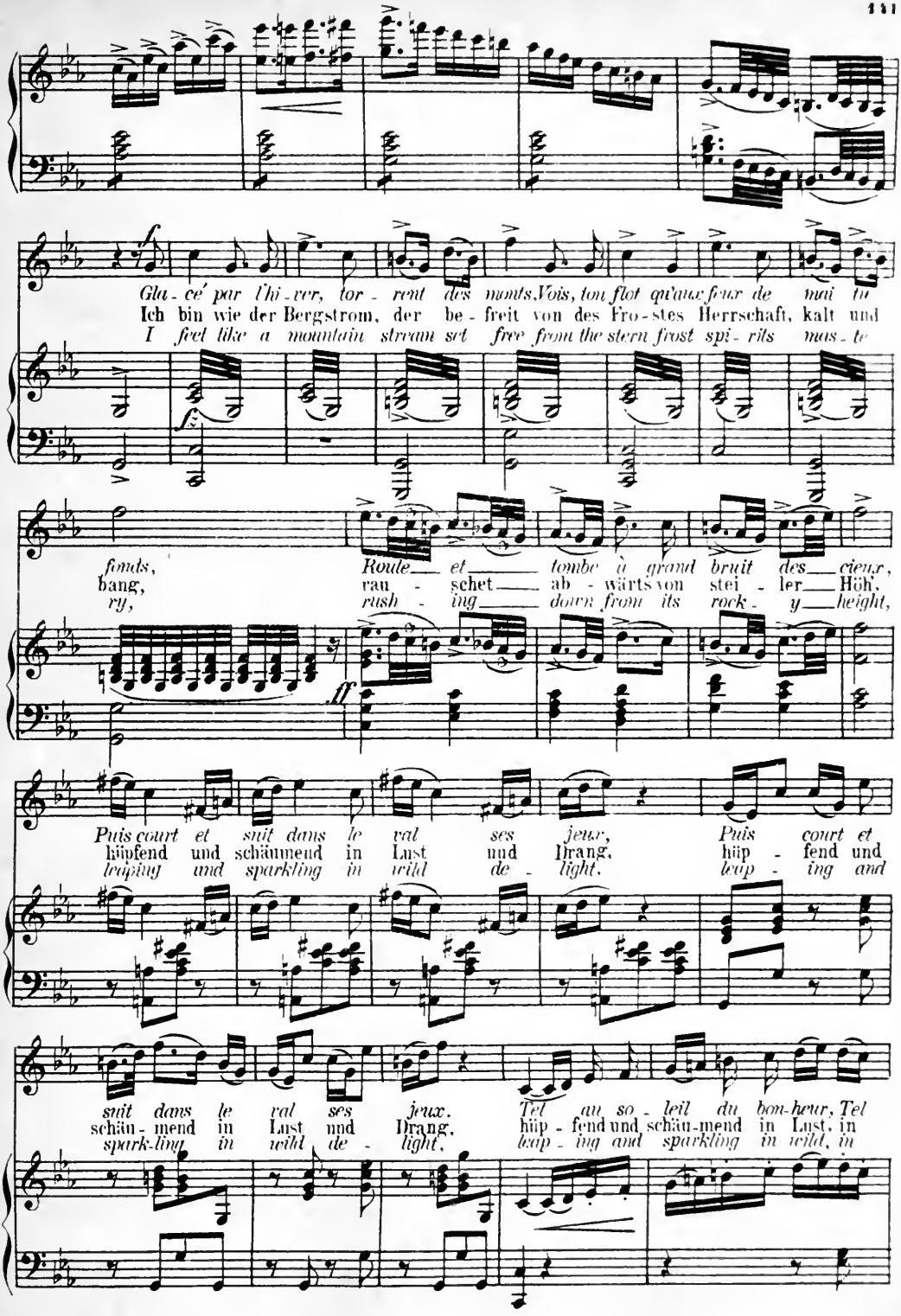
№ 19.

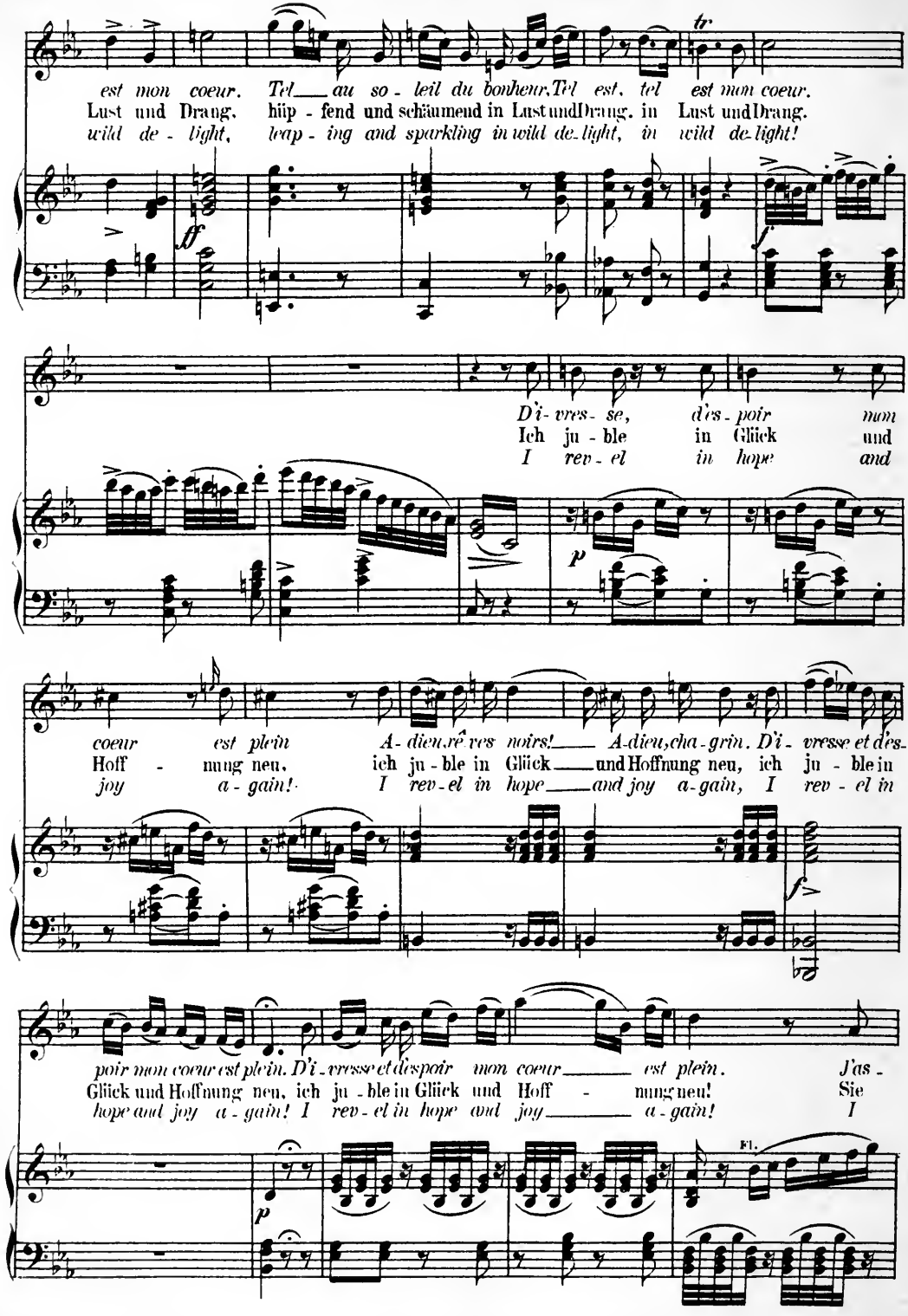
RONDO.

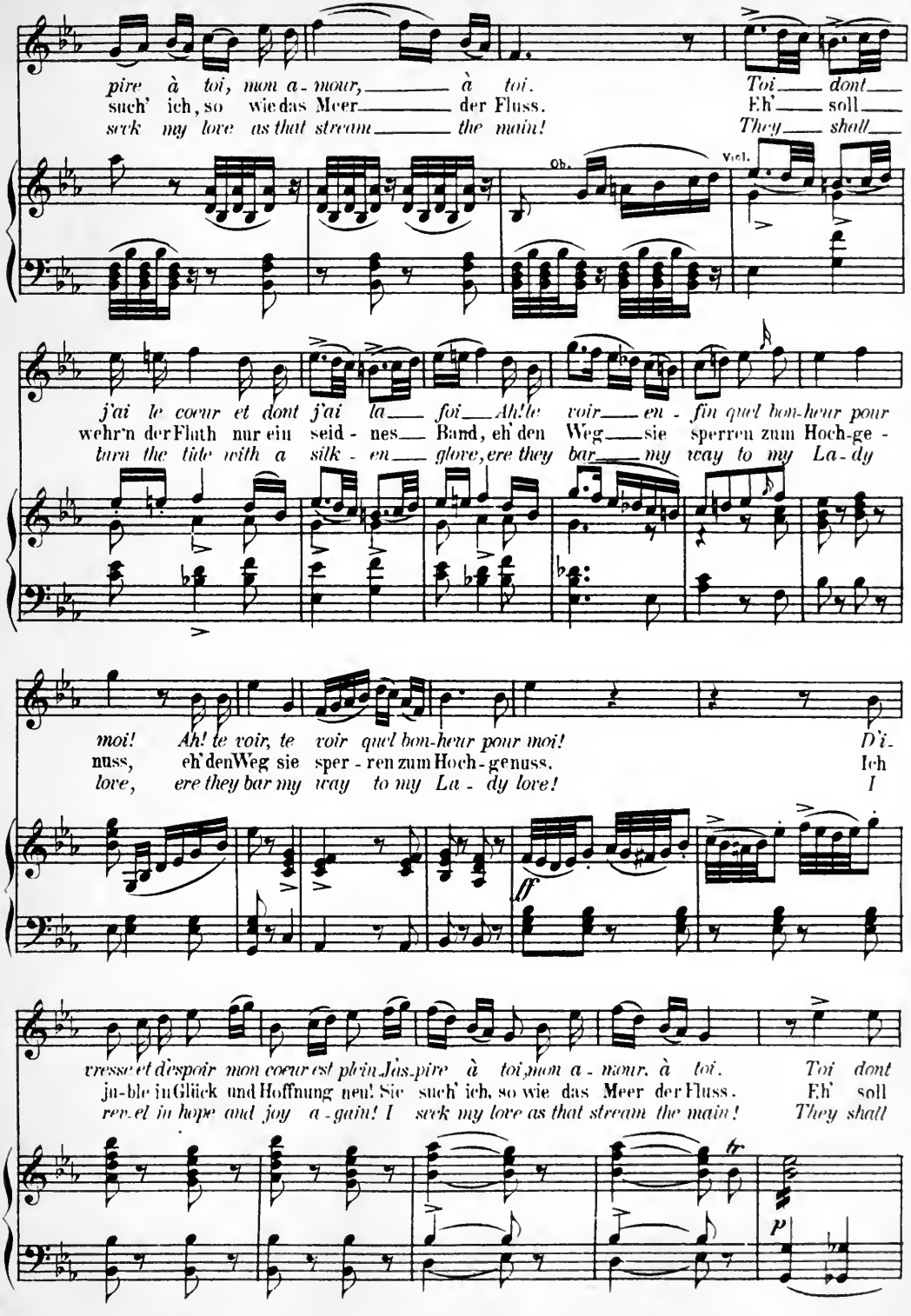

Allegro vivace assai.
HUON.
D'i-vresse et d'es-poir mon
Ich ju-ble in Glück und
I rev-el in hope and
ff
p
coeur est plein. Un jour plus beau monte au ciel en-
Hoff-nung neu! ein Glanz er-giesst auf die Ket-ten
joy a-gain; a ray shines o-ver my break-ing

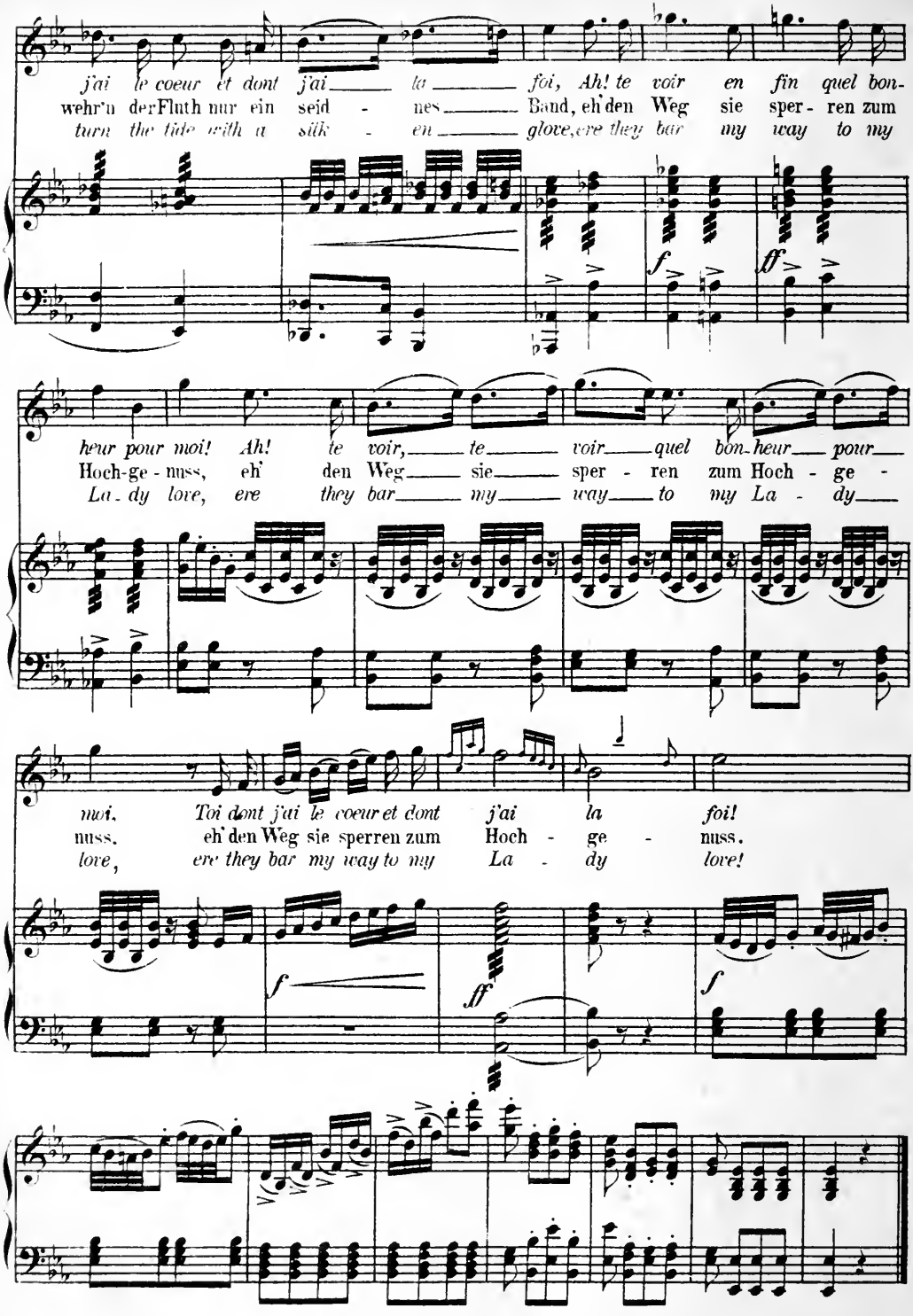

fin,
sich,
chain.
Phare ou lu - miè - re qui luit pour moi Dans
strahlt wie der Leuchtthurm durch fin - stre Nacht und
beams like a bea - con, the gloom a - bove, and
l'ombre où va mon sen - tier vers toi. D'i vress-se, d'es-poir mon
führt den Pfad zur Ge - lieb - ten mich. Ich juble in Glück und
lights my path to my La - dy love! I revel in hope and
coeur est plein. Un jour plus beau monte au ciel en - fin.
Hoff - nung neu! ein Glanz ergiesst auf die Ket - ten sich,
joy a - gain; a ray shines o - ver my break - ing chain.
Phare ou lu - miè - re qui luit pour moi Dans l'ombre où va mon sen-tier vers
strahlt wie der Leuchtthurm durch fin - stre Nacht und führt den Pfad zur Ge - lieb - ten
beams like a bea - con, the gloom a - bove, and lights the path to my La - dy


toi, mon sen - tier vers toi. D'i - vresse et d'es-poir mon coeur est
mich, zur Ge - lieb - ten mich. Ich ju - ble in Glück und Hoff - - nung
love, to my La - dy love! I rev - el in hope and joy a -
pp
plein. Un jour plus beau monte au ciel en-fin, Phare ou lu -
neu! ein Glanz er-giesst auf die Ket - - ten sich, strahlt wie der
gain; a ray shines o - ver my break - - ing chain, beams like a
miè - re qui luit pour moi Dans l'ombre où va, dans l'ombre où
Leucht-thurm durch fin - stre Nacht und führt den Pfad, und führt den
bea - con the gloom a - bove, and lights my path, and lights my
tr
va mon sen tier vers toi, mon sen tier vers toi.
Pfad zur Ge-lieb-ten mich, zur Ge-lieb-ten mich.
path to my La-dy love, to my La-dy love!
f
ff


Glu - cé par l'hi - ver, tor - rent des monts, Vois, ton flot qu'aux feux de mai tu
Ich bin wie der Bergstrom, der be - freit von des Fro - stes Herrschaft, kalt und
I feel like a mountain stream set free from the stern frost spi - rits mas - te
finds, Roule et tombe à grand bruit des cieux,
bang, rau - schet ab - wärts von stei - ler Höh,
ry, rush - ing down from its rock - y height,
Puis court et suit dans le val ses jeux, Puis court et
hüpfend und schäumend in Lust und Drang, hüp - fend und
leaping and sparkling in wild de - light, leap - ing and
suit dans le val ses jeux. Tel au so - leil du bon-heur, Tel
schäu - mend in Lust und Drang, hüp - fend und schäu-mend in Lust, in
spark-ling in wild de - light, leap - ing and sparkling in wild, in

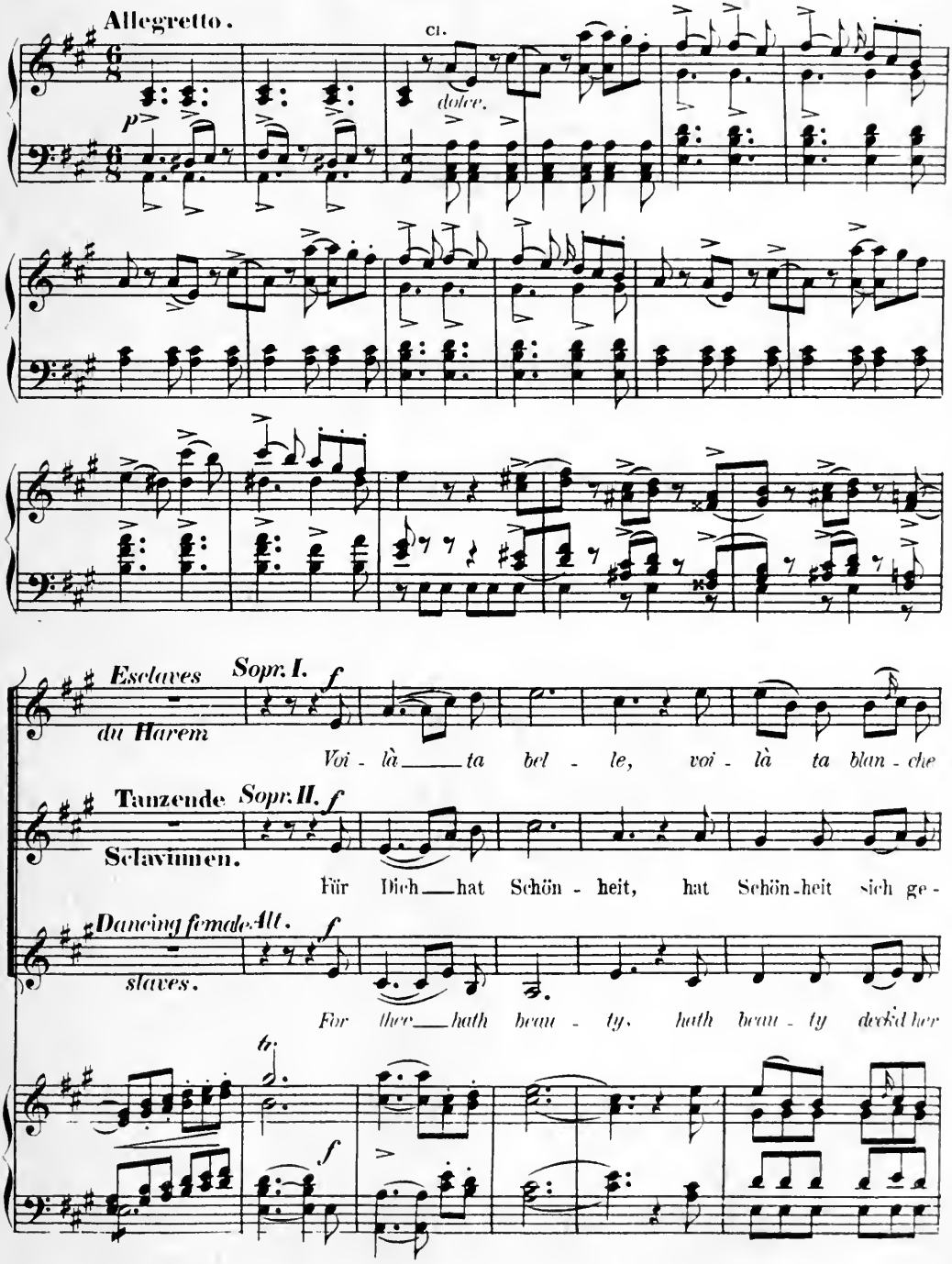

est mon coeur. Tel au so - leil du bonheur. Tel est, tel est mon coeur.
Lust und Drang, hüp - fend und schäumend in Lust und Drang, in Lust und Drang.
wild de - light, leap - ing and sparkling in wild de-light, in wild de-light!
tr
ff
f
D'i - vres - se, d'es - poir mon
Ich ju - ble in Glück und
I rev - el in hope and
p
coeur est plein A - dieu, rêves noirs! A - dieu, cha - grin. D'i - vresse et d'es -
Hoff - nung neu, ich ju - ble in Glück und Hoffnung neu, ich ju - ble in
joy a - gain! I rev - el in hope and joy a - gain, I rev - el in
f
poir mon coeur est plein. D'i - vresse et d'espoir mon coeur est plein. J'as -
Glück und Hoffnung neu, ich ju - ble in Glück und Hoff - nung neu! Sie
hope and joy a - gain! I rev - el in hope and joy a - gain! I
p
Fl.

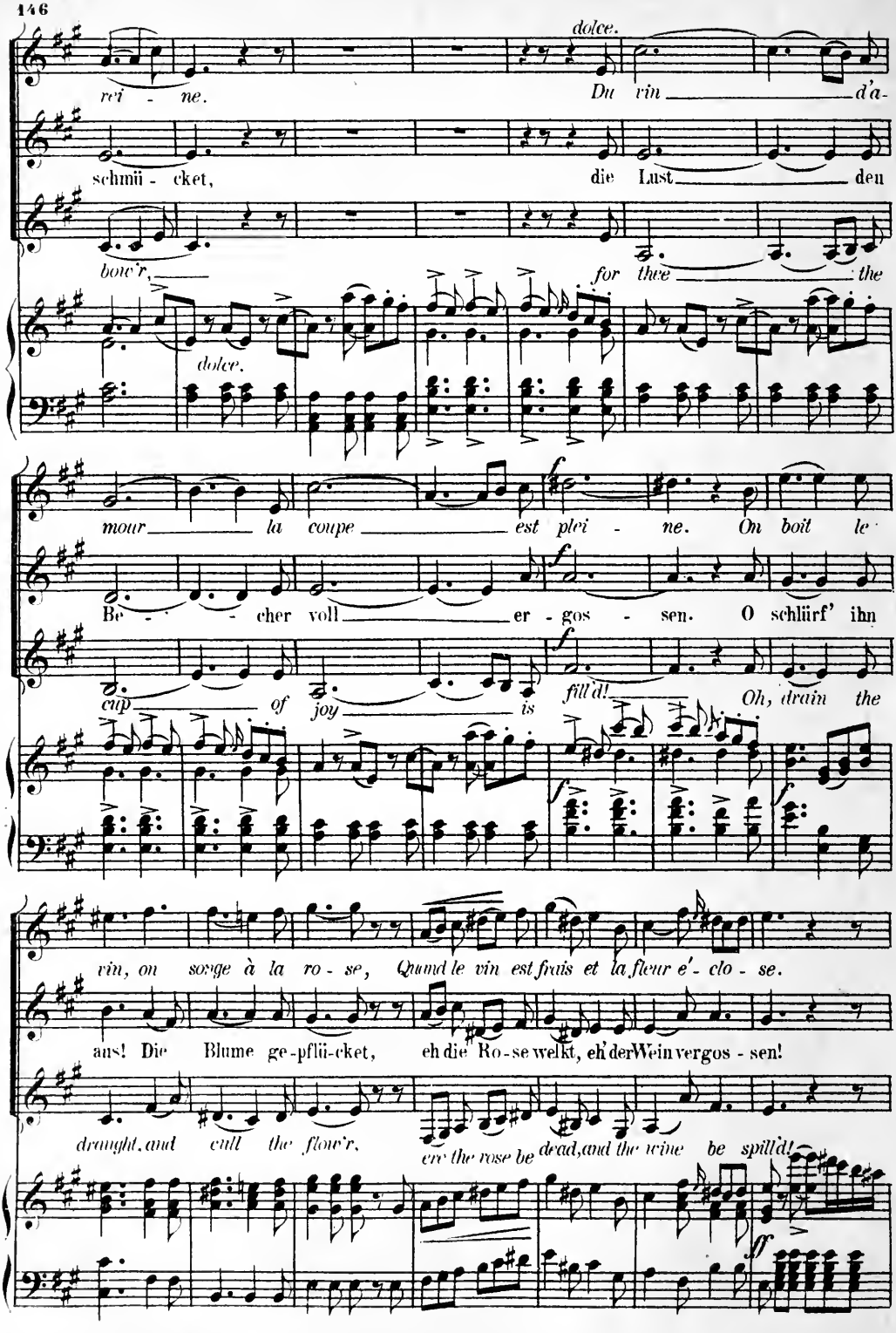

pire à toi, mon a - mour, à toi. Toi dont
such' ich, so wie das Meer der Fluss. Eh' soll
seek my love as that stream the main! They shall
Ob.
Viol.
j'ai le coeur et dont j'ai la foi Ah! le voir en - fin quel bon-heur pour
wehr'n der Fluth nur ein sei - nes Band, eh' den Weg sie sperren zum Hoch-ge -
turn the tide with a silk - en glove, ere they bar my way to my La - dy
moi! Ah! te voir, te voir quel bon-heur pour moi! D'i-
nuss, eh' den Weg sie sper - ren zum Hoch - genuss. Ich
love, ere they bar my way to my La - dy love! I
ff
vresse et d'espoir mon coeur est plein J'as-pire à toi, mon a - mour, à toi. Toi dont
ju-ble in Glück und Hoffnung neu! Sie such' ich, so wie das Meer der Fluss. Eh' soll
rev-el in hope and joy a - gain! I seek my love as that stream the main! They shall
tr
p

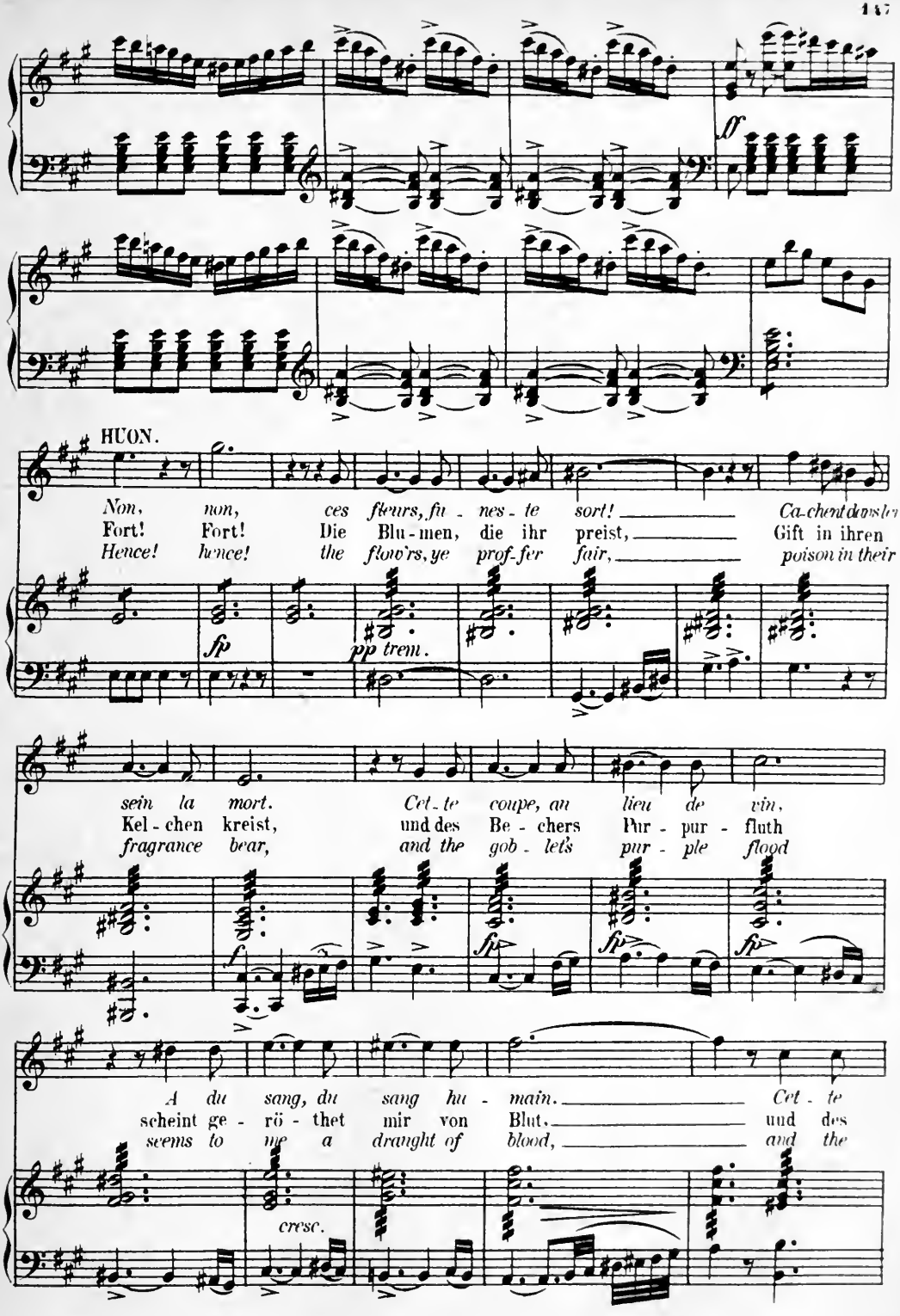

j'ai le coeur et dont j'ai la foi, Ah! te voir en fin quel bon-
wehr'n der Fluth nur ein seid - nes Band, eh' den Weg sie sper - ren zum
turn the tide with a silk - en glove, ere they bar my way to my
f
ff
heur pour moi! Ah! te voir, te voir quel bon-heur pour
Hoch-ge - nuss, eh' den Weg sie sper - ren zum Hoch - ge -
La - dy love, ere they bar my way to my La - dy
moi. Toi dont j'ai le coeur et dont j'ai la foi!
nuss. eh' den Weg sie sperren zum Hoch - ge - nuss.
love, ere they bar my way to my La - dy love!
f
ff
f

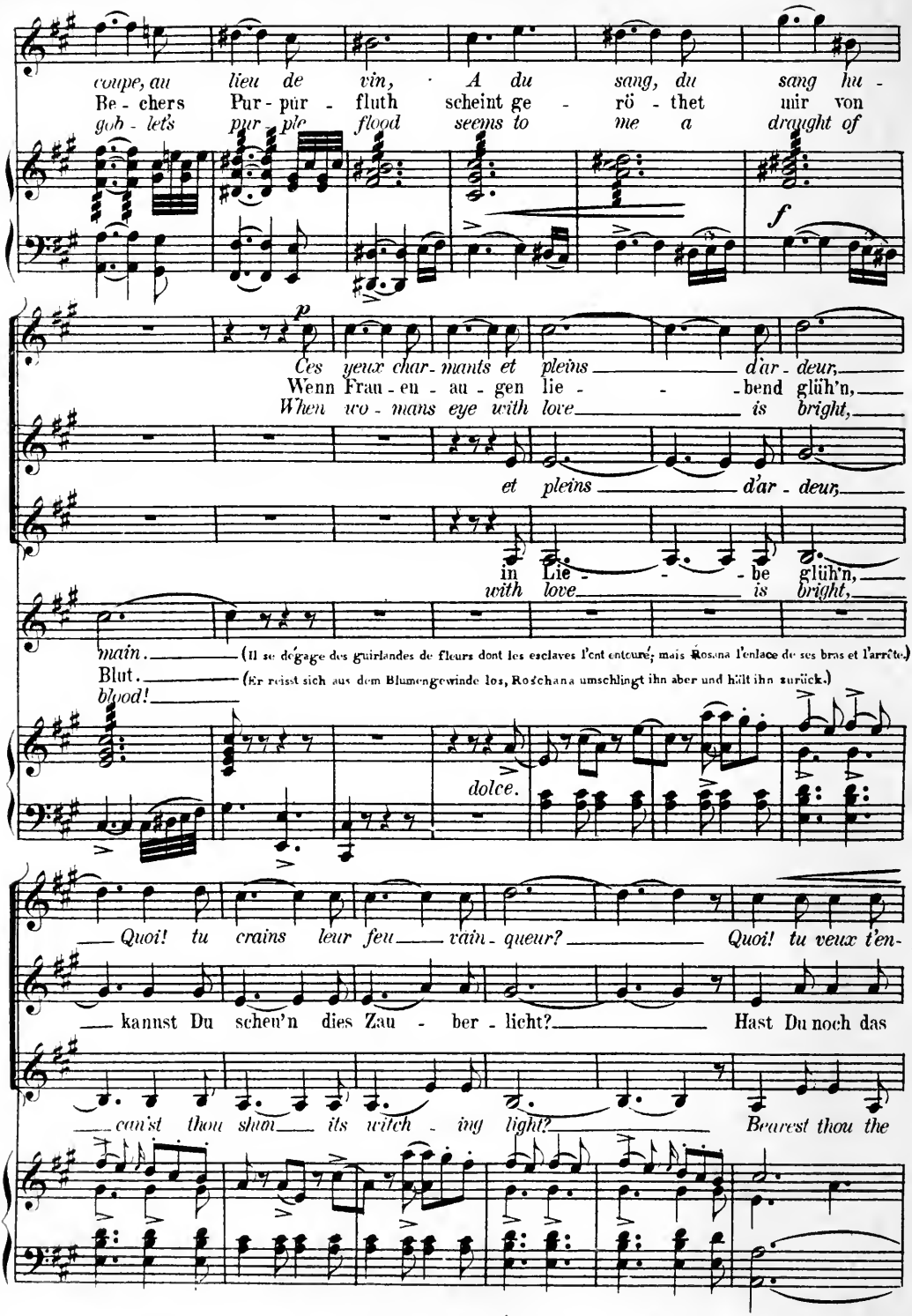
№ 20. CHOEUR ET BALLET.

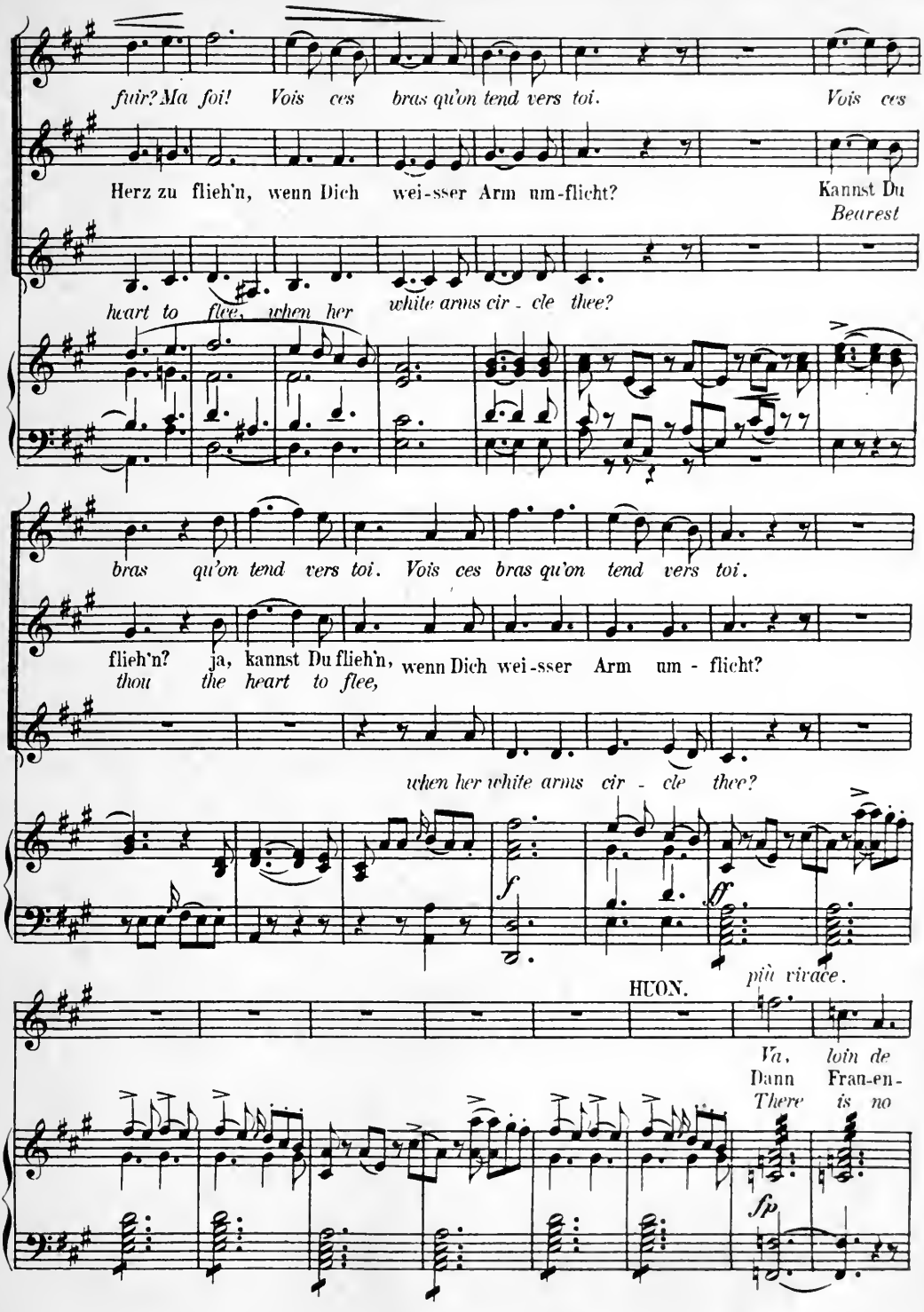
№ 20. CHOR UND BALLET.

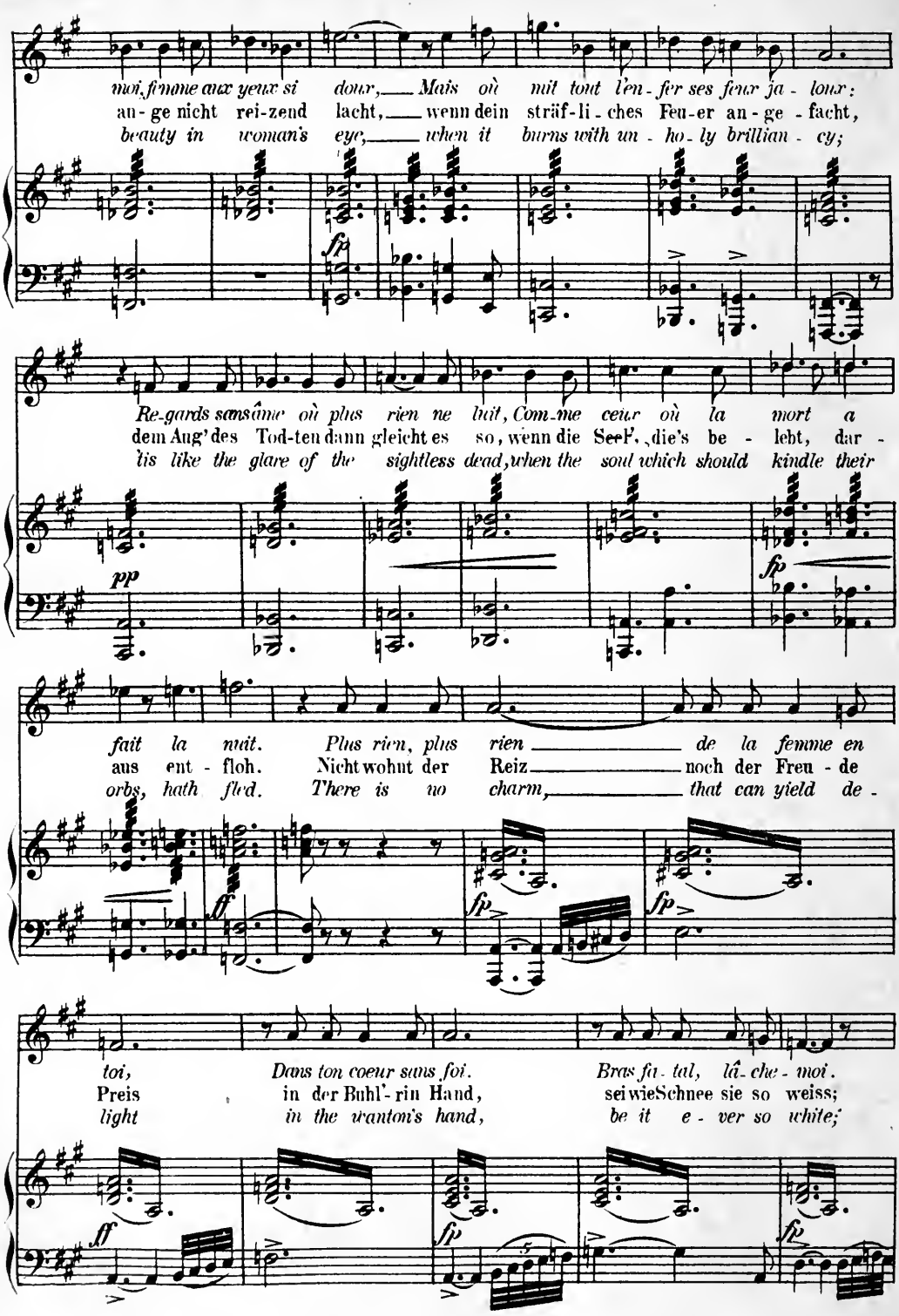


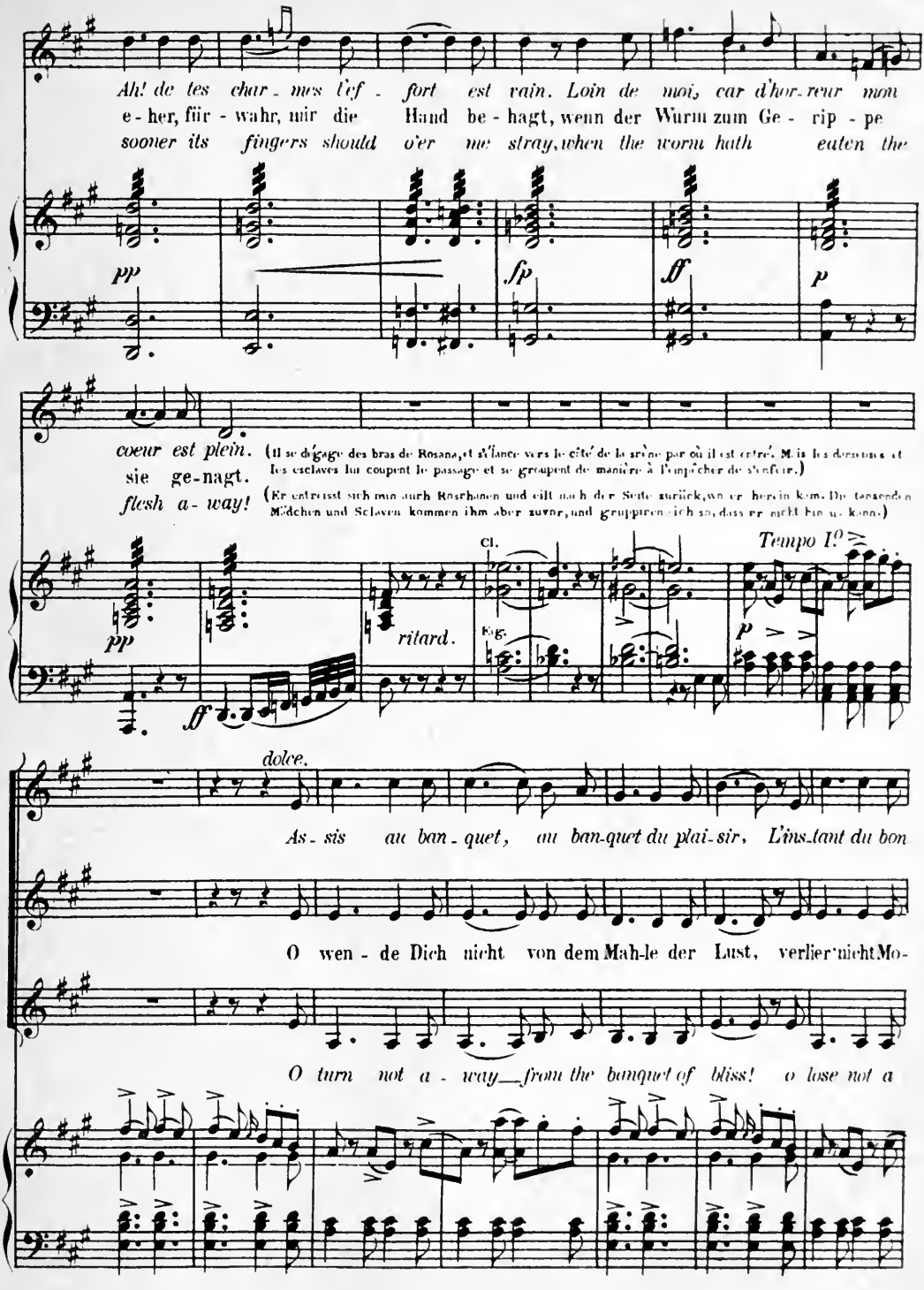

dolce.
rei - ne.
Du vin d'a-
schmii - cket,
die Lust den
boie'r,
for thee the
dolce.
mour la coupe est plei - ne. On boit le
Be - - - cher voll er - gos - sen. O schlürf' ihn
cup of joy is
fill'd! Oh, drain the
vin, on songe à la ro - se, Quand le vin est frais et la fleur e' - clo - se.
aus! Die Blume ge-pflü-cket, eh die Ro-se welkt, eh der Wein vergos - sen!
draught, and cull the flow'r, ere the rose be dead, and the wine be spill'd!

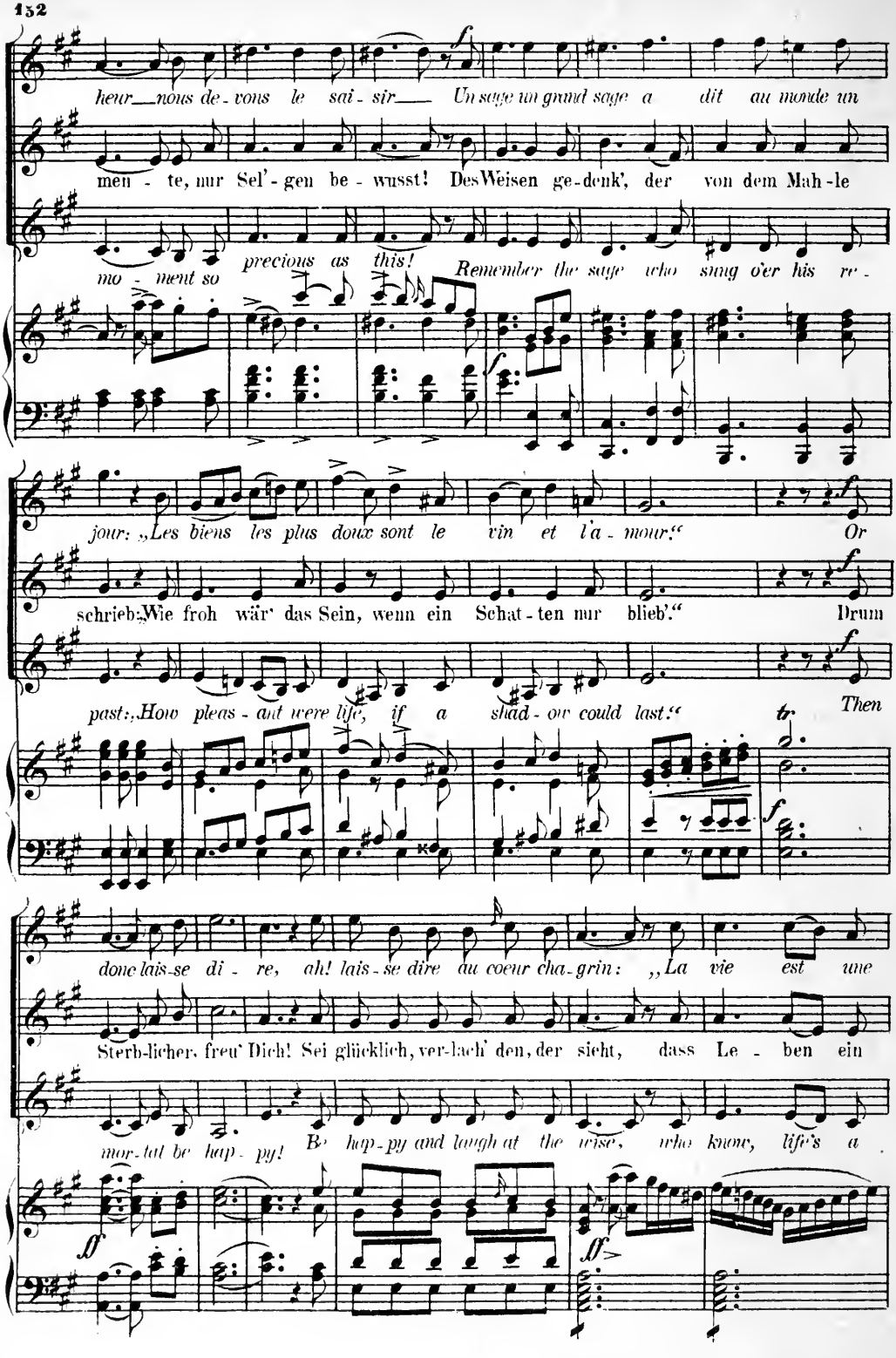

ff
HUON.
Non, non, ces fleurs, fu - nes - te sort! Ca-chent dans leur
Fort! Fort! Die Blu-men, die ihr preist, Gift in ihren
Hence! hence! the flow'rs, ye prof-fer fair, poison in their
fp
pp trem.
sein la mort. Cet-te coupe, au lieu de vin,
Kel-chen kreist, und des Be-chers Pur-pur-fluth
fragrance bear, and the gob-let's pur-ple flood
f
fp
fp
fp
A du sang, du sang hu-main. Cet-te
scheint ge-rö-thet mir von Blut, und des
seems to me a draught of blood, and the
cresc.

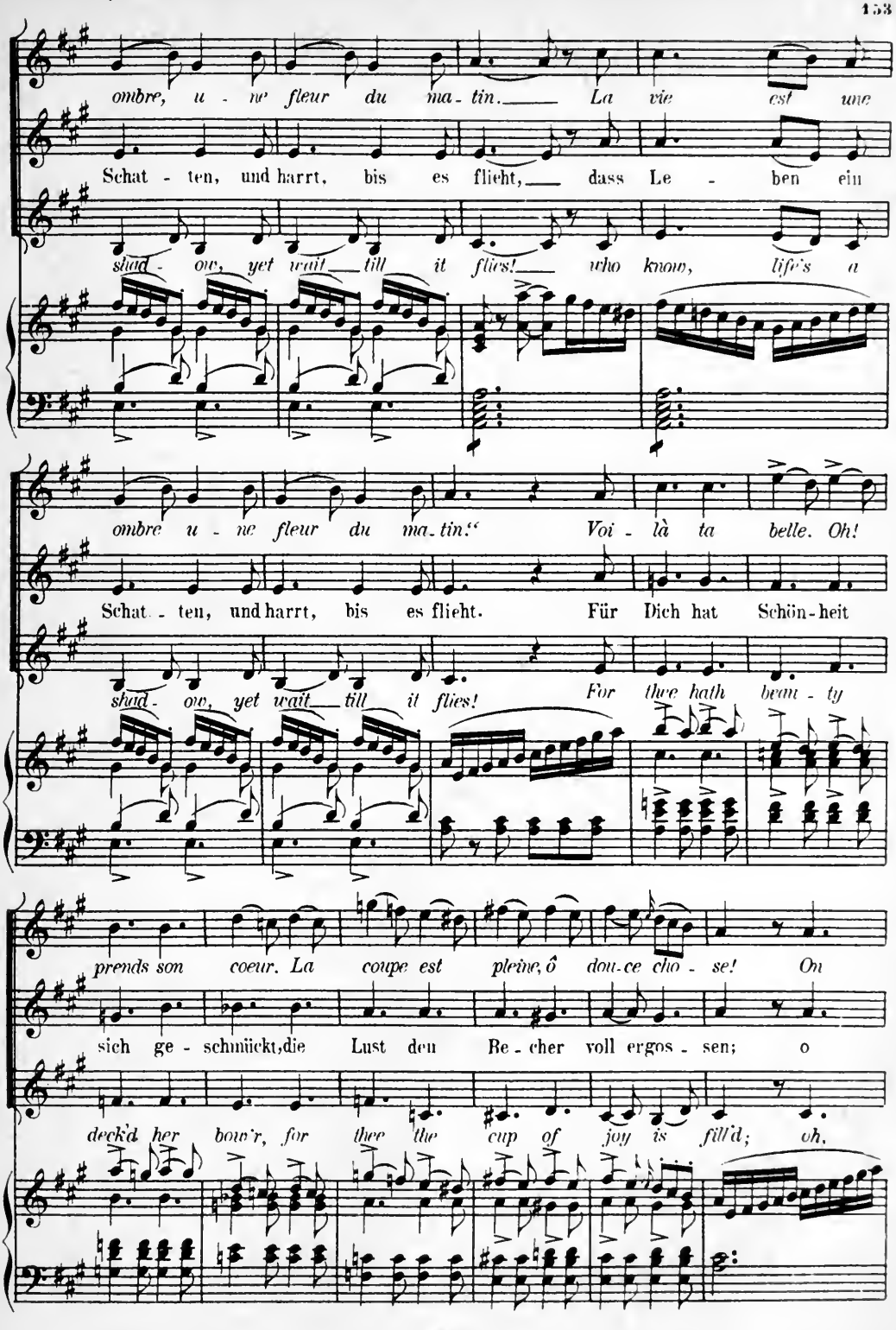

coupe, au lieu de vin, A du sang, du sang hu -
Be - chers Pur - pur - fluth scheint ge - rö - thet mir von
gob - lets pur ple flood seems to me a draught of
f
p
Ces yeux char- mants et pleins d'ar - deur,
Wenn Frau - en - au - gen lie - bend glüh'n,
When wo - mans eye with love is bright,
et pleins d'ar - deur,
in Lie - be glüh'n,
with love is bright,
main. (Il se dégage des guirlandes de fleurs dont les esclaves l'ont entouré; mais Rosana l'enlace de ses bras et l'arrête.)
Blut. (Er reisst sich aus dem Blumengewinde los, Roschana umschlingt ihn aber und hält ihn zurück.)
blood!
dolce.
Quoi! tu crains leur feu vain - queur? Quoi! tu veux t'en-
kannst Du schen'n dies Zau - ber - licht? Hast Du noch das
can'st thou shun its witch - ing light? Bearest thou the

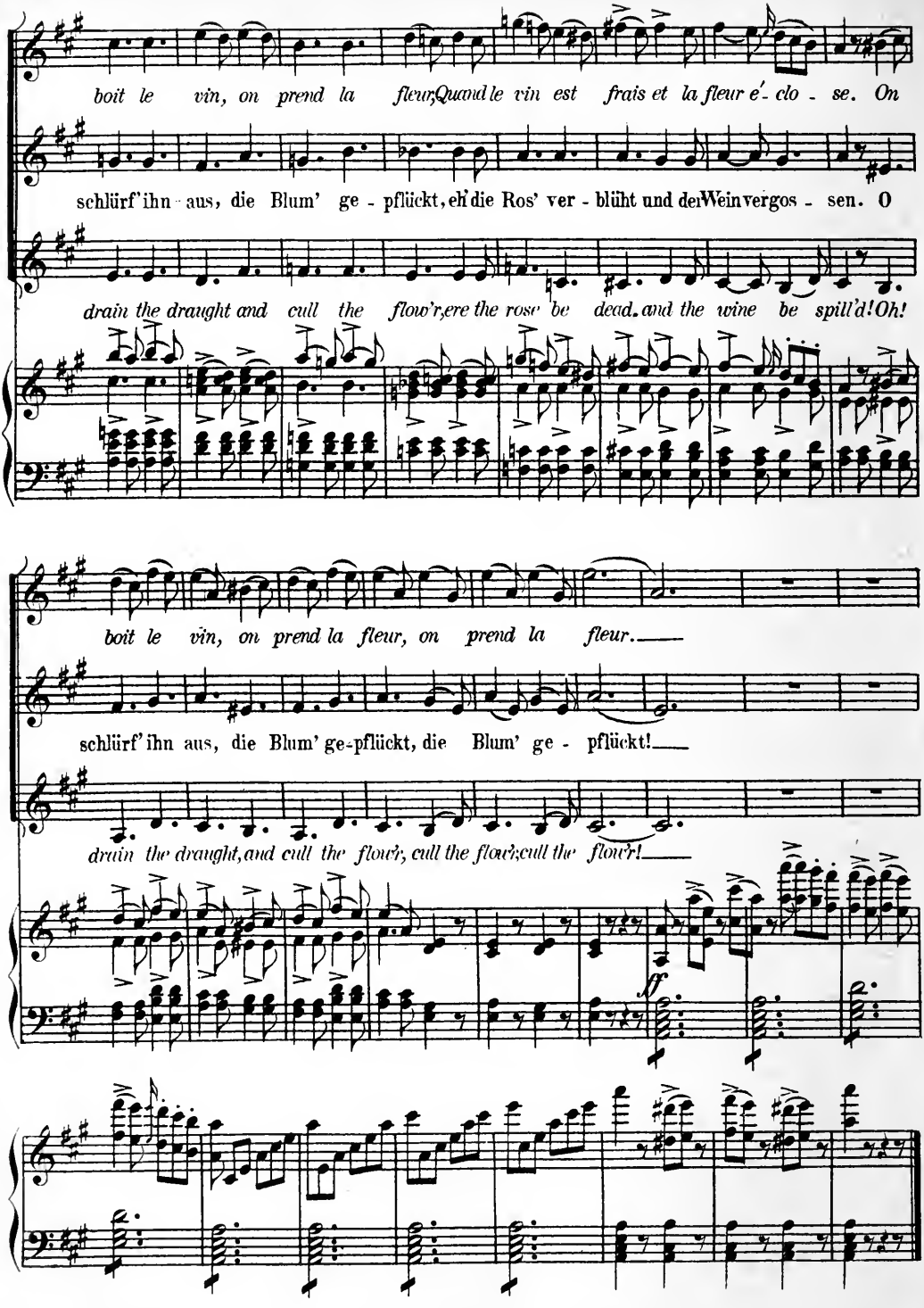

fuir? Ma foi! Vois ces bras qu'on tend vers toi. Vois ces
Herz zu flieh'n, wenn Dich wei-sser Arm um-flicht? Kannst Du
Bearest
heart to flee, when her white arms cir - cle thee?
bras qu'on tend vers toi. Vois ces bras qu'on tend vers toi.
flieh'n? ja, kannst Du flieh'n, wenn Dich wei-sser Arm um - flicht?
thou the heart to flee,
when her white arms cir - cle thee?
f
ff
HUON.
più vivace.
Va, loin de
Dann Fran-en-
There is no
fp


moi, femme aux yeux si doux, Mais où mit tout l'en-fer ses feux ja-loux;
an-ge nicht rei-zend lacht, wenn dein sträf-li-ches Feu-er an-ge-facht,
beauty in woman's eye, when it burns with un-ho-ly brillian-cy;
fp
Re-gards sans âme où plus rien ne luit, Com-me ceux où la mort a
dem Aug' des Tod-ten dann gleicht es so, wenn die Seel', die's be-lebt, dar-
like the glare of the sightless dead, when the soul which should kindle their
pp
fp
fait la nuit. Plus rien, plus rien de la femme en
aus ent-floh. Nicht wohnt der Reiz noch der Freu-de
orbs, hath fled. There is no charm, that can yield de-
ff
fp
fp
toi, Dans ton coeur sans foi. Bras fa-tal, lâ-che-moi.
Preis in der Buhl'-rin Hand, sei wie Schnee sie so weiss;
light in the wanton's hand, be it e-ver so white;
ff
fp
fp


Ah! de tes char - mes l'ef - fort est vain. Loin de moi, car d'hor-reur mon
e - her, für - wahr, mir die Hand be - hagt, wenn der Wurm zum Ge - rip - pe
sooner its fingers should o'er me stray, when the worm hath eaten the
pp
fp
ff
p
coeur est plein.
sie ge-nagt.
flesh a- way!
(Il se dégage des bras de Rosana, et s'élance vers le côté de la scène par où il est entré. Mais les domestiques et les esclaves lui coupent le passage et se groupent de manière à l'empêcher de s'enfuir.)
(Er entreisst sich nun auch Rosalinen und eilt nach der Seite zurück, wo er herein kam. Die tesandten Mädchen und Sclaven kommen ihm aber zuvor, und gruppiren sich so, dass er nicht hin u. kann.)
Cl.
Fag.
ritard.
Tempo I?
dolce.
As - sis au ban - quet, au ban-quet du plai-sir, L'ins-tant du bon
O wen - de Dich nicht von dem Mah-le der Lust, verlier' nicht Mo-
O turn not a - way from the banquet of bliss! o lose not a

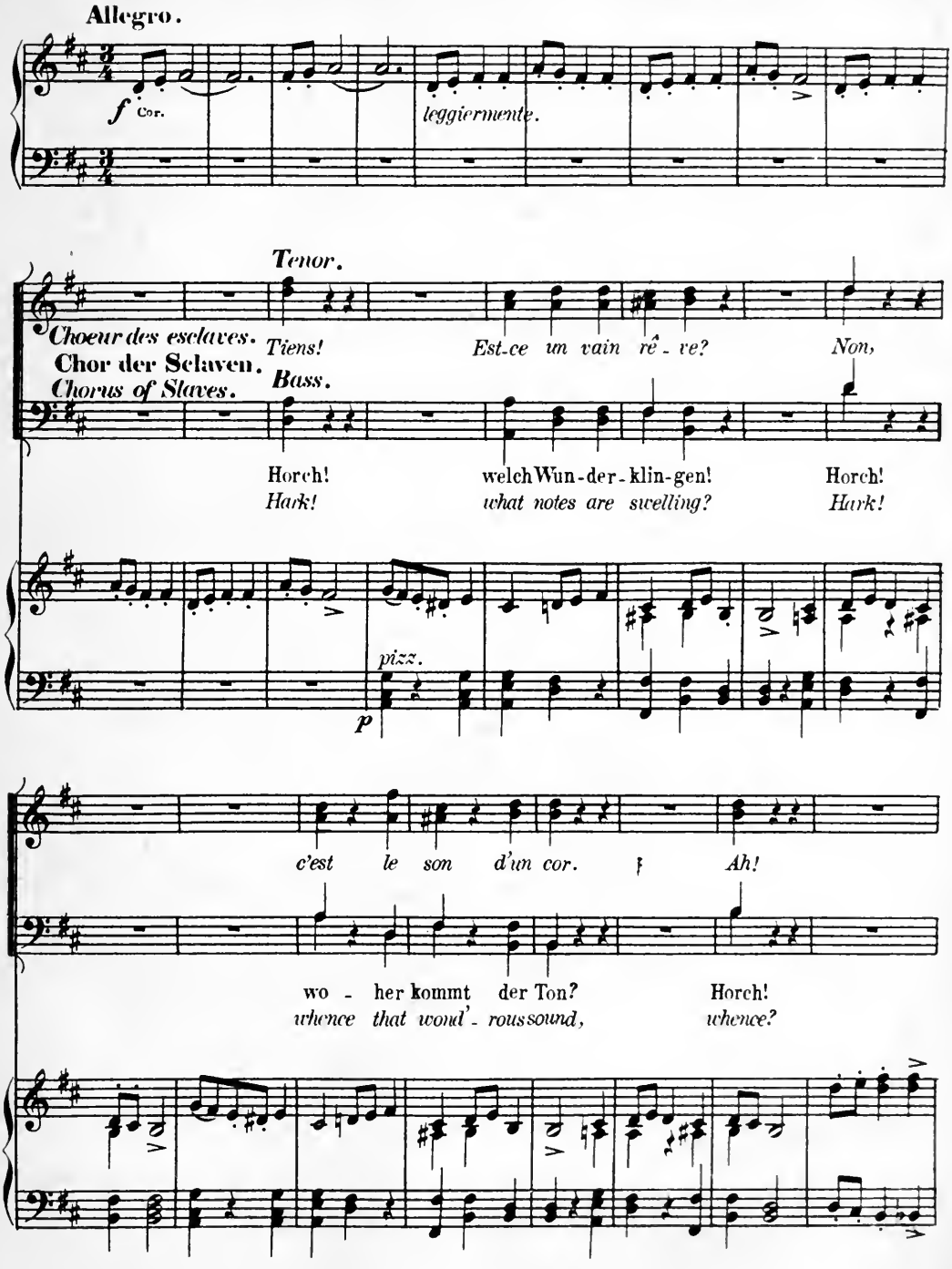

heur_nous de-vons le sai-sir_ Un sage un grand sage a dit au monde un
men-te, nur Sel'-gen be-wusst! Des Weisen ge-denk', der von dem Mah-le
mo-ment so precious as this! Remember the sage who sang o'er his re-
jour: „Les biens les plus doux sont le vin et l'a-mour:" Or
schrieb: „Wie froh wär' das Sein, wenn ein Schat-ten nur blieb'." Drum
past: „How pleas-ant were life, if a shad-ow could last:" Then
donc lais-se di-re, ah! lais-se dire du coeur cha-grin: „La vie est une
Sterb-licher, freu' Dich! Sei glücklich, ver-lach' den, der sieht, dass Le-ben ein
mor-tal be hap-py! Be hap-py and laugh at the wise, who know, life's a

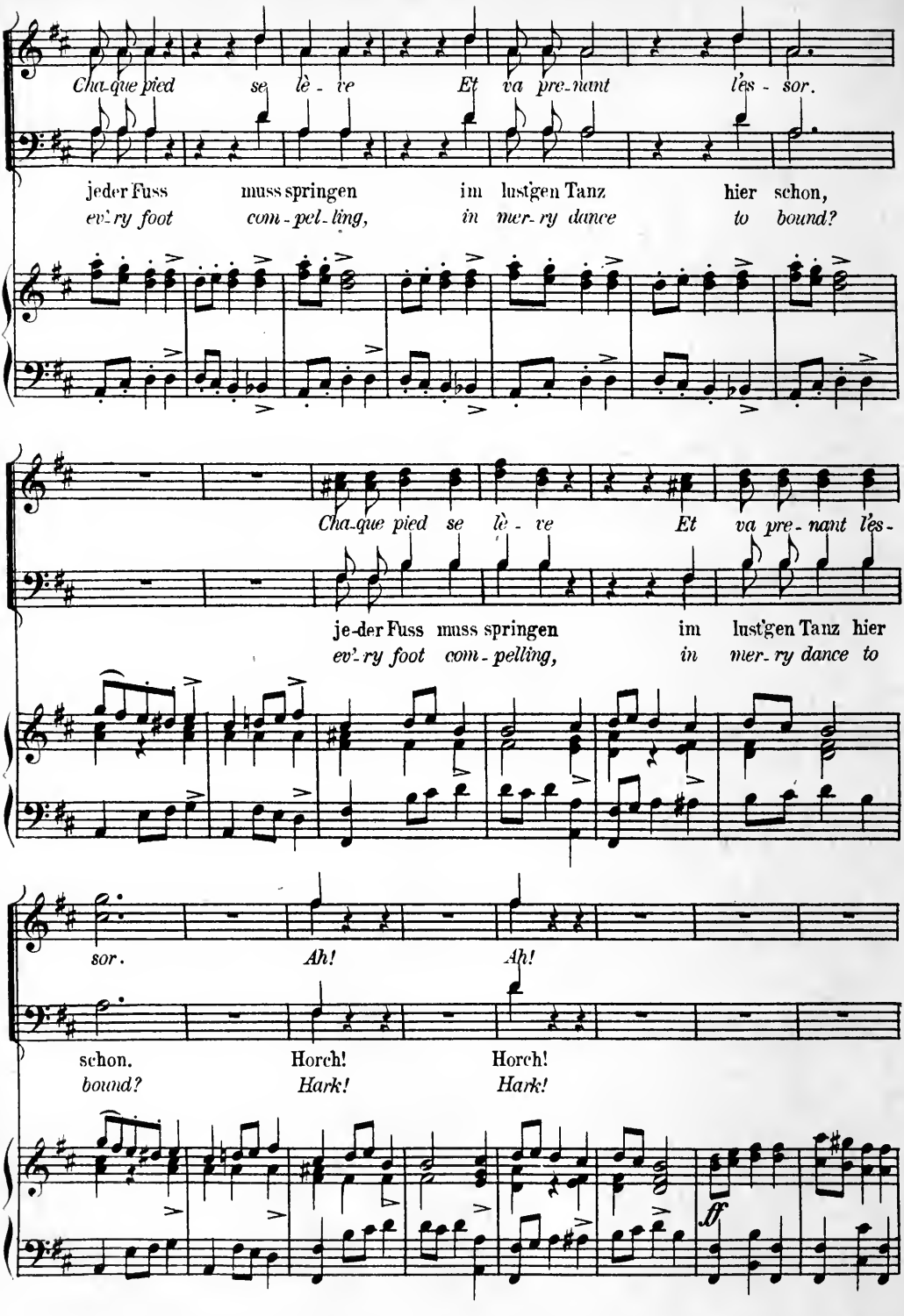

ombre, u - ne fleur du ma - tin. La vie est une
Schat - ten, und harrt, bis es flieht, dass Le - ben ein
shad - ow, yet wait till it flies! who know, life's a
ombre u - ne fleur du ma - tin!" Voi - là ta belle. Oh!
Schat - ten, und harrt, bis es flieht. Für Dich hat Schön - heit
shad - ow, yet wait till it flies! For thee hath beau - ty
prends son coeur. La coupe est pleine, ô dou - ce cho - se! On
sich ge - schmückt, die Lust den Be - cher voll ergos - sen; o
deck'd her bow'r, for thee the cup of joy is fill'd; oh,

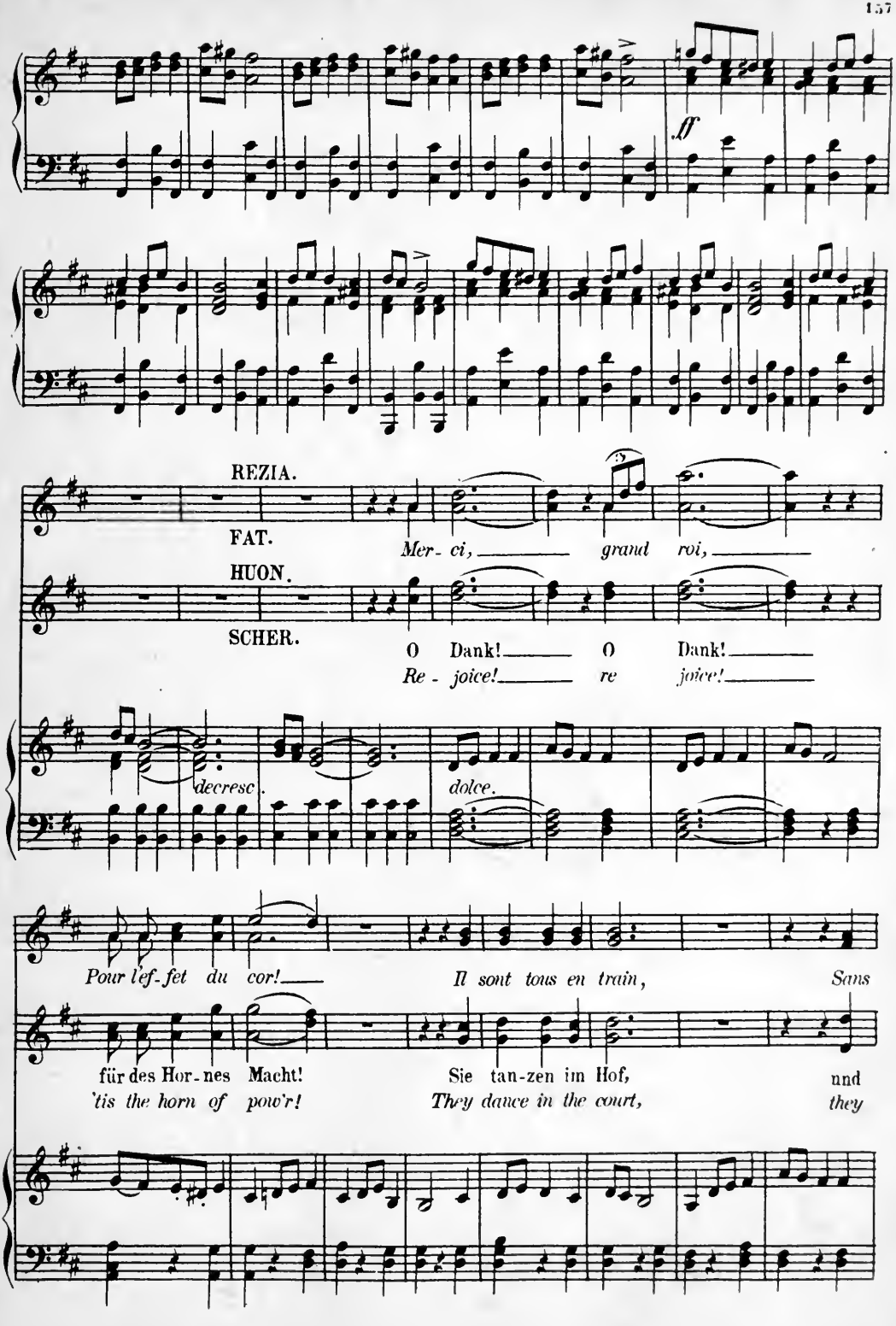

boit le vin, on prend la fleur, Quand le vin est frais et la fleur é - clo - se. On
schlürf' ihn aus, die Blum' ge - pflückt, eh' die Ros' ver - blüht und der Wein vergos - sen. O
drain the draught and cull the flow'r, ere the rose be dead, and the wine be spill'd! Oh!
boit le vin, on prend la fleur, on prend la fleur.
schlürf' ihn aus, die Blum' ge-pflückt, die Blum' ge - pflückt!
drain the draught, and cull the flow'r, cull the flow'r, cull the flow'r!
ff

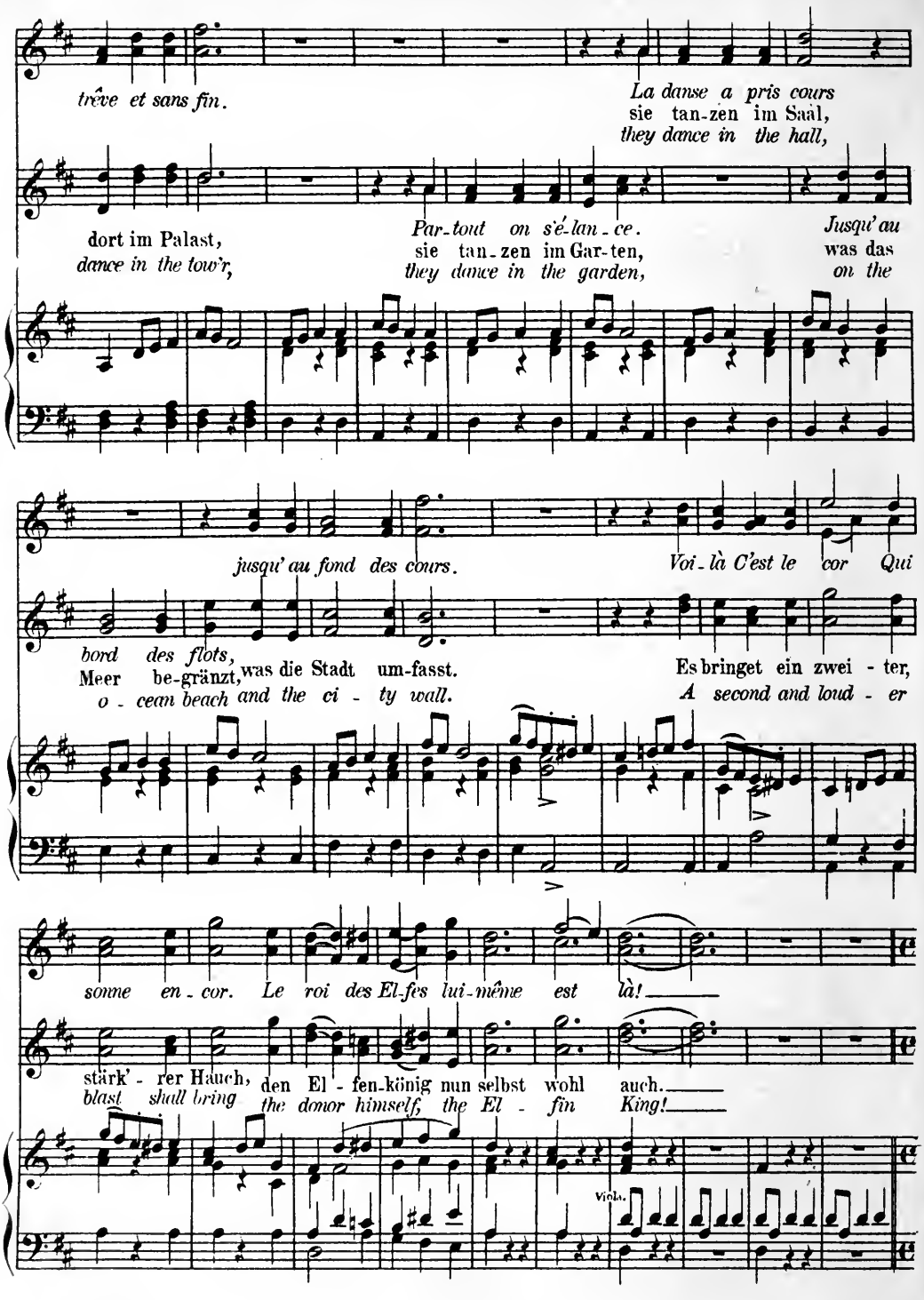
№ 21.
FINAL.

№ 21.
FINALE.

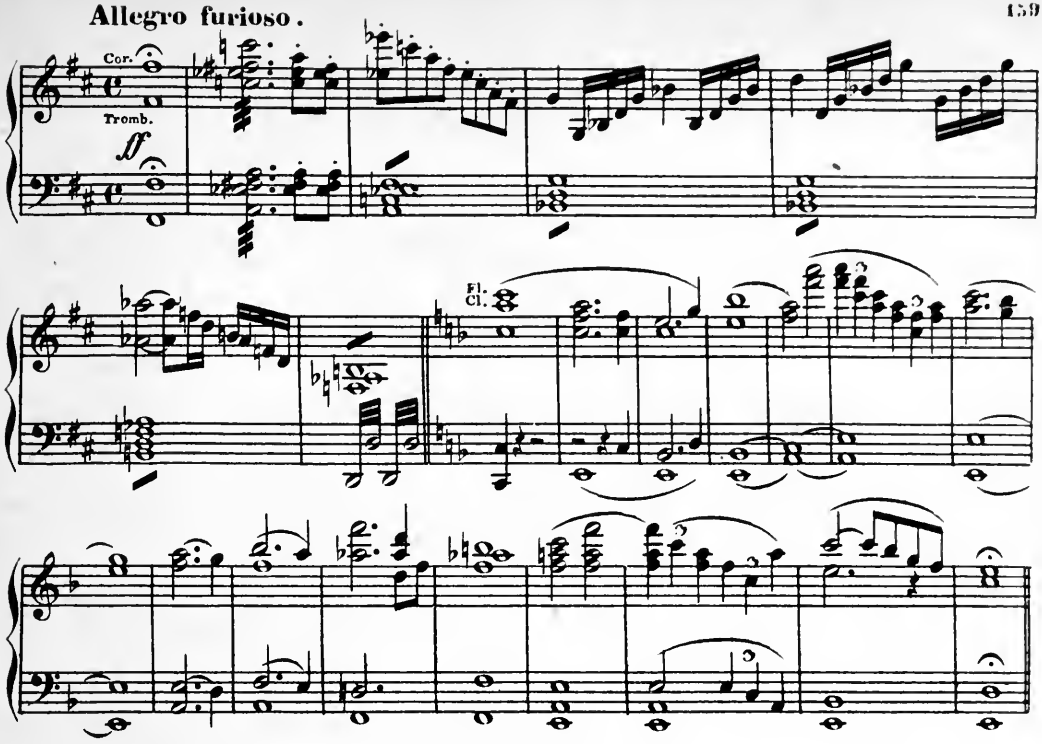



Cha-que pied se lè - ve Et va pre-nant l'es - sor.
jeder Fuss muss springen im lust'gen Tanz hier schon,
ev'-ry foot com-pel-ling, in mer-ry dance to bound?
Cha-que pied se lè - ve Et va pre-nant l'es-
je-der Fuss muss springen im lust'gen Tanz hier
ev'-ry foot com-pelling, in mer-ry dance to
sor. Ah! Ah!
schon. Horch! Horch!
bound? Hark! Hark!
ff

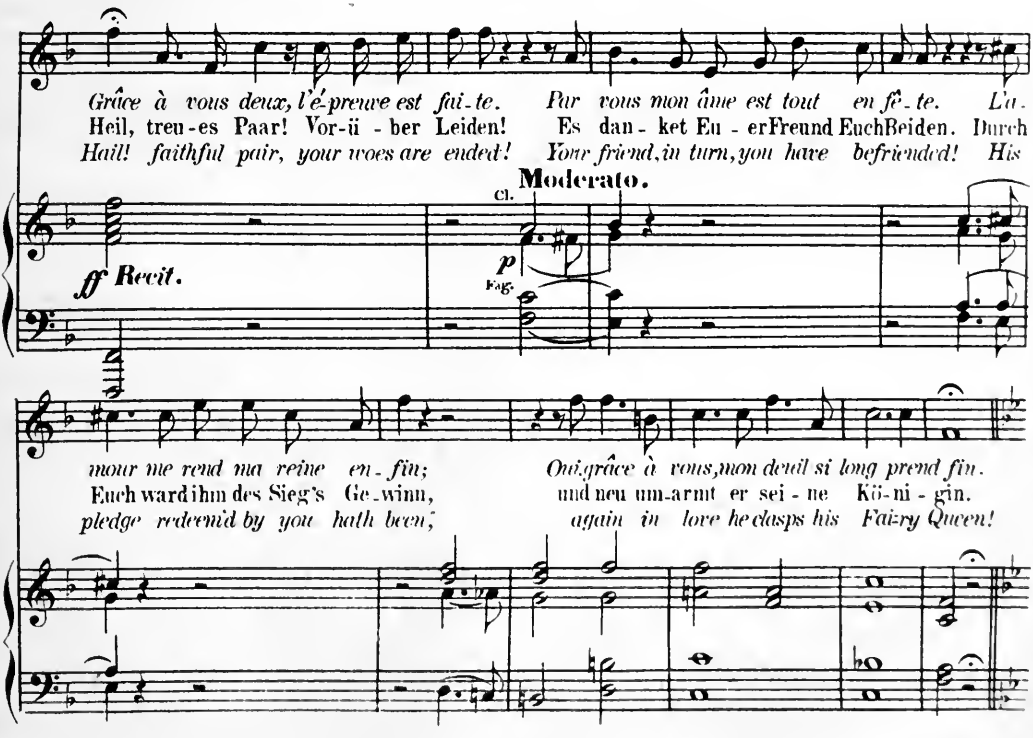

ff
REZIA.
FAT.
Mer- ci, grand roi,
HUON.
SCHER.
O Dank! O Dank!
Re - joice! re joice!
decresc.
dolce.
Pour l'ef-fet du cor! Il sont tous en train, Sans
für des Hor-nes Macht! Sie tan-zen im Hof, und
'tis the horn of pow'r! They dance in the court, they

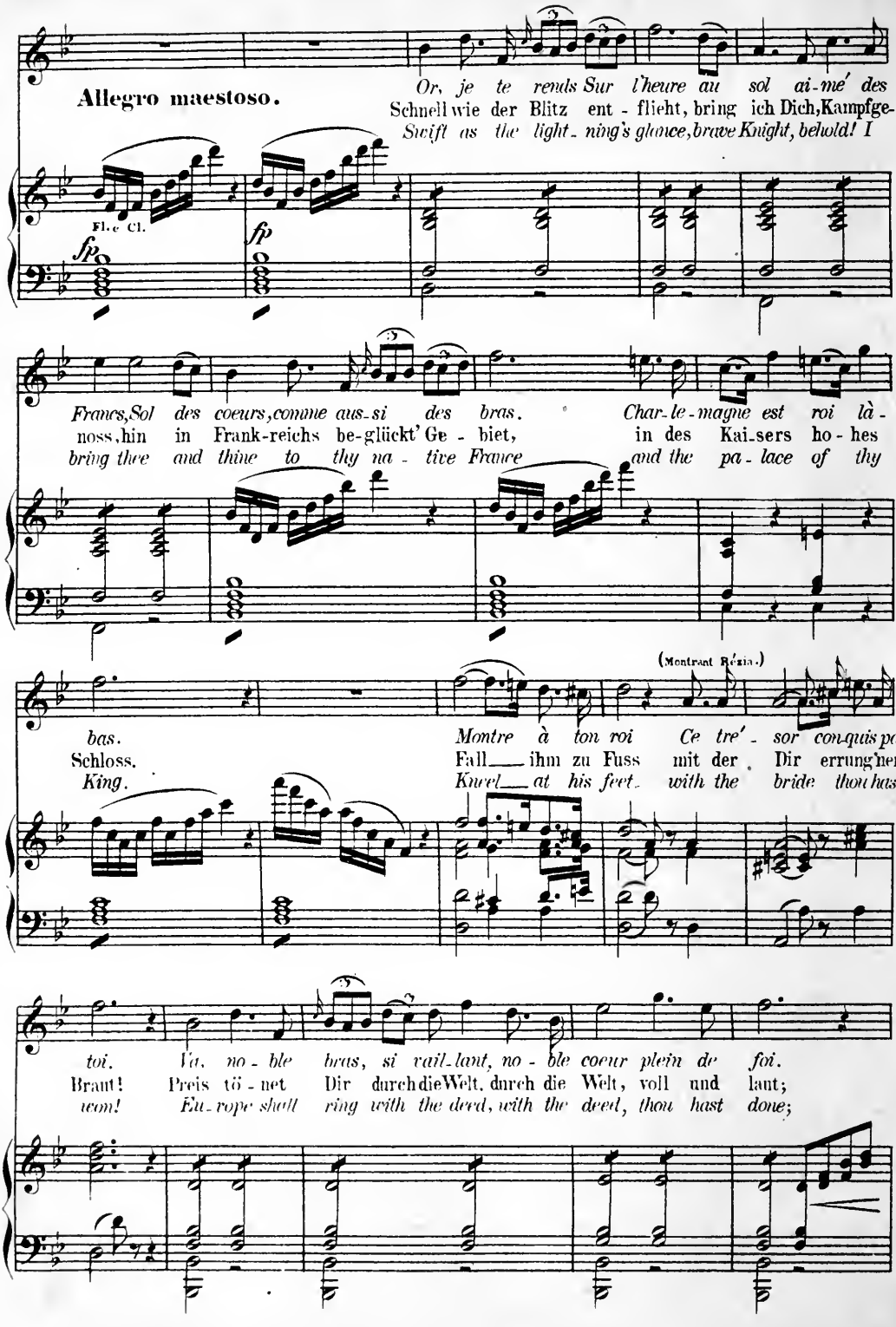

trêve et sans fin.
La danse a pris cours
sie tan-zen im Saal,
they dance in the hall,
dort im Palast,
dance in the tow'r,
Par-tout on s'é-lan-ce.
sie tan-zen im Gar-ten,
they dance in the garden,
Jusqu'au
was das
on the
jusqu'au fond des cours.
Voi-là C'est le cor Qui
bord des flots,
Meer be-gränzt, was die Stadt um-fasst.
o-cean beach and the ci-ty wall.
Es bringet ein zwei-ter,
A second and loud-er
sonne en-cor. Le roi des El-fes lui-même est là!
stärk'-rer Hauch, den El-fen-könig nun selbst wohl auch.
blast shall bring the donor himself, the El-fin King!
Viol.

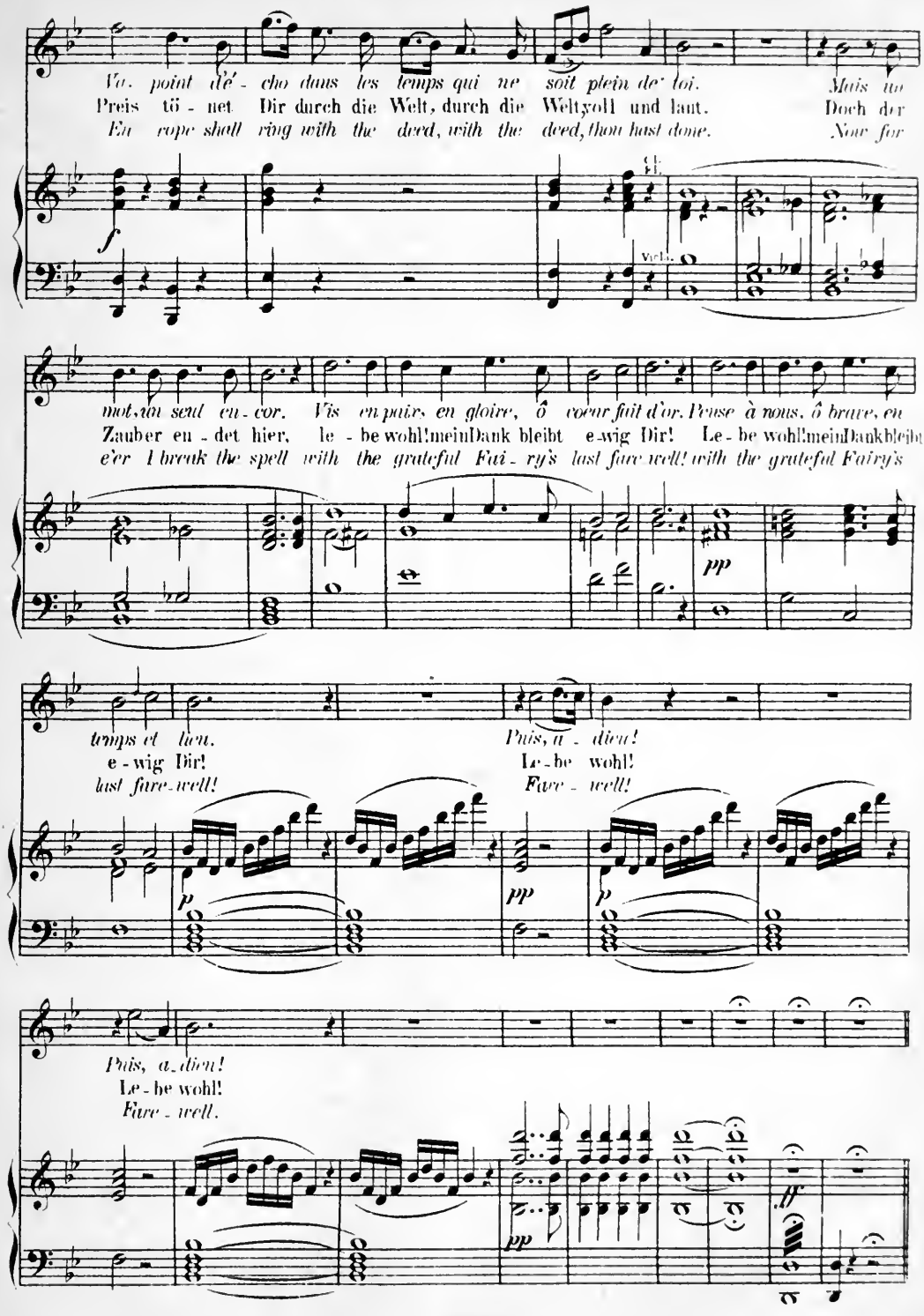
Allegro furioso.



OBERON.

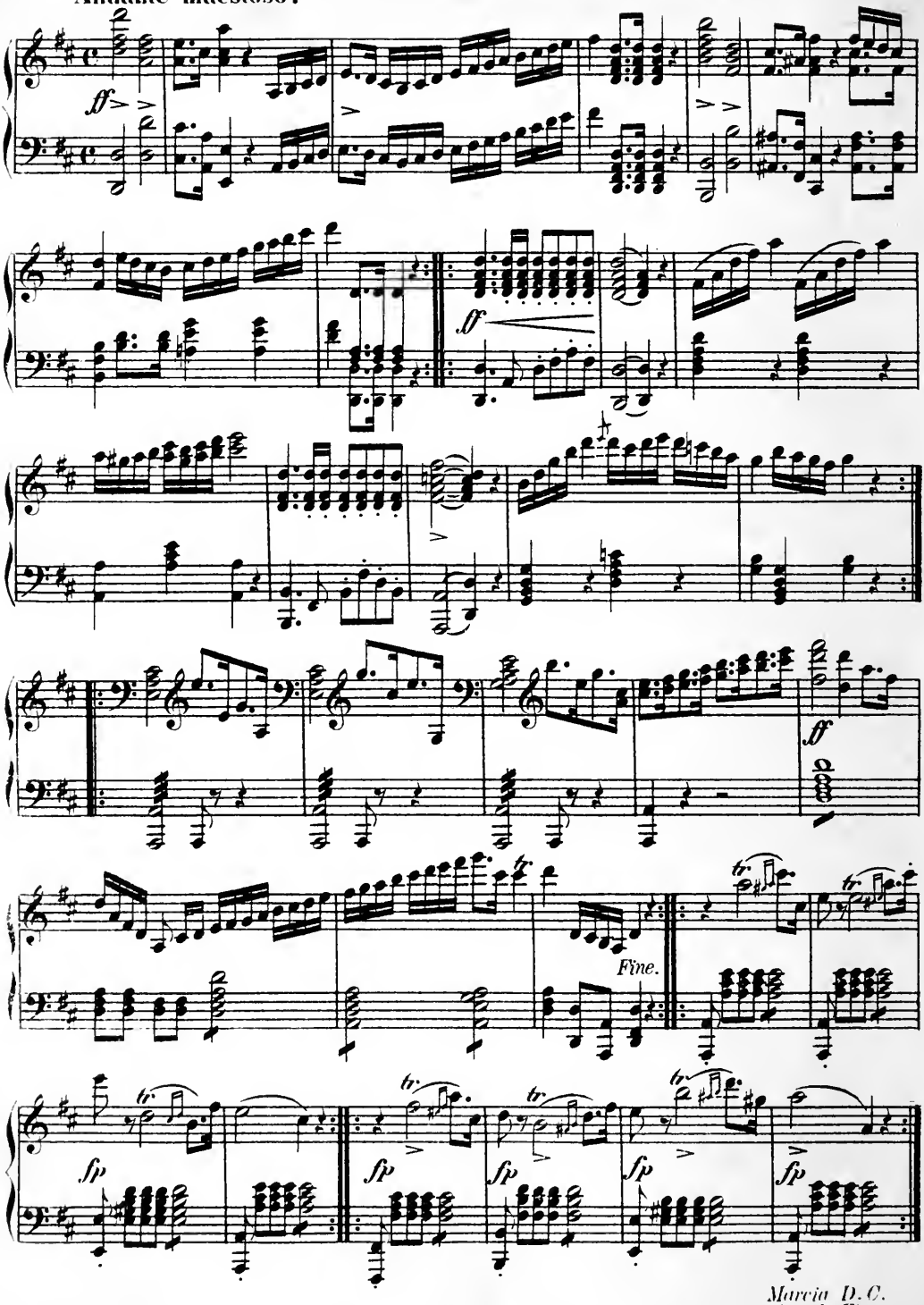


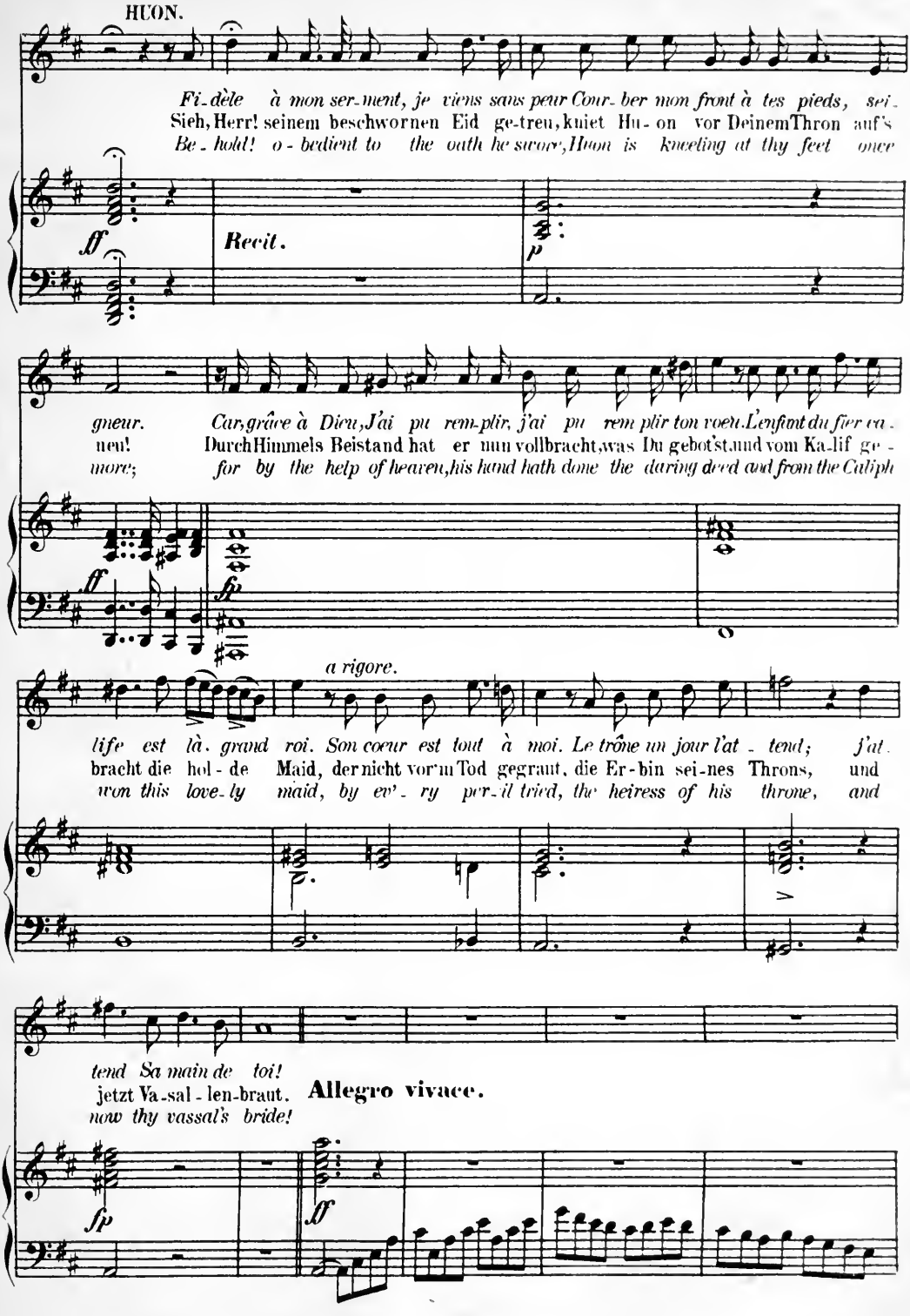

Allegro maestoso.
Or, je te rends Sur l'heure au sol ai-mé' des
Schnell wie der Blitz ent - flieht, bring ich Dich, Kampfge-
Swift as the light - ning's glance, brave Knight, behold! I
Fl. e Cl.
fp
fp
Francs, Sol des coeurs, comme aus-si des bras.
noss, hin in Frank-reichs be-glückt' Ge - biet,
bring thee and thine to thy na - tive France
Char-le-magne est roi là -
in des Kai-sers ho - hes
and the pa - lace of thy
(Montrant Bérin.)
bas.
Schloss.
King.
Montre à ton roi Ce tre' - sor con-quis par
Fall — ihm zu Fuss mit der Dir errung'nen
Kneel — at his feet with the bride thou hast
toi.
Braut!
wom!
Va, no - ble bras, si vail-lant, no - ble coeur plein de foi.
Preis tö - net Dir durch die Welt, durch die Welt, voll und laut;
Eu-rope shall ring with the deed, with the deed, thou hast done;


Va. point d'é - cho dans les temps qui ne soit plein de toi. Mais toi
Preis tö - net Dir durch die Welt, durch die Welt voll und laut. Doch der
En rope shall ring with the deed, with the deed, thou hast done. Now for
f
Vcl.
mot, toi seul en - cor. Vis en paix, en gloire, ô cœur fait d'or. Pense à nous, ô brave, en
Zauber en - det hier, le - be wohl! mein Dank bleibt e-wig Dir! Le - be wohl! mein Dank bleibt
e'er I break the spell with the grateful Fai - ry's last fare-well! with the grateful Fairy's
pp
temps et lieu. Puis, a - dieu!
e - wig Dir! Le - be wohl!
last fare-well! Fare - well!
p
pp
p
Puis, a - dieu!
Le - be wohl!
Fare - well.
pp
ff

MARCIA.

Andante maestoso.




HUON.
Fi-dèle à mon ser-ment, je viens sans peur Cour-ber mon front à tes pieds, sei-
Sieh, Herr! seinem beschwornen Eid ge-treu, kniet Hu-on vor DeinemThron auf's
Be-hold! o-bedient to the oath he swore, Huon is kneeling at thy feet once
ff
Recit.
p
gneur. Car, grâce à Dieu, J'ai pu rem-plir, j'ai pu rem plir ton voeu. L'enfant du fier ca-
neu! Durch Himmels Beistand hat er nun vollbracht, was Du gebot'st, und vom Ka-lif ge-
more; for by the help of heaven, his hand hath done the daring deed and from the Caliph
ff
fp
a rigore.
life est là, grand roi. Son coeur est tout à moi. Le trône un jour l'at-tend; j'at-
bracht die hol-de Maid, der nicht vor'm Tod gegraut, die Er-bin sei-nes Throns, und
won this love-ly maid, by ev'-ry per-il tried, the heiress of his throne, and
tend Sa main de toi!
jetzt Va-sal-len-braut.
now thy vassal's bride!
Allegro vivace.
fp
ff

Sopran.

Alt.

(Montrant Rézia.)

Gloire à ce preux au bras calme et fort! N'a-t-il pas pour elle,

Tenor.

Heil sei dem Hel - den und sei - nem Schwert, das vom Sa - razen

Bass.

Hail to the Knight, with his own good brand who hath won a fair

ff

oui, n'a-t-il pas bra-vé la mort? Gloire à la belle, à ce

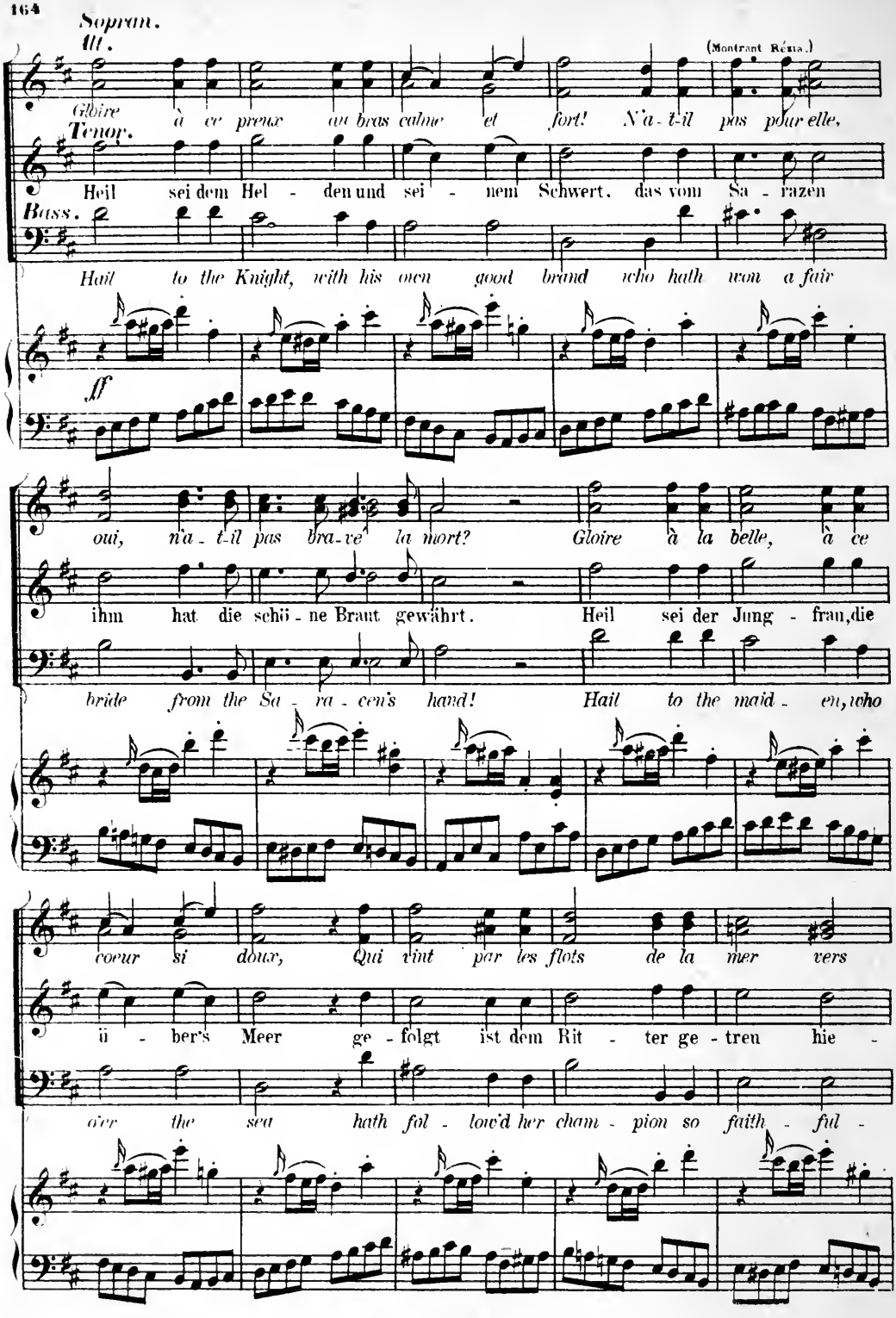
ihm hat die schö - ne Braut gewährt. Heil sei der Jung - frau, die

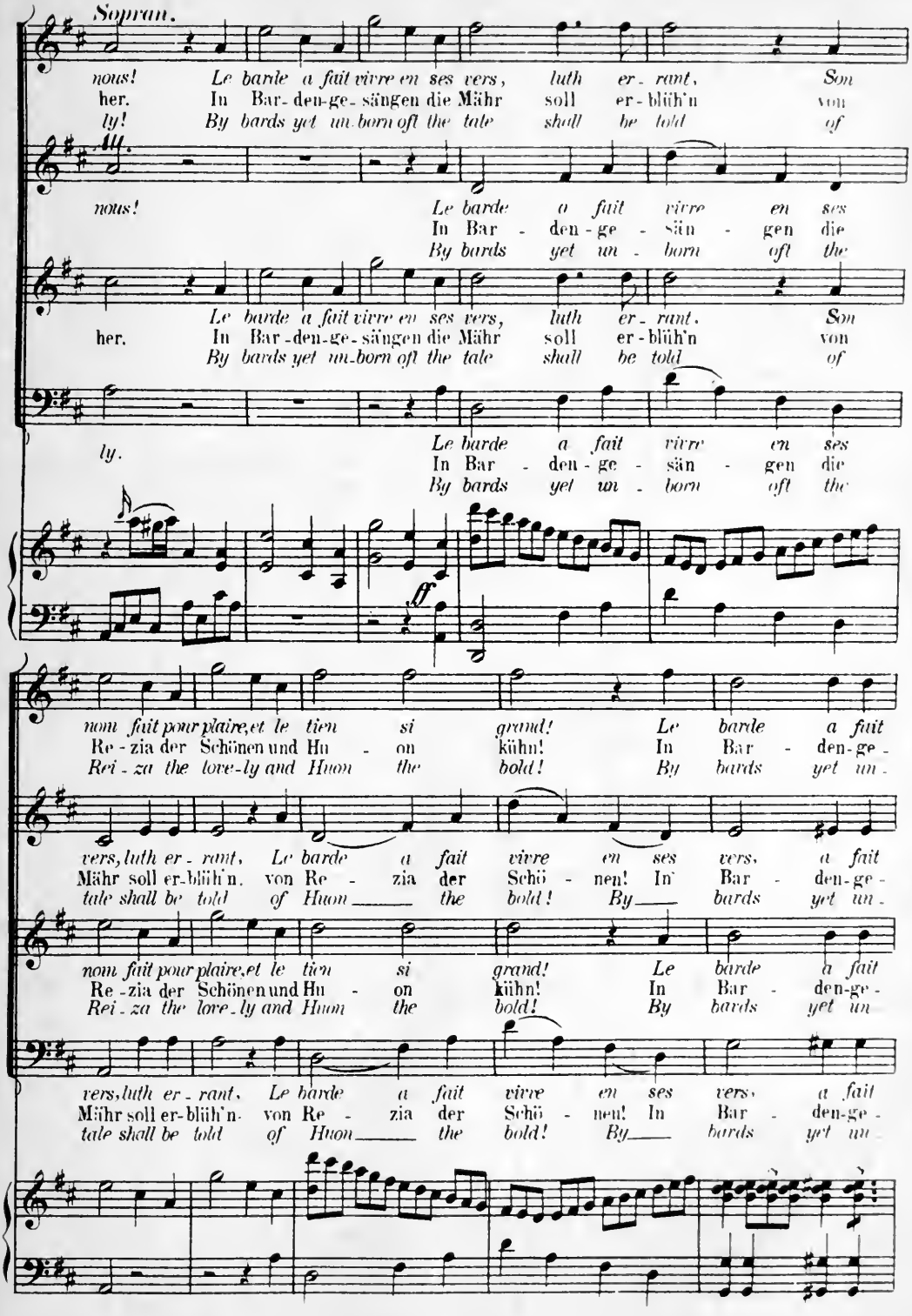
bride from the Sa - ra - cen's hand! Hail to the maid - en, who

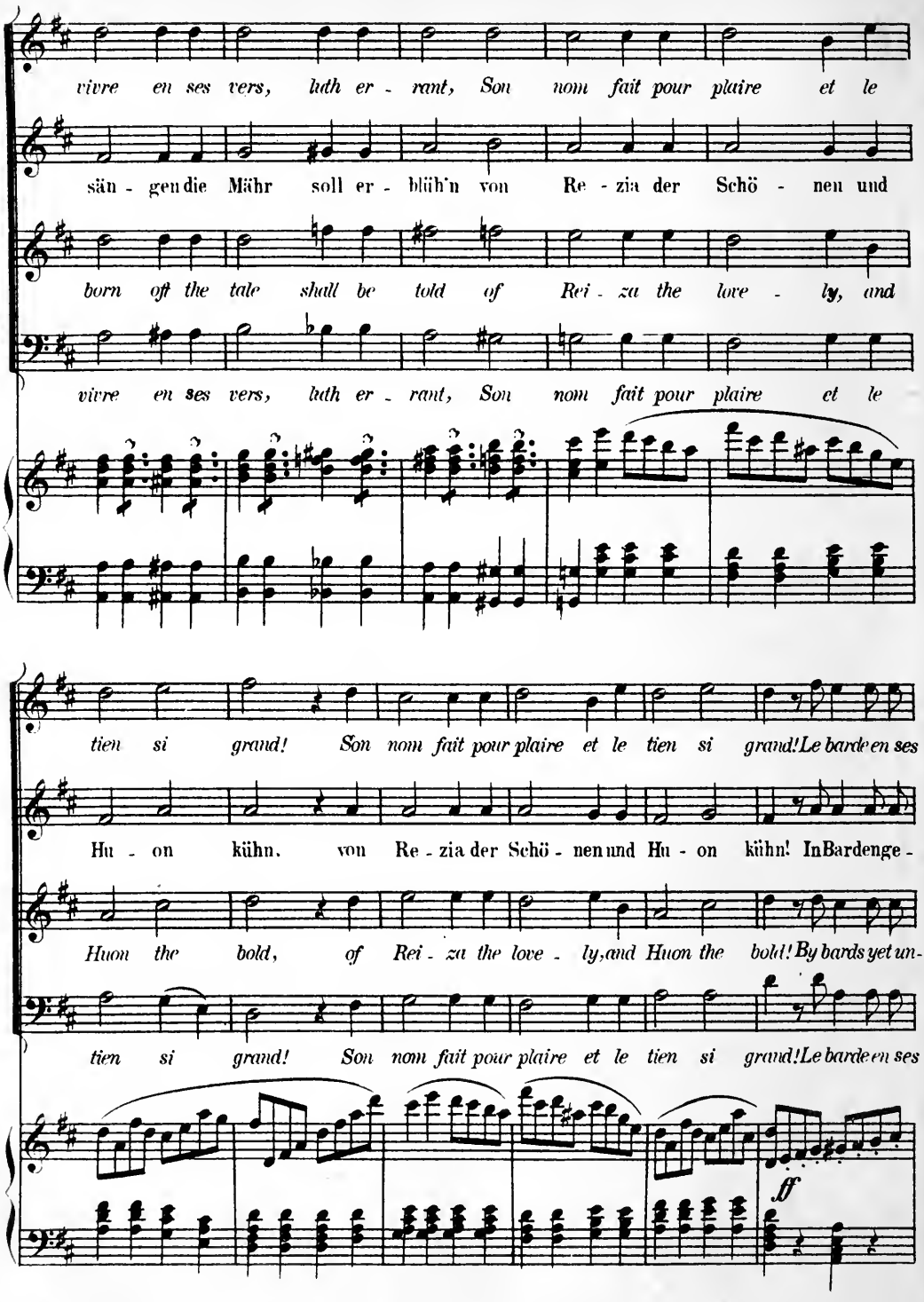
coeur si doux, Qui vint par les flots de la mer vers

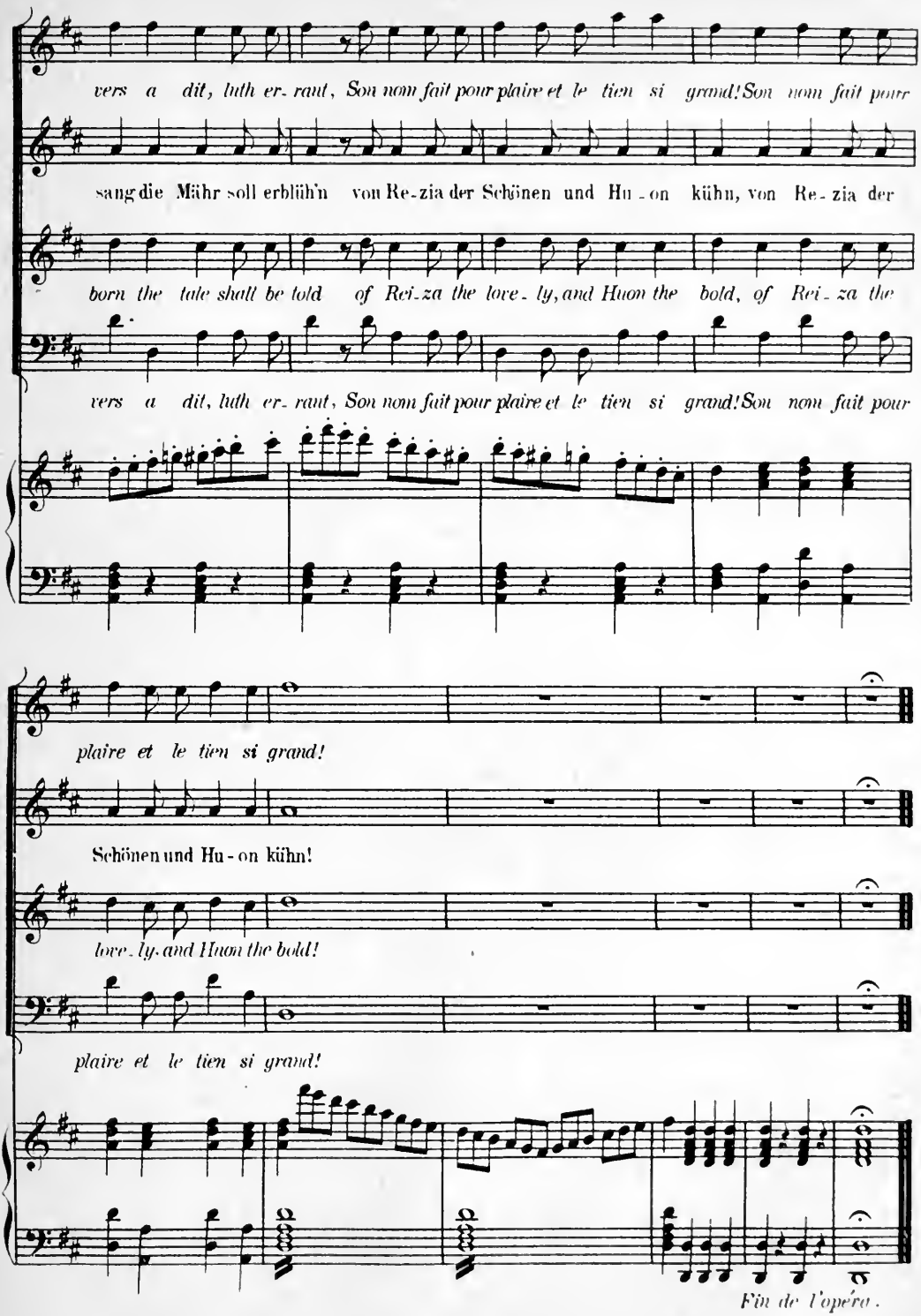
ü - ber's Meer ge - folgt ist dem Rit - ter ge - treu hie -

o'er the sea hath fol - low'd her cham - pion so faith - ful -

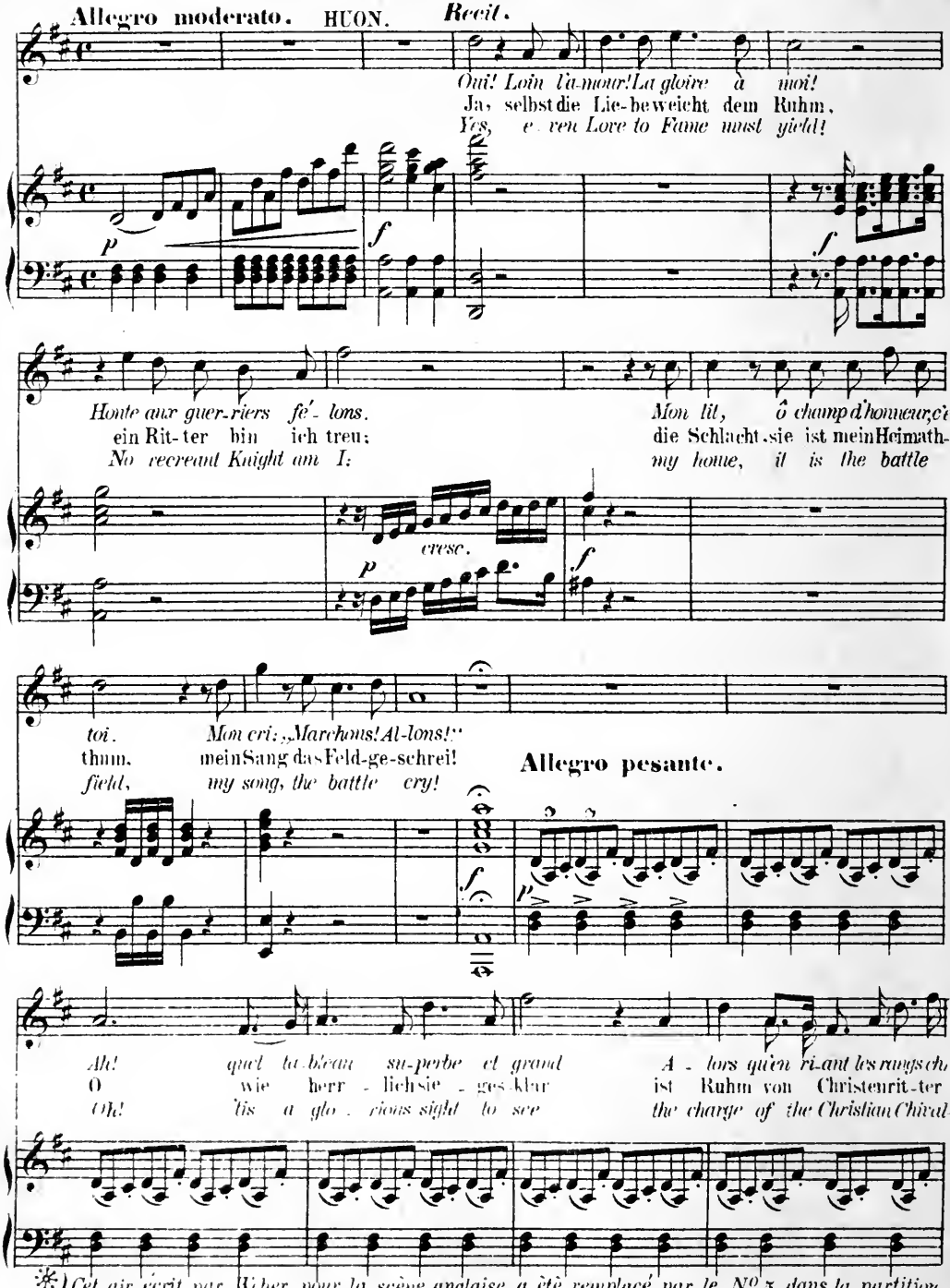



Sopran.
nous! Le barde a fait vivre en ses vers, luth er - rant, Son
her. In Bar-den-ge-sängen die Mähr soll er-blüh'n von
ly! By bards yet un-born oft the tale shall be told of
nous! Le barde a fait vivre en ses
In Bar - den - ge - sän - gen die
By bards yet un - born oft the
her. Le barde a fait vivre en ses vers, luth er - rant, Son
In Bar-den-ge-sängen die Mähr soll er-blüh'n von
By bards yet un-born oft the tale shall be told of
ly. Le barde a fait vivre en ses
In Bar - den - ge - sän - gen die
By bards yet un - born oft the
ff
nom fait pour plaire, et le tien si grand! Le barde a fait
Re-zia der Schönen und Hu - on kühn! In Bar - den-ge-
Rei-za the love-ly and Huon the bold! By bards yet un-
vers, luth er - rant, Le barde a fait vivre en ses vers, a fait
Mähr soll er-blüh'n. von Re - zia der Schö - nen! In Bar - den-ge-
tale shall be told of Huon the bold! By bards yet un-
nom fait pour plaire, et le tien si grand! Le barde a fait
Re-zia der Schönen und Hu - on kühn! In Bar - den-ge-
Rei-za the love-ly and Huon the bold! By bards yet un
vers, luth er - rant, Le barde a fait vivre en ses vers, a fait
Mähr soll er-blüh'n. von Re - zia der Schö - nen! In Bar - den-ge-
tale shall be told of Huon the bold! By bards yet un-

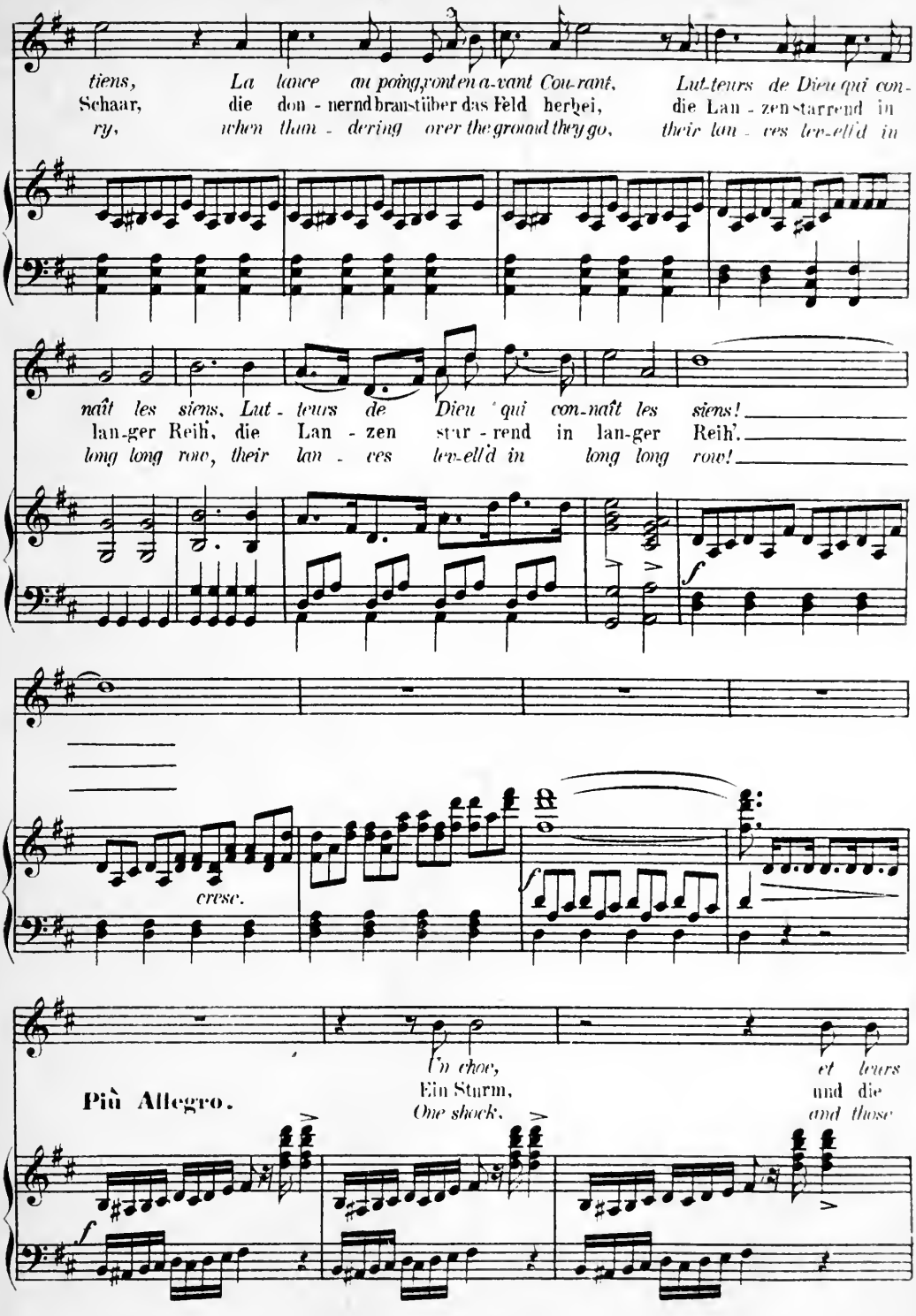

vivre en ses vers, luth er - rant, Son nom fait pour plaire et le
sän - gen die Mähr soll er - blüh'n von Re - zia der Schö - nen und
born off the tale shall be told of Rei - za the love - ly, and
vivre en ses vers, luth er - rant, Son nom fait pour plaire et le
tien si grand! Son nom fait pour plaire et le tien si grand! Le barde en ses
Hu - on kühn. von Re - zia der Schö - nen und Hu - on kühn! In Bardenge -
Huon the bold, of Rei - za the love - ly, and Huon the bold! By bards yet un-
tien si grand! Son nom fait pour plaire et le tien si grand! Le barde en ses
ff

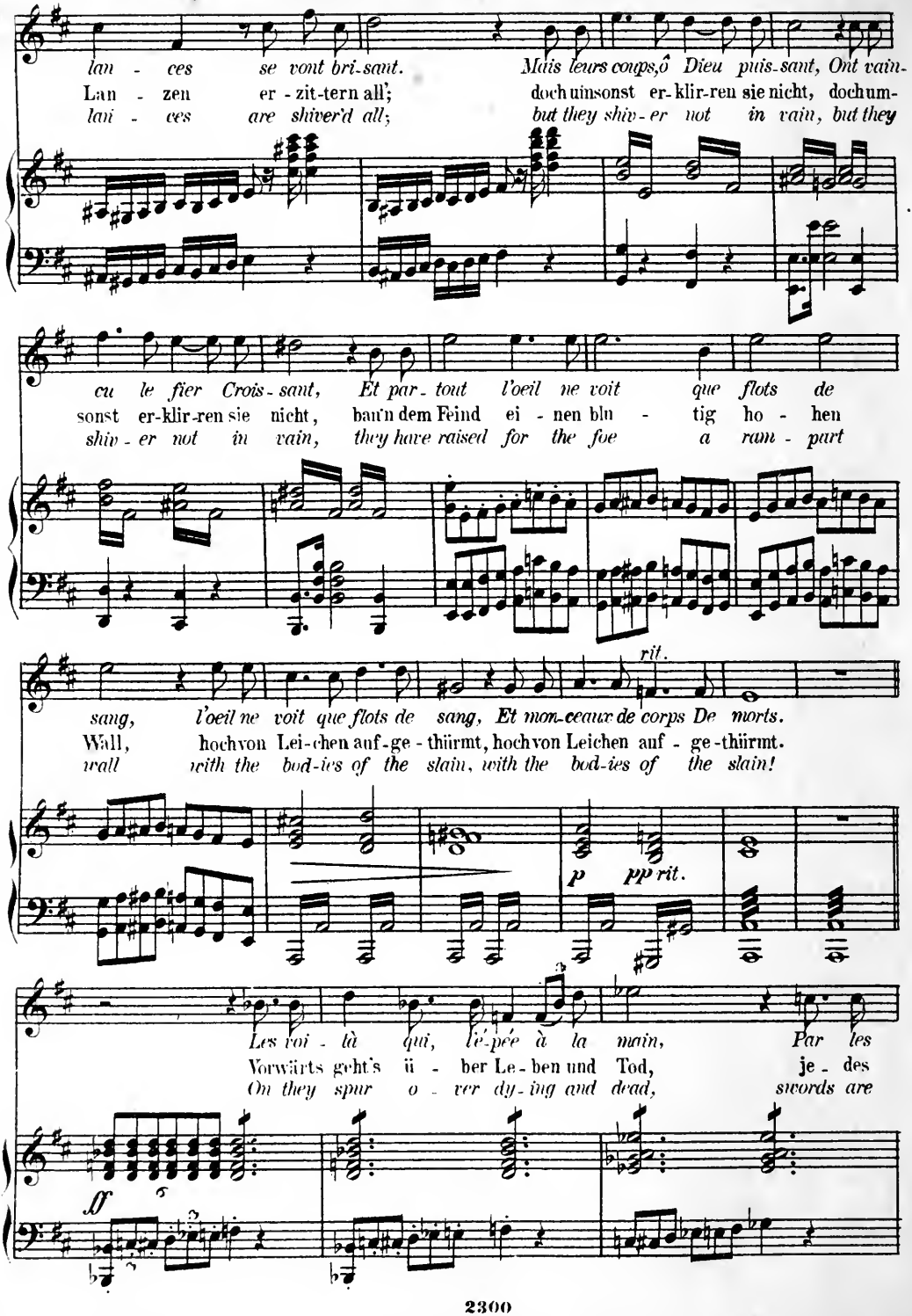

vers a dit, luth er- raut, Son nom fait pour plaire et le tien si grand! Son nom fait pour
sang die Mähr soll erblüh'n von Re-zia der Schönen und Hu-on kühn, von Re-zia der
born the tale shall be told of Rei-za the love-ly, and Huon the bold, of Rei-za the
vers a dit, luth er- raut, Son nom fait pour plaire et le tien si grand! Son nom fait pour
plaire et le tien si grand!
Schönen und Hu-on kühn!
love-ly and Huon the bold!
plaire et le tien si grand!
Fin de l'opéra.

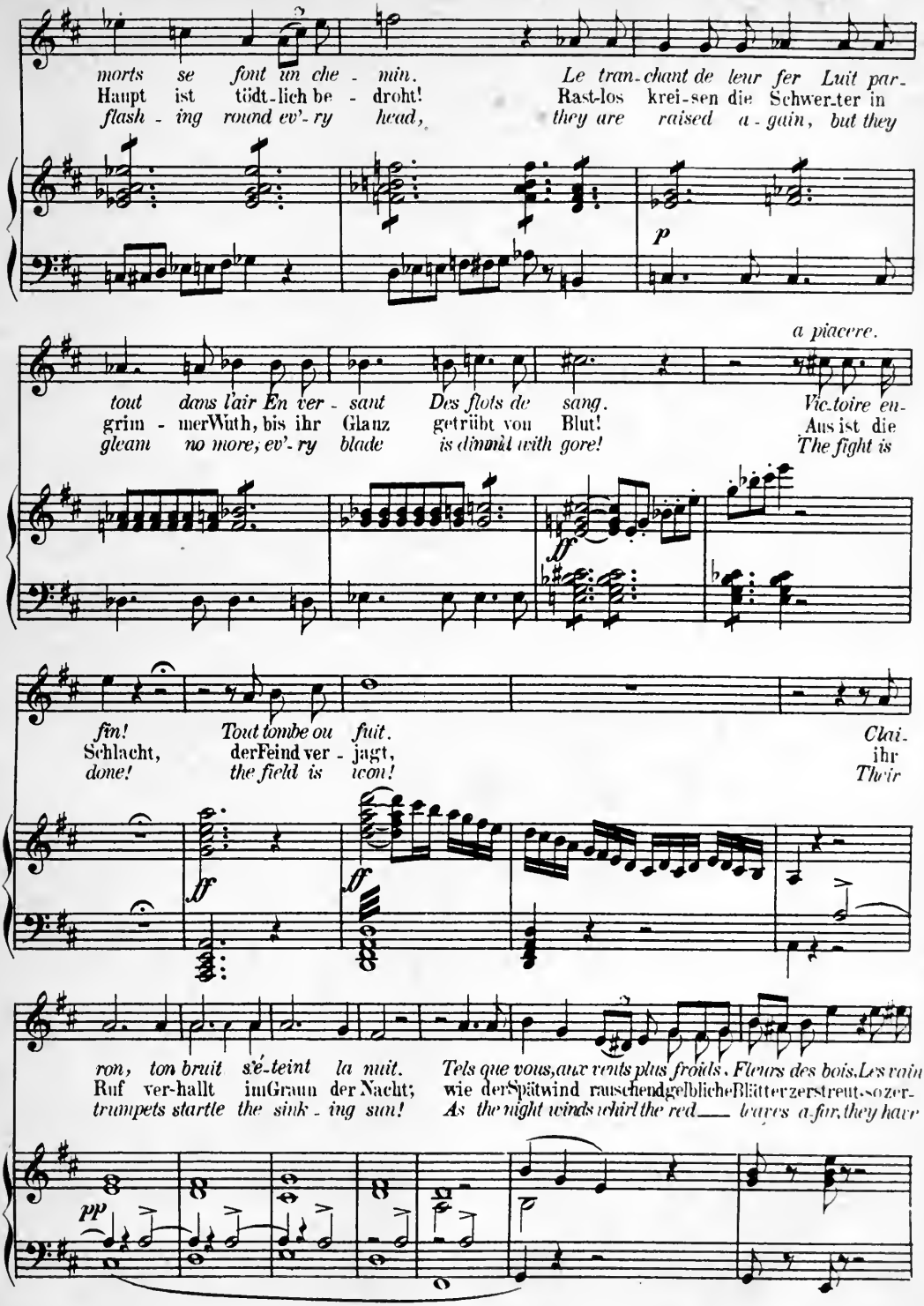
SCÈNE.*)

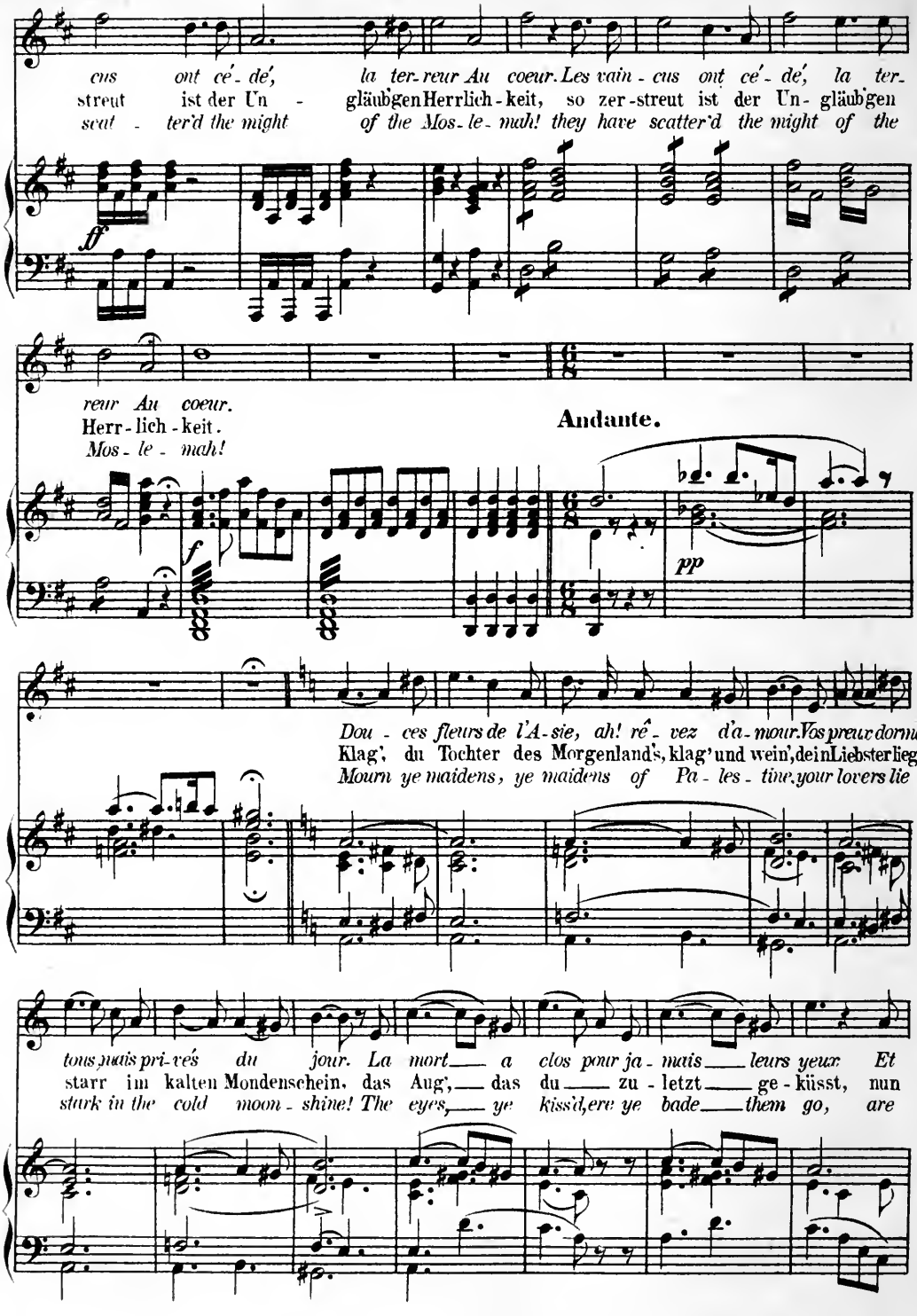


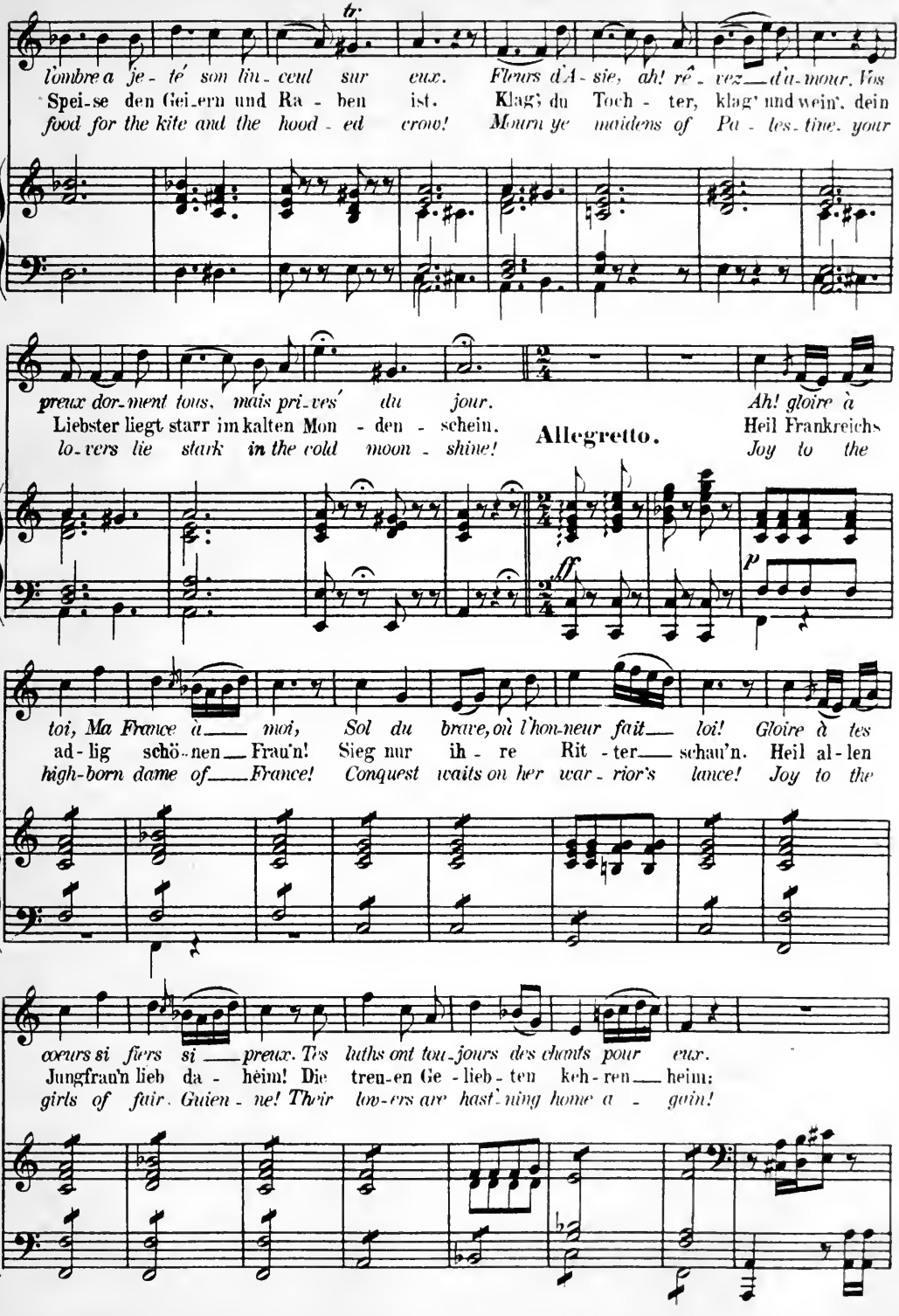
*) Cet air, écrit par Weber pour la scène anglaise, a été remplacé par le N° 3. dans la partition destinée au théâtre allemand.

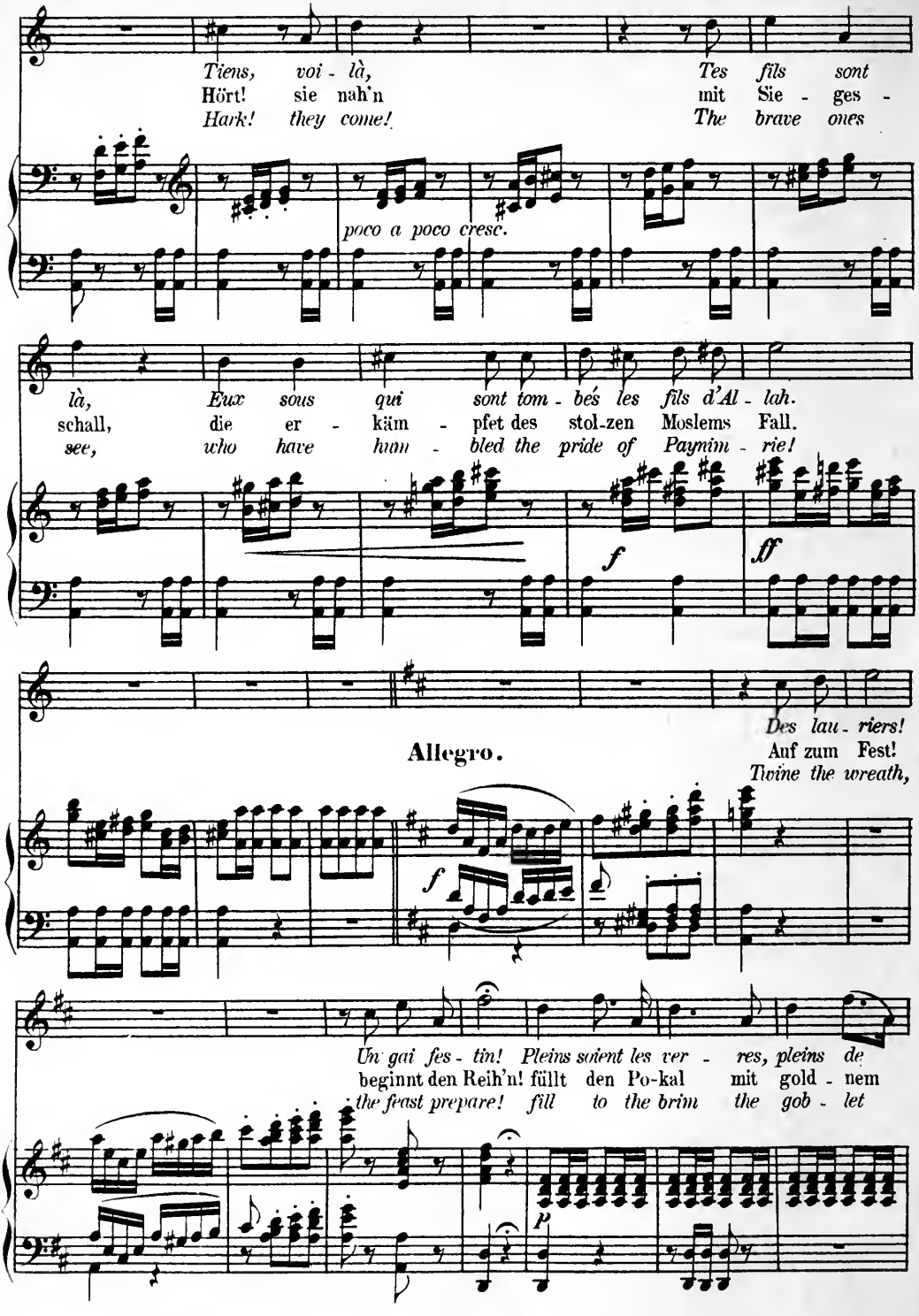

tiens, La lance au poing, vont en a-vant Cou-rant, Lut-teurs de Dieu qui con-
Schaar, die don - nernd brausüber das Feld herbei, die Lan - zen starrend in
ry, when thun - dering over the ground they go, their lan - ces lev-ell'd in
naît les siens, Lut - teurs de Dieu qui con-naît les siens!
lan-ger Reih', die Lan - zen star - rend in lan-ger Reih'.
long long row, their lan - ces lev-ell'd in long long row!
f
cresc.
f
Più Allegro.
In choc,
Ein Sturm,
One shock,
et leurs
und die
and those
f

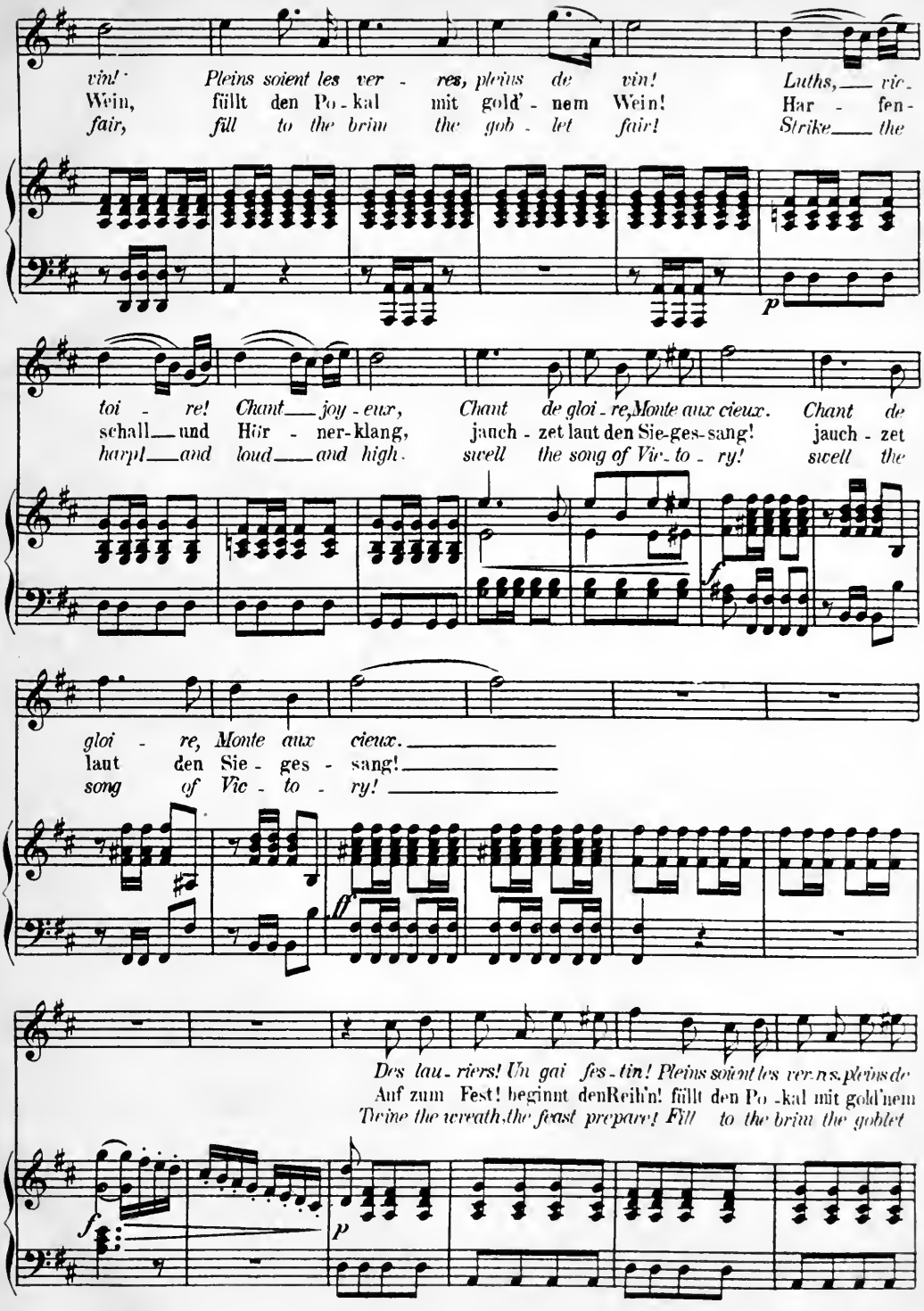

lan - ces se vont bri-sant. Mais leurs coups, ô Dieu puis-sant, Ont vain-
Lan - zen er - zit-tern all'; doch umsonst er-klir-ren sie nicht, doch um-
lan - ces are shiver'd all; but they shiv - er not in vain, but they
cu le fier Crois - sant, Et par - tout l'oeil ne voit que flots de
sonst er-klir-ren sie nicht, bau'n dem Feind ei - nen blu - tig ho - hen
shiv - er not in vain, they have raised for the foe a ram - part
rit.
sang, l'oeil ne voit que flots de sang, Et mon-ceaux de corps De morts.
Wäll, hochvon Lei-chen auf-ge - thürmt, hochvon Leichen auf - ge-thürmt.
wall with the bod-ies of the slain, with the bod-ies of the slain!
p pp rit.
Les voi - là qui, l'é-pée à la main, Par les
Vorwärts geht's ü - ber Le - ben und Tod, je - des
On they spur o - ver dy-ing and dead, swords are
ff

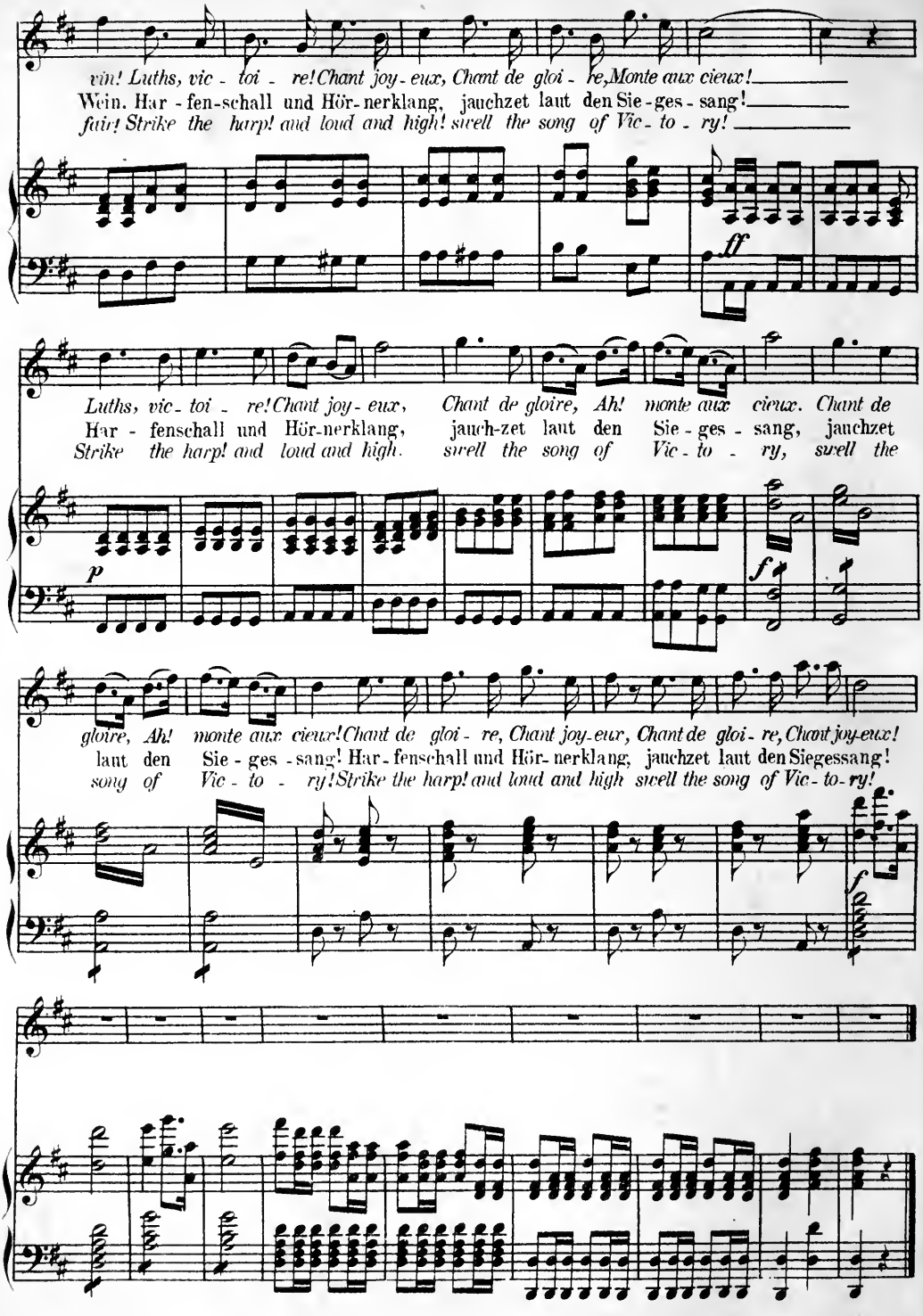

morts se font un che - min. Le tran-chant de leur fer Luit par-
Haupt ist tödt-lich be - droht! Rast-los krei-sen die Schwer-ter in
flash - ing round ev'-ry head, they are raised a - gain, but they
p
a piacere.
tout dans l'air En ver - sant Des flots de sang. Vic-toire en-
grim - merWuth, bis ihr Glanz getrübt von Blut! Aus ist die
gleam no more, ev'-ry blade is dimm'd with gore! The fight is
ff
fin! Tout tombe ou fuit. Clai-
Schlacht, derFeind ver - jagt, ihr
done! the field is icon! Their
ff
ff
ron, ton bruit s'é-teint la nuit. Tels que vous, aux vents plus froids, Fleurs des bois, Les rain-
Ruf ver-hallt imGraun der Nacht; wie derSpätwind rauschendgelblicheBlätterzerstreut-sozer-
trumpets startle the sink - ing sun! As the night winds whirl the red — leaves a-far, they have
pp


cus ont cé - dé, la ter-reur Au coeur. Les vain - cus ont cé - dé, la ter-
streut ist der Un - gläubigen Herrlich - keit, so zer-streut ist der Un - gläubigen
scat - ter'd the might of the Mos-le-mah! they have scatter'd the might of the
ff
reur Au coeur.
Herr - lich - keit.
Mos - le - mah!
Andante.
f
pp
Dou - ces fleurs de l'A-sie, ah! rê - vez d'a-mour. Vos preux dorment
Klag', du Tochter des Morgenland's, klag' und wein', dein Liebster liegt
Mourn ye maidens, ye maidens of Pa - les - tine, your lovers lie
tous, jadis pri-vés du jour. La mort a clos pour ja - mais leurs yeux. Et
starr im kalten Mondenschein, das Aug', das du zu - letzt ge - küsst, nun
stark in the cold moon - shine! The eyes, ye kiss'd, ere ye bade them go, are


tr
l'ombre a je - té' son lin - ceul sur eux. Fleurs d'A - sie, ah! rê - vez d'a-mour, Vos
Spei-se den Gei-ern und Ra - ben ist. Klag' du Toch - ter, klag' und wein', dein
food for the kite and the hood - ed crow! Mourn ye maidens of Pa - les - tine, your
preux dor-ment tous, mais pri-ves' du jour. Ah! gloire à
Liebster liegt starr im kalten Mon - den - schein. Heil Frankreichs
lo-vers lie stark in the cold moon - shine! Joy to the
Allegretto.
ff
p
toi, Ma France à moi, Sol du brave, où l'hon-neur fait loi! Gloire à tes
ad - lig schö-nen Frau'n! Sieg nur ih - re Rit - ter schau'n. Heil al - len
high-born dame of France! Conquest waits on her war - rior's lance! Joy to the
coeurs si fiers si preux. Tes luths ont tou-jours des chants pour eux.
Jungfrau'n lieb da - heim! Die treu-en Ge - lieb - ten keh - ren heim:
girls of fair Guien - ne! Their lov-ers are hast'ning home a - gain!


Tiens, voi - là, Tes fils sont
Hört! sie nah'n mit Sie - ges -
Hark! they come! The brave ones
poco a poco cresc.
là, Eux sous qui sont tom - bés les fils d'Al - lah.
schall, die er - käm - pfet des stol-zen Moslems Fall.
see, who have hum - bled the pride of Paynim - rie!
f
ff
Des lau - riers!
Allegro.
Auf zum Fest!
Twine the wreath,
f
Un gai fes - tin! Pleins soient les ver - res, pleins de
beginnt den Reih'n! füllt den Po-kal mit gold - nem
the feast prepare! fill to the brim the gob - let
p


vin! Pleins soient les ver - res, pleins de vin! Luths, — vic -
Wein, füllt den Po - kal mit gold' - nem Wein! Har - fen -
fair, fill to the brim the gob - let fair! Strike — the
p
toi - re! Chant — joy - eux, Chant de gloi - re, Monte aux cieux. Chant de
schall — und Hör - ner-klang, jauch - zet laut den Sie-ges-sang! jauch - zet
harpt — and loud — and high. swell the song of Vic - to - ry! swell the
f
gloi - re, Monte aux cieux. —
laut den Sie - ges - sang! —
song of Vic - to - ry! —
ff
Des lau - riers! Un gai fes - tin! Pleins soient les ver.ns.pleins de
Auf zum Fest! beginnt denReih'n! füllt den Po - kal mit gold'nem
Twine the wreath, the feast prepare! Fill to the brim the goblet
f
p


vin! Luths, vic - toi - re! Chant joy - eux, Chant de gloi - re, Monte aux cieux!
Wein. Har - fen-schall und Hör-nerklang, jauchzet laut den Sie - ges - sang!
fair! Strike the harp! and loud and high! swell the song of Vic - to - ry!
ff
Luths, vic - toi - re! Chant joy - eux, Chant de gloire, Ah! monte aux cieux. Chant de
Har - fenschall und Hör-nerklang, jauch-zet laut den Sie - ges - sang, jauchzet
Strike the harp! and loud and high. swell the song of Vic - to - ry, swell the
p
f
gloire, Ah! monte aux cieux! Chant de gloi - re, Chant joy-eux, Chant de gloi - re, Chant joy-eux!
laut den Sie - ges - sang! Har - fenschall und Hör - nerklang, jauchzet laut den Siegessang!
song of Vic - to - ry! Strike the harp! and loud and high swell the song of Vic - to - ry!
f